









PAR 32151 (un.)  
PAR 32152 (2.)

DELLA MANIERA  
 D' INSEGNARE E DI STUDIARE  
 LE BELLE LETTERE  
 PER RAPPORTO ALL INTELLETTO ED AL CUORE  
 OPERA  
 DI M. ROLLIN  
 TRADOTTA DAL FRANCESE  
 EDIZIONE SANESE  
TOMO I.



IN SIENA MDCCLXXXIV.

*Carica e opera di Pazzino Carboni e Figliuoli  
 Con Licenza de Superiori*

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

PHYSICS DEPARTMENT  
5712 S. UNIVERSITY AVE.  
CHICAGO, ILL. 60637



UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

A M P L I S S I M O  
R E C T O R I  
ET ALMÆ UNIVERSITATI  
P A R I S I E N S I .

*N*ihil mihi neque optatius contingere potuit, neque honorificentius, **AMPLISSIME RECTOR, ALMA STUDIORUM PARENS**, quam ut opus hoc, vestro præsertim hortatu susceptum, vestris sub auspiciis liceret in lucem emittere. Cupiebam jamdudum, data occasione aliqua, gratum memoremque animum restari erga optimam matrem, cui secundum Deum omnia debere me profiteor. Educatus in sinu vestro a pueritia; vestraque lacte doctina enutritus, si quid est in me literarum, si quid veritatis studium desideriumque pietatis, totum id scilicet e vestris hausî fontibus, quos pauperi aequè ac diviti, ignoto ac nobili patere, ego sum cum multis jucundissime expertus. Vos me toto studiorum decursu salubribus imbutum præceptis, per varios deinde magisterii deductum gradus, & honore apud vos summo non semel decoratum, post multos demum annos donastis rude, otiique non ignobilis usura frui concessistis.

Sed quoniam, ut ajebat olim vir sapientissimus, otii nostri non minus quam negotii rationem extare oportet; nec licet homini probo, multo minus Christiano, languori desidia-

que se dedere: en vobis offero fructus oiii mei; utinam a nativa Academici soli bonitare non omnino degeneres!

Vestra me auctoritas impulit, ut id operis auderem aggredi. Electus a vobis, qui fundam-  
tam recens apud nos gratuitam Juventutis in-  
stitutionem LUDOVICO XV. publica ora-  
tione gratularer, conatus eram paucis expo-  
nere quam acri studio & cura in id haecenus  
incubuisset Universitas, ut pueri apud se non  
litteras modo, sed multo magis probitatem &  
religionem addicerent. Quod tunc non potue-  
ram nisi strictim & leviter pro brevitate tem-  
poris attingere, id vos iussistis latius a me ple-  
niusque tractari. Eisi tanto me oneri imparem  
sentiebam, malui prudentiam in me quam obse-  
quium desiderari, meque statim accinxi ad scri-  
bendum; gallico quidem sermone, quo pluri-  
bus usui esse possem apud nostros. Confectum  
media jam parte opus judiciis vestris permitto,  
magnum laboris premium laturus, si vobis ille  
videbitur nonnihil posse studiosæ juventuti af-  
ferre utilitatis.

In hisce qui modo prodeunt libris fuit mi-  
hi præcipua mens, (ut nunc de moribus &  
pietate sileam) scripto consignare usurpatam  
jamdiu apud vos docendi rationem ac metho-  
dum, quæ viva voce haecenus & per manus  
tradita ad nos usque pervenit; & hoc quali-  
cumque vestræ in instituendis pueris disciplina  
monumento verum ac sincerum politioris Lite-  
raturæ gustum contra varias temporis vices &  
injurias, si fieri potest, integrum & illibatum  
sueri. Viget ille nunc quidem quam maxime

apud vos & per totam late Galliam, felici-  
 bus sensim incrementis ad summum fere api-  
 cem perductus. Clara grandium rerum miracu-  
 lis aras LUDOVICI MAGNI, maxime ve-  
 ro præstantium ingeniorum ferax, representavit  
 apud nos fausta Augusti tempora, Galliaque  
 nostra nunquam intermoriuris operibus famam  
 peperit immortalem. Sed quo videtur alius  
 hoc in genere Gallici nominis provecta laus,  
 hoc rimendum magis, ne, quia conscendere  
 ulterius vix potest, paulatim decidat, & ad ima  
 labatur.

Ausim autem dicere, servandi illius depositi  
 curam non minima ex parte diligentia ac fidei  
 vestra esse commissam. Voluerunt Augustissimi  
 Reges nostri, quibus nobilem ortum debet pri-  
 mogenita Regnum Filia Universitas, publi-  
 cam apud vos patere cujuslibet quidem scien-  
 tiæ officinam, sed earum imprimis artium, qui-  
 bus ad præclaram dicendi vim acui ingenia &  
 expoliri solent. Istic domicilium, istic patriam,  
 istic firmam velut arcem reginæ rerum Eloquen-  
 tiæ assignarunt, ubi illa græcis latinisque irri-  
 gata fontibus, & antiquo educata cultu, sub  
 austeræ severitatis custodia tuto cresceret, nec se  
 casta Virgo sineret unquam cincinnis. & fuce,  
 & meretricio quocumque ornatu contaminari.

Creditam vobis fuisse hujus in scribendo sa-  
 lubritatis tuendæ curam dum contendo, absit ut  
 officii nostri partes inconsulta temeritate extollere  
 altius videar, quasi absolutos omnibus numeris  
 Oratores. Poetas, Philosophos, quo nihil fere  
 majus ac difficilius est, e scholis nostris prodire  
 intelligam. Muneris nostri est inchoare & infor-

proficiscitur, exigere mercedem ejusmodi laboris, quem nec perire oportet, nec decet venire. Ab hoc nos indecoræ servitutis molestia tandem aliquando vindicavit Principis optimi pro-pensa in nos benignitas. His velut illustribus primitiis ineuntis vitæ & regni primordia consecrare voluit, seseque ad benefaciendi consuetudinem tali rudimento exercere. Nondum maturus ad imperandum, dando cæpit agere Principem. Nondum habilis scepro gerendo manus, nec tractandis adhuc armis idonea, largiendo vires suas feliciter experta est.

Eccujus apud nos animum non accendit, eccui non acres admovit stimulos tam amari digna, tam digna celebrari omni ævo augusti Principis beneficentia? Scriptis hi seu græce, seu latine, seu gallice versibus, orationibus illi palam habitis diverso tempore; alii editis in lucem varii generis operibus; omnes, quæ prima, & præcipua lex ab Universitate nobis imponitur, ex-pleta privatim officii sui vice per diligentem & perstrenue; pro suis quisque viribus allaborant, ut Principis optimi beneficium apud bene memores, nec regia benignitate prorsus indignos, collocatum esse videatur. Liceat mihi quoque pro meo modulo venire in partem communis industriæ & emulationis, & veltigalis operæ aliquid labori ceterorum adjungere, ut ita saltem pateat quam sim vobis semperque futurus sim, **AMPLISSIME RECTOR, ALMA STUDIORUM PARENS**, sincero grati animi affectu & pleno reverentiæ obsequio additus ac devotus.

C. Rollin antiquus Rector e-  
emeritus Professor Eloquentiæ

v

*narum ac Romæ opibus redundantes ad scribendum venisse, nulli non vetustatis paulum scienti apparet.*

*Est igitur officii nostri, quibus alma studiorum Parens Universitas publicam docendi provinciam imposuit, illius nomine & jussu tanquam in excubiis stare vigiles & arrectos, ne præclarum illud Nationis nostræ bonum in ipsa stirpe degeneret: ne Juvenes recentis lascivia deliciis capri pro solido ingenii fructu nitentes fosculos adament: ne, ut sunt improvidi & inanibus faciles, fallacibus insidiis, quæ sæpe sub grandium nominum obtentu latent, deludi se patiantur. Nam tenduntur undique puerorum ingeniis insidie, nisi cura sit nobis eos contra gliscentem pravorum judiciorum corruptelam assidua lætione veterum, nec non & recentium, in quibus pariter succus ille & sanguis incorruptus sanioris eloquentiæ vigeat, velut sepimento munire.*

*Has Academici muneris partes nullo non tempore tentarunt tueri diligenter periti, quibus semper floruit Universitas, Magistri. Sed fatendum est acriores multo quam antea industriæ faces exarsisse, ex quo LUDOVICUS XV., constituta apud nos gratuita Juventutis educatione, novum se Conditorum Universitatis, Literarumque & Hominum literatorum munificum Parentem professus est. Nova inde nobis animorum alacritas, novi spiritus accesserunt. Suppudebat nos, literaturæ, eloquentiæ, philosophiæ, hoc est ingenuarum omnino & perliberalium artium Magistros, instar mercenariorum, eam nobilem operam vendere, & aliam a discipulis, quam quæ a gratæ voluntatis affectu*

# DISCORSO PRELIMINARE.

## P A R T E P R I M A .

*Riflessioni Generali sopra i vantaggi della buona  
Educazione.*

L' Università di Parigi, fondata da' Re di Francia per affaticarsi nell' istruzione della Gioventù propone a se stessa in quest' impiego tanto importante tre grandi oggetti, che sono, la Scienza, i Costumi, la Religione. Pensa in primo luogo a coltivare l' intelletto de' Giovani e ad ornarlo con tutte le cognizioni delle quali essi in quell' età sono capaci. Si applica poi a rettificare e a dar regola al loro cuore con principj d'onore e di probità, per farne de' buoni Cittadini. Procura in fine di terminare e perfezionare quanto sin qui non ha che abbozzato, e travaglia a mettere per dir così il colmo all' opera formando in essi l' Uomo Cristiano.

L' Istruzione della Gioventù ha tre oggetti.

Questa è la finale intenzione ch' ebbero i nostri Re nel fondare l' Università: e questo è parimente l' ordine delle obbligazioni ch' eglino stessi le hanno prescritte ne' diversi Regolamenti che le hanno dati per metterla in istato di corrispondere alle loro intenzioni. Quello di Arrigo IV. di gloriosa memoria comincia con queste parole:

A

„ La felicità de' Regni e de' Popoli , e principal-  
 „ mente la prosperità d' uno Stato Cristiano di-  
 „ pende dalla buona educazione della Gioventù ,  
 „ nella quale s' intende coltivare e pulire collo  
 „ studio delle Scienze l' intelletto per anche roz-  
 „ zo de' Giovani ; disporli così a riempiere de-  
 „ gnamente i varj posti che lor son destinati ,  
 „ senza di che sarebbono inutili alla Repubblica ;  
 „ insegnar loro in fine il culto religioso e s ince-  
 „ ro che Iddio vuole da essi , l' ossequio inviola-  
 „ bile di cui sono debitori a' loro Padri e alle  
 „ loro Madri , il rispetto , e l' ubbidienza che  
 „ son obbligati a prestare a' Principi , ed a' Ma-  
 „ gistrati „ . *Cum omnium regnorum & populo-  
 rum felicitas , tam maxime Reipublicæ Christianæ  
 salus , a recta juventutis institutione pendet : quæ  
 quidem rudes adhuc animes ad humanitatem fle-  
 stit ; steriles alioquin & infructuosos Reipublicæ  
 munis idoneos & utiles reddit ; Dei cultum , in  
 parentes & patriam pietatem , erga Magistratus  
 reverentiam , & obedientiam promovet .*

Abbiamo da esaminare ognuno di questi tre  
 Oggetti in particolare , e procureremo dare a co-  
 noscere quanto sia necessario l' avervi attenzione  
 nell' educare la Gioventù .

## OGGETTO PRIMO

### DELL' ISTRUZIONE .

*Vantaggi dello studio delle bell' Arti e delle  
 Scienze per isfruire l' Intelletto .*

Differen-  
 za che lo  
 studio  
 merite fra  
 gli Uo-  
 mini .

**P**ER concepire una giusta idea dell' importanza  
 delle funzioni di coloro che sono destinati ad  
 insegnare a' Giovani le Lingue , le belle Lette-  
 re , la Storia , la Rettorica , la Filosofia , e le al-

tre Scienze che convengono a quella età, e per conoscere quanto tali studj possano contribuire anche alla gloria temporale di un Regno, basta il considerare la differenza che i buoni studj mettono, non solo fralle Persone private, ma anche fra' Popoli.

Gli Ateniesi non occupavano Territorio molto ampio nella Grecia: ma fino a qual segno non giunse la loro riputazione? Portando le Scienze alla lor perfezione, portarono la lor propria gloria al suo colmo. La stessa scuola formò degli Uomini rari in ogni genere. Da essa uscirono grandi Oratori, famosi Capitani, savj Legislatori, intelligenti Politici. Questa sorgente feconda sparse gli stessi vantaggi sopra tutte le bell'Arti, che sembrano avervi minor attinenza: la Musica, la Pittura, la Scoltura, l'Architettura. Ella le rettificò, le nobilitò, perfezionolle: e, come se fossero uscite dalla stessa radice, e nutrice col lo stesso umore, nello stesso tempo tutte le fece fiorire.

Roma divenuta Signora del Mondo colle sue vittorie, ne divenne l'ammirazione e 'l modello colla bellezza delle Opere d'ingegno ch'ella produsse poco meno che in ogni genere: e con questo si acquistò sopra i Popoli che aveva sottomessi al suo imperio un'altra sorta di superiorità, che infinitamente piu alletta di quella che non viene se non dall'armi e dalle conquiste.

L'Africa, per l'addietro sì fertile in belli Ingegni e in gran Lumi, a cagione della dimenticanza delle belle Lettere è caduta in una sterilità intera, come pure nella barbarie, di cui ne porta il nome, senz'aver prodotto nel corso di tanti Secoli un sol Uomo che si sia distinto con qual-

che talento, ed abbia fatto risovvenire del merito de' suoi Antenati, ovvero egli stesso se ne sia sovvenuto. Lo stesso può dirsi dell' Egitto in particolare per l'addietro considerato come sorgente di tutte le Scienze.

L'opposto è seguito fra' Popoli dell' Occidente e del Settentrione. Furono per gran tempo considerati come barbari e rozzi, perchè erano senza gusto per l'opere d'ingegno. Ma appena vi penetrarono i buoni studj, hanno dati degli Uomini grandi che si refero eguali in ogni sorta di Letteratura e di professione, a quanto l'altre Nazioni avevano avuto di più sodo, di più illuminato, di più profondo e di più sublime.

Tutto giorno si vede che a misura del passare le Scienze fra' nuovi Popoli, elleno li trasformano in altri Uomini: e col dar loro inclinazioni più dolci, pulizia meglio regolata, leggi più umane, li traggono dall'oscurità, nella quale sino a quel punto avevano languito, e dalla rozzezza ch'era lor naturale. In tal guisa evidentemente si prova, che in climi differenti gl'ingegni sono quali gli stessi; che sol le Scienze vi mettono tant'onorevole distinzione; che secondo sono esse coltivate o neglette, innalzano o abbassano le Nazioni, le traggono dalle tenebre o ve le immergono di nuovo, e sembrano decidere della lor sorte.

Ma senza scorrere la storia, basta aprire gli occhi sopra quello succede nella Natura. Ella ci mostra la differenza infinita che la coltura mette fra due terre, per al ro affai somiglianti. L'una, perchè è abbandonata, resta rozza, salvatica, fementata di spine. L'altra ripiena d'ogni sorta di fementenze e di frutta, ornata di amena varietà di

fiore, aduna in angusto spazio quanto è di più raro, di più salutare, di più delizioso, e diviene per la diligenza del suo Padrone un avventurato ristretto di tutte le bellezze delle stagioni e de' diversi paesi. Lo stesso succede del nostro intelletto, e siamo sempre pagati con usura della diligenza che abbiamo di coltivarlo. Questo è il fondo che ogni Uomo il quale conosce la nobiltà di sua origine e di sua sorte è in obbligo di far valere; (a) fondo tanto ricco e tanto fertile, tanto acconcio a produzioni immortali, e solo degno di tutta la sua attenzione.

In fatti l'intelletto si nutrice e si fortifica colle sublimi verità che lo studio gli somministra. Cresce e ingrandisce per dir così co' grand' Uomini, de' quali studia l' Opere, come si prendono le maniere ed i sentimenti di coloro co' qua' i per l' ordinario si vive. Con nobil emulazione si picca di giugnere alla lor gloria, e col motivo del successo ch' eglino hanno avuto lo spera. Mette in dimenticanza la propria sua debolezza, e fa degli sforzi avventurati per innalzarsi con esso loro sopra se stesso. Sterile alle volte di suo proprio fondo, e rinchiuso dentro angustissimi confini, poco inventa, ed agevolmente si rende esultato. Ma lo studio supplisce alla sua sterilità, e fa ch' egli tragga d' altra parte quanto gli manca. Stende le sue cognizioni ed i suoi lumi per via di stranieri soccorsi, porta più lontano le sue riflessioni, moltiplica le sue idee, le rende più variate, più distinte, più vive; gl' insegna a ravvisare la verità da più aspetti, gli scopre la secondità de' principj, e lo ajuta a dedurne le conseguenze più distanti.

A iij

(a) Nihil feracius ingenii, iis præsertim quæ disciplina exulta sunt. Orat. n. 48.

Lo studio dà all'intelletto dell' elevamento e dell' estensione.

Lo studio  
sommuni-  
stra della  
perfezio-  
ne.

Nasciamo nelle tenebre dell' ignoranza, e la cattiva educazione vi aggiugne molte false prevenzioni. Lo studio distrugge le prime, e corregge l'altre. Somministra a' nostri pensieri ed a' nostri ragionamenti della perfezione e dell'esattezza. Ci presenta per guide e per modelli gli Uomini più illuminati e più savj dell' antichità, (a) che ben si possono dinominare in questo senso con Seneca i Maestri ed i Precettori del Genere umano. Prestandoci il loro discernimento e gli occhj loro, ci fa camminare con sicurezza al lume che portano innanzi a noi queste scelte Guide, le quali dopo esser passate sotto l' esame rigoroso di tanti secoli e di tanti popoli, e sopravvissute alla rovina di tanti Imperj, hanno meritato con suffragio concorde di essere per tutte l' età seguenti gli arbitri supremi del buon gusto, ed i modelli compiuti di quanto la Letteratura possiede di più perfetto.

Lo studio  
dà della  
capacità  
per gli af-  
fari.

Ma l' utilità dello studio non si restringe a quanto si dinomina Scienza: dà anche della capacità per gli affari e per gl' impieghi.

Paolo Emilio, che pose il fine al Regno dei Macedoni, ben sapeva la maniera onde si formavano gli Uomini grandi. Plutarco osserva la cura particolare ch' egli ebbe dell' educazione de' suoi Figliuoli. Non si contentò di far ad essi insegnare il loro proprio linguaggio per via di regole, com' era allora il costume: fece che parimente studiassero la Lingua Greca. Assegnò loro ogni sorta di Maestri, di Gramatica, di Rettorica, di

(a) Quam veneratione parentibus meis debent, eandem illis precceptoribus generis humani, a quibus tanti boni initia fluxerunt. Senec. epist. 64.

Dialettica, oltre quelli che dovevano istruirli nell'Arte militare; ed egli stesso assisteva, più spesso che gli era possibile, a tutti i loro esercizi. Poich' ebbe vinto Perseo, non si degnò nemmeno gettar gli occhi sopra le ricchezze immense, che furono ritrovate ne' suoi tesori. Permise solo a' suoi Figliuoli, che, secondo lo Storico, amava φιλογράμ-  
no di molto le Lettere, il prendere i libri della μακίστη  
Libreria Reale.

Il successo corrispose alla diligenza di un Padre sì illuminato e sì attento. Ebbe il vantaggio di dare a Roma un secondo Scipione l'Africano, vincitor di Cartagine e di Numanzia, e non meno commendabile per il suo gusto maraviglioso per le belle Lettere e per tutte le Scienze, che per le sue virtù militari (a). Questo grand' Uomo aveva sempre appresso di se, o in tempo di pace o in tempo di guerra, la Storia di Polibio e il Filosofo Panezio, ch' egli onorava con particolar amicizia. „ Alcuno, dice uno Storico par-  
„ lando di Scipione, non sapeva meglio di lui  
„ mescolare il riposo e l'azione, nè mettere più  
„ a profitto gl' intervalli che gli erano lasciati da  
„ gli affari. Diviso fralle occupazioni della guer-  
„ ra e quelle della pace, fra l'armi e lo studio,  
„ o esercitava il suo corpo ne' perigli, o colti-

A iiij

(a) Scipio tam elegans liberalium studiorum omnisque doctrinae & auctor, & admirator fuit, ut Polybium Panætiumque, præcellentes ingenio viros, domi militiaeque secum habuerit. Neque enim quisquam hoc Sci-

pione elegantius intervalla negotiorum otio dispunxerit, semperque aut belli aut pacis servit artibus: semper inter arma ac studia versatus, aut corpus periculis, aut animum disciplinis exercuit.  
*Vell. Patere. l. 1. c. 13.*

8            OGGETTO PRIMO DELLO STUDIO :

„ vava il suo intelletto colle scienze. E' verifimile che Cicerone (a) dica di esso, che aveva sempre nelle mani l' Opere di Senofonte: perche io non so, se questo possa tanto convenire al primo Scipione .

(b) Lucullo trasse parimente un grand' ajuto dalla lettura de' buoni Autori, e dallo studio della Storia . Vedendolo comparire a un tratto alla testa degli Eserciti, si ammirò la sua capacità consumata . Era partito di Roma senz' alcun uso dell' Arte militare, dice Cicerone, e giunse in Asia del tutto istruito e perfetto Capitano . Il suo ingegno eccellente, coltivato dallo studio delle bell' Arti, gli fu in luogo di sperienza, che tuttavia sembra non poter esser supplita .

Bruto passava una parte delle notti nell' apprendere l' arte militare sulle relazioni delle campagne de' più famosi Capitani, e non istimava perduto il tempo che impiegava nella lettura degli Storici, e specialmente di Polibio, sopra le di cui Opere fu ritrovato occuparsi a travagliare poco prima del combattimento famoso in Faraglia.

(a) Africanus semper Socraticum Xenophontem in manibus habebat .  
*Lib. 2. Tusc. qu. n. 62.*

(b) Magnum ingenium Luculli, magnumque optimarum artium studium, tum omnis liberalis & digna homine nobili ab eo percepta doctrina . . Ab eo laus imperatoria non admodum expectabunt . . . Sed incredibilis quaedam

ingenii magnitudo non desideravit indocilem usus disciplinam . Itaque, cum totum iter & navigationem contempnisset partim in percontando a peritis, partim rebus gestis legendis, in Asiam factus imperator venit, cum esset Roma profectus rei militaris rudis .  
*Lib. 4. Acad. qu. n. 1. & 2.*

Non è difficile il comprendere quanto la cura particolare che i Romani presero negli ultimi tempi della Repubblica di ben coltivare l' intelletto de' Giovani dovesse naturalmente aggiungere un nuovo merito e un nuovo lustro alle gran qualità che per altro avevano, mettendoli in istato di essere eccellenti egualmente negli esercizi dell' armi e del foro, e di sostenere con pari successo gl' impieghi della spada e quelli della toga.

Succede alle volte che alcuni Generali d' esercito, per non aver coltivato il loro intelletto collo studio delle belle lettere, diminuiscono la pompa di lor vittorie con relazioni secche, informi, e languenti, e la loro penna sostiene malamente le imprese della loro spada. Eglino sono in questo molto differenti da Cesare, da Polibio, da Senofonte e da Tucidide, che colla vivacità delle loro descrizioni trasportano il Lettore sul campo di battaglia; gli rendono ragione della disposizione delle Truppe e del terreno, de' principj e de' progressi del combattimento, degl' inconvenienti sopraggiunti e de' rimedj applicati, de' dubbj diversi e di loro caute, e per via di questi varj gradi lo conducono come per mano all' avvenimento.

Si può dire altrettanto de' negozj, delle magistrature, delle amministrazioni, delle commissioni, in somma di tutti gl' impieghi che mettono in obbligo di parlare o in pubblico o in privato, di scrivere, di render conto di suo ministero, di maneggiare gli animi, di guadagnarli, di persuaderli: e qual impiego vi è egli che non richieda quasi tutti questi doveri?

Nulla è più oramai dell' udire Persone che

Altri van- pratican nel mondo istruite da lunga speranza taggi del- e da riflessioni seriose, lagnarsi amaramente di lo studio . essere stata trascurata la loro educazione , ed avere rincrecimento di non essere state nutrite nel gusto delle scienze, delle quali cominciano troppo tardi a conoscere l' uso e il valore . Confessano che questo difetto le ha allontanate dagl'impieghi importanti , o le ha lasciate in un' attività molto inferiore alle loro cariche , o le ha fatte anche soccombere al loro peso .

Quando in certe occasioni strepitose, e in posti distinti, si vede un Giovane in Magistrato, coltivato dalle belle Lettere, trarsi gli applausi del Pubblico; qual è il Padre, che non desiderasse un tal Figliuolo, e qual è il Figliuolo, un poco sensato che non desiderasse un tal successo? Tutti allora si accordano nel sentire il vantaggio delle Scienze. Tutti comprendono quanto sieno acconce ad innalzare un Uomo sopra la sua età, ed alle volte anche sopra il suo nascimento.

Ma quando questo studio non servisse che ad acquistare l' abito della fatica, a mitigarne la pena, ad arrestare e fermar l' incostanza dell' intelletto, a vincere l' avversione per una vita sedentaria ed applicata, e per tutto ciò che soggetta e cattiva, questo di già sarebbe non ordinario vantaggio. In fatti egli allontana dall' ozio, dal giuoco, dalla dissolutezza. Riempie utilmente gl' intervalli del giorno, che sono sì gravosi a tanti, e rende gratissimo un tempo, (a) che senza il soccorso delle belle Lettere è una specie di morte, e come il sepolcro di un Uomo vivo. Mette in istato di giudicar sanamente dell' Opere

(a) *Orium sine litterarum hominis sepultura. Senecae ep. 82.*

ch' escono in luce ; di frignere società cogli Uomini di talento ; di entrare nelle migliori compagnie ; di aver parte ne' più dotti colloquj ; di somministrare dal suo canto motivi di parlare alla conversazione , nella quale senza questo resterebbe muto ; di renderla più utile e più grata , mescolando i fatti colle riflessioni , e dando a quelli con queste risalto .

Confesso che soverte nelle conversazioni , negli affari , ne' discorsi ancora che si hanno a comporre , non si tratta di Filosofia , di Matematica , di Storia Greca o Romana . Pure (a) lo studio di queste Scienze , quando è ben fatto , somministra all' intelletto una perfezione , una solidità , una distinzione ed anche una grazia , che agevolmente si conosce dagl' intelligenti .

Ma è tempo di passare al secondo vantaggio , che si dee trar dallo studio , ed al secondo fine che i Maestri debbono proporre a se stessi nell' istruzione de' Giovani , che è il dar regola ai loro costumi , e il formar in essi l' Uomo civile .

## OGGETTO SECONDO

### DELL' ISTRUZIONE ,

#### *Cura di formare i costumi .*

SE l' Istruzione non avesse per fine se non l' istruire l' Uomo nelle belle Lettere e nelle Scienze ; se dovesse ristringersi nel renderlo dotto , eloquente , atto agli affari ; e se coltivando l' intelletto , trascurasse di regolare il cuore , non corrisponderebbe a quanto si ha ragione di atten-

Necessità di travagliare a formare i costumi

(a) Ipsa multarum artium scientia etiam aliud agentes nos ornat, atque, ubi minime credas, eminet & excellit. *Dialog. de Orat. cap. 32.*

derne , e non ci condurrebbe ad uno de' principali fini , per i quali noi siam nati . Per poco si esami- ni la natura dell' Uomo , le sue inclinazioni il suo fine , è facile il conoscere ch'egli non è fatto per se solo , ma per la società . La Provvidenza lo ha destinato ad esercitarvi qualche impiego . E' membro di un Corpo , di cui dee procurare i vantaggi : e come in un gran concerto di Musica , si dee mettere in istato di ben sostenere la sua parte , per rendere l'armonia perfetta .

Ma nella varietà infinita di funzioni che dividono ed occupano gli Uomini , gl'impieghi che lo Stato ha maggior interesse di vedere ben esercitati , sono quelli che si esercitano co' talenti dell' ingegno , e domandano cognizioni superiori e più rilevate . L' altre arti , l' altre professioni , posson' essere trascurate sino a certo segno , senza che lo Stato ne riceva un notevole pregiudizio . Non è lo stesso degl' impieghi che richiedono della direzione e della saviezza , poich' eglino danno il moto a tutto il corpo dello Stato , ed avendo maggior parte nell' autorità , influiscono più direttamente ne' successi del governo , e nella pubblica felicità .

Non vi è  
se non la  
probità  
che sod-  
disfaccia  
degnamente ai  
posti .

Ora sol la virtù mette gli Uomini in istato di ben soddisfare a' pubblici posti . Le buone qualità del cuore somministrano il valore all' altre , e facendo il vero merito dell' Uomo , lo rendono uno stromento , atto a proeuarare la buona sorte alla Società . La virtù gli somministra il gusto della vera e sorda gloria ; gl' inspira l' amor della Patria ed i motivi per ben servirla ; gl' insegna a preferire sempre il ben pubblico al privato , a nulla credere necessario se non il dovere , nulla rimabile che la rettitudine e l' equità , nulla con-

solativo se non la testimonianza di sua coscienza , e l' approvazione degli Uomini dabbene , nulla ignominioso se non il vizio . La virtù lo rende alieno dall' interesse , per conservarlo in libertà ; lo fa superiore alle lusinghe , a' rimproccj , alle minacce , e alle disavventure ; gl' impedisce il cedere a l' ingiustizia , per quanto ella sia formidabile e potente ; e lo svezza in tutte le sue azioni a rispettare il giudizio durevole e incorruttibile della posterità , ed a non anteporgli un falso e breve lampo di gloria , che svanisce colla vita a guisa di lieve fumo .

Ecco quanto a se propongono i buoni Maestri nell' educazione della Gioventù . Poco stimano le scienze , se non guidano alla virtù . Tengono per nulla la più vasta erudizione , s' è senza probità . Preferiscono l' uomo onesto all' uomo dotto ; e nell' istruire i Giovani in tutto ciò che l' Antichità ha di più bello , pensano meno a renderli intelligenti , che a renderli virtuosi ; buoni Figliuoli , buoni Padri , buoni Padroni , buoni Amici , buoni Cittadini .

In fatti senza questo averebbesi a far tanto caso di questa sorta di studj , che secondo l' espressione di un savio Pagano , non farebbono acconcj che a nudrire l' orgoglio , e farebbono insufficienti a correggere alcun diletto ? *Ex studiorum liberalium vana ostentatione , & nihil sanantibus literis .* Servirann' eglino , dice in altro luogo , per guarirlo da' suoi falsi pregiudizj , o per indebolire le sue passioni ? Lo renderanno più coraggioso , più giusto , più liberale ? *Cujus ista errores minuent ?* *cujus cupiditates prement ? Quem fortio rem , quem justio rem , quem liberalio rem facient ?*

Seneca aveva preso questo sodo pensiero

Il fine di tutti gli studj è il rendere l' Uomo migliore .

Senec.ep.  
39.

Idem de  
brev. Vi-  
tae cap. 14.

14 OGGETTO SECONDO DELLO STUDIO :

dalla Filofofia di Platone , che stabilifce in molti luoghi de' fuoi fcritti quefto eccellente principio : che il fine dell' educazione e dell' intruzione dei Giovani , non meno che del governo de' Popoli , è il renderli migliori ; e che chiunque fi allontana da quefto fine , qualunque merito egli comparifca avere per altra parte , non è veramente degno della ftima e dell' approvazione del Pubblico .

Plauto in  
Georgia .

Questo è il giudizio che il gran Filofofò faceva di uno de' più illuftri Cittadini di Atene , il quale aveva per gran tempo governata la Repubblica con eflraordinaria riputazione ; aveva riempita la Città di Tempj , di Teatri , di Statue , di pubblici edificj ; l' aveva ornata co' monumenti più famofi , e fatta tutta brillante per l'oro ; aveva refo efauflo quanto la fcultura , la pittura , e l'architettura hanno di più bello e di più grande , ed aveva ftabilito nelle fue opere il modello e la regola del gufto di tutta la Pofterità . Ma Platone domandava fe fosse poffibile il nominare un fol Uomo , Cittadino o Straniero , Schiavo o Libero , cominciando da' fuoi proprj Figliuoli , che Pericle avesse refo colle fue applicazioni più favio e più uomo dabbene . Offervava con molto giudizio che per lo contrario egli aveva colla fua maniera d' operare fatte perdere agli Ateniefi le virtù de' loro Antenati , e li aveva refti infingardi , molli , ciarloni , curiofi , amatori di folli ipefe , ammiratori di cofe fuperflue e vane . Dal che lafciaa a concludere che a torto erano date lodi sì grandi alla fua amminiftrazione , poichè più non ne meritava che un Cozzone il quale avendo prefo l' impegno di ammaeftrare un bel cavallo , non gli avesse infeaato che ad inciampare , che ad effer duro , tardo , viziofo , reftio .

E' facile il fare l' applicazione di questo principio allo studio delle belle Lettere e delle Scienze . C' insegna a non trascurarle , ma a trarne tutto il frutto che se ne dee attendere : a considerarle , non come nostro fine , ma come mezzi che vi ci posson condurre (a) . Elleno non hanno per oggetto immediato la virtù , ma preparano ad essa ; e sono rispetto ad essa ciò che i primi elementi della Grammatica sono verso le belle Lettere e le Scienze , cioè utilissimi stromenti , quando se ne sappia fare un buon uso .

Ora l' uso che se ne dee fare , è il servirsi destramente di tutte le massime , di tutti gli esempj e di tutte le storie notabili che s' incontrano nella lettura degli Autori , per ispirare a' Giovani l' amore per la virtù e l' orrore pel vizio .

E' nel cuore dell' uomo , dopo la sua corruzione , una infelice fecondità pe' l' male , che altera ben presto ne' fanciulli il poco delle buone disposizioni che vi restano , se i Genitori ed i Maestri non travagliano di continuo a nudrire ed a far crescere le deboli semenze del bene , restandui preziosi dell' antica innocenza , e se non isbarbano con infaticabil cura i rovi e le spine che un fondo tanto cattivo incessantemente produce .

Questa natural inclinazione al male è per lo più fortificata ne' Giovani da tutto ciò che li

Maniere di formare i costumi .

Necessità di opporre alla corrotture la naturale dell' uomo ed al torrente de' cattivi costumi , de' buoni e-

(a) Quare ergo liberilibus studiis Filios erudimus? Non quia virtutem dare possunt, sed quia animum ad accipiendam virtutem præparant. Quemadmodum prima illa, ut antiqui vocabant, li-

teratura per quam pueris elementa traduntur, non docet liberales artes, sed mox percipiendis locum parat: sic liberales artes non perducunt animum ad virtutem, sed expediunt. *Senec. Ep. 88.*

sempi, e de' suoi principj, circonda. Vi son eglino molti Padri che sappia-  
no (a) fine a qual segno dee giugnere il conte-  
gno e l'avvertenza innanzi a' Figliuoli, e vo-  
gliano ristignerli a segno di non fare alla loro  
presenza alcun discorso che possa formare qualche  
falsa prevenzione nel loro spirito? Tutto non ri-  
suona intorno ad essi, delle lodi che si danno a  
coloro, i quali adunano gran ricchezze, hanno  
numeroso equipaggio, vivono fra gozzoviglie,  
abitano in sontuosi e ben ornati palazzi? Da tut-  
ti questi suffragj non formati come un pubblico  
grido, (b) ed una voce molto più perigliosa di  
quella delle Sirene, onde parla la favola, che pu-  
re non era intesa che intorno allo scoglio nel  
quale zuevano la loro abitazione, dove che que-  
sta si fa sentire in tutte le Città e poco meno che  
in tutte le case? (c) Nulla si dice impunemente  
innanzi a' Fanciulli. Una parola di stima o di  
ammirazione fuggita di bocca ad un Padre sopra  
le ricchezze, è sufficiente per accendere in essi  
un desiderio, che crescerà cogli anni, e non si  
estinguerà forse giammai.

(d) A tutte queste voci incantatrici è dun-  
que

(a) Maxima debetur  
puero reverentia. *Juven.*

(b) Illa vox quæ ti-  
mebatur, erat blanda non  
tamen publica: at hæc  
quæ timenda est, non ex  
uno scopulo, sed ex omni  
terrarum parte circumso-  
nat. *Senec. Ep. 31.*

(c) Nulla ad aures no-  
stras vox impune perfer-  
tur. *Epist. 94.*

Admirationem nobis  
parentes auri argentique  
fecerunt: & teneris in-  
fusa cupiditas altius se-  
dit, crevitque nobiscum.  
*Epist. 115.*

(d) Sit ergo aliquis  
custos & aurem subinde  
pervellat, abigatque ru-  
mores, & reclamet popu-  
lis laudantibus... Necess-  
sarium

que duopo l' opporne una , che si faccia sentire nel mezzo al confuso romore di opinioni perigliose , e distrugga tutte le false prevenzioni . I Giovani hanno bisogno ( se mi è permesso il servirmi di questo termine ) d' un Ammonitore fedele ed assiduo , di un Avvocato che tratti appresso di essi la causa del vero , dell' onesto , della retta ragione , loro faccia scorgere il falso che regna in quasi tutti i discorsi , e in tutte le conversazioni degli uomini , e lor somministri delle regole sicure per farne il discernimento .

Ma chi farà l' Ammonitore ? Il Maestro che ha l' impegno di lor educazione ne farà la funzione : e la farà forse col mezzo di lezioni regolate onde imprenderà ad istruirli su questo punto ? Al solo nome di Lezioni sbigottiscono : stanno sulla parata , e l' animo loro si chiude a quanto si dice ad essi , come se si avesse il disegno di tender loro l' insidie .

E' duopo dar loro Maestri , che non sieno ad essi sospetti , e de' quali non possano aver diffidenza . (a) Per preservarli o guarirli dal male attacciccio del secolo presente , bisogna trasportarli in altri paesi , e ad altri tempi , ed opporre al torrente delle false massime e de' pravi esempj che feco rapisce poco meno che tutto il mondo , le massime e gli esempj de' grand' Uomini dell' antichità , onde gli Autori che hanno fralle mani lo-

Tom. I.

B

ro

farium est admoneri, & riam infurret. *Epist.* 34.  
 habere aliquem advocatum . (a) Si velis vitiis exui-  
 bonæ mentis, eque tanto longe a vitiorum exem-  
 fremitu falsorum, unam plis recedendum est . . . Ad  
 denique audire vocem . . . meliores transi. Cum Ca-  
 quæ tantis clamoribus am- tonibus vive, cum Læ-  
 bitiosis exiurdato saluta- tio, &c. *Senec. Epist.* 104.

ro favellano. Egliino ascoltano volentieri le lezioni che loro fanno un Cammillo, un Scipione, un Ciro: e queste sorte d'istruzioni nascoste e come travestite sotto il nome di Storie, fanno tanto maggiore impressione in essi, quanto sembrano meno ricercate, parendo lor presentarli dal puro caso.

Opporre all'amor delle ricchezze e de' piaceri, che viene il gusto dominante, gli esempj delli Antichi, che vi sono contrari.

Il gusto della vera gloria e della vera grandezza di giorno in giorno viepiù si perde fra noi (a) Uomini nuovi, ebbri di lor impensata fortuna, e le spese impensate de' quali non possono giugnere a consumare le ricchezze immense, ci avvezzano a nulla ritrovare di grande e di stimabile che l'opulenza ed opulenza enorme, a considerare non solo la povertà, ma anche una mediocrità onesta, come insopportabile ignominia; a far confondere tutto il merito e tutto l'onore nella magnificenza degli edificj, de' mobili, degli equipaggi, delle menze.

La Storia antica qual contrasto non oppone a questo gusto depravato? Ella ci fa vedere dei Consoli e de' Dittatori che andavano a prendere all'aratro. Che bassezza in apparenza! (b) Ma le mani incallite da villerecce fatiche, sostenevano lo stato vacillante, e salvavano la Repubblica. (c) In vece di pensare ad arricchirsi, ricusa-

(a) *Homines novi . . . omnibus modis pecuniam trahunt, vexant: tamen summa libidine divitias suas vincere nequeunt. Sallust Catil. cap. 20.*

(b) *Sed illæ rustico opere attritæ manus salutem publicam stabilierunt. Val. Max. lib. 4. cap. 4.*

(c) *Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cum attulissent, repudiati ab eo sunt. Non enim aurum habere, præclarum sibi videri dixit, sed iis qui haberent aurum imperare. Cic. de Senect. n. 55.*

vano l'oro ch'era lor presentato, vedendo ch'era più bello il comandare a coloro che ne possedevano, dell'averne eglino stessi il possesso. I più grand'Uomini, come Aristide fra' Greci ch'era stato soprastante a tutti gli Erarj della Grecia per molti anni; Valerio Publicola, Menenio Agrippa, e tanti altri fra' Romani, morivano sovente senza lasciare con che somministrare alle spese de' lor funerali, tanto la povertà era in onore fra essi, e le ricchezze sprezzate. (a) Vedevasi un vecchio venerando, illustrato da molti trionfi, mangiare a canto al suo fuoco i legumi ch'egli stesso aveva coltivati e raccolti nel suo orto. (b) Eglino non si piccavano di abilità nell'ordinare un convito: ma in ricompensa sapevano bene l'arte di vincere i nemici nella guerra, e di governare i cittadini nella pace. (c) Tutti magnificenza ne' Tempj, e ne' pubblici edificj, e nemici dichiarati del lusso nelle cose private, si contentavano per se stessi di case molto modeste, ch'egolino ornavano colle spoglie de' nemici, e non con quelle de' Cittadini.

Augusto, che aveva innalzato l'Imperio Romano al più alto punto di grandezza, nel quale fosse mai stato, e in vedere i superbi edificj, onde aveva arricchita Roma, (d) vantavasi con com-

B ij

(a) Fabricius ad focum cœnat illas ipsas radices, quas in agro repurgando triumphalis senex vultit. *Senec. de Provid. c. 3.*

(b) Parum scite convivium exorno... At illa multo optima Reipublicæ doctus sum hostes fe-

rere. *Sc. Sallust. Jugurt. c. 85.*

(c) In suppliciis Deorum magnifici, domi parci. *Catil. cap. 9.*

(d) Urbem excoluit a deo, ut jure sit gloriatu, marmoream se relinquere, quam lateritiam accepisset. *Suet. in Aug. c. 28.*

piacenza, ma con verità, che lasciava tutta di marmo una Città che aveva ritrovata tutta di mattoni: Augusto, dico, in tutto il suo regno, che durò più di quarant'anni, non si allontanò mai dall'antica semplicità de' suoi Antenati. (a) Le sue Case, o in Città, o in Campagna, nulla avevano di fontuoso. Conservò sempre una sorta di mobili, de' quali il lusso de' privati farebbersi di poi arrossito. Dormì sempre nella stessa camera, senza cambiarne come gli altri nel mutarsi delle stagioni. Non portò quasi mai altre vestimenta se non quelle che l'Imperatrice Livia, ovvero sua Sorella Ottavia avevan filate.

Maniere di questa natura fanno impressione ne' Giovani: e chi non ne resterebbe commosso? Si ajutano a fare le riflessioni che Seneca dice aver fatte vedendo in una Casa campestre di Scipione l'Affricano de' bagni di un'estrema semplicità, mentre nel suo tempo se n'era portata la magnificenza ad incredibil eccesso. (b) Ho un gran

(a) *Habitabat ædibus neque laxitate, neque cultu conspicuis. Ib. cap. 72. Instrumenti ejus & supellectilis parcimonia apparet etiam nunc, residuis lectis atque mensis quorum pleraque vix privatae elegantiae sint. Ib. c. 73.*

(b) *Magna me voluptas subit contemplantem mores Scipionis ac nostros. In hoc angulo ille Cartaginis horror, cui Roma debet quod tantum semel capta est, abluebat corpus laboribus rusticis fessum: exercebat enim opere se, terramque [ ut mos fuit priscis ] ipse subigebat. Sub hoc ille tecto tam sordido stetit: hoc illum tam vile pavimentum sustinuit. At nunc quis est, qui sic lavari sustineat? Pauper sibi videtur ac sordidus, nisi parietes magnis & pretiosis orbibus refulserint. Sen. Ep. 86.*

piacere , dic' egli , allorchè io metto in paragone i costumi di Scipione co' nostri . Quel grand' uomo , terror di Cartagine , ed onore di Roma , dopo aver coltivato il suo campo colle proprie sue mani , veniva a bagnarsi dentro l' oscuro ricetto , abitava l' angusto tetto , si contentava di una sala lastricata con tanta rozzezza . A chi ora basterebbe tanta mediocrità ? Credesti di essere poveramente e fordidamente alloggiato , se le ricchezze e la magnificenza non risplendono anche ne' bagni .

O che maraviglia , (a) esclama in altro luogo , vedere un uomo che era passato per il comando degli eserciti , per il governo delle Provincie , per gli onori del trionfo , e per la più onorevole Magistratura di Roma : e per dire ancora qualche cosa maggiore , veder Catone non avere per tutto equipaggio che un sol cavallo , il quale portava insieme col suo Padrone tutto il suo piccol bagaglio : Vi è ella alcuna lezion di Filosofo ch' esser possa più utile di simili riflessioni ?

Di qual peso non sono le parole ammirabili dello stesso Scipione , di cui abbiamo parlato , colle quali dichiara a Massinissa che fra tutte le virtù la continenza è quella , ond' egli più si picca ; e che i Giovani non hanno tanto a temere de' nemici armati , quanto de' piaceri che per ogni parte circondano quell' età ; e che chiunque ha saputo metter loro un freno e domarli , ha riportata una vittoria più gloriosa di quella che

B iij

(a) O quantum erat seculi decus, Imperatorem ballo esse contentum, & triumphalem, censorium, ne toto quidem: partem enim sarcinæ ab utroque & [ quod super omnia larere dependentes occupabant. Senec. Epist. 87.

Tit Liv. Egliino avevano riportata contro Siface. *Non est*,  
 lib. 30 n. *non*, (*mibi crede*) *tantum ab hostibus armatis*  
 14. *etati nostræ periculi, quantum ab circumfufis un-*  
*dique voluptatibus. Qui eas sua temperantia fre-*  
*navit ac domuit, ne multo majus decus majorem-*  
*que victoriam sibi peperit, quam nos Syphæe vi-*  
*cto habemus.*

Egli aveva ragione di parlare in questa guisa, dopo l' esempio di saviezza che alcuni anni prima aveva dato verso una giovane e bella Principessa che gli era stata condotta fra gli altri prigionieri di guerra. Avendo inteso esser ella promessa in matrimonio ad un Giovane Nobile del Paese, la fece custodire appresso di se con tanta cura e moderazione, quanto s' ella fosse stata nella Casa materna. Giunto che fu il Giovane, gliela consegnò, dopo avergli fatto un discorso ripieno della grandezza e della nobiltà Romana, che non si ritrova quasi più se non ne' libri; e per mettere il colmo a sì bell' azione, aggiunse alla dote della Principessa il danaro che il Padre e la Madre gli avevano portato per riscattare la loro Figliuola. Questo esempio è tanto più ammirabile, quanto Scipione (a) era allora giovine, senza impegno, e vincitore. Una tal generosità gli guadagnò i cuori di tutti i popoli della Spagna, (b) e lo fece considerare da essi come un Dio sceso dal cielo sotto forma umana, che si rendeva padrone di tutto, non tanto colla forza dell' armi, quanto

(a) *Eximia formæ Vir-*  
*ginem . . . accersitis paren-*  
*tibus & sponso inviolatam*  
*tradidit, & juvenis, &*  
*caelebs, & victor. Val. Max.*  
*lib. 4. cap. 3.*

(b) *Venisse Diis simil-*  
*ilimum juvenem; vincen-*  
*tem omnia, cum armis,*  
*tum benignitate ac be-*  
*neficiis. Tit. Liv. n. 50.*

co' suoi beneficj e colla sua generosità . Pieni di ammirazione e di gratitudine fecero intagliare quest' azione sopra uno scudo (\*) d'argento , di cui fecero un dono a Scipione : dono infinitamente più stimabile e più glorioso di tutti i tesori e di tutti i trionfi .

Con questi esempj si avvezzano i Giovani a discernere il bello ; a gustare la virtù ; a non istimare e non ammirare che il vero merito ; a giudicare sanamente degli Uomini , non da quello che compariscono , ma da quello che sono ; a non seguire le prevenzioni popolari , e specialmente a non lasciarsi abbagliare da un vano splendore di azioni brillanti , che sovente in sostanza nulla hanno di sodo e di grande .

Insegnasi ad essi a preferire le azioni di bontà e di liberalità , a quelle che più traggono gli occhi e l' ammirazione degli Uomini ; e per questa ragione a non meno stimare Scipione l' Affricano , secondo di questo nome , allorchè adottato in una ricca Famiglia abbandona tutte le sue facoltà a suo Fratello maggiore , che quando smantella Cartagine e Numanzia .

S' insinua ad essi che un servizio fatto generosamente ad un Amico nella pressante necessità , supera le vittorie più strepitose . Questa è la bella riflessione fatta da Cicerone in una delle sue Aringhe . Il luogo è de' più eloquenti , e non si manchi di esplicarne tutta l' arte a' Giovani e di svilupparne tutte le bellezze ; ma non si lasci pa-

B iij

(\*) *M. Massieux nella sua Dissertazione sopra gli Scudi votivi, osserva che Scipione ritornando a Roma portò seco lo scudo, che nel passaggio del Rodano perì con una parte del bagaglio . Era stato in quel fiume perfino all'anno 1656. che fu ritrovato da alcuni Pescatori . Ora è nel Museo del Re .*

Avvezzare i Giovani a preferire alle azioni più strepitose quelle di bontà, e di generosità.

rimente di renderli attenti alla massima eccellente che lo chiude. (a) Cicerone esprime da un canto le virtù guerriere di Cesare, ch' egli mette del tutto in chiaro col rappresentarlo come vincitore, non solo de' nemici, ma anche delle stagioni; e dall' altro, la protezion generosa che concede ad

(a) Multas equidem C. Cæsaris virtutes, magnas incredibileque cognovi. Sed sunt ceteræ majoribus quasi theatris propositæ, & pene populares: castris locum capere, exercitum instruere, expurgare urbes, aciem hostium profligare; hanc vim frigorum hiememque, quam nos vix hujus urbis tectis sustinemus, excipere; his ipsis diebus hostem persequi, tum, cum etiã feræ latibulis se tegant, atque omnia bella jure gentium conquiescant: sunt & quidem magna, quis negat? Sed magnis excitata sunt præmiis ad memoriam hominum sempiternam. Quo minus admirandum est cum facere illa, qui immortalitatem concupiverit. Hæc miralaus est, quæ non poetarum carminibus, non annualium monumentis celebratur, sed prudentium

judicio extenditur: Equitem Romanum, veterem amicum suum, studiosum amantem, observantem sui, non libidine, non turpibus impensis cupiditatum atque jacturis, sed experientia patrimonii amplificandi, labentem excepit, corruere non sivit, fulsit & sustinuit re, fortuna, fide, hodieque sustinet: nec amicum pendentem corruere patitur: nec illius animi aciem perstringit splendor sui nominis, nec mentis quasi luminibus officit altitudo fortunæ & gloriæ. Sint sane illa magna, quæ re vera magna sunt. De judicio animi mei, ut volet, quisque sentiat. Ego enim hanc in tantis opibus, tanta fortuna, liberalitatem in suos, memoriam amicitia, reliquis omnibus virtutibus antepono *Pro Rabir. Post. n.*  
42. 43. 44.

un vecchio Amico , caduto in disavventura e ridotto alla necessità da inopinato infortunio ; indipestate come sulla bilancia del vero le due sorte di qualità pronunzia in favore della seconda .  
 „ Ecco , dic' egli , l' azione che si dee denomi-  
 „ nare veramente grande e degna di ammirazio-  
 „ ne . Si pensi ciò che si vuole del giudizio che  
 „ ne produco ; ma quanto a me credo dover pre-  
 „ ferire a tutte l' altre virtù di Cesare quella che  
 „ in sì gran fortuna , e in sì eminente dignità ,  
 „ lo rende attento a' bisogni di un vecchio Ami-  
 „ co , e sensibile alla sua miseria . „

Darò fine a queste osservazioni con un tratto di Storia ben sufficiente ad istruire la nobile Gioventù . Euribiadeacedemone , Generalissimo della Flotta de' Greci confederati armata contro i Persiani , non potendo soffrire che Temistocle Capo degli Ateniesi , per anche assai Giovane , sostenesse troppo vivamente un parere contrario al suo , alzò la canna contro di esso con gesto minacevole e con parole pungenti . Che farebbono i nostri giovani Uffiziali in simile congiuntura ? Temistocle senza turbarli , e senza scuotersi : *Batti* , disse , *ma ascolta* . Πάταξον μὲν ἄκυσον δ̄ . Euribiade sorpreso da tanta moderazione ascoltò in effetto ; ed avendo secondo il parere del giovane Ateniese , presentata la battaglia nello stretto di Salamina , riportò la famosa vittoria che salvò la Grecia , ed acquistò a Temistocle una gloria immortale .

Un Maestro esperto sa approfittarsi di una tal occasione , e non manca di far osservare a' Giovani , che nè fra' Greci nè fra' Romani , i vincitori di tanti popoli , ch' erano fuor di dubbio buoni giudici del punto d' onore , e ben sapevano in che consistesse la vera gloria , non si vide mai per sì

Riflessione  
 sopra il  
 punto d'  
 onore e  
 sopra i  
 duelli .

lunga continuazione di Secoli pur un esempio di duello particolare. Il barbaro costume di vicendevolmente svenarsi, alle volte sol per una parola fuggita a caso dalla bocca, e di lavare nel sangue de' suoi Amici migliori una ingiuria pretesa; il barbaro costume dico, che a noi piace nominare, nobiltà e grandezza d'animo, era ignoto a quei famosi Conquistatori. „ Serbavano, dice Salustio, „ il lor odio e il loro risentimento per i nemici; „ e non sapevano contendere che di gloria e di „ virtù co' loro Concittadini. „ *Jurgia, discordias, simultates cum hostibus exercebant: cives cum civibus de virtute pugnabant.*

Sallust.  
Catil. c. 9.

La notizia del carattere e delle virtù de' grandi Uomini muove ad imitarli.

(a) Osservasi con ragione che nulla è più acconcio ad ispirare sentimenti di virtù ed a dirrarre e fiorre dal vizio, quanto la conversazione delle persone dabbene, perch' ella s'insinua appoco appoco, e penetra perfino al cuore. L'udirle, il vederle sovente hanno le veci di precetti. La lor sola presenza, anche quando tacciamo, parla ed istruisce. Questo è il frutto che principalmente si dee trarre dalla lettura degli Autori. Ella ci mette per dir così, in una interna dimestichezza co' più grandi Uomini dell' Antichità. Conversiamo, viaggiamo, viviamo con essi. Ascoltiamo i loro discorsi; siamo testimonj di loro azioni. Entriamo insensibilmente nelle loro massime, e ne' loro sen-

(a) Nulla res magis animis honesta induit, dubiosque & in pravum inclinabiles revocat ad rectum, quam bonorum virorum conversatio. Paulatim enim descendit in peccata, & vim præcepto-

rum obtinet frequenter audiri, aspici frequenter: Occursus mehercule ipse sapientium juvat, & est aliquid quod ex magno viro vel tacente proficias. *Senec. Epist. 94.*

timenti. Prendiamo da essi la nobiltà, la grandezza d'animo, lo staccamento da ogni interesse, l'odio dell'ingiustizia, l'amore del ben pubblico, che risplendono da tutte le parti nella lor vita.

Quando parlo in cotesta guisa, non è che io creda esser duopo l'insister molto sopra le riflessioni di Morale. I precetti che risguardano i costumi per far impressione debbon essere brevi, e vivi, e vibrati a guisa di strale. Questo è il mezzo più sicuro di farli entrare nella mente, e farveli prender posa. *Non multis opus est, sed efficacibus. Facilius intrans, sed & hærent.* Seneca è quello che così parla: ed aggiugne un paragone ben acconcio a questo soggetto. (a) Queste riflessioni, dic' egli, sono come la semenza. Ella è poca cosa in se stessa: ma se cade in terra ben preparata, appoco appoco si sviluppa, e con insensibili accrescimenti, di piccolissima ch'era da prima, notabilmente si stende e s'innalza. Così i precetti, onde parliamo, non consistono alle volte che in una parola, in una breve riflessione; ma la parola, la riflessione, che sembrano in quel momento come cadute e gettate, produrranno il lor effetto col tempo.

Non si dee dunque credere che questo effetto

(a) *Seminis modo spargenda sunt: quod quamvis sit exiguum, cum occuparit idoneum locum, vires suas explicat, & ex minimo in maximos sustus diffunditur. Idem facit oratio. Non late patet, si aspicias: in opere crescit. Pauca sunt quæ*

*dicuntur: sed si illa animus bene exceperit, convalescunt & exsurgunt. Eadem est, inquam, præceptorum conditio, quæ seminum. Multum efficiunt, etsi angusta sunt; tantum, ut dixi, idonea mens rapiat illa & in se trahat. Senec. Epist. 38.*

Le riflessioni sopra i costumi debbon esser brevi.

28      OGGETTO SECONDO DELLO STUDIO :  
sia pronto ; ed anche meno sia generale . E' mol-  
to che un piccol numero ne tragga profitto ; e il  
piccol numero non lascerà di essere utilissimo alla  
Repubblica . (a) Questa è la riflessione che Cice-  
rone faceva trattando una materia simile a quella  
onde io parlo : ed aveva prima osservato , che non  
si poteva prestare un maggiore e più importante  
servizio allo Stato , che il travagliare all' istruzione  
della Gioventù , specialmente in un tempo , nel  
quale a cagione della licenza sfrenata de' costumi ,  
ella aveva necessità di essere ritenuta ed arrestata  
con tutti gl' immaginabili mezzi .

### OGGETTO TERZO

Dell' Istruzione .

*Studio della Religione .*

Senza lo studio della Religione non farebbon diverse da quelle de' Pagani .

**Q**UANTO abbiamo detto del pensiero , che i Mae-  
stri debbono avere di far osservare a' loro  
Discepoli le massime e gli esempj di virtù , che si  
ritrovano appresso gli Autori , non tende ancora  
che a formare ne' Giovani l' uomo onesto , l' uomo  
di probità , il buon cittadino , il buon magistrato .  
Questo per verità è di molto , e chiunque è tanto  
avventurato per riuscirvi , presta al pubblico un  
gran servizio . Pure se restringesse la sua fatica in

(a) Quod munus reipublicæ afferre majus , meliusve possumus , quam si docemus atque erudimus juventutem , his præferimus moribus atque temporibus , quibus ita prolapsa est , ut omnium opibus refrenanda atque coercen-

da sit . Nec vero id effici posse confido , quo ne postulandum quidem est , ut omnes adolecentes se ad studia convertant . Pauci utinam ! quorum tamen in republica late patere poterit industria . Cic. de Divin. l. 2. n. 4. 5.

quest' applicazione , avrebbe fondamento di temere il rimprovero che si legge da noi nel Vangelo :  
*Che fate voi in questo di particolare ? I Pagani non fann' eglino lo stesso ?* Matth. 5. 47.

In fatti eglino hanno fatta giugnere in questa materia la delicatezza ad un legno che dee farci arrossire . Contenterommi di riferire quì alcuni detti di Quintiliano , uno de' Maestri del Paganesimo , che ha pesseduto insieme insieme e più scienza , e più probirà .

Cura maravigliosa de' Pagani in materia dei costumi .

Nell' eccellente Rettorica che ci ha lasciato , pensando a formare un Oratore perfetto , (a) stabilisce per principio , ch' egli non può esser tale , se non è uomo dabbene ; e per necessaria conseguenza domanda da esso , non solo il talento della parola , ma ancora tutte le virtù morali .

Le cautele che prende per l' educazione di colui che è destinato a così nobile impiego , sono stupende . (b) Attento al suo allievo sin dalla cuna ; e sapendo qual' è la forza delle prime impressioni , specialmente quanto al male , vuole che nella scelta di tuttociò che è intorno ad esso , Balie , Domestici , Fanciulli della stessa età , abbiafi la cura prima d' ogni altra cosa de' buoni costumi .

(c) Considera la cieca stupidità de' Padri e

(a) Oratorem instituemus illum perfectum , qui esse nisi vir bonus non potest ; ideoque non dicendi modo curiam in eo facultatem , sed omnes animi virtutes exigimus .  
*Quint. in Proem. L. 1*

(b) Et morum quidem in his haud dubie prior ratio est . . . Natura tena-

cissimi sumus eorum quæ rudibus annis percipimus . . . Et hæc ipsa magis pertinaciter hærent , quæ deteriora sunt . *L. c. 1.*

(c) Cæca ac sopita parentum socordia . . . Negligentia formandi custodiendique in aetate prima pudoris . *Ibid. cap. 3.*

delle Madri verso i loro Figliuoli, e la lor negligenza nel conservare in essi il prezioso tesoro dell'onestà, come l'origine d'ogni loro dissolutezza, (a) Che non dic'egli contro la molle educazione, alla quale si dà il nome di bontà e di tenerezza, e non è acconcia che a servare insieme insieme e il corpo e lo spirito? (b) Quanto raccomanda egli l'allontanare dalla casa paterna tutti i cattivi discorsi, e tutti i cattivi esempj, perchè i Fanciulli non ne restino infetti prima di conoscerne il pericolo, e l'abito del male non diventi in essi una seconda natura?

(c) Vuole si reprimano con diligenza i primi impeti delle passioni: tutto si metta a profitto per i costumi: gli esempj o modelli che i Maestri loro daranno a scrivere, contengano delle sentenze, delle massime utili per la direzione della vita; e si facciano loro imparare per modo di passatempo le parole degli Uomini eccellenti.

(a) *Utinam liberorum nostrorum mores non ipsi perderemus... mollis illa educatio, quam indulgentiam vocamus, nervos omnes & mentis & corporis frangit. Ib.*

(b) *Omne convivium obscuris canticis strepuit: pudenda spectantur. Fit ex his consuetudo, deinde natura. Discunt hæc miseri, antequam sciant vitia esse. Ib.*

(c) *Protinus ne quid cupide, ne quid impro-*

*be, ne quid impotenter faciat, monendus est puer. Lib. 1. c. 4.*

Il quoque versus, qui ad imitationem scribendi proponentur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid momentes. Prosequitur hæc memoria in senectutem, & impressa animo rudi, usque ad mores proficiet.. Etiam dista clarorum virorum ediscere inter luscum licet. *Lib. 1. c. 2.*

Ma quando si tratta dell' elezione di un Pre-  
 cettore , di un Reggente , di quali espressioni si  
 serve ? L' Uomo più virtuoso , non lo è anche a  
 sufficienza secondo il suo sentimento : la Discipli-  
 na più esatta , l' è anche troppo poco : *Et præce-* Lib.1.c.3.  
*ptorum eligere sanctissimum quemque , (cujus rei*  
*præcipua prudentibus cura est) & disciplinam que*  
*maxime severa fuerit , licet*. La ragione ch' egli  
 ne adduce , è maravigliosa . E tuttociò dic' egli ,  
 affinchè la saviezza del Maestro conservi la loro  
 innocenza in quell' età ancor tenera , e di poi ,  
 quando diverranno più difficili ad essere regolati ,  
 la sua gravità imponendo loro del rispetto , li  
 rattenga nel dovere . *Ut & teneriores annos ab in-* Lib.1.c.4.  
*juria sanctitas docentes custodiat , & ferociores a*  
*licentia gravitas deterreat* .

Uno de' luoghi più belli di Quintiliano , e  
 de' più conosciuti , è quello in cui tratta la fa-  
 mosa quistione ; se sia vantaggioso l' istruire i Fan-  
 ciulli in privato , o se sia necessario mandarli alle  
 pubbliche scuole . Egli abbraccia l' ultimo senti-  
 mento , e ne adduce molte ragioni le quali pajo-  
 no di tutta forza . (a) Ma dichiara dappprincipio  
 che se le Scuole pubbliche fossero pericolose quan-  
 to a' costumi , per quanto utili potessero essere  
 per le scienze , non avrebbe a stare in forse , e  
 la virtù è infinitamente da preferirsi all' eloquenza .

Quando tratta della lettura degli Autori , (b)

(a) Si studiis quidem  
 scholas prodesse , moribus  
 autem nocere constaret ,  
 potior mihi ratio vivendi  
 honeste , quam vel opti-  
 me dicendi videretur . Lib.  
 1. cap. 3.

(b) Cetera admonitio-  
 ne magna egent , in pri-  
 mis , ut tenerè mentes ,  
 tracturæque altius quid-  
 quid rudibus & omnium  
 ignaris infederit , non mo-  
 do quæ diserta , sed vel

avvisa che la materia domanda non ordinarie cautele, affinchè i Giovani in un età, nella quale tuttociò che entra nella loro mente, ancora per dir così del tutto nuovo, vi lascia delle profonde vestigie, nulla apprendano, non solo che non sia bello, ma anche più che non sia buono ed onesto. (a) Per questo motivo lor vieta assolutamente la lettura dell'opere troppo libere e licenziose: non permette loro quella delle Commedie, se non in un tempo nel quale i costumi saranno in sicuro: e raccomanda il fare scelta, non solo degli Autori, ma anche de' luoghi di quell'Autore, che si fa leggere da essi. „ Quanto a me, „ dic' egli, confesso che vi sono certe parti di „ Orazio, delle quali non vorrei fare l'esplicazione „ ne „ *Horatium in quibusdam nolim interpretari*.

Oltre i precetti e gli esempj di virtù che somministrerà la lettura ordinaria, desidera che il Professore insinui destramente ogni giorno nelle sue esplicazioni qualche principio, qualche massima utile per la maniera del vivere; *plurimus ei de honesto ac bono sit sermo* (b); perchè quanto è detto di viva voce da un Maestro, da' buoni scolari senza dubbio amato e riverito, fa un'affai più forte impressione, che le molte parole.

Quintiliano

magis quæ honesta sunt, discant *Lib. 1. cap. 14.*

(a) Amoveantur, si fieri potest: si minus, certe ad firmius ætatis robur referventur... cum mores in tuto fuerint... In his, non auctores modo, sed etiam partes operis elegeris. *Lib. 1. c. 4.*

(b) Licet enim satis exemplorum ad imitandum ex lectione suppediret, tamen viva illa, ut dicitur, vox alitè plenius, præcipueque præceptoris, quem Discipuli, si modo recte sunt instituti, & amant & venerantur. *Lib. 2. cap. 2.*

Quintiliano così si spiega parlando della maniera di correggere le composizioni ; ma quanto è anche più vero per quello appartiene a' buoni costumi .

Sembra forse mancar qualche cosa ad una tale esattezza ? I Maestri Cristiani sembran eglino poter di vantaggio avvanzarsi ? E tutti giungano anche a tal segno ? Pure se la loro giustizia , se la loro delicatezza in questo punto , non supera quella de' Pagani , è cosa ben certa che *non entreranno nel regno de' Cieli* . Così , dopo aver travagliato a formare ne' Giovani l' Uomo civile , l' Uomo di probità , resta ancora qualche cosa più essenziale , e più importante ch' è il formare in essi l' Uomo Cristiano . Quelle prime qualità sono da se stesse di grandissimo pregio ; ma la pietà n' è come l' anima , e dà loro un lustro infinito . Quando questa di poi , indebolita ed oscurata dalle passioni , viene a sparire , è benavventurato colui , nel quale dimorano le virtù morali ; e farebbe di molto che le Persone in posto e destinate al governo degli altri , conservassero sempre una probità Romana . Per questo non si può mai eccedere nell' applicarsi a spargere nell' animo de' giovani queste felici sementi , ed a gettarvi questi principj .

Ma il fine di tutte le nostre fatiche , e il motivo di tutte le nostre istruzioni , dev' essere la Religione . Benchè sempre non ne parliamo , dobbiamo averla sempre nella mente , e non perderla mai di vista . Per poca attenzione che facciamo sopra gli antichi Statuti dell' Università quanto ai Maestri e agli Scolari , alle diverse orazioni e solennità ch' ella ha prescritte per implorare l' ajuto di Dio , alle processioni pubbliche che ha ordinate in ogni stagione dell' anno , a' giorni fissi e determinati , ne' quali fa interrompere gli studj pub-

Il fine principale dell' università è l' allevare i Giovani nella pietà .

blici per lasciare il tempo di meglio disporfi alla celebrazione delle Feste maggiori, ed al ricevimento de' Sacramenti; è facile il riconoscere che l'intenzione di questa pietosa Madre è 'l consacrare e il santificare gli studj de' giovani colla Religione; e che non li porta per sì gran tempo nel suo seno, che per partorirli di nuovo a Gesucristo. *Filioli mei quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.*

Gal 4. 19.

Statuto dell'Università per far imparare a memoria ogni giorno dagli scolari delle sentenze tratte dalla Sacra Scrittura.

Per lo stesso motivo ella ha ordinato che in tutte le Scuole, oltre gli altri esercizj di pietà, gli Scolari debbano recitare ogni giorno alcune Sentenze tratte dalla Sacra Scrittura, e in specie dal nuovo Testamento: affinchè, dic' ella, gli altri studj sieno come conditi da questo sale divino: *Quibus si addatur quotidiana Scripturae sacrae quantumcumque mentio, hoc velut Divino sale reliqua puerorum studia condientur.* Acconsente che si tragga d' gli Autori Pagani la bellezza e la delicatezza dell' espressioni e de' pensieri: questi sono preziosi vasi che con ragione possono esser rapiti agli Egizj. Ma temerebbe che dentro a quelle coppe avvelenate si presentasse ancora a' Giovani il vino dell' errore, come se ne lagnava S. Agostino, se fra tante voci profane onde risuonano continuamente le scuole, quella di Gesucristo, unico Maestro degli Uomini, non vi si facesse sentire. *Potamus sane a profanis Scriptoribus sermonis elegantiam, & ab iis verborum optimam suppellectilem mutuemus. Sunt ista quasi pretiosa vasa, quae ab Aegyptiis furari sine piaculo licet. Sed absit, ut in iis ( quemadmodum olim Augustinus de suis magistris conquerbatur ) incautis adolescentibus vinum erroris ab ebriis doctoribus propinetur. Qui autem poterimus id vitare periculi, nisi tot profanis et hni-*

*eorum hominum vocibus inferatur divina vox . christianisque scholis , ut dece , quotidie intersit . imo præseat , unus hominum magister Christus ?* Ella considera questo divoto esercizio come un salutare preservativo , e come un antidoto efficace , per prevenire e per fortificare i Giovani nell' uscire dagli studj contro gli allettamenti del piacere , contro le false massime del secolo corrotto , e contro il male attaccaticcio del pravo esempio . *Scilicet etas illa simplex , docilis , innocens , plena candoris & modestiæ , necdum imbuta pravis artibus , accipiendo Christi Evangelio maxime idonea est . Sed prohdolor ! brevi illam morum castitatem inficiet humanarum opinionum labes , seculi contagio , consuetudinisque imperiosa lex : brevi omnia trahens ad se blandis cupiditatum lenociniis voluptas tenerum puerilis innocentie florem subvertet , nisi contra dulce illud venenum adolescentium mentes severis Christi præceptis , tanquam cœlesti antidoto muniantur .*

Il Parlamento che veglia sopra l'osservanza degli Statuti dell' Università , in uno Statuto generale che ha fatto per uno de' suoi Collegj , aggiunge al Rettore di operare in guisa , che gli scolari non passino mai un giorno senza imparare a memoria una o due massime della Sacra Scrittura , secondo il sentimento degli Statuti della Facoltà dell' Arti

Le brevi riflessioni che il Professore aggiunge di viva voce sopra la Sentenza che si dee imparare , unite all' istruzione , che si fa per l' ordinario in ogni Scuola ne' Sabati , basteranno ai Giovani per dar loro una ragionevol cintura della dottrina cristiana . E se non l'apprendono in quell' età , quando potranno farlo ? Non si fa che per l' ordinario il tempo che segue agli studj è con-

Statuto  
del Par-  
lamento  
sopra lo  
stesso sog-  
getto  
Decreto  
del dì 17.  
di Giu-  
gno 708.  
Utilità  
del leg-  
gere la  
S. crit-  
tura .

fumato dal vano intertenimento di cose frivole, e da' piaceri, o dall' occupazion degli affari ?

M. Niccola. I principj tratti dalla lettura della Scrittura Sacra, serviranno, come lo ha faviamente osservato un dotto Scrittore di questo Secolo, a rectificare un' infinità di cose che si ritrovano nelle Opere degli Autori profani, ,, e vi sono state scritte ,, te dallo spirito del Demonio coll' intenzione ,, d' ingannar gli uomini con un falso allettamento ,, to, che ci rende amabili i vizi, allorchè sono ,, rappresentati d' una maniera ingegnosa . ,,

Offervare nell' opere degli Autori Pagani ciò che ha rapporto colla Religione .

Allo splendore di questo lume si scopriranno negli Scritti de' Pagani, e le preziose scintille di verità che vi brillano da tutte le parti in materia della Divinità e della Religione, e gli errori materiali che la superstizione vi ha mescolati. Perchè non vi è se non la rivelazione Divina che possa servirci di guida, e sicuramente guidarci attraverso a questo mescolgio di tenebre e di lumi. Senza di essa che sono stati i Popoli più stimati pel loro spirito e pel loro sapere, se non una moltitudine di Uomini ciechi, insensati, privi di ragione e d' intelligenza? Questa è l' idea che ce ne dà la Scrittura in più di un luogo. I Greci ed i Romani erano Nazioni ben coltivate, pulite, piene di persone intelligenti nelle scienze e nelle Arti. Vi si ritrovano degli Oratori, de' Filosofi, de' Politici. Molti anche sono Legislatori, Interpreti delle Leggi; Ministri della Giustizia. E pure fra tante persone intelligenti agli occhi degli Uomini, Iddio non iscopre che Fanciulli ed insensati. *Dominus de caelo prospexit super filios hominum, ut videret si est intelligens . . . . . Non est usque ad nnum.*

Deut. 32.  
21.

Pf. 13.2.5.

Domandate a' Savj di queste Nazioni che co-

fa adorano: che sperano dal culto che prestano alle loro Divinità: che cosa sieno eglino stessi, e che cosa saranno: qual'è l'origine e la regola de' doveri: qual'è la sorgente dell'autorità de' magistrati: qual'è il fine delle Repubbliche. Restorete maravigliati in vedere che que' Savj saranno Fanciulli per rapporto a queste importanti questioni, poco differenti dall'api e dalle formiche, le quali vivono in repubblica, ed osservano certe leggi, senza saper quello sono.

Eglino hanno scoperta qualche cosa delle conseguenze del Peccato originale, ma senza ravvisarne la sorgente e il principio. Si possono elleno descrivere le miserie di un Uomo nascente di una maniera più viva di quella, onde Plinio si esprime nella sua bella prefazione del libro VII. ? Rappresenta questo superbo animale, destinato, dice egli a comandare a tutto l'Universo, in una privazione generale d'ogni soccorso, fralle lagrime, fra i dolori, giacente dentro una culla co' piedi e colle mani legate, rifiuto sventurato della natura, che sembra averlo trattato da Matrigna più che da Madre, cominciando la mesta sua vita da' supplicj, senza poterfegli rinfacciare altro delitto che quello di esser nato. *Jacet manibus pedibusque devinctis, flens, animal ceteris imperaturum; & a suppliciis vitam auspicatur; unam tantum ob culpam, quia natum est.* Tutta la conclusione che Plinio deduce da questo stato si è; dover recare molto stupore, che l'Uomo dopo tali principj possa conservare qualche sentimento d'orgoglio. *Neu dementiam, ab iis initiis existimantium ad superbiam se genitos!*

Vestigie del peccato originale.

Ut non sit satis affimare, parens melior homini, an non verca fuerit.

Cicerone in un libro che abbiamo perduto, e di cui Sant' Agostino ci ha conservati alcuni pre-

zioli frammenti, aveva fatta prima di Plinio una descrizione quasi in tutto simile dello stato dell' uomo, eccettuato l'aggiugnervi alcune espressioni che caratterizzano anche meglio le conseguenze del peccato originale, mostrando dal canto dell'anima la soggezione bassa e servile, nella quale nasce l' uomo ad ogni sorta di passioni, e l'inclinazione infelice che lo spinge a' vizj e alle sregolatezze; di maniera però che si scorgono ancora in esso alcuni raggi fuggitivi di lume, ed alcune scintille di ragione. *In libro tertio de Republica Tullius hominem dicit, non ut a matre, sed ut a noverca natura editum in vitam, corpore nudo, fragili & infirmo; animo autem anxio ad molestias, humili ad timores, molli ad labores, prono ad libidines: in quo tamen inesset tanquam obrutus quidam divinus ignis ingenii & mentis.*

S August  
lib 4  
contr.  
Julian  
c. 12 n. 60

Lib. 6.

Senofonte nella Ciropedia parla di un Nobile giovane Medo, il quale avendo ceduto ad una tentazione, della quale aveva dappprincipio creduto non dover nemmeno aver diffidenza, tanto fondavasi sopra le proprie forze, confessa a Ciro la sua debolezza, e riconosce ch'erano in esso due anime, l'una delle quali che lo spingeva al bene, era superiore quando il Principe era presente, e l'altra che lo tiralcinava al male, diveniva vittoriosa, dacchè gli si toglieva dinanzi agli occhi. Ecco la concupiscenza benissimo espressa.

Gli stessi Filosofi ne hanno avuta notizia, e si sono avvicinati alla Fede Cristiana, come l'osserva S. Agostino, (a) considerando gli errori e

(a) Ex quibus humanae vitae erroribus & turpitudinis fit, ut interdum veretres illi. . . qui nos ob ali-

qua scelera suscepta in vita superiore poenarum lumentarum causa natos dixerunt, aliquid vidisse vi-

le miserie onde questa vita è ripiena, come un effetto della giustizia divina, che gassigava di questa maniera certi peccati commessi in un'altra vita, che non erano meno reali ed effettivi, benchè lor fossero ignoti.

Il mel'cuglio stupendo che sentiamo in noi di viltà e di grandezza, di debolezza e di forza, di amore per la verità e di credulità per l'errore, di desiderio della felicità e di soggezione alla miseria, ch'è propriamente il fondo della natura dell'uomo, era per essi un inesplicabile enigma. Provavano dentro sè stessi tutte queste contrarietà, ma ne ignoravan la causa, come S. Agostino l'osserva di Cicerone: *Rem vidit, causam nescivit.* (a) E come avrebbon eglino potuto conoscerla, eglino che ignoravano assolutamente le Sante Scritture, che sole ci danno lo fondamento di queste difficoltà, facendosi sapere la caduta del primo Uomo, e le conseguenze del peccato originale?

S. Aug.  
cont. Ju-  
lian cap.  
12. n. 60.

Ma quando sono stati una volta posati i principj che la rivelazione c' insegna sopra tutte queste materie, (b) allora gli scrittori profani, col mezzo di leggieri cambiamenti ne' lor sentimenti e nelle loro espressioni possono divenire cristiani, come S. Agostino l'osserva, e ci sono di grande utilità eziandio per la Religione.

Vi si vedono dappertutto delle prove patenti della immortalità dell' Anima, non meno che del- Vestigie  
di molte

C iiii

deantur. Cic. in Hortens.  
apud S. Aug. cont. Jul. l. 4.  
c. 15. n. 78.

(a) Harum literarum  
illi, atque hujus veritatis  
expertes, quid de hac re

sapere potuerunt? *Ib. c. 15.*

(b) Paucis mutatis verbis  
atque sententiis christiani  
fierent: S. Aug. de Doct.  
Christ. c. 4.

altre ve- le ricompense e delle pene dell'altra vita. Dap-  
 rità del- pertutto vi si osserva la necessità e l'esistenza di  
 la Reli- un Essere supremo, indipendente, eterno: la di  
 gione. cui provvidenza a tutto si stende, ed entra nelle  
 minori particolarità delle cose: la di cui bontà  
 previene tutti i bisogni dell'uomo, e lo colma di  
 bene: la di cui giustizia castiga i pubblici disor-  
 dini con pubbliche calamità, e si lascia muovere  
 dal pentimento: la di cui potenza infinita dispone  
 de' Regni e degl' Imperj, e decide come sovrana  
 della sorte de' popoli e de' Privati. Osservasi che  
 quest' Essere, presente ed attento a tutto, ascolta  
 le preghiere, riceve i voti, interviene a' giura-  
 menti, e ne punisce i violatori. Porta la sua lu-  
 ce nelle più oscure profondità delle coscienze, e  
 le turba co' rimorj: toglie agli uni la prudenza,  
 la riflessione, il coraggio, e gli dà agli altri: pro-  
 tegge l'innocenza, favorisce la virtù, odia il vi-  
 zio, e sovente lo castiga in questa vita: prende  
 piacere nell' umiliare i superbi, e nel togliere  
 agl' ingiusti il potere, onde fanno un abito.

Qual uso un Maestro intelligente non fa egli  
 di tutte queste importanti verità, e di molte altre  
 simili, che tutto giorno facendosi vedere di nuo-  
 vo sotto aspetti novelli, formano appoco appoco  
 nella mente una prova segreta, interiore, e come  
 naturale, contro la quale l'infedeltà di poi è  
 molto men forte?

Far offer- Non è parimente inutile, per far conoscere  
 vare i a' Giovani l'ineffabile felicità che hanno di es-  
 luoghi sere nati nel seno della Religione Cristiana, il far  
 degli Au- osservare ad essi con qual dispreggio i più illustri  
 tori Paga- fra gli Autori Pagani hanno parlato del Cristiane-  
 ni, nei simo nascente, che tuttavia spargeva sin da quel  
 quali si punto uno splendore sì grande, ed una luce sì

viva . Non ne riferirò che due o tre luoghi . parla del

Tacito , parlando dell' incendio di Roma , del Cristia-  
 quale tutti consideravano Nerone come Autore , di-  
 ce (a) che ,, questo Principe procurò sopprimer-  
 ,, ne la generale credenza , col far cadere la  
 ,, causa e l' odio dell' incendio sopra coloro che  
 ,, dal popolo erano dinominati Cristiani , e gli  
 ,, fece tormentare con orrendi supplicj . Costoro ,  
 ,, dic' egli , erano Persone infami e in orrore a  
 ,, tutti , come colpevoli de' più detestabili delitti .  
 ,, Traggono il loro nome , continua lo stesso Sto-  
 ,, rico da certo Cristo , che Ponzio Pilato Luo-  
 ,, gotenente in Giudea , aveva fatto giustiziare  
 ,, sotto Tiberio . Questa perniciosa Setta , dopo  
 ,, essere stata per qualche tempo repressa , pul-  
 ,, sulò di nuovo , non solo nella Giudea ch' era  
 ,, il luogo di suo nascimento ; ma anche in Ro-  
 ,, ma ch' è il ricettacolo , e come la fogna di  
 ,, tutte le sozzure del mondo . Soggiunge di poi  
 ,, che non tanto furono convinti del delitto onde  
 ,, erano accusati , quanto dell' odio del genere  
 ,, umano ,, . *Haud perinde in crimine incendii* , In Ner.  
*quam odio humani generis convicti sunt .* c 16.  
 Svetonio parlando di quest' incendio di Roma , ci sommi-  
 nistra la stessa idea del Cristianesimo , ch' egli con-

(a) Abolendo rumores Ne-  
 ro subdidit reos , & quasi-  
 tissimis poenis affectit , quos  
 per flagitia invisos vulgus  
 Christianos appellabat . Au-  
 ctor nominis ejus Christus ,  
 qui Tiberio imperitante  
 per procuratorem Pontium  
 Pilatum supplicio affectus  
 erat . Repressaque in pra-

sens exitiabilis superstitio  
 rursus erumpebat , non mo-  
 do per Judæam , originem  
 ejus mali , sed per Urbem  
 etiam , quo cuncta undi-  
 que atrocitas aut pudenda  
 confluunt , celebrantur-  
 que . *Tac. Annal. lib. 15.*  
*cap. 44.*

sidera come una nuova superstizione mescolata di magia: *Afflicti suppliciis Christiani, genus hominum superstitionis novæ, ac maleficæ.*

Questi grand' ingegni, dice il Signore di Tillemont nel riferire questo Fatto, che avevano tanta cura di ricercare la verità nella Storia, e in cose indifferenti; non avevano che della trascuraggine per la cosa che più loro importava sapere. Condannavano nelle lor Opere l'ingiustizia de' Principi che punivano prima di esser certi del delitto; e non arrossivano di commettere la stessa ingiustizia, odiando a cagione di delitti ignoti coloro ne' quali nulla vedevano, cui non fossero costretti a dar lode.

Credeasi con ragione che quanto dice Quintiliano dell' (a) Autore della Superstizione Giudaica, il quale ha adunato un Popolo pernicioso a tutti gli altri Popoli, debba intendersi dello stesso Gesucristo, e non di Mosè: perchè in que' primi tempi era cosa molto ordinaria il confondere i Cristiani co' Giudei. Dovrebbe recare stupore che un uomo del carattere di Quintiliano, per altro sì ragionevole e sì moderato, e ch' ebbe l'onore e la felicità di entrare in (\*) una Casa piena d'illustri Cristiani, e feconda anche in Martiri, avesse così parliato del Cristianesimo, se non si sapesse che la Fede non è il frutto della ragione e del

(a) Est conditoribus urbium infamiae, contraxisse aliquam perniciosam ceteris gentem, qualis est primus Judaicæ superstitionis auctor *Quintil. l. 3. cap. 9.*

(\*) *Quintiliano ebbe l'ufficio dell'educazione di due*

*giovani Principi, Figliuoli di Flavio Clemente, che ebbe l'onore di soffrire il martirio per Gesucristo, non meno che Domitilla sua Moglie, ed un'altra Domitilla sua Nipote.*

buon intelletto , ma un dono tutto gratuito della misericordia divina . Uno Scrittore capace di portar l'eccesso dell' adulazione perfino a riconoscere come Dio un Imperatore qual era Domiziano , era degno di bestemmia contro Gesucristo e contro la sua Religione .

Nulla è più celebre che la lettera di Plinio il Giovane all' Imperatore Trajano sopra i Cristiani . Vi si vede l' affetto al Cristianesimo trattato da vanità , da ostinazione , da follia ; e sotto questo vano pretesto , punito coll' estremo supplicio , come il più enorme di tutti i delitti . Plinio non sa se in questa materia il pentimento possa meritare il perdono , o se sia inutile il cessare di esser Cristiano , quando tale siasi stato una volta : se il solo nome puniscasi in essi , o i delitti che vanno congiunti a questo nome . „ Quelli che ho posti „ alla tortura , dic' egli , asserivano che tutto il „ lor peccato , ovvero il loro errore era stato , „ che in certo giorno determinato si adunavano „ avanti il levar del Sole per cantare alternamen- „ te le lodi di Cristo come di un Dio : che s' im- „ pugnavano con giuramento , non a commettere „ qualche peccato , ma a non fare nè latrocinio , „ nè adulterio ; ad osservare inviolabilmente la „ loro parola ; a non negare un deposito che lor „ fosse richiesto : che dopo di questo si ritiravano „ e si adunavano ancora per prendere in comune „ il loro cibo , nel quale non era cosa peccaminosa „ . Confessa però che ha fatti condurre al supplicio quelli che perissero nella lor confessione ; non dubitando che quando il Cristianesimo non gli avesse rebi colpevoli , la loro ostinazione e la loro inflessibilità non meritasse di esser punita .

La risposta dell' Imperatore fu , che non si

dovesse fare alcuna ricerca contro i Cristiani ;  
 „ ma se son denunziati, dic' egli, se sono accu-  
 „ sati alla giustizia, bisogna punirli; in modo ta-  
 „ le però che coloro i quali sosterranno non esser  
 „ Cristiani, e lo giustificheranno cogli effetti,  
 „ cioè sacrificando a' nostri Dei, sieno trattati  
 „ come innocenti. Nel resto, soggiugne Traja-  
 „ no, in alcun genere di delitto non si debbono  
 „ ricevere libelli e denunzie, senza sottoscrizio-  
 „ ne: perchè questo è un pernicioso esempio, e  
 „ dalle nostre massime in tutto lontano. „

Quanti luoghi simili somministrano riflessioni  
 acconce a far comprendere a' Giovani la santità e  
 la purità della Religione Cristiana, la cecità vo-  
 lontaria e colpevole de' più bell' ingegni del Paga-  
 nesimo, l'ingiustizia enorme de' Principi più mo-  
 derati e più savj che abbiano mai avuti i Roma-  
 ni, e la contraddizione manifesta de' loro editti  
 contro i Cristiani, ne' quali si vede che per con-  
 dannarli è stato duopo rinunziare non solo ad ogni  
 equità, ma anche al buon discernimento ed alla  
 perfetta ragione? Decreto Imperiale, esclama Ter-  
 tulliano parlando della Lettera di Trajano, perchè  
 combattete contro voi stesso? „ Se ordinate la  
 „ condanna di un delitto, perchè non ne  
 „ ordinate la ricerca? e se ne vietate la ricerca,  
 „ perchè non ne ordinate l'assoluzione? „ Par-  
 mi non si debbano lasciare uscir dal Collegio i  
 Giovani senza aver fatta leggere ad essi questa  
 sorta di passi d' Autori pagani, molti de' quali  
 portano seco una prova della santità e della veri-  
 tà di nostra Religione, e sono tanto acconci ad  
 ispirarne ad essi il rispetto.

Tertull.  
 Apol. c. 2.

Il mezzo  
 per inspi-

Ma il mezzo più sicuro e più efficace per  
 insinuare a' Giovani sentimenti di pietà, è che il

Maestro stesso ne sia ripieno. Allora tutto parla in esso, tutto è istruzione, tutto inspira della stima e del rispetto per la Religione, quand'anche si tratta d'ogni altra cosa. Perchè questo è l'affare del cuore, anche più che quello dell'intelletto: (a) e per la virtù non meno che per le scienze, la via degli esempj è molto più breve e sicura che quella de' precetti.

Questo carattere dominava in supremo grado in Sant' Agostino, e il racconto che ci ha lasciato della maniera ond' egli istruiva i suoi Discepoli, può essere di grande utilità per gli Scolari non meno che per i Maestri. Vi si vede che la qualità più essenziale di un Maestro Cristiano, è l'avere verso i suoi Discepoli l'amore di gelosia, onde parla S. Paolo, che accende in esso un zelo ardente per la loro salute, e lo rende in estremo sensibile a tutto ciò che può farvi la minore ingiuria.

Il gran Santo, dopo la sua conversione, erasi ritirato alla campagna con alcuni Amici, e v'istruiva due Giovani, nomati Licenzio e Trigezio. Aveva stabilite delle conferenze regolate, nelle quali faceva che parlassero sopra varj soggetti che eran proposti. Ognuno sosteneva il suo sentimento, e rispondeva alle domande ed alle difficoltà che gli erano fatte. Scrivevasi quanto era detto dall'una e dall'altra parte. Fuggì di bocca un giorno a Trigezio una risposta che non era del tutto esatta, e desiderava non fosse posta in iscritto. (b) Licenzio dal canto suo vivamente insistet-

rare agli altri la pietà & l'esserne ripieno.

Ad Cor. r. cap. 11.

S. August. lib. 1. de Ordine cap. 10.

(a) Longum iter est per præcepta, breve & efficax per exempla *Senec. Epist. 6.*

(b) Cum Trygezius ver-

ba sua scripta esse noller, urgebat Licentius ut manderent puerorum scilicet more, vel potius homi-

te per lo contrario, e domandò ch'ella fosse scritta. Si parlò con fervore dall'una e dall'altra parte, com'è cosa naturale ne' Giovani dice S. Agostino, o piuttosto in tutti gli Uomini, che sono pieni di vanità e d'orgoglio.

Sant' Agostino fece una riprensione assai forte a Licenzio, che ad un tratto arreossi. L'altro contento del turbamento e della confusione nella quale vedeva il suo emulo, non potè dissimulare la sua allegrezza. Il Santo, penetrato da vivo dolore, vedendo il segreto dispetto dell'uno, e la maligna gioja dell'altro, e parlando ad amendue, disse loro; „ Di questa maniera dunque vi guidate? E' questo l'amore della verità che già un momento mi lusingava dovervi far abbracciare l'uno e l'altro? „ Dopo molte rimostanze così terminò: „ Miei cari Figliuoli, non aumentate, ve ne supplico le mie miserie, che non sono di già che troppo grandi. Se conoscete quanto vi considero e vi amo, quanto la vostra salute mi è cara: se siete persuasi che io nulla desidero a me stesso di più vantaggioso che a voi: se in fine, dinominandomi vostro Maestro, credete di essermi debitori di qualche contraccambio d'amore; tutta la gratitudine che io vi domando, è che siate Persone dabbene. „ *Boni estote*. Le sue lagrime corsero allora in abbondanza, e terminarono quanto il suo discorso aveva cominciato. I Discepoli inteneriti più non pensarono che a contolare il loro Maestro con un pronto pentimento per lo presente, e con sincere promesse per l'avvenire.

L'errore di questi Giovani meritava dunque

num, pro nefas, pene oriandi causa inter nos illuminatum: quasi vero glolud ageretur.

che il Maestro ne restasse tanto commosso? Non è questo quanto d'ordinario succede in simil sorta di contese? E volerne estiliare questo vigore e questa sensibilità, non sarebbe un estinguere ogni ardore di studio, e un rintuzzare la punta d'uno stimolo necessario a quest'età?

Questo non era il sentimento di Sant' Agostino. Egli non pensava che a ritenere dentro i giusti confini una nobil emulazione, e ad impedirle il degenerare in orgoglio, ch'è la maggiore infermità dell' Uomo. Egli era molto lontano dal voler guarirla con un' altra, che forse non è meno pericolosa, voglio dire colla trascuraggine e colla stupidità. (a) „ Quanto sarei miserabile, „ dic' egli, di aver Discepoli tali, ne' quali un „ vizio non si potesse correggere se non con un „ altro vizio! „

Ecco una delicatezza di sentimento che non ritrovati fra' Pagani. Convengono per verità che l'ambizione, onde quì parliamo, sia un vizio: ma con una contraddizione assai capricciosa, lo danno come un vizio che spesso diventa ne' Giovani una sorgente di virtù: *Licet ipsa vitium sit ambitio, frequenter tamen causa virtutum est*; e fanno tutto ciò ch'è necessario (b) per nudrire e per aumentare questa infermità. Non vi è che il Cristianesimo, il quale prestò il rimedio a tutto, dichiarò generalmente la guerra a tutti i vizj, e

Quintil.  
lib. 1. c. 3.

(a) Me miserum, si necesse erit tales etiam nunc perpeti, a quibus vitia decedere sine aliorum vitiorum successione non possunt!

(a) Huic vitio (cupidi-

tati gloriae) non solum non resistebant, verum etiam id eccitandum & accendendum esse censiebant, putantes hoc utile esse Republicae. S. Aug. lib. 5. de Civit. Dei, cap. 13.

48 OGGETTO TERZO DELLO STUDIO :

e possa rimetter l' uomo in una sanità intera . La Filosofia co' suoi più belli precetti non giugne a tanto .

Sottomet-  
tere e  
rapporta-  
re tutto  
alle Re-  
ligione .

È duopo dunque per adunare in poche paro-  
le quanto sin qui ho detto ; è duopo che la Ra-  
gione , dopo aver ornato l' intelletto del suo Di-  
scipolo con tutte le Scienze umane , e fortificato  
il suo cuore con tutte le virtù morali , lo metta  
nelle mani alla Religione , per insegnargli a fare  
un uso legittimo di quanto ella gli averà inse-  
gnato , ed a consacrarlo con questo rendendolo  
eterno : Dee avvisarlo che senza le lezioni di que-  
sto nuovo Maestro , tutta la sua fatica non fareb-  
be che un vano intertenimento , perchè si termi-  
nerebbe alla terra , al tempo , ad una gloria fri-  
vola , ad una fragile felicità : che la nuova guida  
può sol condur l' uomo al suo principio , ripor-  
tarlo nel seno della Divinità , metterlo in possesso  
del sommo bene , cui tende , e riempere i suoi  
desiderj immensi con una felicità senza termine .  
In fine l' ultimo avviso che dee insinuargli , e il  
più importante di tutti , è l' ascoltare con intera  
docilità le sublimi lezioni che gli farà la Religio-  
ne , di sottometterle ogni altro lume , e di con-  
siderare come la maggior buona sorte e il più in-  
dispensabil dovere , il far servire alla sua gloria  
tutte le sue cognizioni e tutti suoi talenti .

# PARTE SECONDA<sup>49</sup>

DISEGNO E DIVISIONE DELL' OPERA.

RIFLESSIONI GENERALI

*Sopra quanto si dinomina Gusto.*

OSSERVAZIONI PARTICOLARI

*Sopra l' Opera .*

I.

*Diseño e Divisione dell' Opera .*

**S**upposti sempre i tre differenti Oggetti che i Maestri debbono proporfi nella istruzione della Gioventù, e de' quali abbiamo parlato nella prima parte di questo Discorso Preliminare, dividerò quest' Opera in sei Parti.

La prima averà per oggetto principale la Grammatica, e l' intelligenza delle Lingue che si debbono imparare nel Collegio, e sono la Lingua Francese, la Lingua Greca, e la Lingua Latina.

Nella seconda parlerò della Poesia.

La terza farà la più diffusa di tutte, e riguarderà la Rettorica. In questa principalmente procurerò di formare il Gusto della Gioventù mettendole sotto gli occhj le regole principali che i Maestri dell' Arte ci hanno lasciate in questa materia, ed aggiungendo alle regole degli esempj tratti da' migliori Autori Latini e Francesi, de' quali procurerò alle volte scoprire le bellezze.

La Storia farà la quarta parte. Comprendo sotto questo nome la Storia sacra, che è il fondamento di tutte l'altre: la Favola, meno antica della verità, ma che l'ha seguita d'avvicino, e ne ha tratto il suo nascimento coll' alterarla e

*Tom. I.*

D

corromperla: la Storia Greca, che contiene anche quella degli altri Popoli; e in fine la Storia Romana. Le antichità ed i costumi dell'una, e dell'altra Nazione, come pure quanto appartiene alla Cronologia ed alla Geografia, entreranno nel Trattato della Storia.

La Filosofia colle Scienze che vi hanno qualche rapporto farà la materia della quinta parte.

A queste cinque parti aggiungerò la sesta, che farebbe di grand' uso, quando fosse ben trattata. Oltre molti Articoli che saranno stati ommessi, o non averanno potuto entrare nel resto dell'Opera, ella comprenderà la descrizione del governo interiore delle Scuole e del Collegio: la maniera di reggere i Giovani, di conoscere il lor carattere, il lor umore, le loro inclinazioni, i loro difetti, e di farli conoscere a loro stessi: l'attenzione che si dee avere nel disciplinare il loro intelletto e il loro cuore, menò colle istruzioni pubbliche, che nelle conversazioni private, che sieno libere, facili, familiari, senza pena, senza violenza, senz'artificio, e tali che i Giovani possano prendere un'intera confidenza ne' loro Maestri.

Come in quest'Opera averò sovente a parlare del buon Gusto per rapporto alle belle Lettere e all'eloquenza, mi sia permesso prima di fare sopra questa materia alcune riflessioni generali, che ajuteranno a farne sentire l'importanza, e la necessità.

## II.

## RIFLESSIONI GENERALI

*Sopra quanto si dinomina il buon Gusto .*

**IL** Gusto, qual' è qui da noi considerato per rapporto alla Lettura degli Autori, ed alla Composizione è un discernimento delicato, vivo, netto, e preciso di tutta la bellezza, di tutta la verità e di tutta la giusta misura de' pensieri e dell' espressioni ch' entrano in un Discorso. Distingue quanto vi è di conforme alla più esatta decenza, di proprio ad ogni carattere, di convenevole alle diverse circostanze. E mentre osserva con sentimento eccellente ed isquisito le grazie, i modi, le maniere, l' espressioni più acconce a piacere; scorge parimente tutti i difetti che producono un effetto contrario, e distingue in che precisamente consistono questi difetti, e sino a qual segno si allontanano dalle regole severe dell' Arte, e dalle vere bellezze della natura.

Quest' avventurata qualità, che meglio si conosce di quello si possa definire, è meno l' effetto dell' ingegno che del giudizio, e di una specie di ragion naturale perfezionata dallo studio. Serve nella composizione a guidar l' intelletto, ed a regolarlo. Mette in uso l' immaginazione, ma senza abbandonarvisi, e sempre ne resta padrona. Consulta in tutto la natura, la segue passo a passo, e n' è una espressione fedele. Sobria e moderata nel mezzo all' abbondanza ed alle ricchezze dispensa con misura e saviezza le bellezze e le grazie del discorso. Non si lascia mai abbagliare dal falso per quanto brillante egli sia. E' offe-

fa egualmente dal troppo e dal troppo poco. Sa arrestarsi precisamente dove bisogna, e (a) tronca senza dispiacere e senza compassione tutto ciò che è oltre il bello e il perfetto. Il difetto di questa qualità fa il vizio di tutti gli stili corrotti, della gonfiezza, del falso lume, degli acumi; allorchè, dice Quintiliano, l'ingegno è privo di giudizio, e si lascia ingannare dall'apparenza del bello. *Quoties ingenium iudicio caret, & specie boni fallitur.*

Quint. 1.  
8. c. 3.

Questo Gusto semplice ed unico nel suo principio, si varia e si moltiplica in una infinità di maniere, di modo tale però che sotto mille forme differenti, in prosa o in verso, in uno stile diffuso o stringato, sublime o semplice, giocoso o serio è sempre lo stesso, e porta dappertutto un certo carattere di vero e di naturale, che si fa (b) a prima giunta sentire a chiunque ha discernimento. Non si può dire che lo stile di Terenzio, di Fedro, di Sallustio, di Cesare, di Cicerone, di Tito Livio, di Virgilio, di Orazio sia lo stesso. (c) Hanno tutti però, s'è permesso il dir così, una certa tintura di spirito che lor è comune, e in questa diversità di talento e di stile gli avvicina e gli unisce, e mette una differenza sensibile fra essi e gli altri scrittori, che

(a) Recideret omne quod ultra perfectum traheretur. *Horat. lib. 1. Saty. 10.* Quidquid est ultra virtutem. *Quintil. 1. 8. c. 3.*

(b) Quod sentitur latente iudicio velut palato. *Quintil. 1. 6. c. 3.*

(c) Nec refert quod inter se specie differant, cum

genere consentiant... Omnes eandem sanitatem eloquentiæ ferunt; ut si omnium pariter libros in manum sumpseris, scias, quamvis in diversis ingeniis, esse quamdam iudicii ac voluntatis similitudinem, & cognationem. *Dialog. de Orat. c. 25.*

non sono battuti al conio della buona Antichità.

Ho detto che questo discernimento è una specie di ragion naturale perfezionata dallo studio. In fatti tutti gli uomini portano seco nascendo i primi principj del Gusto, non meno che quelli della Rettorica e della Logica. La prova n'è, (a) che un buon Oratore è quasi sempre infallibilmente approvato dal Popolo, e su questo punto, come l'osserva Cicerone, non ritrovasi alcuna differenza di sentimento e di gusto fra gl' Ignoranti, ed i Letterati.

Lo stesso è della Musica e della Pittura. Un concerto di cui tutte le parti sono ben composte, e ben eseguite, tanto per gli stromenti, quanto per le voci, generalmente piace. Vi sopraggiunga qualche discordanza, qualche cacofonia, ella disgusta anche coloro i quali assolutamente ignorano che cosa sia Musica. Non fanno ciò che gli offenda; ma sentono che le loro orecchie sono offese. Questo avviene perchè la natura gli ha dato del gusto e del sentimento per l'armonia. Così un bel Quadro alletta e rapisce uno Spettatore, che non ha alcuna idea della pittura. Domandategli ciò che gli piace, e perchè gli piace; non potrà renderne conto, nè dirne le vere ragioni; ma il sentimento fa in esso quasi ciò che l'arte e l'uso fanno nelle Persone intelligenti.

E' duopo dire altrettanto del Gusto, onde qui parliamo. Quasi tutti gli Uomini ne hanno in se stessi i primi principj, benchè nella maggior parte sieno meno sviluppati per difetto di ammaestramento, e di riflessione, e sieno anche soffocati o

D iij

(a) Nunquam de bono Oratore, aut non bono, doctis hominibus cum

Populo dissentio fait. Cic in Brut. n. 185.

corrotti da una educazione viziosa da' pravi costumi, dalle prevenzioni dominanti del secolo e del paese.

Per depravato però che sia il Gusto affatto non perisce. Ne restano sempre negli uomini de' punti fissi, scolpiti nel fondo del loro intelletto, ne' quali convengono e si uniscono. Quando queste semenze segrete son coltivate con qualche cura, possono esser condotte ad una perfezione più distinta e più sviluppata. E se avviene che queste prime notizie sieno risvegliate da qualche lume, il di cui splendore rende gli animi attenti alle regole immutabili del vero e del bello, che ne discopre le continuazioni naturali e le conseguenze necessarie, e loro serve nello stesso tempo di modello per facilitarne l'applicazione; si vedono per l'ordinario i più sensati disingannarsi con gioja de' lor antichi errori, correggere la falsità de' lor vecchj giudicj, ridursi a quanto un Gusto depurato e sicuro ha di più giusto, di più delicato e di più fine, e appoco appoco trarvi tutti gli altri.

Si può restarne persuaso dal successo di certi grandi Oratori, o di alcuni Autori famosi, i quali co' loro naturali talenti fanno richiamare le idee primitive, e far rivivere le semenze nascoste nell' Anima di tutti gli uomini. In poco tempo uniscono in lor favore i suffragj di coloro che fann' uso maggiore di loro ragione; e traggono ben presto gli applausi delle Persone d' ogni età e d' ogni condizione, degl' Ignoranti non meno che de' Letterati. Sarebbe facile il notare fra noi la data del buon Gusto che regna in tutte l' Arti, non meno che nelle belle Lettere e nelle Scienze; e salendo in ogni genere persino all' origine vedrebbeasi che un piccol numero di avven-

turati ingegni ha procurata questa gloria e quello vantaggio alla Nazione .

Coloro eziandio che ne' secoli più coltivati sono senza studio e senza Belle Lettere , non lasciano di prendere una tintura del buon Gusto dominante , che senza lor accorgimento entra nelle loro conversazioni , nelle loro lettere , nelle loro maniere . Pochi sono oggidì fra' nostri Guerrieri che non scrivano più correttamente e con maggior eleganza che il Ville-Arduino e gli altri Ufficiali che vivevano in un secolo ancora barbaro e rozzo .

Da tutto ciò che ho detto , si dee concludere che si possono dar regole e precetti sopra questo discernimento ; e non so perchè Quintiliano , il quale ne ha fatto con ragione un sì gran caso , pretenda che questa qualità non possa acquistarsi coll' Arte , come non può acquistarsi il gusto e l' odorato : *Non magis arte traditur , quam gustus* Quintil.I.  
*aut odor* , quando non voglia dire che vi sieno 6. c. 5.  
degli' ingegni tanto rozzi , e di tal maniera lontani da questo discernimento , che potrebbe crederli , che sol la natura in effetto lo somministri .

Non credo nemmeno che questo sentimento di Quintiliano sia vero per rapporto all' esempio onde egli si serve , per lo meno in quanto riguarda il Gusto . Basta esaminare quanto avviene a certe Nazioni , che una lunga consuetudine attacca di tutta forza a certi manicaretti capricciosi e straordinarj . Elleno si accordano senza difficoltà a lodare de' liquori esquisite , delle vivande delicate , de' cibi conditi con arte da mano industriosa . Imparano ben presto a discernere le singolarità del condimento , quando un dotto Maestro in questo genere ve le rende attente , ed a preferirle alla barbara rozzezza del loro antico alimento . Quando io parlo

di cotesta maniera, non si dee pensare che io creda queste Nazioni molto degne di compassione per esser prive di una intelligenza e di una abilità che ci è divenuta tanto funesta. Ma si può giudicare da questa della somiglianza che si ritrova fra 'l gusto per rapporto a' sensi ed al corpo, e il gusto per rapporto all' intelletto; e quanto il primo è acconcio a dipingere i caratteri del secondo.

Il buon Gusto di cui parliamo, che è quello della letteratura, non si restringe a quanto si denomina Scienza: influisce come insensibilmente sopra le altre arti, quali sono l' Architettura, la Pittura, la Scultura, la Musica. Uno stesso discernimento introduce dappertutto la stessa eleganza, la stessa simmetria, lo stesso ordine nella disposizione delle parti: rende attento ad una nobile semplicità, alle bellezze naturali, alla scelta giudiziosa degli ornamenti. Per lo contrario la depravazione del Gusto nell' Arti è sempre stata un indizio ed una conseguenza di quella della Letteratura. Gli ornamenti caricati, confusi, grossolani degli antichi edificj Gotici, e collocati per l' ordinario senza scelta, contro le buone regole, e fuori delle belle proporzioni, erano l' immagine degli scritti degli Autori dello stesso secolo.

Il buon Gusto della Letteratura si comunica ancora a' pubblici costumi, ed alla maniera di vivere. La consuetudine di consultare le regole primitive sopra una materia, conduce naturalmente a fare lo stesso sopra l' altre. Paolo Emilio, tanto

Plutarco  
nella vi-  
ta di Pao-  
lo Emilio.

abile e tanto pratico in ogni genere, avendo fatta dopo la conquista della Macedonia una gran Festa a tutta la Grecia, ed avendo osservato, che n'era stimata la disposizione infinitamente più elegante e più bella di quella che attendevasi da un uomo

di guerra , rispose che avevasi torto di stupirne ; perchè lo stesso ingegno che insegna a ben ordinare un esercito in battaglia , insegna a ben ordinare una Festa .

Ma per una sovversione affatto strana , e pure ordinaria , ed è una gran prova della debolezza , o piuttosto della corruttela dello spirito umano , la stessa delicatezza , la stessa eleganza , che il buon gusto della Letteratura e dell' eloquenza suol introdurre nell' uso della vita per gli edificj , a cagion d' esemplo , e per i conviti , venendo appoco appoco a degenerare in eccesso e in lusso , introduce ancora il pravo Gusto nella Letteratura e nell' eloquenza . Questo è quanto Seneca ci spiega di una maniera molto ingegnosa in una di sue Pistole , nella quale sembra , senz' accorgersi aver dipinto se stesso .

Senec.  
Ep. 114.

(a) Uno de' suoi Amici avevagli domandato da che potesse venire il cambiamento che vedevasi alle volte succedere nell' eloquenza , che strascinava quasi tutti gl' ingegni in certi diretti , come di affettare delle figure ardite ed eccedenti , delle metafore arreschiate senza misura e senza moderazione , de' pensieri sì ristretti e sì precipitosi , che lasciano piuttosto ad indovinare ciò che vogliono dire , che quello che dicono .

Seneca risponde a questa domanda con un proverbio usitato fra' Greci : Qual è la vita , tali sono

(a) Quare quibusdam temporibus provenerit corrupti generis oratio , quæris . & quomodo in quædam vitia inel natio ingeniorum facta sit . . . quare alia , sentus audaces & fidem egressi placuerint , a-

lias abruptæ sententiæ & suspiciosa , in quibus plus intelligendum est quam audiendum : quare aliqua ætas fuerit , quæ translationis jure uteretur inverecunde .

le parole. *Talis hominibus fuit oratio qualis vita.* (a) Come una Persona si dipinge nel suo discorso, così lo stile dominante è alle volte un'immagine de' pubblici costumi. Il cuore strascina l'intelletto, e gli comunica i suoi vizj non meno che le sue virtù. (b) Allorchè ne' mobili, negli edificj, ne' conviti si attribuisce a proprio merito il distinguerli dagli altri con nuovi affinamenti, e con una studiata ricerca di tutto ciò che è fuor dell'uso comune; lo stesso Gusto si comunica all'eloquenza, e vi porta ancora la novità e il disordine. (c) L'intelletto avvezzo a non più seguire regola alcuna ne' costumi, non ne segue più nello stile. Nulla più si vuole che di nuovo, di brillante, di straordinario, di arrischiato. Non si mette applicazione che a pensieri scarsi e puerili, o arditi ed eccedenti perfino all'eccesso. Si affetta uno stile pettinato e fiorito, ed una eloquenza strepitosa che non ha se non del suono, e nulla di vantaggio.

(a) Quemadmodum uniuscujusque actio dicenti similis est, sic genus dicendi aliquando imitatur publicos mores...

(b) Si disciplina civitatis laboravit, & se in delicias dedit, argumentum est luxuriæ publicæ orationis lascivia... Non potest alius esse ingenio, alius animo color.

(c) Cum assuevit animus fastidire quæ ex more sunt, & illi pro sordidis solita sunt, etiam in

oratione quod novum est querit... Modo id, quod nuper increbuit, pro cultu habetur audax translatio ac frequens... Non tantum in genere sententiarum vitium est, si aut pusillæ sunt & pueriles, aut improbæ, & plus austeræ quam salvo pudore licet: sed si floridæ sunt & nimis dulces, si in vanum exeunt, & sine effectu, nihil amplius quam sonant.

(a) E quello che diffonde questa sorta di difetti è per l'ordinario l'esempio di un uomo solo, che si ha acquistata della riputazione, si è reso padrone degli animi, e dà il tuono agli altri. Si stima onore il seguirlo: si studia, si copia, e il suo stile diviene la regola e il modello del pubblico Gusto.

(b) Come dunque in una Città il lusso delle mense e degli abiti è un contraffegno che i costumi vi sono poco regolati; così la licenza dello stile, quando è pubblica e generale, mostra che gli animi son depravati, e corrotti.

(c) Per dar rimedio al male, per riformare nello stile l'espressioni e i pensieri, bisogna purificare la sorgente, onde partono. Bisogna guarire l'animo. Quando egli è sano e vigoroso, tal'è parimente l'eloquenza: ma ella è debole e languida, quando l'animo tal'è divenuto, e si è lasciato indebolire e snervare dal piacere e dalle delizie. Insomma egli è il padrone che comanda, e dà il moto a tutto; e tutto il resto segue le sue impressioni.

(a) Hæc vitia unus aliquis inducit, sub quo tunc eloquentia est, ceteri imitantur, & alteri tradunt.

(b) Quomodo conviviorum luxuria, quomodo vestium agræ civitatis indicia sunt: sic orationis licentia, si modo frequens est, ostendit animos quoque, a quibus verba exeunt, procidisse.

(c) Oratio nulli molesta est, nisi animus labat. Ideo ille curetur, Ab il-

lo sensus, ab illo verba exeunt... Illo sano ac valente, oratio quoque robusta, fortis, virilis est: Si ille procubuit, & cetera sequuntur ruinam... Rex noster est animus. Hoc incolumi cetera manent in officio, parent & obtemperant... Cum vero cessit voluptati, artes quoque ejus actusque marcent; & omnis ex languido fluideque conatus est.

Fa osservare dall'altra parte che uno stile troppo studiato e troppo ricercato è il contrassegno di un piccol talento. (a) Vuole che un Oratore, specialmente quando tratta di materie gravi e serie, sia meno attento alle parole ed alla disposizione, che alle cose ed a' pensieri. Quando udite un Discorso elaborato e pulito con tanta cura ed inquietudine, potete concludere, dic'egli, che parte da un intelletto mediocre ed occupato in piccole cose. Uno Scrittore che ha l'ingegno grande ed elevato, non si arresta a tali minuzie. Pensa e parla con maggior nobiltà e grandezza, e vedesi in quanto dice una cert'aria facile e naturale, che dimostra un uomo ricco di suo proprio fondo, e non cerca a comparir tale. Mette di poi in paragone questa sorta d'eloquenza fiorita e imbellettata con certi Giovani, che hanno i lor capelli ben inanellati e sparsi di polvere di Cipro, e sono sempre avanti lo specchio ed al tavolino delle lor vanità. *Barba & coma nitidos, de capsula totos*. Nulla si può attendere di grande e di sodo da caratteri tali. Lo stile è degli Oratori. Il Di-

(a) *Nimis anxium esse te circa verba & compositionem, mi Lucili, nolo: habeo majora quæ cures. Quare quid scribas, non quemadmodum . . . Cujuscumque orationem videris sollicitam & poliram, scito animum quoque non minus esse pusillis occupatum. Magnus ille remissius loquitur & securius: quæcumque di-*

*cit, plus habent fiduciam quam curæ. Nostri complures juvenes, barba & coma nitidos, de capsula totos: nihil ab illis speraveris forte, nihil solidum Oratio vultus animi est: si circumtonsa est & fucata, & manufacta, ostendit illum quoque non esse sincerum, & habere aliquid fracti. Epist. 115.*

scorso è come il volto dell' animo . Se è pettinato , aggiustato , imbellettato , è segno che è qualche cosa di guasto nell' animo , e non è sano . Un tal ornamento nel quale è tant' arte e tanto studio , non è ornamento degno dell' Eloquenza . *Non est ornamentum virile , concinnitas .*

Chi non crederebbe nell'udir Seneca parlare di questa maniera , ch' egli fosse nemico dichiarato del pravo Gusto , e che alcuno non fosse più atto di lui ad opporvisi ed a prevenirlo ? Eppure egli pù d' ogni altro contribuì a guastare gl' ingegni ed a corrompere l' eloquenza . Averò luogo di parlarne altrove , e lo farò tanto più volentieri , quanto sembra che il pravo Gusto de' pensieri brillanti , e di una sorta di acumi , ch' è propriamente il carattere di Seneca , voglia mettersi in istima nel nostro secolo . Ed io non so , se questo non possa dirsi un indizio ed un presagio della rovina , onde l' eloquenza è minacciata fra noi , e il lusso enorme che regna più che mai , e la declinazione quasi generale de' costumi ne sieno forse i precursori funesti .

Non vi vuole alle volte , come Seneca l' osserva , e com' egli stesso n' è un esempio , non vi vuole che un sol Uomo , ma di un gran nome , e che con rare qualità si sarà acquistato un gran credito , per introdurre questo pravo Gusto , e questo stile corrotto . Si vuole , per un' ambizione segreta distinguersi dalla folla degli Oratori e degli Scrittori del suo tempo , ed aprire una nuova strada nella quale si cammini piuttosto solo alla testa di nuovi Discepoli , che seguendo gli antichi Maestri . Si preferisce la riputazione di bell' ingegno a quella di buon ingegno , il brillante al sodo , il maraviglioso al naturale ed al vero . Si ama più il

parlare all'immaginazione, che al giudizio; l'abbagliare la ragione, che il persuaderla; il sorprendere la sua approvazione, che il meritarsela. E mentre un tal Uomo, con una specie di prestigio, e con un dolce incanto, rapisce l'ammirazione e gli applausi degli animi superficiali che fanno la moltitudine, gli altri Scrittori, sedotti dall'allettamento della novità, e dalla speranza di simil successo, si lasciano insensibilmente strascinare dal torrente, e lo fortificano col seguirlo. Così il nuovo Gusto leva dal suo posto il Gusto antico, benchè migliore: egli passa ben presto in legge, e strascina tutta una Nazione.

Questo è quanto dee svegliare nell'Università l'attenzione de' Maestri, per prevenire, ed impedire, per quanto possono, la rovina del buon Gusto: ed obbligati, come lo sono, all'istruzione pubblica della Gioventù, debbono considerare questa diligenza come parte essenziale di lor dovere. Le usanze, i costumi, le leggi de' Popoli antichi hanno variato; elleno sono tovente opposte al nostro carattere ed al nostro uso, e la notizia può esserne a noi men necessaria. I Fatti sono passati senza ritorno: i grandi avvenimenti hanno avuto il loro corso, senza farne attendere de' somiglianti: le rivoluzioni degli Stati e degli Imperj hanno forse poco rapporto alla nostra situazione presente ed a' nostri bisogni, e per questa ragione divengono meno interessanti. Ma il buon Gusto, che è fondato sopra principj immutabili, è lo stesso per tutti i tempi: e questo è il principal frutto che si dee far trarre a' Giovani dalla lettura degli Antichi, che sono stati sempre con ragione considerati come i Maestri, i Depositarij, i Custodi della sana Eloquenza e del buon Gusto. In fine fra tutto ciò che

può contribuire alla coltura dell' intelletto, si può dire che questa parte è la più essenziale, e quella che si dee preferire a tutte l' altre.

Questo buon Gusto non si ristigne alle belle Lettere: risguarda ancora, come si è di già insinuato, tutte l' Arti, tutte le Scienze, tutte le Cognizioni. Consiste allora in un certo discernimento giusto ed esatto, che fa distinguere quanto in ognuna di queste Scienze e Cognizioni è di più raro, di più bello, di più utile, di più essenziale, di più conveniente, o di più necessario a coloro che vi mettono l' applicazione; sino a qual segno per conseguenza se ne dee portare lo studio; ciò che se ne dee allontanare, ciò che merita particolar fatica, e la preferenza sopra tutto il rimanente. Si può, per difetto di questo discernimento, mancare all' essenziale di sua professione senz' accorgersene, e questo mancamento non è sì raro come potrebbe pensarsi. Un esempio tratto dalla Ciropedia di Senofonte, renderà più sensibile la cosa.

Il giovane **Ciro**, Figliuolo di **Cambise Re de' Persiani**, aveva avuto per lungo spazio di tempo per erudirlo nell' Arte militare un Maestro, senza dubbio il più intelligente e il più stimato del suo secolo. Un giorno **Cambise** discorrendo col suo Figliuolo, venne a parlare del suo Maestro, del quale il giovane Principe aveva una grandissima idea, e da cui pretendeva avere generalmente imparato tutto ciò che è necessario per ben comandare alle Truppe. Il vostro Maestro, gli disse **Cambise**, vi ha egli data qualche lezione di Economia, cioè a dire, della maniera ond' è necessario provvedere alle necessità di un Esercito, preparare de' viveri, prevenire le infermità, pensare alla sanità

de' Soldati, fortificare i loro corpi con frequenti esercizi, eccitare fra essi l' emulazione, saper farsi ubbidire, farsi amare, farsi stimare dalle Truppe? Sopra ognuno di questi punti, e sopra molti altri scorsi dal Re, Ciro ripose, che non gliene aveva mai detta pure una parola, e che tutto ciò per esso lui era nuovo. E che vi ha dunque mostrato? A fare dell' armi, ripigliò il giovane Principe a montare a cavallo, a tirar d' arco, a lanciare un giavellotto, a disegnare un campo, a delineare un disegno di fortificazione, ad ordinare le Truppe in battaglia, a farne la rassegna, a vederle marciare, sfilare, accamparsi. Cambise si pose a ridere, e fece sapere a suo Figliuolo che non gli era stata insegnata cosa alcuna di quanto è di più essenziale per un buon Ufiziale, e per un Generale intelligente: e in una sola conversazione, che per certo meriterebbe di essere bene studiata da' Giovani nobili destinati alla guerra, gliene insegnò infinitamente più di quello aveva fatto per il corso di molti anni il Maestro sì rinomato.

In ogni professione si può cadere nello stesso inconveniente, o perchè non si fa sufficiente attenzione al fine essenziale che si dee proporsi nello studio che si fa, o perchè non si ha per guida se non l' uso, e si seguono ciecamente le vestigie di coloro che ci han preceduti. Nulla è più utile della cognizion della Storia. Ma se siamo contenti di caricarci la memoria di una moltitudine infinita di Fatti che saranno poco curiosi e poco interessanti; se non ci arrestiamo che alle Date, o alle difficoltà di Cronologia, o di Geografia; se non ci mettiamo in pena di conoscere il genio, i costumi, il carattere de' grand' Uomini, de' quali si è parlato, si avrà imparato di molto, e si saprà poco

poco . Una Rettorica può essere molto diffusa , entrare in una gran discussione di precetti , definire con molta esattezza ogni tropo ed ogni figura , ben mostrarne la differenza , trattare assai diffusamente simili quistioni agitate per l' addietro molto al vivo dagli antichi Rettorici , e con questo esser simile alla Rettorica della quale parla Cicerone , che non era acconcia se non ad insegnare a non parlare , ovvero a parlar male . *Scriptis a tem rhetoricam Cleantes , sed sic , ut , si quis obmutescere concupierit , nihil aliud legere debeat .* Si può nella Filosofia impiegare un tempo considerabile in dispute spinose ed astratte ; imparare anche una infinità di cose belle , rare , curiose , e trascurare l' essenziale di questo studio , che è l' ammaestrare l' intendimento , e il regolare i costumi . Insomma , la qualità più necessaria , non solo per l' arte di parlare e per le scienze , ma per tutta la direzione della vita , è questo Gusto , questa prudenza , questo discernimento , che insegna in ogni materia , e in ogni occasione , ciò che si dee fare ; e come si dee farlo . *Illud dicere satis habeo , nihil esse , non modo in orando , sed in omni vita , prius consilio .*

Cicer. de  
Fin. b. 1.  
4. n. 7.

Quintil.  
1. 6. c. 5.

## III.

## OSSERVAZIONI PARTICOLARI

*Sopra l' Opera presente .*

**N**ON è mia intenzione in quest' Opera , il dare un nuovo modello agli Studj , nè il proporre nuove regole e nuovo metodo d' istruire la Gioventù ; ma solo il mostrare (\*) ciò che si osserva

Tom. I. E

(\*) Per questa ragione l'ata quest' Opera *Trattato degli Studj Scolastici* ,

in questa materia nell' Università di Parigi , ciò che vi ho veduto praticare da' miei Maestri , e ciò che ho procurato io stesso di osservarvi seguendo le loro vestigie . Così , eccettuato un piccolissimo numero di articoli ne' quali io potrei arricchire alcune osservazioni particolari , per cagione di esempio , sopra la necessità d' imparare la Lingua Francese per via di principj , e d' impiegare un maggior tempo intorno alla Storia , altro non farò in tutto il rimanente che riferire con ogni fedeltà ciò che da gran tempo si eseguisce ne' Collegj dell' Università . Prego il Lettore di contentarsi prendere in questo senso tutto ciò che ritroverà in quest' Opera sotto il nome di Osservazioni e di Precetti , benchè io comparisca dappertutto dire ciò che si dee fare , e non ciò che attualmente si fa , non avendo potuto per l' ordine e la chiarezza esprimermi d' altra maniera .

Debbo parimente fin dal principio dichiarare che non è mia intenzione l' istruire i Professori , specialmente quelli che hanno dell' età e della esperienza . Da essi io vorrei trar de' lumi sopra la maniera d' insegnare , e ne ho consultati molti , gli avvisi de' quali mi hanno di molto servito . Ma forse quest' Opera potrà essere di qualche utilità per i Maestri giovani , i quali non hanno per anche l' uso , per i Giovani studiosi , che hanno dell' ingegno e della buona volontà ; ma che non avendo ritrovate dappprincipio delle buone guide e de' buoni conduttori , hanno bisogno che lor si mostri

perchè parevami che questo titolo convenisse meglio all' intenzione che aveva di esporre quanto si pratica nelle scuole ; ma

molti de' miei amici hanno creduto che io dovessi cambiarlo , ed io ho seguito il loro consiglio.

la strada che hanno a tenere per guidare se stessi ne' loro studj, e per mettersi in iltato di guidare gli altri .

Una delle mie principali intenzioni nelle Osservazioni che ho fatte sopra questa materia, e specialmente in quelle che comporranno il secondo Volume di quest' Opera, è stata lo stabilire, s' è possibile, con queste Osservazio i il buon Gusto che da gran tempo regna nell' Università, e vi si è conservato come per tradizione e di viva voce passando da' Maetri a' Discepoli.

Per non parlare a caso, e non avanzare cosa alcuna che non sia fondata nella ragione, comincio per l' ordinario sopra ogni materia che io tratto, dallo stabilire delle regole e de' principj, che prendo da' più intelligenti Maetri dell'Arte, quali sono Cicerone e Quintiliano. Applico poi i loro Precetti ad esempj tratti da buoni Autori tanto Latini quanto Francesi.

Io allego molti passi latini, e specialmente dei due Autori che poco dianzi ho nominati, che sono mie guide principali, e mi lusingo che ciò non potrà esser discaro. Sono questi per l' ordinario Luoghi scelti, patenti, e come il fiore della più pura latinità, e modelli eccellenti della più sanz eloquenza. Questi passi mi pajono da se stessi molto acconcj a formar il gusto; il che è mia principal intenzione. Mi son anche servito di molto di Seneca, che è ricco di pensieri sodi e di belle espressioni, benchè il suo stile per molti altri capi sia molto difettofo.

Avrebbe si potuto lasciare di allegar tutti questi passi; spargere solamente i loro pensieri nell' Opera, che sarebbe stata così più uniforme e più originale; e nascondere con diligenza tutte le ve-

figlie di questi latrocinj. Non ignoro che questo è l'uso che si dee fare della lettura. (a) Un Autore, simile in questo all'Api, che compongono il loro mele del sugo che hanno saputo cogliere destramente sopra diversi fiori, dee volgere nella sua propria sostanza i pensieri, e le bellezze che egli ritrova nell'opere degli Antichi; dee coll'uso che ne fa, e coll'aspetto che loro presta, rendersele tanto proprie, che diventino sua facoltà, ed ancorchè si scopra di dove elleno sono tratte, sembrano come aver cambiata natura passando per le sue mani. Ma come quì si tratta di dare dei precetti d'Eloquenza, e delle regole del buon Gusto, ho creduto dover citare i miei Autori, e palesare i miei mallevadori, il solo nome de' quali può dar peso alle mie riflessioni.

Non mi sono prescritta la legge di tradurre sempre letteralmente questi passi, e spesso mi contento di esprimerne il senso nelle mie Osservazioni. La nuova traduzione di Quintiliano mi è stata di grand'ajuto. L'ho impiegata, senza rendermi soggetto, ed ho presa la libertà di farne alcune mutazioni, non meno che nella maggior parte degli Autori, che ho possi in uso. Quella di Omero fatta da Madama Dacier, mi ha pari-

(a) Apes debemus imitari, quæ vagantur, & flores ad mel faciendum idoneos carpunt; & quæ collegerunt, in hunc saporem mixtura quadam & proprietate spiritus sui mivant.... Nos quoque has Apes debemus imitari, & quæcumque ex di-

versa lectione congestimus, separare. Deinde adhibita ingenii nostri cura & facultate, in unum saporem varia illa libamenta confundere: ut, etiam si apparuerit unde sumptum sit, aliud tamen esse, quam unde sumptum est, appareat. *Senec. Epist. 84.*

mante di molto servito . Ho però alle volte preferita la traduzione che il Signor Boivin ha fatta di alcuni libri di quello Poeta : ella fa desiderare che tutto il resto sia terminato dalla stessa mano . La maniera di ben pensare del Padre Bouhours mi ha somministrate delle sode riflessioni sopra quanto riguarda i pensieri : questo Libro è molto acconcio a formare il Gusto , e può di molto aiutare i Maestri che lo leggeranno con attenzione , e con qualche cautela . Ho tratto da' dotti scritti che sono usciti in luce nel nostro tempo sopra i Libri Santi , una parte di quanto ho detto sopra l' Eloquenza sacra . In somma , quanto è di migliore in quest' Opera , non è mio ; e che m'importa di dove sia tratto , purchè si trovi utile alla Gioventù , che è l' unico fine che ho dovuto propormi ?

Non ardisco di voler farmi onore colle altrui ricchezze : (a) In questo sarebbe qualche cosa di più dell' imprudenza . Solo avrei desiderio ch' elleno potessero coprire la mia povertà , e la folla di bellezze straniere che ornano la mia Opera , facesse mettere in dimenticanza , o per lo meno scusare i difetti che mi sono personali . La luce dell' edizione me ne ha fatti scorgere molti , senza numerare quelli che mi sono fuggiti ; specialmente delle repliche , e delle ripetizioni frequenti degli stessi pensieri , delle stesse maniere , delle stesse espressioni . In questa edizione molti ne ho corretti sopra gli avvisi che mi sono stati dati . Ne resteranno ancora a sufficienza per esercitare la pazienza e l' indulgenza del Lettore .

Potrà cadere in mente ad alcuni che quest'

E iij

(a) Est benignum & plerumque ingenui pudoris , fieri per quos profeceris .  
C. Plin. in Prefat.

Opera, ch'è principalmente destinata per l'Università, e tratta degli Studj che vi si fanno, averrebbe dovuto essere composta in Latino: e il pensare sembra molto ragionevole e naturale.

Sarebbe forse stato mio interesse il prendere questo partito, ed io avrei potuto meglio riuscire scrivendo in una Lingua, nello studio della quale ho impiegata una parte di mia vita; e ne ho maggior uso che della Lingua Francese. Non arrossisco di fare questa confessione, affinchè siasi più disposto a perdonarmi molti errori che mi saranno fuggiti in un genere di scrivere che per me è quasi nuovo. Dopo aver condotti a fine i primi Tomi, ho letta un'Opera composta in Latino sopra la stessa materia, la quale avrebbe potuto distogliermi dal fare la mia nella stessa Lingua, non potendo lusingarmi di giugnerè alla bellezza dello stile che vi regna. Questo è il Libro del Padre Jouvency Gesuita che ha per gran tempo insegnata la Rettorica in Parigi con molta riputazione e successo. Ha per titolo: *De ratione discendi & docendi*. Il Libro è scritto con una purità e con una eleganza, con una sodezza di giudizio, e di riflessioni, con un gusto di pietà che non lasciano a desiderar, se non che l'Opera fosse più lunga, e le materie vi fossero discusse con accuratezza maggiore: ma questa non era l'intenzione dell'Autore.

Molte ragioni mi hanno determinato a non iscrivere in Latino. In primo luogo, parmi che quello sarebbe stato direttamente contrario al fine che mi sono proposto, ch'è d'istruire i Giovani, i quali non sono per anche molto intelligenti, e non hanno sufficiente cognizione della Lingua Latina per intenderla tanto facilmente, quanto quella del lor paese. Ho dovuto, così mi pare, in di-

fetto di altri allettamenti che mancheranno a quell' Opera, farne lor ritrovare alcuno nella facilità che averanno nel leggerla, e non avendo potuto spargervi dei fiori, allontanarne per lo meno le spine.

Dall' altra parte ho creduto non dover restringermi nel formare degli Uomini eloquenti in Latino, ma portare più innanzi le mie intenzioni coll' Università, pensando principalmente a coloro che debbono un giorno servirsi dell' Eloquenza e delle belle Lettere nel Linguaggio Francese: e questo mi ha determinato ad aggiugnere alla mia Opera degli esempj tratti dagli Autori Francesi. In fine parvemi vantaggioso, il mettere tutti i Padri, ed anche la Madri in istato di leggere questo Trattato sopra gli Studj, e di sapere con questo mezzo ciò ch' è necessario s' insegni a' loro Figliuoli.

Ma debbo avvisarli che avrebbero torto nel credere di ritrovar subito in un Maestro tutta l' ampiezza delle notizie, colle quali dimostro doverli coltivare l' intelletto de' Giovani: Belle Lettere, Filosofia, Storia sacra e profana, Geografia, Cronologia, e molte altre cose di questo genere. Dove si ritrovano tali Maestri? Sarei molto ingiusto e molto irragionevole di domandare in essi ciò che conosco non avere io stesso, e da cui era anche più lontano quando entrai nella professione. Basta il portarvi qualche capitale d'ingegno, della docilità, del desiderio di apprendere, qualche tincura di principj di tutte queste notizie. Ed è mia intenzione lo spargerne abbastanza in quell' Opera, per mettere un Maestro giovane in istato di darne a' suoi discepoli qualche idea.

Non mi resta nel terminare questo Proemio, che il pregar DIO, *nella di cui mano siamo noi* Sap. 7. 26. *ed i nostri discorsi*, di voler benedire le mie buo-

ne intenzioni, e di render quest'Opera utile alla Gioventù, l'istruzione della quale mi è sempre cara, e parmi esser anche parte di mia vocazione e di mio dovere nel tempo tranquillo che la Divina Provvidenza mi ha procurato.

---

## A V V E R T I M E N T O

AL LETTORE .

*C*ome nella Traduzione dell'Opera presente che esce alla luce, molte cose in essa trattate non richiedevano essere trasportate dal loro linguaggio, perchè l'Autore ha fatte le sue giudiziose riflessioni sopra la Lingua Francese, specialmente nel Trattato delle-Lingue, nel quale della Francese puramente favella, avevasi giudicato superfluo il mettervi simili Traduzioni, che sembravano occupare un luogo ad esse non dovuto; ma perchè il genio d'alcuni gli ha portati a desiderarvi anche questa superfluità, si espongono le Traduzioni Italiane, lasciandovi pure le Francesi di alcune Lettere di Plinio, come anche d'altre cose sparse nell'Opera, stimando meglio il soprabbondare che l'essere scarso.

---

 DELLA MANIERA

D' INSEGNARE E DI STUDIARE

## LE BELLE LETTERE.

LIBRO PRIMO

*Dell' Intelligenza delle Lingue.*

**L'** Intelligenza delle Lingue serve come d' introduzione a tutte le Scienze. (a) Con questa giungiamo quasi senza difficoltà alla cognizione di una infinità di cose belle che hanno costato lunghe fatiche a coloro i quali le hanno inventate. Con questa tutti i Secoli e tutti i Paesi ci sono aperti. Ella ci rende in qualche maniera contemporanei di tutte l' età, e cittadini di tutti i Re-

(a) Ad res pulcherri-  
 mos ex tenebris ad lucem  
 erutas alieno labore dedu-  
 cinur. Nullo nobis secu-  
 lo interdictum est: in om-  
 nia admittimur . . . dispu-  
 rare cum Socrate licet, &c.  
 Illi nobis nati sunt, no-  
 bis, vitam preparaverunt...  
 Illos Antistites bonarum  
 artium, quisquis volet,  
 potest habere familiarissi-  
 mos... Illi nocte conve-  
 niri & interdum ab omni-  
 bus mortalibus possunt...

Nemo horum quemquam  
 ad se venientem vacuis a  
 se manibus abire patitur.  
*Senec. de brev. vita cap. 14.*

Pernostant nobiscum,  
 peregrinantur, rusticantur.  
*Cic. pro Arch. n. 16.*

Tot nos præceptoribus,  
 tot exemplis instruxit an-  
 tiquitas, ut possit videri  
 nulla sorte nascendi ætas  
 felicior, quam nostra, cui  
 docendæ priores elabora-  
 verunt. *Quint. L. 12. c. 11.*

gni, e ci mette in istato di parlare anche oggidì con tutti gli uomini più dotti che l' Antichità ha prodotti, i quali pajono esser vissuti ed aver travagliato per noi. Ritroviamo in essi come tanti Maestri, che ci è permesso il consultare in ogni tempo; come tanti Amici, che si possono visitare a tutte l' ore, e possono sempre intertenersi con noi, la conversazione de' quali ci è utile e sempre grata, ci arricchisce l' intelletto di mille cognizioni curiose, e c' insegna a trarne egualmente profitto dalle virtù e da' vizj del Genere Umano. Senza il soccorso delle Lingue tutti questi Oracoli sono muti per noi, tutti questi tesori ci sono chiusi; e per difetto di avere la chiave, che sola può aprircene l' ingresso, restiamo poveri nel mezzo a tante ricchezze, ed ignoranti nel mezzo a tutte le Scienze.

Le Lingue che debbon essere insegnate nei Collegj di Francia si riducono a tre; alla Greca, alla Latina, alla Francese. Comincerò dall' ultima, perchè credo da essa dover cominciare gli studj.

## CAPITOLO PRIMO.

### *Dello Studio della LINGUA FRANCESE.*

**I** Romani ci hanno insegnato coll' applicazione che avevano allo studio di loro Lingua, quanto noi doveremmo fare per istruirci nella nostra. Fra essi i Fanciulli sin dalla cuna erano ammaestrati nella purità del loro Linguaggio. Questa diligenza era considerata come la prima e la più essenziale dopo quella de' costumi. (a) Era parti-

(a) Ante omnia ne sit Has primum audiet puer, vitiosus sermo nutricibus... harum verba effingere i-

colarmente raccomandata alle stesse Madri, alle Balle, a' Familiari. Erano avvisati d' invigilare, per quanto era possibile, che loro non isfuggisse di bocca giammai espressione o pronunzia viziosa alla presenza de' Fanciulli, (a) temendo che quelle prime impressioni divenissero in essi una seconda natura, della quale sarebbe di poi quasi impossibile il cambiamento.

(b) Cominciavasi per verità dall' insegnare il Greco a' Fanciulli; ma lo studio del Latino ne veniva in conseguenza; e ben presto facevansi camminare questi due studj con passo eguale. Avevano ognuna de' Maestri distinti, o per la Grammatica, o per la Rettorica, o per la Filosofia: e se vi era della preferenza per una delle due Lingue, era tutta per quella del Paese, che sola era in uso nel maneggio de' pubblici affari. (c) In fatti i Romani, in ispecie ne' tempi della Repubblica, averebbono creduto disonorare ed avvilitare la Nazione, se per trattare co' Forestieri, o in Roma,

mitando conabitur... Non assuescat ergo, ne dum infans quidem est, sermone qui dediscendus sit. *Quintil. lib. 1. cap. 1.*

(a) Multa Linguae vitia, nisi prius eximuntur annis, inemendabili in posterum pravitate durantur. *Ib. cap. 2.*

(a) A sermone Graeco puerum incipere malo. Non longe latina subsequi debent, & cito pariter ire. *ibid. cap. 2.*

(c) Illud magna cum

perseverantia custodiebant, ne Graecis unquam, nisi latine, responsa darent... Quo scilicet Latinae vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur. Nec illis deerant studia doctrinae: sed nulla non in re pallium togae subjici debere arbitrabantur, indignum esse existimantes, illecebris & suavitate litterarum imperii pondus & auctoritatem domari. *Val. Max. lib. 2. cap. 2.*

Verrin.  
S. n. 147.  
Liv. i 45.  
n. 8.

o nelle Provincie, si fossero serviti d'altra Lingua che della Latina. Piutarco ci fa osservare nella Vita di Catone il Censore, che questo Romano essendo stato deputato dalla Repubblica agli Ateniesi, credette non dover parlare ad essi che in Latino; benchè fosse capacissimo di farlo (a) in Greco: e fu rimproverato a Cicerone l'aver parlato greco in pubblico fra gli stessi Greci. Paolo Emilio parlò tuttavia in questo linguaggio al Re Perseo ch'egli aveva vinto: il che forse accordò alla sua qualità, ed anche più allo stato infelice in cui lo vedeva.

Noi non ci serviamo in conto alcuno della stessa diligenza per renderci perfetti nella Lingua Francese. Pochi la fanno per via di principj. Si crede che l'uso solo basti per rendervi ben istruito. E' cosa rara l'applicarsi a ben esaminarne il genio, ed a studiarne tutte le delicatezze. Sovente se ne ignorano perfino le regole più comuni; il che vedesi alle volte nelle stesse Lettere delle Persone più intelligenti.

Un difetto tant'ordinario viene senza dubbio dall'educazione. Per prevenirlo, è necessario impiegare in tutti i giorni nel corso delle scuole un certo tempo nello studio di nostra Lingua.

Parmi che quattro cose possano contribuire principalmente al progresso che se ne deve attendere: la Cognizione delle regole, la Lettura de' libri Francesi, la Traduzione, la Composizione.

(a) Cicerone nel suo Trattato della Vecchiezza fa dire a Catone ch'era già vecchio, quando imparò il Greco: *Litteras Greacas*

*Senex d'icci. Pure non aveva cinquant'anni quando fece il viaggio di cui qui si tratta.*

## ARTICOLO PRIMO .

*Della Cognizione delle Regole .*

Come i primi elementi del discorso sono comuni perfino a un certo segno a tutte le lingue , così è naturale il cominciare l'istruzione de' Fanciulli dalle Regole della Grammatica Francese , i principj della quale lor serviranno ancora per l'intelligenza del Latino e del Greco , e compariranno molto meno difficili e meno stucchevoli , perchè d'altro quali non tratterassi che di far loro disporre in un cert' ordine alcune cose , che già fanno , benchè in confuso .

S' insegneran loro a prima giunta le parti differenti che formano un discorso , come il Nome , il Verbo , ec. poi le Declinazione e le Conjugazioni ; indi le Regole più comuni della sintassi . Quando saranno un poco esercitati dalla consuetudine in questi primi elementi , se ne farà lor vedere l'applicazione in qualche libro Francese , e si dovrà essere diligente nel domandar loro ragione di tutte le parole che vi ritroveranno .

Bisogna avvezzarli di buon ora a ben distinguere i punti , le virgole , gli accenti , e gli altri segni grammaticali che rendono la scrittura corretta ; e cominciare dallo spiegarne ad essi la natura e l'uso . Bisogna anche far pronunziare da essi distintamente tutte le sillabe , e specialmente le finali . E' anche necessario che il Maestro studj con attenzione i differenti difetti di linguaggio , o di pronunzia che sono particolari ad ogni Provincia , ed alle volte anche alle Città che più si piccano di pulitezza , per farli evitare da' Fanciulli ,

o per correggerli in essi. Non si può esprimere quanta difficoltà queste prime diligenze risparmiarano ad essi in una età più avanzata.

A misura che i Fanciulli cresceranno in età e in discernimento, le riflessioni sopra la lingua diverranno più serie e più importanti. Un Maestro giudizioso saprà fare un buon uso delle dotte osservazioni che tante persone intelligenti ci hanno lasciate sopra questa materia. Ma sarà duopo farne una scelta, e togliere tutto ciò che fosse o poco usitato, o sopra la capacità de' Fanciulli. Lezioni continuate e lunghe sopra materia sì secca, potrebbero lor divenire molto noiose. Brevi domande, proposte regolatamente ogni giorno come per forma di conversazione, nella quale fossero eglino stessi consultati, e si avesse l'arte di lor far dire ciò che loro si vuole insegnare, gl'istruirebbono col dar loro del divertimento, e con insensibil progresso continuato per molti anni darebbono ad essi una profonda cognizione della Lingua.

L'Ortografia è per l'ordinario molto ignorata e negletta, ed alle volte anche da' più intelligenti. Questo difetto, secondo ogni verisimile, viene dal non esservi stati esercitati di buon'ora, ed avvisa i Maestri di mettervi un'applicazione particolare.

L'uso, che è il Maestro supremo in materia di Linguaggio, e contro di cui eziandio la ragione perde i suoi dritti, è la prima regola che dee consultarsi per l'Ortografia, perchè egli non ha minor autorità e giurisdizione sopra la maniera di scrivere e di pronunziar le parole, che sopra le parole stesse. Videsi perciò ridotta a nulla sino dal principio l'impresa di coloro che hanno voluto malgrado l'uso riformare la nostra Ortografia;

e la nuova maniera di scrivere tutte le parole generalmente come si pronunziano, non ha men offesi gli occhi del pubblico, di quello averebbe fatto una nuova moda di uestimenti capricciosi, che a' cuso avesse preteso introdurre ad un tratto.

Vi son altri cambiamenti meno notati, sopra i quali l' uso varia, e possono lasciar qualche dubbio. Si debbono sempre conservare nelle parole di nostra Lingua certe lettere, o che sono di un uso antichissimo, o che mostrano trar l' origine dal Greco o dal Latino; quali sono *thrésor*, *throsne*, *baptême*, *temps*, *saincteté*, *clef*, *genouil*, *débre*, *roy*, *loy*, *moyen*, *estre*, *escrire*, *rapport*? Tutti i nomi e tutti i participj, i quali hanno un *é* maschile nel lor singolare per lettera finale, debbon eglino prendere un *z* nel lor plurale?

Credo che in questa sorta di parole ognuno possa servirsi della libertà che l'uso stesso ci lascia, e seguire il suo gusto, specialmente quando si fa vedere fondato sulla ragione e sopra l'utilità. Ora parmi che l' una e l' altra (a) domandino che scrivendo si debba accostarsi per quanto è possibile alla maniera di pronunziare. Perchè i caratteri delle Lettere sono istituiti per conservare i diversi suoni che si forman parlando, ed è lor funzione il restituirli fedelmente al Lettore come un Deposito ch'è lor confidato. Bisogna dunque che la parola scritta sia l' immagine della parola pronunziata, e le lettere esprimano ciò che dobbiamo dire.

(a) Ego nisi quod consuetudo obtinuerit, sic scribendum quicque iudico, quomodo sonat. Hic enim usus est literarum, ut custodiant voces & ve-

lut depositum reddant legentibus. Itaque id exprimerere debent, quod dictari sumus. *Quintil. l. I. cap. 13.*

Così la prima sillaba di queste due parole *écrire* ed *éscrime*, e l'antepenultima di quelle *répondans* e *correspondans*, dovendo essere pronunziate in tutto diversamente, perchè non iscriverle parimente io maniera diversa: *écrire*, *éscrime*, *répondans*, *correspondans*?

E' gran differenza nella maniera di pronunziare la prima sillaba ne' differenti tempi, e nelle differenti persone del verbo *faire*: Sarebbe conforme alla ragione il mettervene ancora nella maniera di scrivere, e l'uso non vi è affatto opposto. *Je fais*, *tu fais*, *nous faisons*, *je fesois*, *je ferois*, *je ferai*, *tu feras*.

La regola generale per formare i nomi plurali, è l'aggiugnere un *s* al singolare *pomme*, *pommes*, *fleur*, *fleurs*, perchè eccettuarne i Nomi ed i Participj terminati in *l* ? Si confonde con questo *aimez* che è la seconda persona del plurale, col participio; dove che scrivendo il participio con un *s*, *aimés*, si distinguono queste due parole, e si rientra nella regola generale.

Per quello appartiene alle parole che derivano dal Latino, pare che la nostra Lingua che dapprincipio gloriavasi di conservarne religiosamente tutte le vestigie, tenda appoco appoco a rubare agli occhi del Lettore le vestigie di questa specie di latrocinio. Se ne può osservare una infinità di esempj: *devoir*, *deute*, *titre*, *pulmon*, *nostre* ec.

Nel resto benchè non si possa assolutamente prescrivere, quale di queste due maniere si debba seguire; sembra necessario che i Professori di uno stesso Collegio convengano insieme dell'una o dell'altra, affinchè gli Scolari non sieno obbligati a cambiare ortografia, a misura che cambiano scuola. Non si può avvezzarli troppo di buon ora a scrivere

scrivere con nettezza e corretto, a collocare a proposito le lettere grandi e piccole, a distinguere gli *v* e gli *j* consonanti dagli *u* e dagli *i* vocali, ed a sapere l'uso che si dee fare de' punti, delle virgole, degli accenti e degli altri contrasegni saviamente inventati per mettere la chiarezza, e l'ordine nella Scrittura.

Mi si permetta, giacchè trattasi quì di scrittura, il dare a' Giovani un avviso che potrà parere una minuzia, ma che non è indifferente: ed è d'imparare, per lo meno verso il fine de' loro studj, a temperare le loro penne, ed a farlo secondo le regole e con arte. Molti scrivono male, perchè questa piccola indultria lor manca. Perchè renderci dipendenti da una mano straniera in cosa tanto facile, e di uso ordinario?

ARTICOLO SECONDO.

*Della lettura de' Libri Francesi.*

**I** Maestri ritroveranno molti libri che gli metteranno in istato di ben istruire i loro Discepoli nelle regole della Lingua Francese.

La Grammatica che il Sig. Ab. Regnier dell' Accademia Francese ci ha data, non lascia desiderare cosa alcuna in questo genere. Si possono anche scriverne molte altre che hanno il loro merito. Ma non si dee mettere in dimenticanza la Grammatica generale e provata colle ragioni del Sig. Arnolfo, nella quale si conosce il profondo giudizio, l'ingegno sublime di quel grand' Uomo. Un Maestro pratico saprà trar profitto da quest' Opere, e ne trarrà ciò che giudicherà utile alla Gioventù. Altrettanto ne dico delle Osservazioni fatte sopra la

Lingua Franceſe dal Signore di (a) Vaugelas , da Tommaſo Cornelio , dal P. Bouhours , dal Signor Menagio , e da altri dotti Scrittori , che 'l Maeſtro leggerà in privato , e da' quali trarrà le regole piu importanti , e che ſono di maggior uſo , per ſpiegarle a' Giovani nell'occasione . Sarebbe da deſiderarſi che ſi componeſſe appoſta per eſſo loro una Grammatica compendioſa , la quale non conteneſſe che le regole , e le riſleſſioni più neceſſarie .

Quand' eglino averanno qualche tintura delle Lingue Greca e Latina , farà quello il tempo di far loro ben conoſcere colla lettura degli Autori il genio e il carattere della Lingua Franceſe , col farla mettere da eſſi in paragone con eſſe . Ella è priva di molti ſoccorſi e vantaggi , che fanno la lor principale bellezza . Senza parlare della ricca abbondanza di termini e delle maniere proprie a quelle due Lingue , e ſpecialmente alla Greca ; la noſtra quaſi non ſa che coſa ſia il comporre una parola di molte . Non ha l'arte di variare all' infinito la forza e la ſignificazione delle parole , o ne' Nomi , o ne' Verbi colla varietà delle propoſizioni che vi ſi aggiungono . E' in eſtremo torturata e coſtretta dalla neceſſità di certa diſpoſizione , che di rado le laſcia la libertà di traſporre le parole . E' ſoggetta alle ſteſſe terminazioni in tutti i caſi de' ſuoi nomi , e in più tempi de' ſuoi verbi , ſpecialmente quanto al ſingolare . Ha un genere di meno che l' altre due Lingue , cioè

\* Meil- il neutro . Eccettuato un piccoliſſimo \* numero leur , p- di parole ch' ella prende dal Latino , non cono- re, moin- ſce nè comparativo , nè ſuperlativo . Non ha quaſi dre . uſo alcuno de' Diminutivi , che danno al Greco

(a) *Bifogna aggiugnere laſ le Annotazioni che T. alle Oſſervazioni di Vaug- Cornelio vi ha aggiunte .*

ed al Latino tanta grazia e delicatezza . La quantità che tanto contribuisce al numero e alla cadenza del discorso , non ha potuto esservi ammessa , intendo della maniera , ond' è impiegata nelle lingue Greca e Latina , specialmente per rapporto a' piedi de' versi . Pure malgrado tanti ostacoli apparenti si può scorgere negli Scritti de' buoni Autori che manchi qualche cosa alla nostra Lingua , o quanto all' abbondanza , o quanto alla varietà , o quanto all' armonia , o quanto a tutte l' altre grazie ? E non ha ella sopra le due altre l' inestimabil vantaggio , di essere in tal maniera nemica d' ogni imbarazzo , e di presentare una tal chiarezza alla mente , che non può non essere intesa , quando è maneggiata da un' abil mano ? Così con avventurate compensazioni ella si riscalda di quanto può mancarle , e si mette in istato di poter contendere la preminenza alle più ricche Lingue dell' antichità .

Nell' insegnare a' Giovani i principj e le bellezze del loro linguaggio , si principierà parimente a formar loro il gusto e il discernimento . Le riflessioni che si possono fare sopra questa materia non appartenendo alla Grammatica , e dall' altra parte essendo comuni a tutte le Lingue , mi riservo il trattare questa materia colla diffusione che ella merita , allorchè parlerò della Rettorica . Mi basta qui l' avvisare che nella lettura che si farà de' Libri Francesi , non si dovrà contentarsi di esaminare le regole del linguaggio che non si perderanno tuttavia mai di vista . Si averà la diligenza di osservare la proprietà , l' eleganza , la forza , la delicatezza dell' espressioni , e delle maniere . Si farà anche maggior attenzione alla sodezza ed alla varietà de' pensieri e delle cose . Si farà

offerire la connessione e l'economia delle differenti prove e parti del discorso. Ma si preferirà a tutto il rimanente, quanto è acconcio a regolare il cuore, quanto può ispirare sentimenti di generosità, di staccamento da ogni interesse, di disprezzo per le ricchezze, di amore per il ben pubblico, di avversione per l'ingiustizia, e per la mala fede; in somma quanto fa l'uomo civile e più ancora quanto fa il vero Cristiano.

Parleremo altrove di quello riguarda la scelta degli Autori per rapporto a' costumi. Quanto allo stile, bisogna attenersi alla regola di Quintiliano, (a) che è il far leggere a' Giovani e dapprincipio e sempre l'Opere de' più esatti Scrittori. Quando cominceranno ad avere il giudizio formato, (b) sarà bene il proporre ad essi di quelle nelle quali si ritrovano de' difetti sufficienti a sedurre i Giovani, come sono certi pensieri brillanti che a prima giunta fanno impressione col loro splendore; ma de' quali si conoscono il falso e il vano quando sono esaminati con diligenza. Bisogna avvezzarli di buon ora ad andare dappertutto il vero, a discernere quanto vi è di contrario, a non lasciarsi abbagliare dall'apparenza del bello, a giudicare sanamente di quanto leggono, a render ragione del giudizio che ne fanno, in maniera però che non prendano un'aria e un tuono decisivo e critico, che conviene anche meno a questa età che ad ogni altra.

La nostra Lingua ci somministra gran numero

(a) Ego optimos quidem & statim & semper. *Quintil. lib. 2. cap. 6.*

(b) Ne id quidem inutile, etiam corruptas ali-

quando & vitiosas orationes, quas plerique iudiciorum pravitate mirantur, legi palam pueris. *Quintil. lib. 2. cap. 5.*

di Opere eccellenti, acconce a formare il gusto; ma il poco tempo che può essere impiegato in questo studio, e la poca spesa che gli Scolari per la maggior parte possono fare, mettono in necessità di fermarsi ad un numero assai ristretto.

Bisogna, se è possibile, che l'utile e il dolce vi si ritrovino uniti, affinchè la lettura abbia per la Gioventù un allettamento, che la faccia oggetto de' lor desiderj. Così i Libri che puramente son di pietà, debbon più di rado lor esser proposti, che gli altri, temendo che il disgusto una volta concepito, gli segua in un'età più avanzata. La Storia è molto più adattata ad essi, specialmente ne' principj.

*Le Figure della Bibbia, i Costumi degl'Israeliti e de' Cristiani*, convengono molto alle prime Scuole. Vi sono molte *Vite particolari* scritte da M. Flechier e da M. Marsolier, che sono molto adattate alle Scuole seguenti. Parlerò altrove della Storia abbreviata che M. Bossuet ha scritta. La *Storia dell'Accademia Francese* di M. Pellisson, dell'*Accademia delle Iscrizioni* e delle *Belle Lettere* di M. Boze, e *quella della Rinnovazione dell'Accademia delle Scienze* di M. Fontanelle, piaceranno infinitamente a' Giovani per la eleganza dello stile, e per la varietà delle materie, e lor faranno conoscere i Letterati di nostra Lingua che primi hanno travagliato per farla giugnere al punto di perfezione in cui la vediamo, ed hanno fatto tant' onore alla Francia colla loro profonda erudizione, e colle loro curiose scoperte in ogni genere di Scienza. Parmi che l'Università di Parigi, la più antica e come la Madre e l'origine di tutte l'altre Accademie, debba interessarsi di una maniera particolare nella lor gloria, che viene a

cadere sopra di essa , e mette il colmo alla sua .

Vi sono molti Panegirici e molte Orazioni funebri , Composizioni nelle quali i Rettorici ritroveranno de' Modelli perfetti per questo genere di eloquenza . Le due Tragedie di M. Racine , l'una che ha per titolo *Ester* e l'altra *Atalia* , e le varie Opere in verso di M. Despreaux potranno bastare per somministrare ad essi una qualche idea di nostra Poesia . La Traduzione che quest'ultimo ha fatta di Longino , e le Osservazioni , che vi ha aggiunte , saranno per esso loro una buona Rettorica .

Riferbo per la Filosofia i Saggi di Morale di M. Niccola , intendo i quattro primi Tomi . Non parlo della Logica di Port-Royal : Ella è parte della Filosofia , e non si dovrà lasciar di mettere un tal Libro nelle mani di coloro che si applicano a questo Studio .

Vi sono molti altri Libri , la lettura de' quali può essere utile a' Giovani . Ogni Maestro ne farà la scelta a suo gusto . Si potrebbe fare per uso loro una Raccolta delle più belle Composizioni , e qualche volta anche de' più be' luoghi di certe Opere , che intere non possono esporli alla loro lettura .

Mi sia qui permesso il dare un Saggio della maniera , onde io credo si possa fare a' Giovani la lettura de' Libri Francesi . Tutto ciò potrà essere di qualche uso a' Maestri giovani , che cominciano , e non hanno per anche molta esperienza .

## S A G G I O

*Della maniera onde si possono spiegare  
gli Autori Francesi .*

Il Fatto che sono per riferire è tratto dalla Storia di Teodosio , scritta da M. Flechier , libro 1. cap. 35. Comprende l' elezione di Sant' Ambrogio all' Arcivescovado di Milano , e mostra la parte che vi ebbe Valentiniano Imperatore .

„ Auxence Arien étant mort après avoir te-  
„ nu plusieurs années le siege de Milan , Valen-  
„ tinien pria les Evêques de s'assembler pour éli-  
„ re un nouveau Pasteur. Il leur demanda un hom-  
„ me d'un profond savoir , & d'une vie irrépro-  
„ chable ; afin , disoit-il , que la ville imperiale  
„ se sanctifiât par ses instructions & par ses exem-  
„ ples , & que les Empereurs qui sont les maitres  
„ du monde , & qui ne laissent pas d'être grands  
„ pécheurs , pussent recevoir ses avis avec con-  
„ fiance & ses corrections avec respect. Les Evê-  
„ ques le supplierent d'en nommer un Lui-même ,  
„ tel qu'il le souhaitoit : mais il leur répondit  
„ que c'étoit une affaire au-dessus de ses forces ,  
„ & qu'il n'avoit ni assez de sagesse ni assez de  
„ pieté pour s'en meler : que ce choix leur ap-  
„ partenoit , parce qu'ils avoient une parfaite  
„ connoissance des loix de l'Eglise , & qu'ils  
„ étoient remplis des lumieres de l'esprit de Dieu.

„ Les Evêques s'assemblerent donc avec le  
„ reste du Clergé ; & le peuple , dont le con-  
„ sentement étoit requis , y fut appellé . Les A-  
„ riens , nommoient un homme de leur secte . Les  
„ Catholiques en vouloient un de leur commu-  
„ nion. Les deux partis s'échaufferent , & cette

„ dispute alloit devenir une sedition & une guer-  
 „ re ouverte. Ambroise, Gouverneur de la pro-  
 „ vince & de la Ville, homme d'esprit & de  
 „ probité, fut averti de ce désordre, & vint à  
 „ l'Eglise pour l'empêcher. Sa présence fit cesser  
 „ tous les differens, & l'assemblée s'étant réunie  
 „ tout d'un coup, comme par une inspiration di-  
 „ vine, demanda qu'on lui donnât Ambroise pour  
 „ son Pasteur. Cette pensée lui parut bizarre :  
 „ mais comme on persistoit à le demander, il  
 „ remontra à l'assemblée qu'il avoit toujours vécu  
 „ dans des emplois séculiers, & qu'il n'étoit pas  
 „ même encore batisé ; que les loix de l'empire  
 „ défendoient à ceux qui exerçoient des charges  
 „ publiques d'entrer dans le clergé sans la per-  
 „ mission des Empereurs ; & que le choix d'un  
 „ Evêque devoit se faire par un mouvement du  
 „ Saint Esprit, & non pas par un caprice popu-  
 „ laire. Quelque raison qu'il alléguât, quelque  
 „ remontrance qu'il fit, le peuple voulut le por-  
 „ ter sur le trône épiscopal, auquel Dieu l'avoit  
 „ destiné. On lui donna des gardes, de peur qu'il  
 „ ne s'enfuit, & l'on presenta une requête à l'Em-  
 „ pereur pour lui faire agréer cette élection .

„ L'Empereur y consentit tres-volontiers, &  
 „ donna ordre qu' on le fit batiser promptement,  
 „ & qu'on le consacra huit jours après. On ra-  
 „ porte que ce Prince voulut assister lui même à  
 „ son sacre, & qu'à la fin de la cérémonie le-  
 „ vant les yeux & les mains au ciel, il s'écria  
 „ transporté de joie : *Je vous rends graces, mon*  
 „ *Dieu, de ce que vous avez confirmé mon choix*  
 „ *par le vôtre, en com-mettant la conduite de vos*  
 „ *ames à celui à qui j'avois commis le gouverne-*  
 „ *ment de cette province. Le saint Archevêque*

„ s'appliqua tout entier à l'étude des saintes écritures, & au rétablissement de la foi & de la discipline dans son Diocèse . „

Ausenzio Ariano essendo morto dopo aver tenuta per molti anni la sede di Milano, Valentiniano pregò i Vescovi di adunarsi per eleggere il nuovo Pastore. Lor domandò un uomo di profondo sapere e di vita senza taccia; *affinchè, diceva egli, la Città Imperiale si santificasse colle sue istruzioni e co' suoi esempj; e gl' imperadori che sono i Padroni del Mondo, e non lasciano d'essere gran peccatori, potessero ricevere i suoi avvisi con ogni confidenza, e le sue correzioni con tutto il rispetto.* I Vescovi lo supplicarono di nominar uno da se, quale lo desiderava; ma egli rispose ad essi, che quello era un affare sopra le sue forze, e non aveva nè sufficiente saviezza, nè battante pietà per avervi parte: che l'elezione lor apparteneva, perchè eglino avevano una perfetta cognizione delle Leggi della Chiesa, ed erano ripieni de' lumi dello Spirito Santo.

I Vescovi dunque si adunarono, il Popolo il di cui consenso ricercavasi, vi fu chiamato. Gli Ariani nominavano un uomo della lor Setta. I Cattolici ne volevano uno di lor Comunione. Le due Parti si riscaldarono, e la contesa era per divenire una sedizione, ed una guerra aperta. Ambrogio, Governatore della Provincia e della Città, uomo di talento e di probità, fu avvisato del disordine, e venne alla Chiesa per impedirlo. La sua presenza fece cessare tutti i litigj, e l'Adunanza essendosi riunita a un tratto, come per ispirazione divina, domandò le fosse dato Ambrogio per suo Pastore. Il pensiero gli parve fantastico; ma come persistevan nel domandarlo, mo-

Si è lasciato il Francese, perchè molte delle riflessioni cadono sopra questo linguaggio.

strò all' Adunanza ch' egli era sempre vissuto negl' impieghi secolari, nè per anche era battezzato : che le Leggi dell' Imperio vietavano a coloro che esercitavano cariche pubbliche, l'entrare nello stato di Chericò senza la permissione degl' Imperadori, e che l' elezione di un Vescovo doveva farsi per impulso dello Spirito Santo, e non per un popolar capriccio. Qualunque ragione egli allegasse, qualunque rimostranza facesse, il Popolo volle portarlo al trono Vescovile, al quale Iddio lo aveva destinato. Fu circondato da Guardie perchè non fuggisse, e fu presentata una supplica all' Imperatore, perchè desse il consenso all' elezione.

L' Imperatore vi acconsentì ben volentieri, e diede ordine che fosse subito battezzato, e consacrato indi ad otto giorni. Si riferisce che il Principe volle assistere alla sua consecrazione, e nel fine della cerimonia, alzando gli occhi e le mani al cielo, disse tutto trasportato dall' allegrezza : *Vi rendo grazie, o mio Dio, che avete confermata colla vostra mia elezione, commettendo la direzione delle vostre anime a colui, al quale avevo commesso il governo di questa Provincia.* Il santo Arcivescovo si applicò del tutto allo studio delle Sacre Scritture, ed a stabilire nella sua Diocesi la Fede e la Disciplina.

Si farà leggere questa Storia tutta di filo da uno o da due scolari, avendo gli altri i loro libri avanti agli occhi, a fine di dar loro una idea del fatto di cui si tratta. Avrassi la diligenza di far ad essi osservare in questa lettura le regole, delle quali si è fatta menzione : di far che si fermine più o meno, secondo la differente disposizione de' punti; che pronunzino come si dee ogni parola ed ogni sillaba, che prendano un tuono

naturale, e lo vadano variando, ma senz'affettazione.

Dopo questa prima lettura, se vi sono osservazioni da farsi per l'Ortografia, o per la Lingua, il Maestro dovrà farle in poche parole. Si ritrovano nello stampato, *baptiser*, *promptement*, *vescu*, *empecher*, *throsue*, ec. Non ho creduto dover soggettarmi a questa maniera di scrivere, alla quale ho sostituita la mia. Servirommi della stessa libertà in tutte le citazioni per isfuggire una scomoda varietà, nella quale mi farebbe cadere la necessità di citare ogni Autore, secondo l'Ortografia che gli fosse particolare.

*Bizare*. Si spiegherà la forza di questo Adgettivo, il quale dimostra essere nella persona o nella cosa, alla quale viene applicato, qualche cosa di straordinario, e di men grato. Significa fantastico, capriccioso, molesto, dispiacevole: *Esprit bizare*, *conduite bizare*, *voix bizare*.

*Caprice*. Questo termine merita parimente di essere spiegato. Spiega il carattere di un uomo che si guida per fantasia, e per umore, non per via di ragioni o di principj. Sarà duopo di passaggio far conoscere il ridicolo di questi due difetti: Operare fantasticamente ed a capriccio.

*Proceeder à l'Electiion*. Questo termine, *procedere* è proprio a questa frase. Ha delle altre significazioni che si potranno far osservare.

*Commettre la conduite des ames*, ovvero *le Gouvernement d'une Province à quelqu'un*. *Commettre* qui significa confidare, dare un impiego, del quale si dee render conto. Viene dalla parola Latina, *committere* che ha lo stesso senso.

*Quos adhuc mihi magistratus Populus Romanus mandavit, sic eos accipi, ut me omnium officiorum obstringi religione arbitrator. Itaque questor*

Cic Verr.  
7. n. 35.

*sum factus, ut mihi onorem illum non tam datum, quam creditum, ac commissum putarem.* Spiegando così la forza di questa parola col passo di Cicerone, si dà una istruzione inportante, ma che non ha l'aria di lezione, sopra la natura e gl' impegni degl' Impieghi de' quali si ha l'amministrazione o nel mondo, o nella Chiesa. *Commettre* ha pure altri significati, *Commettre quelqu'un pour veiller sur d'autres.* Commettere ad alcuno la cura di religione sopra gl' altri. *Commettre une faute.* Commettere un errore. *Se commettre avec quelqu'un.* Mettersi in discordia con alcuno. *Commettre l'autorità du Prince.* Esporre al dispreggio l'autorità del Principe. Tutti dovranno essere spiegati.

*Afin que la Ville Imperiale se sanctifiât par ses instructions & par ses exemples.* Questo darà occasione di spiegar loro una regola che ritrovasi fralle Osservazioni del Signor di Vaugelas. „ La „ repetizione delle Preposizioni non è necessaria „ a' nomi, se non quando i due sostantivi non „ sono sinonimi, ovvero equivalenti. Esempio: „ *Par les ruses & les artifices de mes ennemis.* „ *Ruses & artifices*, sono sinonimi; perciò non „ è necessario ripetere la Preposizione *Par*. Ma „ se in vece di *artifices* vi fosse *armes*, allora „ farebbe necessario il dire: *Par les ruses & par „ les armes de mes ennemis*, perchè *ruses & ar- „ mes*, non sono nè sinonimi, nè equivalenti, „ o poco diversi. Ecco un esempio degli equi- „ valenti: *Pour le bien & l'honneur de son Mai- „ tre. Bien & honneur*, non sono sinonimi, ma „ sono equivalenti, perchè *Bien* è il genere, „ che contiene sotto di se *honneur*, come sua „ specie. Se in vece di *honneur*, vi fosse *Mal*;

„ allora sarebbe necessario ripetere *Pour* , e dire  
 „ *Pour le Bien & pour le mal de son Maître* .  
 „ Lo stesso dee dirsi di molte altre Preposizioni ,  
 „ come *par* , *contre* , *avec* , *sur* , *sans* , e delle  
 „ loro simili . „

Dopo queste osservazioni grammaticali , si farà una seconda lettura della stessa Narrazione ; e ad ogni periodo si domanderà a' Giovani quello che ritrovano di rimarchevole o quanto all'espressione , o quanto alla direzione de' costumi . (a) Questa sorta d'interrogazione li rende attenti , li obbliga a servirsi del loro ingegno , dà luogo a regolare in essi il gusto e il giudizio ; gl' impegna piu vivamente nell' intelligenza dell' Opera dell' Autore col segreto piacere che hanno di scoprire da se stessi tutte le bellezze , e gli mette appoco appoco in istato di non aver bisogno dell' ajuto del Maestro , ch' è il fine cui dee tendere la fatica ch' egli fa di ammaestrarli . Il Maestro di poi aggiunge , e supplisce a quanto manca nelle loro risposte , distende e sviluppa quanto hanno detto troppo in ristretto , riforma e corregge tuttociò , in che hanno potuto ingannarsi .

*Il leur demanda un homme d'un profond savoir & d'une vie irréprochable , afin que la Ville imperiale se sanctifiât par ses instructions & par ses exemples* . Gran lezione ! La Scienza non basta per entrare ne' polli della Chiesa : i buoni co-

(a) Nec solum hoc ipse aures ; simulque ad id debet docere præceptor , perducentur , quod ex hoc sed frequenter interroga- quæritur , ut inveniant , & re , & judicium discipulo- ipsi intelligant . Nam quid rum experiri . Sic audien- aliud agimus docendo eos , tibus securitas aberit , nec quin ne semper docendi quæ dicentur , persuulcent sint ? *Quintil* , lib. 2. cap. 5.

Luc. 24  
19. Act 1.1

flumi sono anche più necessarj. Quest'ultima qualità dee precedere l'altra. Quindi è che lo Storico Teodoro, da cui è tratto questo luogo, ha posti i costumi avanti il sapere, e l'esempio avanti l'istruzione, in conformità di quanto si dice di Gesucristo, *ch'era potente in opere e in parole; che ha fatto ed insegnato.*

*Afin que les Empereurs, qui sont les maîtres du monde, & qui ne laissent pas d'être grands pécheurs, pussent recevoir ses avis avec confiance, & ses corrections avec respect.* Potevasi mettere semplicemente: *Afin que les Empereurs fussent plus en état de profiter de ses avis & de ses corrections.* Che bellezza e che todezza non aggiungono a questo pensiero i due epiteti e le due qualità che qui si attribuiscono agl'Imperatori, l'una delle quali sembra renderli esenti da ogni rimostranza, e l'altra mostra l'estremo bisogno che n'hanno? Si osserverà parimente la giusta misura e la relazione delle due parti che compongono l'ultimo membro: *recevoir les avis avec confiance, & les corrections avec respect.*

*Il répondit que cette affaire étoit au dessus de ses forces, & que ce choix leur appartenoit.* Ammirare la pietà ben istruita di Valentiniano, che non vuole addossarsi l'elezione di un Vescovo, sapendo che avrebbe avuto a render conto delle terribili conseguenze che può avere una tal elezione. Si potrà ridurre a memoria in quest'occasione il bel detto di Caterina Regina di Portogallo. *Avrei desiderio, diceva, che nel tempo di mia Reggenza i Vescovi di Portogallo fossero immortali per non aver a provvedere ad alcun Vescovado.*

*Les Evêques s'assemblerent.* Si spiegherà in

poche parole come anticamente facevansi l'elezioni, e per quali gradi sono state ridotte allo stato nel qual le vediamo .

*Ambroise vint à l'Eglise pour empêcher le desordre .* Si farà osservare come la divina Provvidenza soprintende a tutte le deliberazioni, e in specie all'Ecclesiastiche Adunanze: di tal maniera ella si nasconde sotto avvenimenti che pajono non esser l'effetto che del caso, ma furono da essa segretamente ordinati: con qual imperio supremo ella dispone delle volontà degli uomini che sempre infallibilmente conduce a' suoi fini, senza offendere la lor libertà: quanto ella è padrona de' nostri pensieri, e con qual facilità ella placa ed unisce gli animi che un momento prima erano tanto divisi, e in procinto di venire ad una sedizione patente .

*Qu'il n'étoit pas même encore baptsé .* Si dirà in poche parole qual fosse il costume antico di differire il Battesimo, e se ne riferiranno degli esempj. Si osserverà che la dilazione poteva avere due motivi; l'uno di prepararsi a ricevere più degnamente il Battesimo, e di mettersi in istato di conservarne più sicuramente l'effetto e la virtù; l'altro di vivere impunitamente ne' piaceri e nel peccato. La Chiesa approvava il primo, e detestava il secondo .

*On lui donna des gardes de peur qu'il ne s'enfuit .* Si spiegheranno i vani sforzi di Sant' Ambrogio per evitare il Vescovado: la sua fuga precipitosa per tutta una notte, e le sue corse incerte che lo ricondussero allo stesso luogo, da cui era partito: l'affettazione di crudeltà che fece vedere in un giudizio da se prodotto: altri artificj anche più stupendi che impiegò contro la conve-

nienza e contro le regole ; ma de' quali il Popolo ben conobbe la vera causa .

Sarà questa un' occasione naturale di far ben osservare a' Giovani , che ne' primi Secoli della Chiesa era d' uopo il far violenza a' Santi per impegnarli nel Sacerdozio o nel Vescovado ; e che la Storia Ecclesiastica ne riferisce una quantità di bellissimoi esempj ; ma che il tempo non permette il farne loro il racconto . Con questo si eccita la loro curiosità , e in altre occasioni si fa sapere ad essi quante lagrime sparsero S. Basilio , S. Gregorio Nazianzeno , S. Giangrisostomo , S. Agostino , S. Paolino e tanti altri quando furono costretti ad accettare il Sacerdozio o il Vescovato : e quanto il lor timore era serio , e il lor dolore profondo e sincero . Si aggiunge che la gravezza di questo carico non è dopo quel tempo diminuita , e si procura d' imprimere nell' animo loro la regola eccellente di S. Gregorio il Grande : (a) ,, Che colui il quale possiede le virtù necessarie per il governo dell' Anime , non dee prendere il Sacerdozio , se non venendovi co- stretto : ma colui il quale conosce di non averle , non dee in conto alcuno prenderlo , quando anche si volesse costringerlo .

*L'Empereur donna ordre qu'on le fit batiser promptement , & qu'on le consacra huit jours après.*  
Si avvertirà che quell' ordinazione era contraria al divieto che fa S. Paolo di ordinare un Neofito , cioè un battezzato di recente , ed anche opposta all' ordinarie regole della Chiesa : ma che l' Autore stesso di queste regole ne dispensò S. Ambrogio

1. Tim.  
5. 6.

(a) Virtutibus pollens, niat : virtutibus vacuus coactus ad regimen ve- nec coactus accedat .

Ambrogio coll' aperta violenza che in quell' occasione permise gli fosse fatta dal Popolo , che giunse perfino a non voler ascoltare in conto alcuno le sue rimostranze . Dall' altra parte l' equità di Ambrogio , la sua probità e la sua sufficienza conosciute da tutti , lo rendevano molto superiore a' Cristiani di recente istruiti .

Col fare ogni giorno nella scuola una lettura di questa sorta , è facile il comprendere sino a qual segno giugnerebbe il profitto in capo a molti anni . Qual cognizione di loro lingua acquisterebbono i Giovani : quante cose curiose imparerebbono , o quanto alla Storia , o quanto ai costumi antichi ; qual fondo di morale si adunerebbe nell' animo loro : di quanti eccellenti principj per la direzione del vivere si riempierebbono co' differenti passi di Storia che lor farebbonli leggere , ovvero si allegherebbono ad essi : in fine qual gusto riporterebbono dal Collegio per la lettura ; il che mi sembra uno de' frutti principali che si dee attendere dall' educazione ; perchè questo gusto , come lo abbiamo di già osservato , li preserverebbe da una infinità di pericoli inseparabili dall' ozio , lor farebbe amare e ricercare la Compagnia de' Letterati , e delle persone erudite , e renderebbe ad essi insoffribili le conversazioni insipide e prive d'ogni solezza , che sono la conseguenza dell' ignoranza e l'origine di mille mali .

Non penso esservi alcuno il quale possa credere che una mezz'ora impiegata ogni giorno , o almeno di due giorni , l' uno nello studio della lingua del Paese , sia tempo troppo considerabile , mentre quasi tutto il rimanente è destinato a quello dell' altre due Lingue ; uno de' frutti principali di esse dev' essere il renderci nella nostr

perfetti . Ho molto maggior fondamento di temere che ci sia rinfacciato il darvene troppo poco : ma la molteplicità delle cose che si debbono insegnar nelle scuole ci costringe rinchiudersi dentro l'angustia di questi termini ; ed io debbo avvertire i Professori di essere esatti nel non uscirne, e nel lasciare di stendersi troppo sopra le riflessioni di Morale e di Pietà , che per fare tutta l'impressione che si ha fondamento di attenderne, debbon essere gettate come Detti , senz' apparente disegno , e sempre senz' affettazione .

## ARTICOLO TERZO

*Della Traduzione .*

**D**Acchè i Giovani faranno un poco avanzati nell'intelligenza degli Autori Latini , se ne debbono far tradurre da essi per iscritto de' luoghi scelti .

Da principio la Traduzione dev' esser semplice , chiara , corretta ; ed esporre esattamente i pensieri , ed anche l'espressioni , per quanto è possibile il farlo . Si travaglierà di poi per ornarla ed abbellirla , esprimendo le delicatezze , e l'eleganza delle forme di dire latine con quelle che possono corrispondervi nel nostro Linguaggio . Si tenterà in fine di condurre appoco appoco i Giovani al punto di perfezione che in questo genere di scrivere è degno di lode , voglio dire al giusto mezzo , che scostandosi egualmente e dalla violenza servile e dalla libertà eccessiva , esprime con fedeltà tutti i pensieri ; ma pensa meno a tradurre il numero che il valore delle parole .

Questa è la regola che (a) Cicerone ci fa sapere aver egli stesso praticata nel tradurre le Orazioni opposte dei due più famosi Oratori che avesse la Grecia . „ Gran danno , dice M. di Turreil nella sua bella Prefazione ch'è nel principio della sua Traduzione di quelle due Aringhe , „ Gran danno che la Copia la quale vedevasi ancora nel tempo di S. Girolamo , e per l' eccellenza del Copista doveva essere tanto simile all' originale , non sia giunta perfino a noi ! Ella c' insegnerebbe a ben tradurre ; ci farebbe apprender l' arte di scuotere a proposito il giogo di una molesta esattezza , e di una soggezione eccedente : ci prescriverebbe in fine nel tempo stesso i confini della timidità giudiciofa , e dell' avventurato ardimento . Cicerone veramente accenna il metodo che dev' esser seguito ; ma l' esempio istruisce assai meglio che il precetto . „

M. di Turreil , parlando delle difficoltà della Traduzione , assegna sopra questo genere di scrivere alcune regole generali , onde i Maestri e gli Scolari potranno fare un buon uso . „ Alla tortura perpetua , dic' egli , si aggiugne la differenza delle Lingue . Ella sempre v' imbarazza e sovente vi mette in disperazione . Vi accorgete che il genio particolare dell' una è sovente contrario al genio dell' altra , e quasi sempre

G ij

(a) Converti ex Atticis . . . nec converti ut interpretes , sed ut orator , sententiis iisdem , & earum formis , tanquam figuris : verbis ad nostram consuetudinem aptis : in quibus non verbum pro

verbo necesse habui reddere , sed genus omnium verborum vimque servavi . Non enim ea me annumerare Lectori putavi oportere , sed tanquam appendere . *Cic. de opt. gen. orat. n. 14.*

„ in una versione perisce . Di modo che il co-  
 „ mune de' Traduttori con giustizia è stato posto  
 „ in paragone con un rovescio di tappezzeria,  
 „ che al più ritiene i lineamenti rozzi delle figu-  
 „ re finite che rappresentansi dal diritto „

Dopo aver riferito un bel luogo di Quintilia-  
 no , sopra la difficoltà dell' imitazione , soggiugne ;  
 „ E' vero che quando traduco mi attacco a segui-  
 „ re un altro che ho scelto per guida , e quan-  
 „ to ho a fare di migliore , è il guardarmi che il  
 „ mio attacco alla guida non sia troppo ecceden-  
 „ te e degeneri in ischiavitù , perche altrimenti  
 „ sostituirei ad originali pieni d' anima e vita ,  
 „ copie morte ed inanimate . Ho piu di un mal-  
 „ levadore , che in simile occasione (a) si libera  
 „ dalla tirannia della lettera , si rende padrone  
 „ del sentimento , e come per diritto di conqui-  
 „ sta lo sottomette alle forme di dire del suo lin-  
 „ guaggio

„ Ma dall' altra parte la Traduzione troppo  
 „ libera ha i suoi inconvenienti , e nel fuggire da  
 „ un' estremità , va a cadere nell' altra . Ogni pa-  
 „ ragrafi maschera il testo . Invece di presentare  
 „ l' immagine che promette , dipigne la metà di  
 „ capriccio , la metà secondo l' originale : dal che  
 „ viene a formarsi un non so che di mostruoso ,  
 „ che non è nè originale nè copia . Pure un Tra-  
 „ duttore non è propriamente che un Pittore il  
 „ quale si soggetta a produrre delle Copie . Ora  
 „ ogni Copista che toglie solamente dall' ordine  
 „ loro i lineamenti , ovvero li forma a suo mo-  
 „ do , commette una infedeltà . Pecca nel princi-  
 „ pio , e va contro il suo proprio disegno ; per-

(a) Quasi captivos sen- etoris jure transposuit .  
 fus in suam linguam , vi- Hieron. Epist. ad Pammac.

„ che non si ricorda che tutto ha fatto se coglie  
 „ nella somiglianza , o nulla ha fatto se non vi  
 „ coglie . Io dunque come semplice Traduttore  
 „ ho il mio modello , e non posso mai eccedere  
 „ nel rendermi ad esso conforme . Ch' io stenda  
 „ o amplifichi ciò ch' egli strigne o abbrevia ; ch'  
 „ io lo carichi d' ornamenti allorchè egli lo tra-  
 „ scura ; ch' io ne oscuri la bellezza o ne copra  
 „ i difetti , che in fine il carattere del mio Auto-  
 „ re , qualunque egli sia , non si ritrovi nelle pa-  
 „ role ch' io gli somministro ; non più lui , ma  
 „ me stesso presento , inganno sotto il nome d' In-  
 „ terpetre ; non traduco , produco . . .

„ La prima obbligazione di un Traduttore è  
 „ dunque il prender bene il genio , e il caratte-  
 „ re dell' Autore , le di cui opere vuol tradurre ;  
 „ di trasformarsi più che può in esso ; di vestirsi  
 „ di sentimenti e delle passioni , che s' impegna tra-  
 „ smettere a noi ; di reprimere nel tuo cuore  
 „ l' interno compiacimento che non cessa di ricon-  
 „ durci a noi stessi , e in vece di farci all' imma-  
 „ gine degli altri , fa quelli alla nostra : in som-  
 „ ma di delineare di nuovo colla stessa grazia e  
 „ colla stessa forza le maniere di dire , e le figu-  
 „ re dell' originale : di modo che se la nostra Lin-  
 „ gua troppo torturata dalla soggezione al perfet-  
 „ to rapporto delle figure e delle maniere di di-  
 „ re , non può somministrare quanto a tutto ciò  
 „ è necessario , è duopo liberarsi da simile servi-  
 „ tù , e prendere tutta la libertà che ci procura  
 „ con che pagare in equivalente .

Aggiugnerò qui una riflessione di Madama Da- Prefazio-  
 „ cier che potrà servire di correttivo , o piuttosto ne sopra  
 „ di spiegazione a quanto dice M. di Turreil , cioè , la Tradu-  
 „ che un Traduttore non è propriamente che un zione di  
 „ Omero .

Copista. „ Quando parlo di Traduzione in prosa,  
 „ non voglio parlare di una Traduzione servile;  
 „ parlo di una Traduzione nobile e generosa che  
 „ appigliandosi con forza alle idee del suo origi-  
 „ nale, cerca le bellezze del proprio Linguaggio,  
 „ ed esprime le di lui immagini senza far conto  
 „ delle parole. La prima, con fedeltà troppo scrupolosa,  
 „ diviene in sommo infedele; perchè per  
 „ conservare la lettera, mette in rovina lo spirito,  
 „ il che è l'opera di un freddo e sterile ingegno;  
 „ ma l'altra non appigliandosi principalmente  
 „ che a conservare lo spirito; nella sua maggior libertà  
 „ non lascia di conservare anche la lettera, e colle sue  
 „ espressioni ardite, ma sempre vere, diviene non  
 „ solo Copia fedele del suo Originale, ma si fa ancora  
 „ un Originale; il che non può essere posto in esecuzione  
 „ che da un sodo, nobile, e secondo ingegno... La  
 „ Traduzione non va del pari colla Copia di un Quadro,  
 „ nella quale il Copista si soggetta a seguire i lineamenti,  
 „ i colori, le proporzioni, i contorni, gli atteggiamenti  
 „ dell'originale, di cui si appiglia all'imitazione.  
 „ Ella è in tutto diversa. Un buon Traduttore non è a  
 „ tanto costretto... In questa imitazione, come in tutte  
 „ l'altre, è duopo che l'Anima ripiena delle bellezze che  
 „ imitar vuole, ed ebra degli avventurati vapori che si  
 „ alzano da quelle sorgenti feconde, si lasci rapire e  
 „ trasportare dall'entusiasmo straniero, che a se rende  
 „ proprio, e così produca dell'espressioni, che quantunque  
 „ simili, sieno in sommo differenti... „

Le regole che sin qui ho riferite possono essere sufficienti agli Scolari. Sol è necessario av-

vifarli che la rraduzione de' Poeti ne ha alcune che le sono particolari, e benchè facciasi in prosa, dee godere del genio della Poesia, conservarne il fuoco, la vivacità, e il nobile ardimento; e per conseguenza impiegare senza scrupolo dell' espressioni, delle forme di dire, delle figure, che non sarebbono permesse ad uno Storico, ad un Oratore.

Ho già osservato esser bene il fare la scelta de' Lucghi più belli degli Autori perchè da' Giovani siano tradotti. Eglino, oltre il ritrovare in essi maggior allettamento, e il tradurli con diligenza maggiore, vi averanno il mezzo più sicuro per formare il lor gusto. Così rendono a se familiari gli Autori, e ne prendono insensibilmente le forme di dire, le maniere, ed i pensieri.

Non sarà cosa inutile, allorchè averanno l' Opere di questi Autori, tradotte da mano dotta, il mettere in paragone quella traduzione con quella degli Scolari, per ispirar loro del coraggio, e proporli de' buoni modelli. Non si arrossiranno di esser vinti da tali Maestri. Si recheranno ad onore il seguirli, benchè di lontano. Faranno ogni sforzo, per quanto loro sarà possibile, d' imitarli. Alle volte giugneranno persino a rendersene eguali, e forse anche in qualche parte a superarli.

Come gli esempj hanno sempre maggior forza che i precetti, inserirò in questo luogo la Traduzione di alcune Lettere di Plinio il Giovane, che senza dubbio recherà molto piacere al Lettore, e sarà di grand' utile a' Giovani.

#### C. PLINIUS CORNEL. TACITO SUO S.

*Ridebis & licet rideas. Ego Plinius ille, Lib. 1. Ep. 6.*

quem nosſi, apros tres, & quidem pulcherrimos, cepi. Ipſe? inquis. Ipſe: non tamen ut omnino ab inertia mea & quiete diſcederem. Ad retia ſe-  
debam: erant in proximo, non venabulum aut lan-  
cea, ſed ſtylus & pugillares. Meditabar aliquid  
enotabamque, ut, ſi manus vacuas, plenas tamen  
ceras reportarem. Non eſt quod contemnas hoc ſtu-  
dendi genus. Mirum eſt, ut animus agitatione  
motuque corporis excitetur. Jam undique ſi'væ &  
ſolitudo, ipſumque illud ſilentium quod venationi  
datur, magna cogitationis incitamenta ſunt. Pro-  
inde, cum venabere, licebit, auctore me, ut pa-  
narium & lagunculam, ſic etiam pugillares feras.  
Experieris non Dianam magis montibus quam Mi-  
nervam incerrare. Vale.

## A CORNELLE TACITE.

„ Vous allez rire, & je vous le permets :  
 „ riez-en tant qu' il vous plaira. Ce Pline que  
 „ vous connoiſſez, a pris trois ſangliers, mais  
 „ très grands. Quoi lui même, dites vous? lui-  
 „ même. N'allez pourtant pas croire qu'il en ait  
 „ couté beaucoup à ma pareſſe. J'étois aſſis près  
 „ des toiles. Je n'avois à coté de moi n'épicu  
 „ ni dard, mais des tablettes & une plume. Je  
 „ révois, j'écrivois, & je me préparois la con-  
 „ ſolation de remporter mes feuilles pleines, ſi  
 „ je m'en retournois les mains vuides. Ne mé-  
 „ priſez cette maniere d'étudier. Vous ne ſau-  
 „ riez croire combien le mouvement du corps  
 „ donne de vivacité à l'eſprit: ſans compter que  
 „ l'ombre des forêts, la ſolitude, & ce profond  
 „ ſilence qu'exige la chafſe, ſont très propres à  
 „ faire naître d'heureuſes penſées. Ainſi crojez-  
 „ moi, quand vous irez chafſer, portez votre

„ pannetiere & votre bouteille ; mais n'oubliez  
 „ pas vos tablettes. Vous éprouverez que Mi-  
 „ nerve se plaît autant sur les montagnes que  
 „ Diane . Adieu . „

A CORNELIO TACITO . .

Voi ridete , ed io ve lo permetto : ridete quanto vi piace , Plinio da voi conosciuto ha prestre Cignali , ma smisurati . Come ? Egli stesso , dite voi ? Egli stesso . Non vi date pe ò a credere che questo abbia costato di molto alla mia pigrizia . Stavo a sedere vicino alle reti . Non avevo al fianco nè spiedo nè dardo ; ma quaderni e penna . Pensavo , scrivevo , e mi preparavo la consolazione di riportare i miei foglj ripieni , se me ne fossi ritornato colle mani vuote . Non disprezzate questa maniera di studio . Non sapreste credere e quanto il moto del corpo somministri vivacità allo spirito ; senza mettere in conto , che l'ombra delle foreste , la solitudine , e il profondo silenzio che la caccia richiede , sono molto acconcj a far nascere degli avventurati pensieri . Così , credete a me , quando anderete alla caccia , portate il vostro sacchetto di pane e il vostro fiasco , ma non vi scordate i vostri Quaderni . Proverete che Minerva si compiace su' monti quanto Diana . Addio .

Tutto è qui letteralmente tradotto , e con gran fedeltà : pure nulla vi è di forzato , nulla che senta di Traduzione : il tutto ha un'aria di originale .

Si fa osservare da' Giovani che *Ego Plinius ille* non si può bene tradurre in Francese per la prima persona . che è stato necessario il sostituire a questa parola *Ceras* , un'altra espressione più

conforme al nostro uso : che questa forma di dire, *l'ombre des forêts*, produce un suono più numeroso e più grato all' orecchio, che se fosse stato posto, come nel latino; *sans compier que les forêts, & la solitude*, ec.

## C. PLINIUS M NUTIO FUND. SUO S.

Libr. Ep. 5.

*Mirum est quam singulis diebus in urbe ratio aut constet, aut constare videatur pluribus, cunctisque (ovvero, junctisque) non constet. Nam, si quem interrogas: Hodie quid egisti? respondeat: officio togæ virilis interfui; sponsalia aut nuptias frequentavi; ille me ad signandum testamentum, ille in advocacionem, ille in consilium rogavit. Hæc, quo die feceris, necessaria: eadem, si quotidie fecisse te reputes, inania videntur, multo magis cum successeris. Tunc enim subit recordatio, quot dies quam frigidis rebus absumpsi? Quod evenit mihi, postquam in Laurentino meo aut lego aliquid, aut scribo, aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus sustinetur. Nihil autem audio quod audisse, nihil dico quod dixisse pœniteat. Nemo apud me quemquam sine stris sermonibus carpit: neminem ipse reprehendo, nisi unum me, cum parum commode scribo. Nulla spe, nullo timore sollicitor: nullis rumoribus inquietor. Mecum tantum & cum libellis loquor: O rectam sinceramque vitam! O dulce otium, honestumque, ac pene omni negotio pulchrius! O mare, o litus, verum secretumque  $\mu\sigma\sigma\alpha\iota\omicron\nu$ ! Quam multa inventis; quam multa dictatis! Proinde tu quoque strepitum istum, inanemque discursam, & multum ineptos labores, ut primum fuerit occasio, relinque, teque studiis vel otio rade. Sarius est enim, ut Attilius noster eruditissime simul & facerissime dixit, otiosum esse, quam nihil agere. Vale.*

## A MINUTIUS FUNDANUS .

„ C'est une chose étonnante de voir com-  
„ ment le tems se passe à Rome. Prenez cha-  
„ que journée à part, il n'y en a point qui ne  
„ soit remplie : rassemblez les toutes, vous êtes  
„ surpris de les trouver si vuides. Demandez à  
„ quelqu'un, Qu'avez-vous fait aujourd'hui ? J'ai  
„ assisté, vous dira-t il, à la cérémonie de la  
„ robe virile qu'un tal a donnée à son fils. J'ai  
„ été prié à des fiançailles ou à des noces. L'on  
„ m'a demandé pour la signature d'un testament.  
„ Celui ci m'a chargé de la cause. Celui là m'a  
„ fait appeller à une consultation. Chacune de  
„ ces choses, quand on l'a faite, a paru neces-  
„ faire : toutes ensemble paroissent inutiles, &  
„ bien davantage quand on les repasse dans une  
„ agréable solitude. Alors vous ne pouvez vous  
„ empêcher de vous dire, A quelles bagatelles  
„ ai je perdu mon tems ? C'est ce que je répète  
„ sans cesse dans ma terre de Laurentin, soit  
„ que je lise, soit que j'écrive, soit qu'à mes  
„ études je mêle les exercices du corps, dont  
„ la bonne disposition influe tant sur les opera-  
„ tions de l'esprit. Je n'entends, je ne dis rien,  
„ que je me repente d'avoir entendu, & d'avoir  
„ dit. Personne ne m'y fait d'ennemis par de  
„ mauvais discours. Je ne trouve à redire à per-  
„ sonne, si non à moi même, quand ce que je  
„ compose n'est pas à mon gré. Sans desirs,  
„ sans crainte, à couvert des bruits fâcheux,  
„ rien ne m'inquiete. Je ne m'entretiens qu'avec  
„ moi & avec mes livres. O l'agréable, o l'in-  
„ nocente vie ! Que cette oisiveté est aimable,  
„ qu'elle est honnête, qu'elle est préférable mē-

„ me aux plus illustres emplois. Mer, rivage dont  
 „ je fais mon vrai cabinet, que vous m'impri-  
 „ rez de nobles, & d'heureuses pensées! Vou-  
 „ lez vous m'en croire, mon cher Fundanus?  
 „ Fuyez les embarras de la ville. Rompez au plu-  
 „ tôt cet enchainement de soins frivoles qui vous  
 „ y attachent. Addonnez-vous à l'étude ou au re-  
 „ pos, & songez que ce qu'a dit si spirituelle-  
 „ ment & si plaisamment votre ami Attilius,  
 „ n'est que trop vrai: *Il vaut infiniment mieux*  
 „ *ne rien faire, que de faire des riens. Adieu.*

## A MINUZIO FUNDANO.

E' cosa che reca stupore il vedere come il  
 tempo si passa in Roma. Prendete ogni giornata  
 a parte, non ve n'è pur una che non sia occu-  
 pata: mettetele tutte insieme, restate sorpreso nel  
 ritrovarle sì vuote. Domandate ad alcuno: Che  
 avete voi fatto in questo giorno? Ho assistito vi  
 dirà alla cerimonia della Toga Virile, che un ta-  
 le ha data a suo Figliuolo. Sono stato pregato  
 esser presente ad uno Spotalizio, o alle Nozze.  
 Sono stato chiamato per la sottoscrizione di un  
 Testamento. Questi mi ha commessa la sua causa.  
 Quegli mi ha fatto chiamare ad una consulta.  
 Ognuna di queste cose, allorchè sono state fatte,  
 parve necessaria: tutte insieme pajono inutili, e  
 molto più quando si ripassano per la mente in  
 una cara solitudine. Allora non potete lasciar di  
 dire: In quali minuzie ho io perduto il mio tem-  
 po? Tanto io vado replicando di continuo nella  
 mia terra di Laurentino, o legga, o scriva, o  
 mescoli a' miei studj gli esercizj del corpo, la di  
 cui buona disposizione tanto influisce sopra le ope-  
 razioni dell'animo. Nulla ascolto, nulla dico,

che io mi penta aver alcoltato, aver detto. Alcuno non mi vi fa de' nemici col mezzo di cattivi discorsi. Nulla ritrovo a riprendere in alcuno, fuorchè in me stesso, quando quello io compongo non è a mio gusto. Senza desiderj, senza timore, sono in sicuro contro le voci moleste; nulla turba la mia quiete. Non discorro se non meco, e co' miei libri. O vita cara e innocente! Quanto quell'ozio è amabile, quanto è onesto, quanto è da preferirsi anche a' più illustri impieghi! O Mare, o Spiaggia, de' quali faccio il mio vero Museo, quanti m'inspirate nobili ed avventurati pensieri! Volete prestarmi fede, mio caro Fundano? Fuggite gl'imbarazzi della Città. Spezzate quanto prima la catena delle frivole cure che vi stringono. Abbandonatevi allo studio ovvero al riposo, e pensate che quanto disse con tanto spirito e faceramente il nostro Amico Attilio, non è che troppo vero: è infinitamente meglio l'essere disoccupato che il far nulla. Addio.

Il piacere che sentesi nel leggere questa traduzione n'è una lode migliore di quanto potrei dirne. Quello che specialmente in essa mi piace è la fedeltà del Traduttore, nell'esprimere tutti i pensieri, e poco meno che tutte l'espressioni, e nello stesso tempo la forma di dire elegante che lor somministra: e questo si dee far osservare ai Giovani con tutta esattezza. Alle volte un epitetto aggiunto dà risalto al pensiero: *Que vous m'inspirez de nobles, d'heureuses pensées.* Il Latino potrebbe essere tradotto mettendo semplicemente: *Que vous m'inspirez de pensées! Quam multa invenitis, quam multa dicatis!* Altre volte una metafora sostituita alla espressione semplice e naturale, orna una frase. Queste parole latine,

*Et multum ineptos labores, ut primum fuerit occasus, relinquo*, potevano essere tradotte in questa guisa. *Quittez au plutôt ces occupations frivoles*. La forma di dire metaforica ha maggior grazia. *Rompez au plutôt, ces enchainement de soins frivoles qui vous y attachent*. Si sta sopra la giustezza delle parole che restano sempre nella metafora stessa. *Rompez, Enchainement, attachent*; e si fa osservare che il Francese aggiugne due belli pensieri al Latino. *Enchainement de soins frivoles*, invece di dire semplicemente *soins frivoles, ineptos labores*: il che è molto più energico, e dimostra come le occupazioni l' une alle altre di continuo van succedendo. *Qui vous y attachent*, non è nel Latino, ed era necessario per rendere la frase più numerosa.

Lascio molte altre simili osservazioni, per venire ad alcune annotazioni di Critica. Parmi che in Opera tanto bella quanto è questa, debbano esser permesse; e quand' anche vi si fossero introdotti certi errori che possono cadere dalla mano de' più intelligenti, non diminuirebbono in conto alcuno nè il merito della Traduzione, nè la riputazion dell' Autore. Dall' altra parte qui faccio quanto farei in una scuola, leggendo la Traduzione presente agli Scolari, a' quali mi crederei tenuto produrre i miei dubbj, e fare osservare ad essi que' luoghi, che possono allontanarsi dal vero senso.

*Celui ci m'a chargé de sa cause*. Non so se questo sia il vero senso delle parole seguenti: *Ille me in advocacionem rogavit*. Nella buona Latinità *Advocatus* non significa Avvocato; ma colui che ajuta il Litigante co' suoi consigli, o col suo credito assistendo alla lite. Nel tempo però di Pli-

nio aveva la prima significazione, e Quintiliano in questo senso assai spesso l'impiega. Quello mi fa dubitare che *Advocatio* significhi in questo luogo il Ministero dell'Avvocato, sì è che le occupazioni diverse, onde Plinio parla nella sua lettera, sono quasi tutte di pura cerimonia, nella quale la perdita del tempo più si discerne: ma nulla è più serio, nulla è più importante del Ministero dell'Avvocato; nè si può per certo considerare come tempo mal impiegato quello che egli consuma nel difendere le Parti.

*Chacune de ces choses, quand on l'a faite, a paru necessaire: toutes ensemble paroissent inutiles.* Il Latino presenta un altro pensiero: *Hec, quo die feceris necessaria: eadem, si quotidie fecisse te repuis, inania videntur, multo magis cum secesseris. Tunc enim subit recordatio, quot dies quam frigidis rebus absumpsi!* il che averebbe di questa maniera a tradurli. *Esaminando queste cose nel giorno stesso, nel quale son fatte, pajono necessarie, ma quando poi si viene a riflettere che così si sono passati tutti i giorni, vi si ritrova molto di vacuo e d'inutile.*

*Soit qu'à mes étunes je mêle les exercices du corps, dont la bonne disposition influe tant sur les operations de l'esprit.* Bisogna avvisare a' Giovani che alle volte ritrovanti nel Latino de' pensieri e dell'espressioni che non si possono tradurre in Francese, ed è necessario sostituirne d'altra sorta, che per quanto è possibile si avvicininò ad esso. Questo luogo ne può essere un esempio, e ne vedremo poi anche degli altri. Il Latino quì presenta una bella idea. Il nostro Corpo è come un edificio, ma rovinoso, che di continuo ha bisogno d'essere sostenuto ed appuntellato; altri-

menti caderebbe, e ben presto sarebbe distrutto. L'alimento, il riposo, il passeggio, gli esercizi diversi gli servono di puntelli e sostegni. E tutto ciò serve ancora per sostenere lo spirito. *Aut etiam corpori vaco, cujus futuris animus sustinetur.* Il Francese non ha espressa questa bellezza.

*Personne ne m'y fat d'ennemis par de mauvais discours.* Questo non è in tutto il senso del Latino; è d'uopo che il Traduttore abbia letto diversamente da quanto abbiamo nel Testo. *Nemo apud me quemquam suisstris sermonibus carpis.* Il che significa: *Alcuno alla mia presenza non prende la libertà di parlar male di chi si sia.*

*Que c'tte oisiveté est aimable... qu'elle est préférable même aux plus illustres emplois!* Il Latino non è tanto decisivo, e mette un correttivo, ch'era necessario per mitigare ciò ch'è troppo eccedente in questo pensiero. *O dulce otium honestumque, ac pene omni negotio pulchrius!* In fatti è egli molto vero che la dolcezza del riposo sia sempre da preferirsi a' pubblici impieghi, che sono in estremo fatichevoli e laboriosi? Se questa massima avesse luogo, che sarebbe dello Stato?

*Il vaut infiniment mieux ne rien faire, que de faire des riens.* Si può dubitare a prima giunta, se questo pensiero che è bello, sia quello dell'Autore. Perchè *otiosum esse* non significa per l'ordinario *ne rien faire*; ma esser quieto, esser senz'affari, senza occupazioni necessarie e pressanti, il che non impedisce l'essere occupato, il travagliare: ed anche dà luogo di farlo, ma di una maniera più aggradevole, perchè più libero. E questo è il senso del bel detto di Scipione l'Africano, che era solito dire: *nunquam se minus otiosum*

*otiosum esse, quam cum otiosus esset*, (a) che non aveva mai minor ozio, che quando aveva dell'ozio; mai era più occupato, che quando era senza occupazione. Per lo contrario, *nihil agere*, significa per l'ordinario non far cosa alcuna: e questo è uno de' tre difetti che Seneca (b) dice poterli rinfacciare alla maggior parte degli Uomini, i quali passano la maggior parte della loro vita o nel non far cosa alcuna, o nel far male, o nel fare ogni altra cosa che quella avrebbono a fare.

Pure quando si esamina attentamente il luogo di cui si tratta, si conosce che il Francese esprime fedelmente il pensiero del Testo. Perchè Plinio esorta Fundano a ritirarsi in campagna, per darsi allo studio, ovvero al riposo: *reque studiis, vel otio trade*; e l'alternativa dimostra che *Otium* non dev' essere qui confuso col tempo che impiegasi nello studio. *Otiosum esse* significa dunque stare in riposo, non far cosa alcuna. E *nihil agere* corrisponde alle occupazioni frivole della Città, che Plinio aveva dinominate, *multum ineptos labores*. Per conseguenza, *nihil agere* è felicemente tradotto per queste parole; *faire des riens*; e questo è il senso che gli dà nel suo Tesoro lo Stefani, *rebus inanibus implicari*. Ed allora si concepisce che questa parola è detta spiritosamente e facetamente, *eruditissime simul, & fa-*

Tom. I.

H

(a) Non so se la maniera onde M. Dubois ha tradotto questo luogo sia esatta. *Il avoit coutume de dire qu'il n'avoit jamais plus d'affaires, que lorsqu'il etoit sans affaires.*

(b) Si volueris attendere, magna vite pars elabitur male agentibus, maxima nihil agentibus, tota aliud agentibus. *Senec. Epist. 1.*

Cic. lib. 3.  
Off. n. 1.

*cetissime* : dove che nulla vi farebbe di molto spirito, ed anche meno di molto faceto, se significasse, *qu'il vaut mieux être de loisir que de ne rien faire*.

Parmi che questa sorta di Critica possa essere utile a' Giovani, e sia buon mezzo per formar loro il giudizio, il proporre ad essi delle difficoltà come qui ho fatto, e il procurare di farne ritrovare da se stessi, s'è possibile, lo scioglimento.

C. PLINIUS BFBIO HISP NO SUO S.

Lib. i. Ep.  
24.

*Tranquillus, contubernalis meus, vult emere agellum, quem venditare amicus tuus dicitur. Rogo cures quanti equum est emat: ita enim delectabit emisse. Nam mala emptio semper ingrata est, eo maxime quod exprobrare stultitiam Domino videtur. In hoc autem agello (si modo arriserit pretium) Tranquilli mei stomachum multa sollicitant: vicinitas urbis, opportunitas viae, mediocritas villae, modus ruris, qui avocet magis quam distringat. Scholasticis (aliter Dominis) porro studiosis, ut hic est, sufficit abunde tantum soli, ut relevare caput, reficere oculos, reptare per limitem, unamque semitam terrere, omnesque viticulas suas nosse, & numerare arbusculas possint. Haec tibi exposui, quo magis scires quantum ille esse mihi, quantum ego tibi debiturus, si praedictum istud, quod commendatur his duobus, tam salubriter emerit, ut praenitentiae locum non relinquat. Vale.*

A B E B I U S.

„ Suetone qui loge avec moi, a dessein d'acheter une petite terre, qu'un de vos amis  
„ veut vendre. Faites en sorte, je vous prie,  
„ qu'elle ne soit vendue que ce qu'elle vaut.

„ C'est à ce prix qu'elle lui plaira. Un mauvais  
 „ marché ne peut être que désagréable, mais  
 „ principalement par le reproche continuel qu'il  
 „ semble nous faire de notre imprudence Cette  
 „ acquisition ( si d'ailleurs elle n'est pas trop che-  
 „ re ) tente mon ami par plus d'un endroit : son  
 „ peu de distance de Rome, la commodité des  
 „ chemins, la médiocrité des bâtimens, les dé-  
 „ pendances plus capables d'amuser que d'occu-  
 „ per. En un mot il ne faut a ces Messieurs les  
 „ savans, absorbés comme lui dans l'étude, que  
 „ le terrain nécessaire pour délasser leur esprit,  
 „ & rejouir leurs yeux. Il ne leur faut qu'une  
 „ allée pour se promener, qu'une vigne dont  
 „ ils puissent connoître tous les seps, que des  
 „ arbres dont ils puissent savoir le nombre. Je  
 „ vous mande tout ce détail pour vous appren-  
 „ dre quelle obligation il m'aura, & toutes cel-  
 „ les que lui & moi vous aurons, s'il achette à  
 „ des conditions dont il n'ait jamais lieu de se  
 „ repentir une petite maison telle que je viens  
 „ de la dépeindre. Adieu.

## A B E B I O.

Svetonio che meco abita, ha intenzione di  
 comprare una piccola terra, che da uno de' vostri  
 Amici è per esser venduta. Fate in modo, vi pre-  
 go, che non se ne faccia la vendita, se non per  
 quanto ella vale. A questo prezzo gli piacerà:  
 Un cattivo mercato non può essere che disgustoso,  
 principalmente però per lo continuo rimpro-  
 vero che sembra farci di nostra imprudenza. L'ac-  
 quisto (se per altro non è troppo caro) tenta il  
 mio Amico da più d'una parte: la sua poca di-  
 stanza da Roma, il comodo delle strade, la me-

diocrità delle fabbriche, ciò che ne dipende, più acconcio a far passare il tempo, che a dare dell'occupazione. In somma a' Signori Letterati, afforbiti, com'egli è, nello studio, non è biognevole che il terreno necessario per dare alleggiamento al loro spirito, e rallegrare la loro vista. Non è lor necessaria che una via per passeggiare, una vigna della quale possano distinguere tutti i ceppi, alberi de' quali possano sapere il numero. Vi avviso queste cose particolari per farvi sapere quali obbligazioni egli averà a me, e tutte quelle ch'egli ed io averemo a voi, s'egli compra a condizioni, delle quali non abbia mai fondamento di pentirsi, una piccola Casa quale a voi ho descritta. Addio.

Questa Lettera, benchè molto breve ed affai semplice, è di somma delicatezza. La traduzione n' esprime felicemente tutte le bellezze, eccettuata una sola, onde la nostra Lingua non è capace: voglio dire i diminutivi, che nel Latino, specialmente quando si tratta di render giocondo il soggetto, hanno una grazia maravigliosa. *Agellum, Viticulas, Arbusculas, praedolum*. Metto nello stesso genere il verbo frequentativo, *reptare per limitem*, la bellezza del quale meglio s' intende di quello si esprime.

### C. PLINIUS PROCULO SUO S.

Lib. 3. ep.  
15.

*Peris ut libellos tuos in secessu legam, examinemque an editione sint digni. Adhibes preces: allegas exemplum. Rogas etiam, ut aliquid succisivi temporis studiis meis subtraham, impertiarque tuis. Adjicis, M Tullium mira benignitate Poetarum ingenia fovisse. Sed ego nec rogandus sum nec hortandus. Nam & poeticen ipsam religiosis-*

*sime veneror , & te validissime diligo . Faciam ergo quod desideras , tam diligenter quam libenter . Videtor autem jam nunc posse rescribere esse opus pulcrum , nec supprimendum , quantum aestimare licuit ex iis , que me presente recitasti : si modo mihi non imposuit recitatio tua . Legis enim suavissime & peritissime . Confido tamen me non sic auribus duci , ut omnes aculei iudicii mei illarum delinimentis refringantur . Hebetantur fortasse , & paululum retunduntur : revelli quidem extorquerique non possunt . Igitur non temere jam de universitate pronuntio : de partibus experiar legendo . Vale .*

## A P R O C U L U S .

„ Vous me priez de lire vos ouvrages dans  
 „ ma retraite , & de vous dire s'ils sont dignes  
 „ d'être publiés . Vous m'en pressez ; vous auto-  
 „ risez vos prieres par des exemples . Vous me  
 „ conjurez même de prendre sur mes études une  
 „ partie du loisir que je leur destine , & de la  
 „ donner aux vôtres . Enfin , vous me citez Cice-  
 „ ron , qui se faisoit un plaisir de favoriser &  
 „ animer les Poëtes . Vous me faites tort . Il ne  
 „ faut ni me prier , ni me presser . Je suis adora-  
 „ teur de la Poësie , & j'ai pour vous une ten-  
 „ dresse que rien n'égale . Ne doutez donc pas  
 „ que je ne fasse avec autant d'exactitude que de  
 „ joie ce que vous m'ordonnez . Je pourrois déjà  
 „ vous mander que rien n'est plus beau , & ne  
 „ merite mieux de paroître ; du moins autant  
 „ que j'en puis juger par les endroits que vous  
 „ m'avez fait voir . si pourtant votre prononcia-  
 „ tion ne m'a point imposé : car vous lisez d'un  
 „ ton fort imposteur . Mais j'ai assez bonne opi-  
 „ nion de moi , pour croire que le charme de

„ l'harmonie ne va point jufqu'a m'ôter le juge-  
 „ ment. Elle peut bien le furprendre ; mais non  
 „ pas le corrompre ni l'alterer. Je croi donc dé-  
 „ ja pouvoir hazarder mon avis fur le corps de  
 „ l'Ouvrage. La lecture m'apprendra ce que je  
 „ dois penfer de chaque partie. Adieu.

## A P R O C O L O .

Mi pregate di leggere le voftre Opere nella mia folitudine , e di dirvi fe fieno degne di efferè pubblicate . Me ne fimolate ; autorizzate le voftre preghiere cogli efempj . Mi fcongiurate ancora di togliere a' miei studj una parte del tempo che ad eflì è da me deftinata , e di darla a' voftri . In fine mi allegate Cicerone che fi recava a piacere il favorire e l'animare i Poeti . Mi fate torto : non è neceffario nè pregar mi , nè fimolar mi . Sono adoratore della Poesia , ed ho per voi una tenerezza che nulla uguaglia . Non dubitate dunque che io non faccia con altrettanta efattezza che gioja , quanto mi ordinate . Potrei già farvi fapere , che nulla è più bello , nulla merita meglio di comparire , almeno per quanto ne poffo giudicare dalle parti che me ne avete fatto udire ; fe pure la voftro pronunzia non mi ha ingannato , perchè leggete di un tuono affai ingannatore . Ma ho abbastanza buona opinione di me , per credere che l'allettamento dell'armonia non giunga perfino a levarmi il giudizio . Può ben foprenderlo , ma non corromperlo , nè alterarlo . Credo dunque poter di già arrifchiare il mio parere fopra il corpo dell'Opera . La lettura m'infeignerà ciò che debbo penfare d'ogni parte . Addio .

Non efaminerò in quefta lettera che un fol luogo , che non è il men difficile , nè il men bel-

lo . *Confido tamen me non sic auribus duci , ut omnes aculei iudicii mei illarum delinimentis refringantur Hebetantur fortasse , & paululum retunduntur ; revelli quidem extorquerique non possunt .*

Per far ben intendere a' Giovani questo luogo , bisogna cominciare dall' esp icazione della metafora nella quale consiste tutta la difficoltà , e tutta la bellezza . Questa metafora ha il fondamento nella parola *aculeus* , che significa *punta* , come una punta di dardo o di giavellotto ; l' effetto della quale è il *forare* , il *penetrare* . Ora tre cose possono o indebolire , o impedire del tutto questo effetto : se la punta è rintuzzata *hebetari* , *retundi* : s' ella è rotta , *refringi* : s' ella in fine è strappata affatto dal legno cui è attaccato il ferro , *revelli* , *extorqueri* .

Plinio esprime la penetrazione del giudizio coll' immagine di una punta , che può ben essere stata rintuzzata dall' impressione che la grazia della pronunzia aveva fatta nelle sue orecchie , ma non rotta , ed anche meno totalmente strappata .

Potrebbeasi dubitare se queste due idee , *delinimenta e refringunt* , si adattino bene insieme , e sieno bene accompagnate , l' una esprimendo la dolcezza e la grazia , l' altra la forza e la violenza . Ma non so se il richiedere una tale distinzione , fosse un portare l' esattezza all' eccesso , e se basti che la grazia della pronunzia possa produrre sopra il giudizio l' effetto di cui si tratta , senza esser necessario il ritrovare nella natura qualche sorta di dolcezza che rintuzzi una punta , la rompa , o la strappi .

Il Traduttore ha espresso così questo luogo : *j'ai assez bonne opinion de moi pour croire que le charme de l'harmonie ne va point jusqu'à m'ôter*

De Arte  
Poet.

*le jugement. Elle peut bien le surprendre, mais non pas le corrompre, ni l'alterer.* Non dubito che essendo di sì buon gusto com'è, non abbia fatti tutti i suoi sforzi per esprimere la metafora Latina. Ma vedendo che la nostra lingua non n'era capace, e ben conoscendo che se avesse voluto soggettarsi servilmente all' espressioni, avrebbe disfigurato il pensiero, ha seguito il consiglio che Orazio dà sopra altro soggetto, ch' è di abbandonare una materia, quando si perde la speranza di ben trattarla: & *que desperat tractata nitescere posse, relinquet*. Così conservando la sostanza del pensiero, gli ha data un' altra forma che sembra più naturale, e non è men bella che quella del Latino.

Quella è una delle regole maggiori della Traduzione, che dev' essere spesso replicata a' Giovani, ed è necessaria specialmente per le metafore, che sono per l' ordinario il tormento e cagionano la disperazione de' Traduttori; ed è sovente impossibile il farle passare in un' altra lingua senza alterarne tutte le grazie.

C. PLINIUS MAXIMO SUO S.

Lib 7. ep  
26.

*Nuper me cujusdam amici languor admonuit, optimos esse nos dum infirmi sumus. Quem enim infirmum aut avaritia aut libido sollicitat? Non amoribus servire, non appetit honores, opes negligit, & quantulumcumque, ut relicturus, satis habet. Tunc Deos, tunc hominem esse se meminit. Invidet nemini, neminem miratur, neminem despicit; ac ne sermonibus quidem malignis aut attendit, aut alitur. Balinea imaginatur & fontes. Hæc summa curarum, summa votorum: mollemque in posterum & pinguem, si contingat evadere, nec est innoxiam beatamque destinat vitam. Possum*

*ergo, quod pluribus verbis, pluribus etiam voluminibus Philosophi docere conantur, ipse breviter tibi mihique præcipere, ut tales esse sani perseveremus, quales nos futuros esse profitemur infirmi-  
Valc.*

## A M A X I M E.

„ Ces jours passés, la maladie d'un de mes  
 „ Amis me fit faire cette réflexion, que nous  
 „ sommes fort gens de bien quand nous sommes  
 „ malades. Car quel est le malade que l'avarice  
 „ ou l'ambition tourmente? Il n'est plus enivré  
 „ d'amour, entêté d'honneurs. Il néglige le bien,  
 „ & compte toujours avoir assez du peu qu' il  
 „ se voit sur le point de quitter. Il croit des  
 „ Dieux, & il se souvient qu' il est homme. Il  
 „ n'envie, il n'admire, il ne méprise la fortune  
 „ de personne. Les médisances ne lui font ni im-  
 „ pression, ni plaisir. Toute son imagination  
 „ n'est occupée que de bains & de fontaines.  
 „ Tout ce qu' il se propose, s' il en peut échaper,  
 „ c'est de mener à l'avenir une vie douce &  
 „ tranquille, une vie innocente & heureuse. Je  
 „ puis donc nous faire ici à ' tous deux en peu de  
 „ mots une leçon, dont les Philosophes font des  
 „ volumes entiers. Perséverons à être tels pen-  
 „ dant la santé, que nous nous proposons de de-  
 „ venir quand nous sommes malades. Adieu.

## A M A S S I M O.

Poco tempo fa la malattia di uno de' miei  
 Amici mi fece fare la riflessione, che siamo uomi-  
 ni molto dabbene, quando siamo infermi. Perchè,  
 qual è l' infermo che l' avarizia o l' ambizione  
 tormenti? Egli non è più ebbro d' amore, nè in-  
 testato d' onori. Trascura le ricchezze, e crede

sempre aver di molto, nel poco che vede avere sul punto di averlo a lasciare. Crede esservi gli Dei, e si ricorda d'esser Uomo. Non invidia, non ammira, non disprezza l'altrui fortuna. Le maldicenze non gli fanno nè impressione, nè piacere. Tutta la sua immaginazione non è occupata che ne' bagni, e nelle fontane. Tutto quello che a se propone, se può risanarsi, è il menare in avvenire una vita dolce e tranquilla, una vita innocente e felice. Posso dunque far qui a voi ed a me in poche parole una lezione, della quale i Filosofi fanno volumi interi. Perseveriamo nell'esser tali in tempo della sanità, quali ci proponiamo divenire quando siamo infermi. Addio.

In vece di far delle riflessioni sopra la lettera presente, ne aggiugnerò un'altra, che mi pare assai bella ed assai interessante. Ella darà fine a questa piccola raccolta,

C. PLINIUS TACITO SUO S.

Lib. 7. ep.  
26.

*Nec ipse tibi plaudis, & ego nihil magis ex fide quam de te scribo. Posteris an aliqua cura nostris, nescio: nos certe meremur ut sit aliqua, non dico ingenio, (id enim superbum) sed studio, sed labore, & reverentia posterorum. Pergamus modo itinere instituto: quod ut paucos in lucem famamque provexit, ita multos e tenebris & silentium protulit. Vale.*

A T A C I T E.

„ Vous n'êtes pas homme à vous en faire  
 „ accroire, & moi je n'écris rien avec tant de  
 „ sincérité que ce que j'écris de vous. Je ne sai  
 „ si la postérité aura pour nous quelque considé-  
 „ ration: mais en vérité nous en méritons un  
 „ peu; je ne dis pas par notre esprit, il y au-

» roit une sottè présumption à le prétendre ;  
 » mais par nôtre application , par nôtre travail ,  
 » par notre respect pour elle. Continuons nôtre  
 » route. Si par là peu de gens sont arrivés au  
 » comble de la gloire , & à l'immortalité ; par  
 » là au moins beaucoup sont parvenus à se tirer  
 » de l'obscurité & de l'oubli. Adieu.

## A T A C I T O .

Voi non siete Uomo cui si possa dar ad intendere , ed io nulla scrivo con tanta sincerità quanto quello a voi scrivo . Non so se la Posterità averà per noi qualche considerazione ; ma in verità , noi ne meritiamo qualche poca ; non dico a cagione del nostro ingegno ; sarebbe una sciocca presunzione il pretenderlo ; ma per la nostra fatica , per la nostra venerazione verso di essa . Seguitiamo la nostra strada . Se per questa pochi sono giunti al colmo della gloria e all'immortalità , per questa almeno molti sono arrivati a trarsi dall'oscurità e dall'oblivione . Addio .

## T R A D U Z I O N E

DI ALCUNI LUOGHI DI CICERONE .

## I.

*Lettere di Cicerone ad Attico .*

**H**O aggiunte in questa seconda edizione due Lettere , o piuttosto due parti di Lettere di Cicerone al suo amico Attico , che non sono di minor pregio di quelle di Plinio . Si ritroveranno qui due Traduzioni di ognuna di queste Lettere , amendue di mano maestra ; una del Signor Abate di S. Real , l'altra del Signor Abate Mongault . Il

primo non aveva tradotti che due libri di queste Lettere: L' Abate Mongault, senza restar ispaventato dalla difficoltà dell' impresa, tutte le ha esposte al pubblico; e con questo ha fatto un sommo favore ad una infinità di Persone, ch' egli ha poste in istato di leggere con sicurezza e con piacere la parte dell' Opere di Cicerone più curiosa per la Storia del suo tempo, ma più difficile e più oscura.

Lettera xvii. di Cicerone ad Attico.

Lib. I.

*Argomento della Lettera.*

Quinto Cicerone, Fratello del famoso Oratore, aveva sposata Pomponia Sorella di Attico. Il ricusamento che questi fece di servire di Luogotenente in Asia sotto suo Cognato, contribuì di molto a metterli in discordia, diede luogo a' lamenti molto amari dalla parte di Quinto Cicerone, e cagionò fra essi una specie d' inimicizia. Questo è il soggetto del principio di questa Lettera: perchè io mi restringo a questa sola parte.

CICERO ATTICO SAL.

- Num. 1. *Magna mihi varietas voluntatis, & dissimilitudo opinionis ac iudicii Quinti Fratris mei, demonstrata est ex litteris tuis, in quibus ad me epistolarum illius exempla missi. Qua ex re, & molestia sum tanta affectus, quantam mihi meus amor summus erga utrumque vestrum afferre debuit; & admiratione, quidnam accidisset, quod afferret Quinto Fratri meo aut offensionem iam gravem, aut commutationem tantam voluntatis. Atque illud a me jam ante intelligebatur, quod te quoque ipsum discedentem a nobis suspicari videbam, subesse ne-*
- Num. 2.

scio quid opinionis incommodæ, sauciunque ejus animum; & insedisse quasdam odiosas suspiciones. Quibus ego mederi cum cuperem antea siepe, & vehementius etiam post sortitionem provincie, nec tantum intelligebam ei esse offensionis, quantum litteræ tuæ declarant; nec tantum proficiebam, quantum volebam. Sed tamen hoc me ipse consolabar, quod non dubitabam, quin te ille aut Dyrrachii, aut in istis locis uspiam visurus esset: quod cum accidisset, confidebam, ac mihi persuaseram, fore ut omnia placarentur, inter vos non modo sermone ac disputatione, sed conspectu ipso congressuque vestro. Nam, quanta sit in Quinto Fratre meo comitas, quanta jucunditas, quam mollis animus & ad accipiendam & ad deponendam offensionem, nibi! attinet me ad te, qui & nosti, scribere. Sed accidit perincommode, quod cum nusquam vidisti. Valuit enim plus, quod erat illi nonnullorum artificiiis inculcatum, quam aut officium, aut necessitudo, aut amor vester ille pristinus, qui plurimum valere debuit.

Num. 3.

Atque hujus incommodi culpa ubi resideat, facilius possum existimare, quam scribere. Vereor enim, ne dum defendam meos, non parcam tuis. Nam sic intelligo, ut nihil a domesticis vulneris factum sit, illud quidem, quod erat, eos certe sanare potuisse. Sed hujusce rei totius vitium, quod aliquanto etiam latius patet quam videtur, presenti tibi commodius exponam.

Num. 4.

De iis litteris, quas ad te Thessalonica misit, & de sermonibus quos ab illo & Romæ apud amicos tuos, & in itinere habitos putas; ecquid tantum causæ sit ignoro; sed omnis in tua posita est humanitate mihi spes hujus levandæ molestiæ. Nam, si ita statueris, & irritabiles animos esse

Num. 5.

*optimorum sæpe hominum, & eosdem placabiles; & esse hanc agilitatem ut ita dicam, molliti-  
que nature plerumque bonitatis; &, il quod ca-  
pit est, nobis inter nos nostra sive incomota, sive  
vitia, sive injurias esse tolerandas: facile hæc,  
quemadmodum spero, mitigabuntur. Quod ego ut  
facias, te oro. Nam ad me, qui te unice diligo,  
maxime pertinet, neminem esse meorum, qui aut  
te non amet, aut abs te non ametur.*

Num. 6.

*Illam partem epistolæ tuæ minime fuit necessaria,  
in qua exponis quæ facultates aut provincialium,  
aut urbanorum commodorum, & aliis temporibus,  
& me ipso consule, prætermiseris. Mihi enim per-  
specta est ingenuitas & magnitudo animi tui: ne-  
que ego inter me atque te quicquam interesse un-  
quam duxi, præter voluntatem institutæ vitæ,  
quod me ambitio quædam ad honorum studium, te  
autem alia minime reprehendenda ratio ad hone-  
stum otium duxit. Vera quidem laude probitatis,  
diligentiæ, religionis, neque me tibi, neque quem-  
quam antepono. Amoris vero erga me, cum a fra-  
terno amore domesticoque discessi, tibi primas de-  
fero. Vili enim, vidi, penitusque perspexi in meis  
variis temporibus & sollicitudines & lætitiâs tuas.  
Fuit mihi sæpe & laudis nostræ gratulatio tua ju-  
cunda, & timoris consolatio grata.*

Num. 7.

*Quin mihi nunc, te absente, non solum consi-  
lium, quo tu excellis, sed etiam sermonis commu-  
nicatio, quæ mihi suavissima tecum solet esse, ma-  
xime deest. Quid dicam in publica re? Quo in ge-  
nere mihi negligenti esse non licet. An in forensi  
labore? quem antea propter ambitionem sustinebam,  
nunc, ut dignitatem tueri gratia possim. An in  
ipsis domesticis negotiis? in quibus ego cum antea,  
tum vero post discessum fratris, te sermonesque*

*nostros defidero . Postremo , non labor meus , non requies ; non negotium , non otium ; non forenses res , non domesticæ ; non publicæ , non private , carere diutius tuo suavissimo a que amantissimo consilio , ac sermone possunt .*

TRADUZIONE

*Della Lettera precedente del Sig. di SAN REAL.*

*Num. j.* Autant par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon Frere, je vois une grande alteration dans son amitié pour vous, & même dans son estime. J'en suis aussi affligé, que ma tendresse pour tous les deux m'y oblige, & aussi surpris qu'on le peut être, ne sachant d'où peut venir un ressentiment si violent; ou, s'il n'en a point de sujet, un si grand changement dans son affection.

*Num. ij.* Je comprenois bien déjà ce dont vous même vous dèfiez aussi quand vous partîtes d'ici, qu'il avoit quelque ombrage contre vous, & que son esprit étoit

TRADUZIONE

*Della stessa Lettera, del Sig. Abate MONGAULT.*

*Num. j.* Je vois, & par votre lettre, & par la copie que vous m'avez envoieé de celle de mon frere, qu'il y a une grande alteration dans les sentimens, & dans les dispositions où il étoit à votre égard. J'en suis aussi affligé que ma tendresse pour vous deux le demande, & je ne conçois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frere, & causer en lui un si grand changement.

*Num. ij.* J'avois bien remarqué, & vous vous étiez aussi aperçû avant que de partir, qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli son esprit de soup-

ulcéré, & préoccupé de quelques soupçons odieux sur votre compte. Mais il ne m'avoit pas paru, dans les efforts que j'ai faits à diverses fois près de lui pour l'en guérir, non-seulement avant qu'il fût décaré Préteur d'Asie, mais encore beaucoup plus fortement depuis : il ne me paroïsoit pas, dis je, qu'il fût aussi dûté qu'il le paroît par sa lettre, quoique je ne gagnasse pas sur lui tout ce que je voulois.

*Num. iij.* Je m'en consolois dans l'espérance certaine qu'il vous joindroit à Dyrrachium, ou quelque'autre part dans vos quartiers ; & cela étant je me flatois, & je n'en doutois pas, que tout s'accommoderoit entre vous, quand vous ne seriez que vous voir ; à plus forte raison quand vous vous parleriez, & que vous vous seriez éclaircis. Car il n'est pas nécessaire que je vous dise ce que vous savez comme

cons facheux. Lorsque j'ai travaillé à l'en guérir, & avant qu'il fût nommé Gouverneur d'Asie, & sur-tout depuis, il ne m'a pas paru aussi aigri que vous me le marquez dans votre lettre, quoiqu'à la verité je n'aie pu obtenir de lui tout ce que j'aurois voulu.

*Num. iij.* Ce qui me consoloit, c'étoit que je comptois qu'il vous verroit à Dyrrachium, ou quelque autre part dans vos quartiers ; & je me promettois, ou plutôt je ne doutois point, que cette entrevûe ne fût pour raccommoder, tout, même avant que vous entrassiez dans aucun éclaircissement. Car vous savez, aussi bien que moi, que mon frere est dans le fond le meilleur homme du mon-

comme moi, combien il est traitable & doux, & jusqu'où va sa facilité, également à se brouiller, & à se raccommo-der. Le malheur est, que vous ne vous êtes point vûs. Ainsi, ce qu'on lui a inspiré artificieusement contre vous, a prévalu dans son esprit sur ce qu'il devoit à votre liaison, à votre alliance, & à votre ancienne amitié.

*Num. iv.* De savoir à qui en est la faute, c'est ce qu'il m'est plus facile de penser que d'écrire; parceque je crains de ne pas épargner assez vos proches, en voulant défendre les miens. Car je suis persuadé, que si on n'a pas contribué dans sa famille à l'aigrir, du moins y auroit-on pu facilement l'adoucir. Mais je vous expliquerai plus commodément, quand nous nous reverrons, toute la malignité de cette affaire, qui s'étend plus loin qu'il ne semble.

*Tom. I.*

du monde; & que s'il se brouille aisément, il se raccommode de même. Le malheur est que vous ne vous êtes point vûs; & c'est ce qui a été cause que les artifices de quelques mauvais esprits ont prévalu sur ce qu'il devoit à la liaison, à l'alliance, & à l'ancienne amitié qui est entre vous.

*Num. iv.* Savoir à qui en est la faute, il m'est plus aisé de le deviner, que de vous le dire. Je craindrois de ne pas épargner vos proches, en défendant les miens. Je suis persuadé que, si l'on n'a pas contribué dans sa Famille à l'aigrir, on n'a pas du moins travaillé à l'adoucir comme on auroit pu. Mais je vous expliquerai mieux, quand nous nous reverrons, d'où vient tout le mal, ce qui s'étend plus loin qu'il ne semble.

I

*Num. v.* J'ignore, encore une fois, ce qui peut l'avoir obligé à vous écrire, comme il a fait, de Thessalonique, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la manière que vous croiez. Toute l'espérance qui me reste d'être délivré de ce chagrin n'est fondée que sur votre seule honnêteté. Si vous considérez que les meilleurs gens sont souvent les plus faciles à s'emporter, comme à s'appaiser; & que cette légèreté, pour ne pas dire cette mollesse de sentimens, ne vient la plupart du tems que d'une trop grande bonté de naturel; & ce qu'il faut dire avant tout, que nous avons à supporter mutuellement les foiblesses, les défauts, & même les outrages les uns des autres: tout cela se calmera facilement à ce que j'espère; & je vous en prie. Car vous aimant uniquement comme je fais, je ne dois rien oublier pour

*Num. v.* Je ne conçois pas ce qui a pu porter mon frere à vous écrire de Thessalonique comme il a fait, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la manière qu'on vous l'a rapporté. Quoiqu'il en soit, je n'espère d'être délivré de ce chagrin que par la confiance que j'ai en votre honnêteté. Si vous considérez que les meilleurs gens sont souvent ceux qui se fâchent le plus aisément, & qui reviennent de même; & que cette légèreté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens, est ordinairement une marque de bon naturel; & sur tout si vous faites réflexion qu'entre amis on doit se pardonner non seulement les foiblesses & les défauts, mais même les torts réciproques: j'espère que tout cela se calmera aisément, & je vous le demande en grace. Car vous aimant autant que je fais, il n'est pas in-

faire en sorte que tous ceux qui m'appartiennent vous aiment, & soient aimés de vous.

*Num. vi.* Rien n'étoit moins nécessaire que cette partie de votre lettre, où vous rapportez tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir, soit à Rome, soit dans les provinces, sous mon Consulat, & en d'autres tems. Je connois à fond la franchise & la grandeur de votre ame, & je n'ai jamais prétendu qu'il y eût d'autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie, en ce que quelque sorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oisiveté. Mais quant à la véritable gloire, qui est celle de la probité, de l'application, & de la régularité, je ne vous préfère ni moi, ni homme du monde: & pour

différent pour moi que tous mes proches vous aiment, & soient aimés de vous.

*Num. vi.* Rien n'étoit moins nécessaire que l'endroit de votre lettre, où vous faites un détail de tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir, soit dans les provinces, soit à Rome, pendant mon Consulat, & en d'autres tems. Je connois la noblesse & la droiture de votre cœur. J'ai toujours compté qu'il n'y avoit point d'autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie; en ce que quelque sorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oisiveté. Mais quant à cette gloire véritable, qui vient de la probité, de l'exactitude, de la régularité dans le commerce, je ne mets au dessus de vous ni moi,

ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime tant que vous m'aimez. J'ai vû d'une maniere à n'en pouvoir douter vos contentemens & vos peines dans les diverses rencontres de ma vie ; & j'ai ressenti avec une égale satisfaction la part que vous avez prise à mes avantages, & à mes dangers.

*Num. vij.* Dans le tems même que je vous parle, non seulement vos conseils, en quoi vous êtes incomparable; mais votre entretien ordinaire, dont la douceur m'est si sensible, me fait un besoin extrême. Je ne vous regrette pas seulement pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les autres: c'est encore pour mes fon-

ni personne du monde: & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime autant que vous m'aimez. J'ai vû d'une maniere à n'en pouvoir douter, & votre joie. & votre inquiétude dans les différentes situations où je me suis trouvé. Lorsque j'ai eu quelque succès, votre joie a augmenté la mienne: & lorsque j'ai été exposé à quelque danger, la part que vous y avez pris m'a rassuré & consolé.

*Num. vij.* Maintenant même que vous êtes absent, je sens combien j'aurois besoin, non-seulement de vos conseils, en quoi personne ne peut vous remplacer; mais encore de la douceur & de l'agrément de votre conversation. Je vous souhaite, & pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les autres; & pour mes fon-

ctions du barreau , que je continue afin de me conserver la consideration qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité où elles m'ont aidé à parvenir. Je vous regrette aussi pour mes affaires domestiques , dans les quelles je vous trouve encore plus à dire depuis le depart de mon frere. Enfin , ni dans mon travail , ni dans mon repos ; ni dans mes occupations , ni dans mon loisir ; ni dans mes affaires domestiques , ni dans celles de ma profession ; ni dans les particulieres , ni dans les publiques , je ne saurois plus me passer de la douceur de votre aimable conversation & de vos conseils.

ctions du barreau , que je continue afin de me conserver la consideration qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité à la quelle elles m'ont élevé ; & pour mes affaires domestiques , où je vous trouve encore plus à dire depuis le depart de mon frere. Enfin , ni dans le travail , ni dans le repos : ni dans mes occupations , ni dans mon loisir ; ni dans mes affaires domestiques , ni dans celles du barreau ; ni dans les particulieres , ni dans les publiques , je ne puis plus me passer de la ressource & de l'agrément que je trouve dans les conseils , & dans l'entretien d'un ami tel que vous.

## TRADUZIONE

ITALIANA

*Della Lettera tradotta dal Sig. di S. Real.*

*Num. j.* Tanto dalla vostra lettera , quanto dalla copia che m'invia-

## TRADUZIONE

ITALIANA

*Della Lettera tradotta dal Sig. Abate Mongault .*

*Num. j.* Vedo , e dalla vostra lettera , e dalla copia che mi avete in-

te di quella di mio Fratello, vedo una grande alterazione del suo affetto ed anche della sua anima per voi. Ne sono tanto afflitto quanto la mia tenerezza per amendue mi vi obbliga, e tanto sorpreso quanto esserlo si può, non sapendo da che possa venire un risentimento sì sinodato; oppure, se non ne ha motivo, un sì gran cambiamento nel suo amore.

*Num. ij.* Ben comprendevo di già quello onde voi stesso dissidavate parimente, quando partiste di qui; ch'egli aveva qualche ombra contro di voi; e che il suo animo era tocco e preoccupato da qualche odioso sospetto per vostra cagione. Ma non mi parve, negli sforzi che ho fatti in più volte appresso di lui per guarirlo, non solo prima che fosse dichiarato Pretore d'Asia, ma anche con molta maggior forza di poi; non mi parve, dico,

viata di quella di mio Fratello, ch'è una grande alterazione ne' sentimenti e nelle disposizioni ch'egli aveva verso di voi. Ne sono tanto afflitto quanto la mia tenerezza verso amendue lo domanda, e non concepisco quello abbia potuto tanto inasprire mio Fratello, e cagionare in esso sì gran cambiamento.

*Num. ij.* Avevo ben osservato, e voi ancora ve n'eravate accorto prima di partire, ch'egli era stato prevenuto contro di voi, e che l'animo suo era stato riempito di sospetti molesti. Allorchè mi sono affaticato di guarirnelo, e prima che fosse nominato Governator d'Asia, e specialmente dopo, non mi parve tanto inasprito, quanto voi me lo esprimete nella vostra lettera, benchè per verità io non abbia potuto ottenere da esso tutto

ch'egli fosse tanto alterato , quanto si dà a vedere colla sua Lettera ; benchè non guadagnassi sopra di esso tutto quello io volevo .

*Num. iij.* Me ne consolavo sulla speranza certa ch'egli vi avesse a raggiugnere a Dirrachio, o in altra parte ne' vostri alloggi ; e ciò seguendo, mi lusingavo, e non ne avevo alcun dubbio, che tutto fosse per aggiustarsi fra voi, in solo vedervi insieme ; e con più forte ragione in parlarvi, e fareste venuti del tutto in chiaro . Perchè non è necessario che io vi dica quello che già sapete com'io, quanto egli sia trattabile e dolce, e fino a qual segno giunga la sua facilità, egualmente a mettersi in discordia, ed a riconciliarsi . Il mal è che non vi siate veduti . Così quanto gli è stato artificiosamente spirato contro di voi, ha prevaluto nell'animo suo sopra quanto doveva alla

quello averci voluto .

*Num. iij.* Quello che mi consolava era il credere ch'egli vi avesse a vedere in Dirrachio, o in altra parte ne' vostri alloggi, e mi promettevo, o piuttosto non dubitavo che il vedervi insieme non bastasse per aggiustare il tutto, anche prima che entrasse in alcuna discussione . Perchè voi sapete non meno che io, che mio Fratello è in se stesso il miglior uomo del mondo, e se facilmente si mette in discordia, similmente si riconcilia . La disavventura ha fatto che non vi siate veduti, e questa è stata la causa che gli artificj di qualche animo malvagio hanno prevaluto a quanto doveva alla corrispondenza, alla parentela, ed all'antica amicizia ch'è fra voi .

vostra corrispondenza ,  
alla vostra parentela , e  
alla vostra antica amicizia.

*Num. iv.* Sapere a chi  
ascriverna l' errore , è  
cosa che mi è più faci-  
le da pensare che da scri-  
vere ; perchè temo non  
risparmiare a bastanza i  
vostri congiunti , volen-  
do difendere i miei. Per-  
chè son persuaso che se  
non è stato contribuito  
nella sua Famiglia ad  
inasprirlo , per lo meno  
vi si avrebbe potuto fa-  
cilmente placarlo . Ma  
vi spiegherò con mag-  
gior comodo , quando ci  
rivedremo , tutta la ma-  
lignità di quest' affare ,  
che più si avvanza di  
quello sembra .

*Num. v.* Non so , lo  
replico , che cosa possa  
averlo obbligato a scri-  
vervi , come ha fatto ,  
di Tessalonica , ed a par-  
lar quì a' vostri Amici ,  
e per istrada , della ma-  
niera che voi credete .  
Tutta la speranza che  
mi resta di essere libera-  
to da questo disgusto non  
è fondata che sopra la

*Num. iv.* Sapere a chi  
ascriverne l' errore , è  
cosa che mi è più facile  
indovinarlo , che dirlo a  
voi . Temerei di non ri-  
sparmiare i vostri Con-  
giunti , difendendo i  
miei . Son persuaso , che  
se non è stato contribui-  
to ad inasprirlo nella sua  
Famiglia , non è stato  
per lo meno fatta alcuna  
fatica a placarlo , co-  
me si avrebbe potuto .  
Ma vi spiegherò meglio ,  
quando ci rivedremo ,  
di dove viene tutto il  
male , che più si stende  
di quello sembra .

*Num. v.* Non concepì-  
sco quello abbia potuto  
muovere mio Fratello a  
scrivervi di Tessalonica ,  
come ha fatto , ed a par-  
lar quì a' vostri Amici ,  
e per istrada , della ma-  
niera che vi è stata rife-  
rita . Sia come si voglia ,  
io non ispero di essere  
liberato da questo dispi-  
cere , che dalla confi-

vostra sola umanità . Se considerate che le Persone migliori sono sovente le più facili ad irritarsi , come a placarli ; e che questa leggerezza , per non dire delicatezza di sentimenti , non viene il più delle volte che da una troppo gran bontà di naturale , e , quello che si dee dire prima d'ogni cosa , che noi abbiamo a sopportare vicendevolmente le debolezze , i difetti , ed anche gli oltraggi gli uni degli altri ; tuttociò si calmerà facilmente per quanto spero , e ve ne prego . Perchè amandovi unicamente come io faccio , nulla debbo lasciare per far in modo che tutti coloro che mi appartengono , vi amino e sieno amati da voi .

*Num. vi.* Nulla era men necessario che la parte di vostra lettera , nella quale voi riferite tutti gl'impieghi , che avete potuto avere , o in Roma , o nelle Provincie sotto il mio Con-

denza che ho nella vostra umanità . Se considerate che le Persone migliori sono sovente quelle che più facilmente si adirano , e parimente rinunziano all'ira , e che questa leggerezza , o per dir così , questa flessibilità di sentimenti è per l'ordinario un contrassegno di buon naturale , e specialmente se fate riflessione , che fra gli Amici debboni perdonare non solo le debolezze ed i difetti , ma anche i torti reciproci ; spero che tutto facilmente si metterà in calma , ed io ve lo chiedo in grazia . Perchè amandovi quanto io faccio , non è indifferente per me che tutti i miei Congiunti vi amino , e siano da voi amati .

*Num. vi.* Nulla era men necessario che la parte di vostra lettera , nella quale fate una dinumerazione di tutti gl'impieghi , che avete potuto avere , o nelle Provincie , o in Roma , nel

folato e in altri tempi. Conosco del tutto il candore e la grandezza dell' anima vostra, e non ho mai preteso che fosse altra differenza fra voi e me, che quella della diversa elezione di vita, in quanto che qualche sorta d'ambizione mi ha spinto a ricercare gli onori, dove che altri motivi non biasimevoli in conto alcuno vi hanno fatto prendere il partito di un ozio onesto. Ma quanto alla vera gloria, ch'è quella della probità, dell'applicazione, e della regolarità, non vi preferisco nè me nè uomo al mondo: e per quello che mi riguarda in particolare, dopo mio Fratello e la mia Famiglia, sono persuaso che alcuno tanto non mi ama quanto voi mi amate. Ho veduto d'una maniera da non poterne dubitare i vostri contenti e le vostre affezioni nelle diverse occasioni di mia vita; ed ho sentita con egual

tempo del mio Consolato, e in altri tempi. Conosco la nobiltà e la sincerità del vostro cuore. Ho sempre creduto, non esser altra differenza fra voi e me che quella della diversa elezione di vita; in quanto che qualche sorta d'ambizione mi ha spinto a ricercare gli onori, dove che altri motivi non biasimevoli in conto alcuno vi hanno fatto prendere il partito di un ozio onesto. Ma quanto alla vera gloria che viene dalla probità, dall'esattezza, della regolarità nel tratto non istimo superiore a voi nè me, nè uomo al mondo; e quanto a quello in particolare mi riguarda, dopo mio Fratello e la mia Famiglia, sono persuaso che alcuno tanto non mi ama quanto voi mi amate. Ho veduto d'una maniera da non poterne dubitare, e la vostra gioja e la vostra inquietudine nelle differenti situazioni, nelle quali mi

foddisfazione la parte che avete presa ne' miei vantaggi, e ne' miei perigli.

*Num. vij.* Nel tempo stesso in cui vi parlo, non solo i vostri consigli, nel che siete imparaggiabile; ma la vostra conversazione ordinaria, la di cui dolcezza mi è tanto sensibile, mi è in estremo necessaria. Non vi desidero solo per gli affari pubblici, che non mi è permesso trascurare come gli altri; ma ancora per le mie funzioni del Foro, che io continuo a fine di conservarmi la considerazione che mi è necessaria per sostenere la dignità, alla quale mi hanno ajutato a giugnere. Vi desidero ancora per li miei affari domestici, ne' quali ritrovo ancora più a dirvi dopo la partenza di mio Fratello. In fine, nè

senza ritrovato. Quando ho avuto qualche successo, la vostra gioja ha accresciuta la mia; e quando sono stato esposto a qualche pericolo, la parte che vi avete presa mi ha rassicurato e mi ha consolato.

*Num. vij.* Anche adesso che siete lontano, sento quanto avrei bisogno, non solo de' vostri consigli, nel che alcuno non può tenere le vostre veci, ma ancora della dolcezza e della grazia di vostra conversazione. Vi desidero e per gli affari pubblici che non mi è permesso trascurar come gli altri; e per le mie funzioni del Foro, che io continuo a fine di conservarmi la considerazione che mi è necessaria per sostenere la dignità alla quale mi hanno innalzato; e per i miei affari domestici, ne' quali io ritrovo ancora più a dirvi dopo la partenza di mio Fratello. In fine, nè nella fatica, nè nel

nella mia fatica, nè nel mio riposo; nè nelle mie occupazioni, nè nel mio ozio; nè ne' miei affari domestici, nè in quelli di mia professione; nè ne' particolari, nè ne' pubblici, non posso più vivere senza la dolcezza di vostra amabile conversazione, senza i vostri consigli.

riposo; nè nelle mie occupazioni, nè nel mio ozio; nè ne' miei affari domestici, nè in quelli dei Foro; nè ne' particolari nè ne' pubblici, non posso più vivere senza il rimedio e la grazia che io ritrovo ne' consigli e nella conversazione di un Amico qual siete voi.

*Lettera xviii. di Cicerone ad Attico.*

Lib. I.

CICERO ATTICO SAL.

*Num. j.*

*Nihil mihi nunc scito tam deesse, quam hominem cum, quocum omnia, quae me cura aliqua afficiunt, una communicem: qui me amet, qui sapiat, quicum ego colloquor, nihil fingam, nihil dissimulem, nihil obtegam. Absit enim frater ἀγαθός & amantissimus. Metellus non homo, sed lituus, atque acer, & solitudo mera. Tu autem, qui saepissime curam & angorem animi mei sermone & consilio relevasti tuo; qui mihi & in publica re socius, & in privatis omnibus conscius, & omnium meorum sermonum & consiliorum participes esse soles ubinam es? Ita sum ab omnibus destitutus, ut tantum quietis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & inuito Cicerone consumitur. Nam illae ambitiosae nostrae fucosaeque amicitiae, sunt in quodam splendore forensi; fructum domesticum non habent. Itaque, cum bene completa domus est tempore matutino, cum ad forum*

*Num. ij.*

*ſtipati gregibus amicorum descendimus, reperire ex magna turba neminem possumus, quocum aut joculari libere, aut ſuſpirare familiariter possumus.*

Num. iiij.

*Quare te expectamus, te deſideramus, te jam etiam arceſſimus. Multa enim ſunt, quæ me ſollicitant, anguntque, quæ mihi videor, aures nactus tuas, unius ambulationis ſermone exhaurire poſſe. Ac domeſticarum quidem ſollicitudinum aculeos omnes & ſcrupulos occultabo: neque ego huic epiſtola atque ignoto tabellario committam. Atque hi (nobis enim te permoveri) non ſunt permoleſti, ſed tamen inſident, & urgent, & nullius amantis conſilio aut ſermone requieſcunt.*

TRADUZIONE

*Della Lettera xviiij. del  
Sig. di SAN-REAL.*

Num. j. Sachez que rien ne me manque tant à l'heure qu'il eſt, que quelqu'un à qui je puiſſe communiquer tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l'amitié pour moi & de la ſageſſe, avec qui j'oſe parler ſans rien ſeindre, diſſimuler, ni cacher. Car mon frere, à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus ſecrettes penſées avec autant de ſûreté qu'aux bois & aux rochers, qui m'aime

TRADUZIONE

*Della Lettera xviiij. del  
Sig. Abate MONGAULT.*

Num. i. Comptez que rien ne me manque tant à preſent qu'une perſonne ſûre à qui je puiſſe m'ouvrir ſur tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l'amitié pour moi & de la prudence, avec qui j'oſe m'entretenir ſans contrainte, ſans diſſimulation, & ſans réſerve. Car je n'ai plus mon frere, qui eſt du meilleur caractère du monde, qui m'aime ſi tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes

tendrement, & qui est la simplicité même, n'est plus ici, comme vous savez. Où êtes vous, vous qui avez soulagé tant de fois mes soucis & mes peines par vos discours & par vos conseils? qui me secondez dans les affaires publiques & à qui je ne cache pas les plus particulières: enfin sans la participation de qui je ne ferois ni rien faire, ni rien dire?

*Num. ii.* Je suis si dépourvu de toute société, que je n'ai plus de bon que le tems que je passe avec ma femme, ma fille, & mon petit Ciceron. Car ces amitiés importantes & salutieuses que vous savez, ne sont bonnes que pour paroître au public: elles ne sont d'aucun usage familier. Cela est si vrai, que ma maison est pleine de gens tous les matins quand je vais à la place, & je suis escorté d'une foule de pré-

plus secrettes pensées, avec autant de sûreté qu'aux rochers & aux campagnes les plus désertes: Où êtes vous à présent vous dont l'entretien & les conseils ont adouci tant de fois mes peines & mes chagrins, qui me secondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particulières, que je consulte également sur ce que je dois faire, & sur ce que je dois dire?

*Num. ii.* Je suis si dépourvu de toute société, que je ne me trouve en repos & à mon aise qu'avec ma femme, ma fille & mon petit Ciceron. Ces amitiés extérieures, que l'intérêt & l'ambition concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne sont d'aucun usage dans le particulier. Cela est si vrai, que, quoique ma maison soit remplie tous les matins d'une foule de prétendus amis, qui

tendus amis , fans trou-  
ver un seul homme dans  
tout ce nombre , avec  
qui je puisse , ou rire en  
liberté , ou soupirer fans  
contrainte.

*Num. iij.* Jugez si je  
vous attens , si je vous  
souhaite , & si je vous  
presse de venir. J'ai mil-  
le choses qui m'inquiet-  
tent , ou me blessent ,  
dont il me semble qu'une  
seule promenade avec  
vous me fera raison. Je  
ne saurois vous écrire  
plusieurs petits chagrins  
domestiques , que je n'o-  
serois confier au papier ,  
ni à ce porteur que je  
ne connois point. N'en  
soyez pourtant pas en  
peine : ils ne sont pas  
fort considerables ; mais  
ils touchent de pres ,  
ils ne donnent aucun re-  
lâche , & je n'ai person-  
ne qui m'aime de qui les  
conseils , ou seulement  
l'entretien puisse les in-  
terrompre.

m'accompagnent lorsque  
je vais à la place ; dans  
un si grand nombre il  
ne s'en trouve pas un  
seul avec qui je puisse ,  
ou rire avec liberté , ou  
gémir sans contrainte.

*Num. iij.* Jugez donc  
par là si je ne dois pas  
attendre , souhaiter , &  
presser vôtre retour J'ai  
mille choses qui m'in-  
quiètent & me chagri-  
nent , dont une seule  
promenade avec vous  
me soulagera. Je ne vous  
parlerai point ici de plu-  
sieurs petits chagrins do-  
mestiques : je n'ose les  
confier au papier , ni au  
porteur de cette lettre  
que je ne connois point.  
N'en soyez pourtant pas  
en peine : ils ne sont  
pas considerables : mais  
ils ne laissent pas de  
faire impression , parce  
qu'ils reviennent sou-  
vent , & que je n'ai  
personne qui m'aime vé-  
ritablement , dont les  
conseils ou l'entretiens  
puissent les dissiper.

## TRADUZIONE

ITALIANA

*Della Lettera tradotta dal Signor di S. Real.*

*Num. j.* Voi sapete che nulla al presente tanto mi manca, quanto alcuno cui possa comunicare quanto mi affligge, che abbia verso di me dell' amore, e posseda della saviezza, con cui io osi parlare senza fingere, senza dissimulare, senza nascondere cosa alcuna. Perchè mio Fratello, cui potevo manifestare i miei più segreti pensieri con tanta sicurezza con quanta si può manifestarli a' boschi e alle rupi, che teneramente mi ama ed è la stessa semplicità, non è più qui, come sapete. Dove siete voi, voi che tante volte mi avete sollevato dalle mie cure e dalle mie afflizioni co' vostri discorsi, e co' vostri consigli? Voi che mi secondate ne' pubblici affari, ed a cui non nascon-

## TRADUZIONE

ITALIANA

*Della Lettera tradotta dal Sig. Abate Mongault.*

*Num. j.* Credete che al presente nulla tanto mi manca, quanto una persona sicura alla quale io possa manifestarmi sopra quanto mi affligge, che abbia dell' amore per me, e sia dotata di prudenza, colla quale io osi discorrere senza violenza, senza dissimulazione, e senza riserva. Perchè non ho più mio Fratello, ch'è del miglior carattere che ritrovar si possa, che mi ama con tanta tenerezza, ed a cui potevo esprimere tutti i miei più segreti pensieri, con tanta sicurezza, che se avessi parlato alle rupi ed alle campagne più diserte. Dove siete voi ora, voi la di cui conversazione e i di cui consigli hanno tante volte mitigate le mie afflizioni e i miei disgusti, che mi secondate

fcondo i più privati : in somma voi senza la di cui partecipazione non fo fare , non fo dire cosa alcuna ?

*Num.ii.* Sono sì sprovvveduto d' ogni compagnia ; che non ho altro di buono che il tempo che io passo con mia Moglie , con mia Figliuola , e col mio piccolo Cicerone . Perchè le amicizie importanti e fastose che voi sapete , non sono buone che per far comparfa in pubblico : elleno non sono di alcun uso familiare . Perchè è vero che la mia casa è piena di gente ogni mattina quando io vado alla piazza , e sono scortato da una folla di preteli amici , senza ritrovare un sol uomo in tutto quel numero con cui io possa , o ridere con libertà , o sospirare senza farmi violenza .

*Num.iiij.* Giudicate se

date ne' pubblici affari , e cui non nascondo i più privati , che consulto egualmente sopra quello che debbo fare , e sopra quello che debbo dire ?

*Num. ii.* Sono tanto sprovvveduto d' ogni compagnia ; che non mi ritrovo in riposo , e con soddisfazione se non con mia Moglie , con mia Figliuola , e col mio piccolo Cicerone . Le amicizie esteriori che l'interesse e l'ambizione conciliano , non sono buone che per comparire in pubblico con onore , e non sono d' alcun uso in privato . Questo è tanto vero , che quantunque la mia Casa sia ripiena ogni mattina di una folla di preteli amici , che mi accompagnano quando io vado alla piazza ; in un sì gran numero non se ne ritrova pur uno con cui io possa , o ridere con libertà , o piangere senza farmi violenza .

*Num. iiij.* Giudicate

vi attendo, se vi desidero, e se vi stimolo a venire. Ho mille cose che m' inquietano, o mi offendono, delle quali parmi che una sola passeggiata con voi mi farà ragione. Non posso scrivervi molte afflizioni domestiche, che non oso confidare alla carta, nè a questo portatore che non conosco. Non ne state però in pena, non sono molto considerabili; ma mi stanno a cuore, non mi lasciano alcun riposo, e non ho alcuno che mi ami, i consigli del quale, o la sola conversazione possa interromperle.

dunque da questo, se non debbo attendere, desiderare, e stimolare, il vostro ritorno. Ho mille cose che m' inquietano e mi affliggono, dalle quali una sola passeggiata con voi mi solleverà. Non vi parlerò qui di molte afflizioncelle domestiche: Non oso confidarle alla carta, nè al portatore di questa lettera, che non è da me conosciuto. Non nè state però in pena: non sono considerabili; ma non lasciano di fare impressione, perchè sovente ritornano; e non ho alcuno che mi ami con verità, i di cui consigli, o conversazione possano dissiparle.

### R I F L E S S I O N I .

Non è possibile il non osservare in queste Lettere di Cicerone una maniera facile, semplice, naturale, che è il carattere proprio dello stile acconcio alle Pistole, e nello stesso tempo una finezza ed una delicatezza di espressione che vi sparge inimitabili grazie. Nulla vi è di affettato; ma vi viene dalla sorgente: vi si scopre facilmente che Cicerone scriveva come parlava, cioè senz'

arte, senza studio, e senza voler far pompa d'ingegno. Per questa ragione le sue lettere sono sempre state molto più in istima di quelle di Plinio che per l'ordinario sono troppo fiorite e troppo elaborate, e sembrano men belle alle Persone ben intelligenti, perchè son troppo belle.

Vedesi parimente in queste Lettere di Cicerone di qual destrezza e di qual circospezione abbiassi duopo per conciliar gli animi, e per prevenire le conseguenze moleste delle contese e delle dissensioni, che sono quasi inevitabili nelle Famiglie, e di qual pregio sia un vero amico, nel di cui seno si possa depositare con sicurezza tutte le proprie affezioni, e tutte le proprie inquietudini.

Ma questo non è quello di che ora si tratta. Non debbo qui esaminare se non quanto ha relazione colla maniera di tradurre: Parmi esercizio molto utile il far così di quando in quando che i Giovani mettano in paragone due traduzioni di uno stesso luogo, e il farne osservare da essi le differenze in bene e in male, e specialmente dopo ch'eglino pure lo hanno tradotto. Con questo si giugne meglio a discernere e le bellezze ed i difetti; ed eglino imparano quello che si dee seguire, ed evitare per riuscire nella Traduzione.

Lascio decidere al Lettore quale delle due Traduzioni che qui gli presento debba essere preferita, e non credo ch'egli averà gran difficoltà nel determinarsi. Il mio giudizio in questa causa mi parrebbe sospetto a me stesso, e temerei qualche sorpresa dalla parte dell'amor proprio e della prevenzione. Il Signor Mongault essendo stato per l'addietro mio Discepolo in Rettorica, nella quale mi sovviene ancora che sino da quel tempo si distingueva per un gusto particolare, e con uno

studio esatto della Lingua Francese. Senza entrare in un esame seguito di quelle due Traduzioni, mi contenterò di propor qui alcune riflessioni ed alcuni dubbj, per formare il gusto de' Giovani.

Num. 1.

Il principio dal quale comincia la traduzione il Signor di S. Real non è naturale, e non ha del tutto l'aria di una Lettera. *Autant par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois, &c.*

*Je vois qu'il y a une grande alteration dans les sentimens & dans les dispositions où mon frere étoit à votre egard.* Questo mi sembra espresso di una maniera molto men dura e men dispiacevole che nella traduzione del Sig. di S. Real. *Je vois une grande alteration dans son amitié pour vous, & même dans son estime.* Dico altrettanto di quello che segue: *Ne sachant d'où peut venir un ressentiment si violent.* M. Mongault ha mitigato il pensiero: *Je ne conçois pas ce qui a pu si fort aggrir mon frere.*

Num 2.

*J'avois bien remarqué . . . qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli son esprit de soupçons facheux.* Questa Traduzione del Signor Mongault è naturale ed elegante, ma pare non traduca tutte le bellezze del Latino. *Illud a me jam ante intelligebatur, . . . subesse nescio quid opinionis incommodæ, sauciumque ejus animum, & infedisse quasdam odiosas suspiciones.*

E' una gran delicatezza in queste parole: *Subesse nescio quid opinionis incommodæ.* Tutte l'espressioni rendono a mitigare ed a scusare la mala disposizione di Quinto verso suo Cognato. Non era quello un giudizio fiso, o ingiurioso, ma una prevenzione poco vantaggiosa, che non era per anche ben dichiarata, e non si faceva pa-

lese al di fuori: questo significa: *Subesse nescio quid opinionis incommodæ*. Ma come esprimer quello in Francese?

*Sauciumque eas animum*: Questo presenta una bella idea: *Il avoit l'esprit blessé*. Questo pensiero è ommesso dal Signor Mongault. Non so se sia troppo fortemenre espresso dal Signor di S. Real; *son esprit etoit ulceré*.

*Cette légereté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens est ordinairement une marque de bon naturel*. Il Signor di S. Real ha posto *moleste de sentimens*, che in Francese non fa buon senso; benchè corrisponda bene al Latino: *esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumque bonitatis*.

Num. 5.

*Entre amis on doit se pardonner, non seulement les foibleses & les défauts, mais même les torts réciproques*. Quest' ultima parola è molto più giusta, che quella dell' altro Traduttore, & *même les outrages les uns des autres*; e traduce meglio il latino *sive injurias*.

*Je me promettois, ou plutôt je ne doutois point que cette entrevûe ne fust pour raccomoder tout*. Non so se la nostra Lingua soffra che si uniscano così due verbi con un reggimento che non conviene che ad uno di essi; perchè non si può dire: *Je me promettois que cette entrevûe ne fust*: Dubito ancora che questa espressione, *les meilleurs gens sont ceux qui se fâchent le plus aisément*, possa mettersi in uso anche nello stile di Pillola. Ma dal Signor Mongault divenuto in questo mio Maestro, come in molte altre cose, io debbo ricevere delle lezioni sopra quello appartiene alle delicatezze della Lingua Francese.

Num. 3.

Num. 5.

## LETTERA xvij.

Num. 1.

Nel principio di questa Lettera è un luogo molto oscuro, e meriterebbe una lunga Dissertazione: ma io non posso stendermi granfatto, *Abest frater ἀφιλόστατος*, & *amantissimus, Metellus, non homo, sed littus, atque aer, & mera solitudo*. I due Traduttori hanno seguito la congettura

Malaspina, Lambino, e Giunio.

di alcuni dotti \* Interpreti, che correggono così il luogo: *Abest Frater ἀφιλόστατος*, & *amantissimus mei. Non homo, sed littus, atque aer, & solitudo mera*. E l' uno e l' altro gli danno questo senso: *Je n' ai plus mon frere qui est du meilleur caractère du monde, qui m' aime si tendrement, & a qui je pouvois m' ouvrir de mes plus secrettes pensées avec autant de sûreté qu' aux rochers & aux campagnes les plus désertes*.

Dubito che questa correzione, benchè abbia mallevadori sì buoni, non debba essere ammessa.

1. Quando si tratta di cambiare il testo di un Autore, bisogna esservi come costretto da una necessità quasi indispensabile, e da una specie di evidenza: il che non mi sembra quì ritrovarsi.

2. Se per queste parole: *littus atque aer, & solitudo mera*, s' intende il profondo segreto, onde il Fratello di Cicerone era capace, che fa quì *aer*? Si può dire che si confidi il proprio segreto ad un Uomo *come all' aria*? I due Traduttori perciò hanno omissa questa parola.

3. Cicerone non cercava che un Uomo di un profondo segreto, cui potesse confidare con sicurtà i suoi più segreti pensieri? Non aveva egli bisogno, com' egli stesso lo dice, di una persona, la conversazione ed i consigli della quale potessero mitigare le sue afflizioni ed i suoi disgusti?

4. Questa espressione , *non homo* , porta ella naturalmente l'idea di una lode , e di una qualità vanntaggiosa ? I due Traduttori l' hanno ben conosciuta , e l' hanno tacciuta .

5. Quello che segue : *Tu autem , qui , ec. ubinam es ?* Sembra supporre che prima abbiassi parlato di molte Persone . Mio Fratello è lontano Metello non è buono per me . Ma voi mio caro amico , dove siete ?

6. Parmi in fine che il testo , senza cambiarvi cosa alcuna , faccia un bellissimo senso . Cicerone prima aveva detto , che non aveva alcuno , con cui potesse familiarmente discorrere , e manifestare le sue affezioni , per riceverne qualche consolazione . Perchè , soggiugne , mio Fratello che tanto teneramente mi ama , non è qui . Quanto a Metello , non è Uomo ordinario , la di cui conversazione mi possa essere di qualche ajuto ; la sua Compagnia è per me come la più orrida solitudine , nella quale non si vedono che il cielo e le rupi . Ma voi , mio caro Amico , la di cui conversazione . i di cui consigli hanno mitigato tante volte le mie affezioni e i miei disgusti dove ora siete ? *Metellus , non homo , sed litus , atque aer , & solitudo mera . Tu autem . . . . ubinam es ?*

Sono però molto lontano dal condannare assolutamente l'altro senso , che può esser fondato sopra buone ragioni . Mi contento di proporre il mio , per cui ho anche buoni mallevadori . Ho creduto dover inferire di quando in quando nelle mie riflessioni questa sorta di critiche , per erudire l' intelletto de' Giovani .

*Ita sum ab omnibus destitutus , ut tantum requieris habeam , quantum cum uxore , & filiola ,*

& *mellito Cicerone consumitur*. Queste due ultime parole *filiola*, & *mellito Cicerone*, fanno tutta la bellezza di questo luogo, perchè esprimono il linguaggio naturale di un Padre pieno di tenerezza verso Figliuoli in tutto degni d'essere amati. Non è possibile, per quello io credo, il tradurre queste parole nella nostra Lingua: Ed i due Traduttori vi hanno egualmente rinunciato.

*Nam illa ambitiosæ nostræ fucosæque amicitiae sunt in quodam splendore forensi, fructum domesticum non habent.* Questo pensiero è bellissimo perchè è fondato nel vero. Il Signor Mongault lo ha così tradotto: *Ces amitiés extérieures, que l'interêt & l'ambition concilient, ne font bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne font d'aucun usage dans le particulier.* I due epiteti che Cicerone dà alle amicizie del Mondo, *ambitiosæ*, & *fucosæ*, non sembrano tradotte quì con molta esattezza. *Ambitiosæ amicitiae*, non sono amicizie, *que l'interêt & l'ambition concilient*, ma amicizie di pompa, di splendore, di apparato, e come lo dice il Signore di S. Real, amicizie *importantes & fastueuses*. Il *fucosæ* significa anche qualche cosa di più ch' *extérieures*, e mostra delle *false* amicizie, le quali non hanno che un vano esteriore.

## I I.

Prove della Divinità, tratte dal secondo Libro di Cicerone sopra la natura degli Dei.

n. 15. *Quartam causam (affert Cleanthes,) eamque vel maximam, æquabilitatem motus, conversionem cæli, solis, lunæ, siderumque omnium distinctionem, varietatem, pulcritudinem, ordinem: quarum rerum aspectus ipse satis indicaret: non es-*

*se ea fortuita . Ut si quis in domum aliquam , aut in gymnasium , aut in forum venerit ; cum videat rerum rationem , modum , disciplinam , non possit ea sine causa fieri , judicare , sed esse aliquem intelligat qui præsit , & cui pareatur : multo magis in tantis motionibus , tantisque vicissitudinibus , tam multarum rerum atque tantarum ordinibus , in quibus nihil unquam immensa & infinita vetustas mentita sit , statuatur necesse est , ab aliqua mente tantos naturæ motus gubernari .*

n. 15. La quatriéme preuve \* de Cléanthe , & la plus forte de beaucoup , c'est le mouvement réglé du ciel , & la distinction , la variété , la beauté , l'arrangement du soleil , de la lune , de tous les astres . Il n'y a qu'à les voir , pour juger que ce ne sont pas des effets du hazard . Comme quand on entre dans une maison , dans un college , dans un hôtel de ville , d'abord l'exacte discipline & la sage économie qui s'y remarquent , sont bien comprendre qu'il y a là quelqu'un pour commander & pour gouverner : de même , & à plus forte raison , quand on voit dans une si prodigieuse quantité d'autres une circulation régulière , qui depuis un tems infini ne s'est pas démentie un seul instant , c'est une nécessité de convenir qu'il y a quelque intelligence pour la régler .

n. 15. La quarta prova di Cleante e la più forte di molto , è il moto regolato del cielo , e la distinzione , la varietà , la bellezza , l'ordine del sole , della luna , di tutti gli astri . Basta vederli , per non giudicare che non sono effetti del caso ; Come quando entrai in una casa , in un collegio , in un palazzo di Città , subito l'esatta disciplina e la savia economia che vi si osservano

\* Per mostrare che gli uomini hanno una idea dell'esistenza degli Dei.

fanno bene comprendere che vi è alcuno per comandare e per reggere: così è con più forte ragione, quando si vede in una così prodigiosa quantità d'astri una circolazion regolata, che da tempo infinito non si è alterata d'un solo istante è di necessità il convenire che vi è qualche intelligenza per regolarla.

n. 93. *Hic ego non mirer esse quemquam, qui sibi persuadèat, corpora quedam solida atque individua vi & gravitate ferri, mundumque effici ornatissimum & pulcherrimum ex eorum corporum concursione fortuita? Hoc qui existimat fieri potuisse, non intelligo cur non idem putet, si innumerabiles unius, & viginti formæ literarum, vel aureæ vel quales liber, aliquo coniciantur, posse ex his in terram excussis annales Ennii, ut deinceps legi possint, effici; quod nescio an ne in uno quidem versu possit tantum valere fortuna.*

n. 93. Ici ne dois je pas m'étonner qu'il y ait un homme qui se persuade, que de certains corps solides & indivisibles se mouvent eux-mêmes par leur poids naturel, & que de leur concours fortuit s'est fait un monde d'une grande beauté? Quiconque croit cela possible, pourquoi ne croiroit il pas que si l'on jetoit à terre quantité de caractères d'or, ou de qualche matiere que ce fût, qui représentassent les vingt & une lettres, ils pourroient tomber arrangés dans un tel ordre, qu'ils formeroient lisiblement les Annales d'Ennius? Je doute si le hazard rencontreroit assez juste pour en faire un seul vers.

n. 93. Non debbo io qui maravigliarmi esservi un Uomo, il quale si persuade, che certi corpi solidi ed indivisibili si muovano da se stessi a cagion del lor peso naturale, e del loro fortui-

to concorso siasi fatto un mondo di gran bellezza? Chiunque crede ciò esser possibile, perchè non crederà che se fossero gettati a terra carateri d'oro in quantità, o di qualunque altra materia, i quali rappresentassero le venti ed una lettera, potessero cadere disposti in tal ordine, che formassero leggibilmente gli Annali d'Ennio? Io dubito se il caso nemmeno tanto giustamente incontrasse per formarne un sol verso.

n. 94. *Isti autem quemadmodum asseverant, ex corpusculis non colore, non qualitate aliqua, quam ποίωσις Græci vocant, non sensu præditis, sed concurrentibus temere atque casu, mundum esse perfectum? vel innumerabiles potius in omnî puncto temporis alios nasci, alios interire? Quod si mundum efficere potest concursus atomorum, cur porticum, cur templum, cur domum, cur urbem non potest, quæ sunt minus operosa, & multo quidem faciliora? Certe ita temere de mundo effutunt, ut mihi quidem numquam hunc admirabilem cæli ornatum, qui locus est proximus, suspensisse videantur.*

n. 94. Mais ces gens là comment asûrent-ils que des corpuscules, qui n'ont point de couleur point de qualité, point de sens, qui ne font que voltiger témérement & fortuitement, ont fait ce monde-ci: ou plutôt en font à tout moment d'innombrables, qui en remplacent d'autres? Quoi, si le concours des atomes peut faire un monde, ne pourroit il pas faire des choses bien plus aisées, un portique, un temple, une maison une ville? Je crois en verité que des gens qui parlent si peu sensément de ce monde, n'ont jamais ouvert les yeux pour contempler les magnificences célestes, dont je traiterai dans un moment.

n. 94. Ma costoro come asseriscono che corpuscoli, i quali non hanno nè colore, nè qualità, nè sentimento, non fanno altro che volteggiare temerariamente, e fortuitamente abbiano fatto questo mondo, o piuttosto ne facciano d' innumerabili ad ogni momento, che entrino in luogo d' altri? Come, se il concorso degli atomi può fare un mondo, non potrebbe far cose più facili, una loggia, un tempio, una casa, una città? Credo per verità che persone che parlano sì poco sensatamente di questo mondo, non abbiano mai aperti gli occhi per contemplare le magnificenze celesti, delle quali tratterò tra un momento.

n. 95. *Præclare ergo Aristoteles: „ Si essent „ inquit, qui sub terra semper habitavissent, bonis & illustribus domiciliis, quæ essent ornata „ signis atque picturis, instructaque rebus iis omnibus, quibus abundant ii qui beati putantur, „ nec tamen exissent unquam supra terram; accipissent autem fama & auditione, esse quoddam „ numen, & vim Deorum: deinde aliquo tempore, patefactis terræ faucibus, ex illis abditis „ sedibus evadere in hæc loca quæ nos incolimus, „ atque exire potuissent: cum repente terram, & maria, cælumque vidissent, nubium magnitudinem, ventorumque vim cognovissent; aspexissentque solem, ejusque tum magnitudinem pulcritudinemque, tum etiam efficientiam cognovissent, quod is diem efficeret, toto cælo luce diffusa: cum autem terras nox opacasset, tum cælum totum cerneret astris distinctum & ornatum, „ lunæque luminum varietatem, tum crescentis „ tum senescentis, eorumque omnium ortus & occasus, atque in omni æternitate ratos immutabilesque cursus; hæc cum viderent, profecto &*

„ esse Deos , & hæc tanta opera Deorum esse ar-  
 „ bitrarentur . „

n. 95. Aristote dit tres-bien : „ Supposons  
 „ des hommes , qui eussent toujours habitè sous  
 „ terre dans de belles & grandes maisons , ornées  
 „ de sculptures & de tableaux , fournies de tout  
 „ ce qui abonde chez ceux que l'on croit heu-  
 „ reux . Supposons que sans être jamais sortis de  
 „ la , ils eussent pourtant entendu parler des  
 „ Dieux : & que tout d'un coup la terre venant  
 „ à s'ouvrir , ils quittassent leur séjour tenebreux  
 „ pour venir demeurer avec nous . Que pense-  
 „ roient-ils , en découvrant la terre , les mers ,  
 „ le ciel ? En considérant l'étendue des nuées ,  
 „ la violence des vents ? En jettant les yeux sur  
 „ le soleil : en observant sa grandeur , sa beauté  
 „ l'effusion de sa lumiere qui éclaire tout ? Et  
 „ quand la nuit auroit obscurci la terre , que  
 „ diroient-ils en contemplant le ciel tout parfè-  
 „ mé d'astres differens ? En remarquant les va-  
 „ rietés surprenantes de la lune , son croissant ,  
 „ son decours ? En observant enfin le lever & le  
 „ coucher de tous ces astres , & la regularité in-  
 „ violable de leurs mouvemens ? Pourroient-ils  
 „ douter qu'il n'y eût en effet des Dieux , &  
 „ que ce ne fût la leur ouvrage ? „

n. 95. Aristotile disse benissimo : Supponiamo  
 degli Uomini che sempre avessero abitato sotter-  
 ra in belle e grandi abitazioni , ornate di scolture  
 di quadri , e fornite di quanto abbonda nelle ca-  
 se di coloro che sono creduti felici : Supponiamo  
 che senz' essere mai di là usciti , avessero però  
 udito parlare degli Dei , e a un tratto la terra ve-  
 nendosi ad aprire , eglino lasciassero il lor soggiorno  
 tenebroso per venire a dimorare con noi : Che

penserebbon eglino, in iscoprire la terra, i mari, il cielo? in considerare l'estensione delle nuvole, la violenza de' venti? in gittar gli occhi sopra il sole: osservando la sua grandezza, la sua bellezza, l'effusione del suo lume che il tutto rischiarava? E quando la notte avesse oscurata la terra, che direbbono egli no contemplando il cielo tutto seminato di astri diversi? osservando le varietà stupende della luna, il suo crescere, il suo decrescere? osservando in fine il levare e il tramontar di tutti gli astri, e la regolarità inviolabile dei loro movimenti? Potrebbon egli dubitare che non vi fossero Dei, e che tutto ciò non fosse opera loro?

n. 96. *Atque hæc quidem ille. Nos autem tenebras cogitemus tantas, quanta quondam eruptione Ætnæorum ignium frutimas regiones obscuravisse dicuntur, ut per biduum nemo hominem homo agnosceret: cum autem tertio die sol illuxisset, tum ut revixisse sibi viderentur. Quod si hoc iuem ex æternis tenebris contingeret, ut subito lucem aspiceremus: quænam species cæli videretur? Sed assiduitate quotidiana, & consuetudine oculorum, assuescunt animi, neque admirantur, neque requirunt rationes earum rerum, quas semper vident: proinde quasi novitas nos magis, quam magnitudo rerum, debeat ad exquirendas causas excitare.*

n. 96. Ainsi parle Aristote. Figurons nous pareillement d'épaisses ténèbres, semblables à celles dont le mont Etna, par l'irruption de ses flammes, couvrit tellement ses environs, que l'on fut deux jours, dit-on, sans pouvoir se conoître, & que le troisième voyant reparoître le soleil, on se croioit resuscité. Si nous sortions d'une

éternelle nuit, & qu' il nous arrivât de voir la lumière pour la première fois : que le ciel nous paroîtroit beau ! Mais, parceque nous sommes faits à le voir, nos esprits n' en sont plus frappés, & ne s' embarrassent point de rechercher les principes de ce que nous avons toujours devant les yeux. Comme si c' étoit la nouveauté, plutôt que la grandeur des choses, qui dût exciter notre curiosité .

n. 96. Così parla Aristotile : Figuriamoci similmente delle dense tenebre, simili a quelle, onde il Monte Etna, per l' irruzion delle sue fiamme, copri di tal maniera i luoghi circonvicini, che, per quello si dice, si stette due giorni senza poter conoscersi, nel terzo vedendosi comparire di nuovo il sole, credevasi di essere risuscitato . Se noi uscissimo da una notte eterna, e ci succedesse di vedere la luce per la prima volta, quanto ci sembrerebbe bello il cielo ! Ma perchè noi siamo avvezzi a vederlo, le nostre menti non ne ricevono grande impressione, e non s' imbarazzano a cercare i principj di quanto noi abbiamo sempre avanti gli occhi : Come se la novità piuttosto che la grandezza delle cose dovesse eccitare la nostra curiosità .

n. 97. *Quis enim hunc hominem dixerit, qui cum tam certos cæli motus, tam ratos astrorum ordine, jamque omnia inter se conexa, & apta viderit, neget in his ullam inesse rationem, eaque casu fieri dicat, que quanto consilio gerantur, nullo consilio assequi possumus? An cum machinat icene quadam moveri aliquid videmus, ut spheram, ut horas, ut alia permulta: non dubitamus, quin illa opera sint rationis: cum autem impetum cæli admirabili cum celeritate moveri vertique videa.*

*mas, constantissime conficientem vicissitudines anniverfarias cum fuma falute & confervatione rerum omnium; dubitamus, quin ea non folum ratione fiant, fed etiam excellenti divinaque ratione.*

n. 97. Eft ce donc être homme, que d'attribuer, non à une caufe intelligente mais au hazard, les mouvemens du ciel fi certains, le cours des aftres fi régulier, toutes chofes fi bien liées enfemble, fi bien proportionnées; & conduites avec tant de raifon, que notre raifon s'y perd elle même? Quand nous voions des machines qui fe meuvent artificiellement, une fphere, une horloge, & autres femblables, nous ne doutons pas que l'efprit n'ait eu part à ce travail. Douterons-nous que le monde foit dirigé, je ne dis pas fimplement par une intelligence: mais par une excellente par une divine intelligence, quand nous voions le ciel fe mouvoir avec une prodigieufe viteffe, & faire fuccéder annuellement l'une à l'autre les diverfes faifons, qui vivifient qui confervent tout?

n. 97. E' dunque effer uomo l'attribuire, non ad una caufa intelligente, ma al cafo, i movimenti del cielo tanto certi, il corfo degli aftri sì regolato, cofe tutte sì ben legate infieme, sì ben proporzionate, e guidate con tanta ragione, che le noftra fteffa ragione vi fi perde? Quando vediamo delle macchine che artificiofamente fi muovono, una ffera, un oriuolo; ed altre fimili non dubitiamo che l'intelletto abbia avuta parte nel lavoro. Dubiteremo noi che il mondo fia diretto, non dico femplicemente da una intelligenza, ma da una eccellente, da una divina intelligenza, quando vediamo il ciclo muoverfi con una prodigiofa celerità, e far fuccedere annualmente

mente l'una all'altra le stagioni, che vivificano; che conservano il tutto?

## RIFLESSIONI .

Quando si legge questa traduzione, ch'è del Signor Abate d'Olivet, si crede leggere un originale. Tutto vi è fluido e naturale. L'energia e la bellezza del testo Latino vi sono tradotte con una fedeltà, che null'ha di forzato, nulla di violento. Per lo meno così mi pare, e il timore di essere troppo prolisso, non mi permette lo estendermi molto sopra quanto potrei osservarvi: non farò che alcune leggiere osservazioni.

*College*. Parmi che questa parola nella nostra Lingua offerisca un'altra idea che quella di *Gymnasium* in latino, nel qual linguaggio non significa per l'ordinario che un luogo di esercizio corporale.

n. 15.

*Hotel de Ville*. Ben conosco che così è stato tradotto *Forum*, per non avere altro termine che avesse relazione ai nostri usi. *Forum* non può significar quì un luogo, nel quale si amministrasse la giustizia; un luogo nel quale si tenevano le adunanze del Popolo, e nel quale per conseguenza si osservasse un cert'ordine ed una certa subordinazione.

ibid.

*Pour commander & pour gouverner*. Queste due parole significano quasi lo stesso. Il latino dice più: *esse aliquem intelligat, qui praesit, & cui pareatur*. Che vi è alcuno che governa e che si fa ubbidire: Perchè si può comandare e non essere ubbidito.

ibid.

*Depuis un tems infini*. Ho creduto, per conservare alla prova che quì adduco, tutta la sua bellezza, poter sostituire questa espressione a quella onde si è servito il Traduttore, *Depuis un eter-*

ibid.

*nté*, tanto più che i termini Latini sembrano lasciarmene la libertà, *immensa & infinita vetustas*.

n. 94 *Qui n'ont point de sens*. Questa espressione è ambigua. Ella può significare *les sens*, come la vista, l'udito, ec. e *le jugement*. Non sarebbe stato più chiaro il mettere: *Qui n'ont point de sentiment?*

*Ibid* *Voltiger témérament*, Non averei creduto che questa parola in Francese potesse significare *au hazard*, come *temere* in latino.

n. 97. *Et si bien proportionnées*. Non biasimo questa Traduzione; ma io non lo s'ella ben esprima quì la forza del termine originale. Perché *aptus*, oltre la sua significazione ordinaria, che il Traduttore sembra aver seguita, ne ha un'altra più fina e più delicata, ch'è *conjunctus, alligatus*: come *Fulgentem gladium e lacunari, scilâ equinâ aptum, demitti jussit*. Cic. *Non sane optabilis est quidem apta rudentibus fortuna*. Cic. Ora in questo luogo *aptus* ha certamente quest'ultima significazione: *Tamque omnia inter se connexa & apta*. Il Traduttore ha riferite queste due parole a' due membri precedenti, dove che risguardano in generale tutti gli altri movimenti del Cielo.

*Conduites avec tant de raison, que nôtre raison s'y perd elle-même*. Questa traduzione è molto felice. Ella esprime tutta la forza della maniera Latina, e non le cede in bellezza. *Que quando consilio gerantur, nullo consilio assequi possumus*.

Nulla può essere più utile a' Giovani, per imparare le regole e le bellezze della Lingua Francese, che il far tradurre da essi simili luoghi d'Autori; e il metter di poi le loro traduzioni in paragone con quelle de' Maestri intelligenti che si han-

hanno fra le mani , coll'aggiugnervi le necessarie riflessioni . Quest' esercizio è facile per coloro , ai quali s' insegna in privato , e non è impraticabile per coloro che studiano nel Collegio . Perchè queste sorte di materie di traduzioni non essendo proposte che di rado , ed essendo tratte dai differenti libri , è difficile che gli Scolari abbiano tutti que' Libri , e dall' altra parte non è lor sempre facile l' indovinare da qual Autore sieno tratte . Si possono anche nelle Scuole far tradurre alle volte all' improvviso dagli Scolari simili luoghi , o di viva voce , o per iscritto , e sostituire alla correzione de' loro temi questa fatica , che non domanderà molto più tempo , e lor farà di un utile senza fine .

Non sarà di minor profitto per esso loro il leggere alla lor presenza alcuni luoghi di traduzioni viziose , obbligandoli a produrne il loro giudizio , a dimostrarne i difetti , e s' è possibile , a farne nel punto stesso la correzione .

Mi contenterò qui di riferirne un esempio . In Bruto Questo è il luogo del Trattato di Cicerone intitolato *Brutus* , nel quale si parla de' Comenti di Cesare . *Tum Brutus : Orationes quidem ejus ( Cæsar's ) mihi vehementer probantur ; complures autem legi . Atque etiam Commentarios quosdam scripsit rerum suarum : valde quidem , inquam , probandos ; nudi enim sunt , recti , & venusti , omni ornatu orationis , tamquam veste detracto . Sed dum voluit alios habere parata , unde sumerent qui vellent scribere historiam : ineptis gratum fortasse fecit , qui volent illa calamistris inurere : sanos quidem homines a scribendo deterruit . Nihil enim est in historia , pura & illustri brevitare dulcius .*

Ecco la maniera della quale M. d' Ablancourt

ha tradotto questo passo nella sua Prefazione sopra i Comenti di Cesare. *Il a laissé*, dit Brutus *des Commentaires, qui ne se peuvent assez estimer. Ils sont écrits sans fard & sans artifice, & dépoillés de tout ornement, comme d'un voile. Mais, quoiqu' il les ait faits plutôt pour servir de mémoires, que pour tenir lieu d'histoire, cela ne peut surprendre que les petits esprits, qui les voudront peigner & ajuster; car par là il a fait tomber la plume des mains a tous les honnêtes gens qui voudroient l'entreprendre.*

Ha questa Traduzione de' luoghi deboli, ed anche alcuni errori contro il senso, che agevolmente potranno essere scoperti da' Scolari un po' avanzati nella cognizione, e di già versati nel linguaggio latino.

*Nudi sunt, recti & venusti*, non mi sembra molto fedelmente tradotto con queste parole. *Ils sont écrits sans fard e sans artifice*, le quali non fanno conotcere, che quella semplicità, espressa dalle due prime parole, *nudi recti*, ha molta grazia ed eleganza, *venusti*.

Ma il Traduttore non ha in conto alcuno intese queste parole, *omni ornatu orationis, tamquam veste, detracto*, le quali fanno una delle maggiori bellezze di questo passo; *dépoillés de tout ornement, comme d'un voile*. L'ornamento fu mai egli posto in paragone con un velo? La proprietà di questo è il nascondere, il coprire, il velare, e l'ornamento, che è come il vestimento del discorso, serve per lo contrario a farne risaltare e valere la bellezza. Il senso di questo luogo è dunque, che i Comenti di Cesare sono di uno stile semplice, naturale, e nello stesso tempo pieni di grazia e di eleganza, benchè spogliati di ogni ornamento, ed aggiustatezza.

*Cela ne peut surprendre que les petits esprits ec.*  
 Il Latino non è qui ancora tradotto ; *inceptis gratum fortasse fecit* . L' intenzione di Cesare scrivendo i suoi comentì , non era stata che di somministrare delle memorie , de' materiali a coloro che avessero voluto comporne una storia formata . Con questo , dice Bruto , egli può aver recato piacere a certi ingegni volgari , i quali non temeranno di disfigurarne le grazie naturali coll' ornamento e coll' aggiustatezza che vi aggiungeranno .

Non so se questa espressione, *à tous les honnêtes gens* , qui convenga : *sanos quidem homines a scribendo deterruit* . Quando si parla di composizione , e di opere d'ingegno , non trattasi di *Personne civili* , ma di *Personne di buon discernimento , di Scrittori sensati* :

Una critica di questa sorte , fatta con modestia , e di maniera che si cominciasse dal far dire ai Giovani ciò che pensano , parmi sarebbe molto acconcia , non solo ad insegnare ad essi il linguaggio , ma anche più a formar loro il giudizio .

## ARTICOLO QUARTO

### *Della Composizione .*

Quando i Giovani saranno in istato di produrre da se qualche cosa , sarà necessario esercitarli nella Composizione Francese , facendo lor cominciare da quanto vi è di più facile , e di più adattato alla loro capacità , come sono le Favole o le Storiche narrazioni . Debbon essere parimente avvezzi di buon ora allo stile delle Lettere , ch' è di un uso universale per tutte l' età e per

tutte le condizioni, e nel quale vedonfi tuttavia pochi riuscire, benchè un' aria semplice e naturale, che sembra cosa affai facile, ne debba fare il principale ornamento. Non si dee lasciar loro ignorare quanto richiede la convenienza, che deve essere osservata secondo la qualità e l'ordine delle persone alle quali si scrive; e si può facilmente farsene istruire, quando non se ne abbia da se la speriienza.

A quelle prime Composizioni si faranno succedere de' Luoghi comuni, delle Descrizioni, delle piccole Dissertazioni, delle brevi Aringhe, ed altre cose simili. Sarebbe cosa molto importante il trarle sempre da qualche buon Autore, di cui si faceffe di poi ad essi la lettura, e lor servisse di modello. Ne addurrò qualch' esempio.

Ma uno degli esercizi più utili per i Giovani, e che ha qualche cosa de' due generi di scrivere de' quali ho parlato, cioè della Traduzione e della Composizione, è il proporre ad essi alcuni luoghi scelti di Autori Greci o Latini, non per farne delle semplici Traduzioni, nelle quali bisogna soggettarfi a' pensieri del suo Autore, ma per dar loro una nuova forma a modo loro, lasciando ad essi la libertà di aggiugnervi, o di levarvi ciò che crederanno essere conveniente. La Vita di Agricola scritta da Tacito suo Genero, per cagione di esempio, è uno de' più belli avanzi dell' Antichità per la vivacità dell' espressione, per la bellezza dei pensieri, per la nobiltà de' sentimenti, e non so se vi sia altr' opera più acconcia a fermare un savio Magistrato, un Prefetto di Provincia, un Politico intelligente. Vi aggiugnerei volentieri la Lettera ammirabile di Cicerone diretta a suo Fratello Quinto. Era mio costu-

costume l'impiegare i buoni Scolari in uscire dalla Rettorica , a comporre in Francese nel tempo delle Vacanze la vita di Agricola , e li esortavo a farvi entrare tutte le bellezze dell' Originale ; ma col renderselo proprie per via della forma di dire che vi avessero data ; e col procurare ancora , se ciò fosse stato possibile , di gareggiare alle volte con Tacito . Ne ho veduto molto riuscirvi di una maniera a recarmi stupore , e voglio credere che i più intelligenti Maestri della Lingua non ne farebbono stati scontenti .

## CAPITOLO SECONDO

### *Dello Studio della* LINGUA GRECA .

**R**iduco a due Articoli quanto ho a dire sopra lo Studio dell'a Lingua Greca . Il primo ne dimostrerà l'utile e la necessità : il secondo tratterà del metodo che si dee osservare per insegnare , o per apprendere questa Lingua . Avevo intenzione di aggiugnervene il terzo , sopra la lettura d'Omero . Ma come quest'Articolo averà qualche estensione , ho giudicato piu a proposito il metterlo nel fine di questo primo Tomo .

#### ARTICOLO I.

##### *Utile e necessità dello Studio della Lingua Greca .*

**L'**Univerfità di Parigi ha avuta tanta parte nella rinnovazione delle belle Lettere nell' Occidente , e in specie in quella della Lingua Greca , che non può lasciarne languire o cadere lo studio , senza rinunziare a quanto sin qui è stato uno

dei più fodi fondamenti di sua riputazione.

E' cosa nota che l' Università ha servito di asilo a molti dei Letterati, che la rovina dell' Imperio d' Oriente fece passare nell' Italia, e nella Francia, e seppe farne un buon uso. Sotto la direzione di Maestri sì dotti furono allevati quei grand' Uomini, il nome de' quali sarà sempre rispettato nella Repubblica delle Lettere, e l' Opere fanno ancora tant' onore alla Francia. Di quai tesori non hanno arricchita l' Europa? Il Budeo in specie ha comunicato alla Nazione Francese il gusto dell' erudizion Greca, avendolo egli stesso ricevuto da Lascaris suo Maestro, ch' era stato impiegato da Lorenzo de' Medici nel fondare la famosa Libreria di Firenze. Ad istanza del Maestro e del Discepolo il Re Francesco I. formò il disegno d' ergere una Libreria nella sua Casa Reale di Fontaneblau, e di fondare in Parigi il Collegio Reale. Sono queste due fondazioni che più hanno contribuito a far fiorire fra noi la Lingua Greca, non meno che tutti li altri dotti Linguaggi, e generalmente tutte le Scienze.

E' cosa che reca stupore la facilità, e la prontezza colla quale questo gusto di erudizione si sparse in tutta la Francia. Come allora l' Università di Parigi era quasi l' unica Scuola del Regno e tutti coloro che dovevano comporre i magistrati erano allevati nel suo seno, eglino vi trassero ben presto l' amore e la stima della Lingua Greca. Ognuno a gara si piccò di riuscirvi e di rendersi distinto. Lo studio ne fu posto in onore, e divenne universale. I progressi ne furono rapidi e quasi incredibili: e si resta sorpresi nel vedere che Giovani nobili, in età poco avanzata, nella quale per l' ordinario non si segue che il piacere

ritrovassero le loro delizie nella lettura degli Autori Greci più difficili, e v'impiegassero sovente tutto il tempo di lor ricreazione.

Non posso lasciar di riferire in questo luogo ciò che ne ho letto in alcune Memorie manoscritte che il fu M. primo Presidente di Mesmes ha avuta la bontà di comunicarmi. Questi è Arrigo di Mesmes, uno dei suoi più illustri Antenati, che rende conto dei suoi studi in uno scritto che compose per dare alla sua Posterità un'idea della sua educazione. Spero mi sarà perdonata la digressione, che per altro non è affatto lontana del mio argomento.

„ Mio Padre, dic'egli, mi diede per Pre-  
„ cettore Giovanni Maludano Limosino, Disce-  
„ polo di Daurat, Uomo letterato, eletto per la  
„ sua vita innocente, e in età conveniente alla  
„ direzione di mi gioventù, perfino a tanto che  
„ io mi sapessi reggere da me stesso, com'egli  
„ fece. Perchè egli avanzò di tal maniera i suoi  
„ studj con vigilie e fatiche incredibili, che sem-  
„ pre mi fece strada, com'era stato chiamato  
„ per insegnarmi, e non uscì di sua carica, se  
„ non quando io entrai in ufficio. Con esso lui  
„ e con mio Fratello minore Gian Jacopo de  
„ Mesmes fui posto nel Collegio di Borgogna  
„ sino dall'anno 1542. nella terza scuola: poi  
„ feci un anno poco meno della prima. Mio Pa-  
„ dre diceva che in questa educazione del Colle-  
„ gio egli aveva avuti due riguardi! l'uno alla  
„ conversazione della gioventù allegra ed innocen-  
„ te; l'altro alla disciplina scolastica, per farci  
„ dimenticare delle lusinghe domestiche, e come  
„ per farci sgorgare come acqua corrente. Ritro-  
„ vo che diciotto mesi di Collegio mi recarono

„ gran giovamento . Imparai a ripetere , a dispu-  
„ tare e ad aringare in pubblico ; ebbi a cono-  
„ scere molti onorati Fanciulli , alcuni de' quali  
„ vivono ancora ; appresi la vita parca degli Sco-  
„ lari , ed a regolare le mie ore : di modo che  
„ uscendo di là , recitai in pubblico molti versi  
„ Latini , e duemila versi Greci , fatti secondo  
„ l'età ; recitai da un capo all' altro a memoria  
„ i Poemi d' Omero : il che fu la causa dopo di  
„ ciò ch' ero ben veduto da' primi Uomini di  
„ quel tempo , e il mio Precettore mi conduce-  
„ va alle volte in casa di Lazzaro Baiño , di Tu-  
„ sanò , di Strazellio , di Lastellaro , e di Dane-  
„ sio , con onore e progresso nella Letteratura .  
„ Nell' anno 1545. fui mandato in Tolosa per  
„ istudiare le Leggi insieme col mio Precettore  
„ e con mio Fratello sotto la direzione di un Gen-  
„ tiluomo vecchio canuto , che aveva per gran  
„ tempo viaggiato per il mondo . Fummo per il  
„ corso di tre anni Uditori in vita più stretta e  
„ in istudj più faticosi , ai quali non si soggette-  
„ rebbono coloro chr' oggidì vivono . Eravamo in  
„ piede quattr' ore dopo la mezza notte , e do-  
„ po aver pregato Dio colle nostre orazioni , an-  
„ davamo un ora dopo agli studj , co' nostri gros-  
„ si libri sotto il braccio , co' nostri calamaï e  
„ co' nostri candelieri in mano . Ascoltavamo tut-  
„ te le Lezioni per lo spazio di cinque ore sen-  
„ za interrompimento : indi venivamo a pranzo ,  
„ dopo aver conferito fra noi in fretta per lo  
„ spazio di mezz' ora quanto avevamo scritto del-  
„ le Lezioni . Dopo il pranzo leggevamo a modo  
„ di giuoco le Opere di Sofocle , o di Aristofa-  
„ ne , o di Euripide , ed alle volte di Demotte-  
„ ne , di Cicerone , di Virgilio , di Orazio . Un

„ ora dopo , agli studj ; ed indi a quattr' ore al-  
 „ la Casa , a ripetere , ed a vedere ne' nostri li-  
 „ bri i luoghi allegati , per lo spazio di un' ora .  
 „ Poi si mettevamo a cena , e leggevamo in Gre-  
 „ co o in Latino . Nelle Feste andavamo alla Mes-  
 „ sa maggiore ed a' Vespri . Nel resto della gior-  
 „ nata un poco di Musica e di passeggio era il  
 „ nostro divertimento . Alle volte andavamo a  
 „ pranzo in casa de' nostri Amici parenti , che  
 „ c' invitavano più sovente , di quello vi fossimo  
 „ condotti . Nel resto del giorno la nostra appli-  
 „ cazione era su' Libri ; ed avevamo per l' ordi-  
 „ nario con noi Adriano Turnebo , e Dionigi  
 „ Lambino , ed altri Letterati di quel tempo .

Ho creduto dover qui inserire quest' avanzo prezioso , non per proporlo a' Giovani come un modello da imitarsi da essi ; il nostro Secolo sner- vato dalle delizie e dal lusso non essendo piu capace di una educazione sì maschia e sì vigorosa , ma per esortarli a seguirlo per lo meno di lontano , ad indurirsi di buon ora alla fatica , a mettere a profitto i primi anni della gioventù , a far caso dell' amicizia de' Letterati , a non riguardare come perduto il tempo che s' impiega nell' intendere gli Autori Greci , ed a restare ben persuasi che col mezzo di tali studj si giugne a mettersi in istato di far onore alla sua Patria , di occuparne degnamente i primi posti , e di far rivivere i nobili sentimenti di generosità (a) e di staccamen-

(a) Lo stesso manoscritto riferisce una bell' azione di quest' Arrigo di Mesmes , il quale ricusò un posto considerabile che il Re gli offeriva , e col

generoso rifiuto , lo conservò a colui che lo aveva occupato fino a quel punto , e dal quale il Re aveva ricevuto qualche disgusto .

to da ogni interesse , che non sussistono quasi più che ne' libri e nella storia antica .

Ben conoscevasi allora che quanto tende alla perfeziona delle Scienze , contribuisce anche allo splendore ed alla gloria di uno stato , e che non vi può essere vera erudizione senza una cognizione profonda della Lingua Greca .

In fatti con che i Romani vennero a capo di condurre tutte le Arti e la stessa lingua latina al punto di perfezione , al quale si sa che furono portate nel tempo di Augusto , e di procurare con questo al loro Impero una gloria non meno solida nè meno durabile , che quella delle loro conquiste ? Lo fecero colto studio della Lingua Greca .

Terenzio fu il primo che provò di farne passare tutte le grazie e tutta la delicatezza nel linguaggio Romano , sino a quel punto barbaro e rozzo , e vi riuscì con tanta perfezione nelle composizioni di Teatro ch'egli espone al Pubblico , tutte copiate dall' Opere del Poeta Greco Menandro , che furono giudicate degne di Lelio , e di Scipione , ch'erano allora i più stimati in Roma per lo spirito e per la pulitezza , ed a cui dal pubblico furono attribuite . Parmi che si potrebbe stabilire in quest' epoca la nascita del buon gusto fra i Romani , che cominciarono ad arrossirsi degli applausi che avevano fatti alla rozzezza (a) di Ennio e di Pacuvio , e della pazienza eccedente , colla quale avevano ascoltate le disadatte facezie di Plauto .

† Carneade, Critolao, Dio-

Quasi nello stesso tempo tre Uomini \* deputati d' Atene a Roma per pubblici affari , vi fece-

(a) At nostri preavi Plautinos & numeros & Laudavere fules , nimium patienter utrumque , Ne dicam stulte mirati . *Horat. de Art. Poet.*

ro di tal maniera ammirare la loro eloquenza, ed ispirarono alla Gioventù Romana un desiderio sì grande di sapere, che ogni altro piacere ed ogni altro esercizio essendo come sospesi, lo studio divenne la passion dominante. Ella tanto avanzossi, che Catone il Censore ebbe timore che i Giovani volgessero tutta la loro vivacità verso questo studio, e lasciassero la gloria dell' armi e del far bene, per l'onore di sapere e di ben dire. Ma Plutarco subito soggiunge che la sperienza fece vedere tutto l'opposto, e mai la Città di Roma fu tanto in fiore, nè il suo Imperio sì grande che quando le Lettere e le Scienze Greche vi furono in onore, e in riputazione,

L'intervallo che scorre perfino a Cicerone, e fu di ottant'anni in circa, servì a maturare, per dir così, l'ingegno dei Romani coll'applicazione seriosa ch'ebbero allo studio della Lingua Greca, e lo pose in istato di produrre la fertile mietitura di scritti eccellenti in ogni genere, che di poi ha resi tutti i secoli doviziosi. La Grecia divenne la scuola ordinaria dei migliori ingegni di Roma che desideravano perfezionarsi nelle arti, e conservò questa riputazione ben avanti sotto il dominio degl'Imperatori. Benchè Cicerone avesse meritato un applauso universale colle sue prime arringhe, conobbe che mancava qualche cosa alla sua eloquenza. Di già famoso Oratore in Roma, non si arrossì di ritornare ad essere Discepolo dei Rettorici, dei Filosofi Greci, sotto i quali aveva studiato nella sua gioventù. Atene che sino a quel tempo era stata considerata come il domicilio di tutte le scienze, e come la capitale del Mondo intero quanto all'eloquenza, vide con dolore, benchè con ammirazione, che questo Gio-

gene. lib.  
deOrat.  
p. 135.

Amiot.

Plut. nel-  
la vita di  
Cicerone.

vane Romano, con nuovo (a) genere di conquista, era per rapirle quanto le restava di sua antica gloria, e per arricchire l'Italia colle spoglie della Grecia.

Lo stesso seguirà in tutti i secoli. Chiunque aspirerà alla riputazione di Letterato, farà costretto viaggiare, per dir così, per gran tempo fra' Greci. La Grecia è sempre stata e sarà sempre la sorgente del buon Gusto. Da essa è duopo prendere tutte le cognizioni, quando si voglia ascendere persino al loro principio. Eloquenza, Poesia, Storia, Filosofia, Medicina; tutte queste Scienze, e tutte quest'Arti si sono formate nella Grecia, e per la maggior parte ne hanno tratta la lor perfezione; ed ivi è duopo cercarle.

Non vi sarebbe se non una cosa che potrebbe opporre a questo sentimento, e sarebbe il dire che l'ajuto delle traduzioni ci mette in istato di non aver bisogno degli Originali. Ma non credo che questa risposta possa contentare alcun ragionevole intendimento.

Perchè in primo luogo quanto a quello appartiene al gusto, vi è forse alcuna versione in specie fralle Latine, che traduca tutta la grazia e tutta la delicatezza degli Autori Greci. E' egli anche possibile, principalmente quando si tratta di un'Opera di gran mole, che un Interprete vi faccia passare tutte le bellezze del suo Autore; e

(a) *Cesare diceva di Cicerone*, non solum Principem atque inventorem copiae fuisse, sed etiam benemeritum de Populi Romani nomine & digni-

tate. Quo enim uno vincēbatur a victa Graecia, *soggiugue Bruto*, id aut ereptum illis est, aut certe nobis cum illis communicatum. *Brutus* n. 254

non vi si ritrova sempre un gran numero de' pensieri più belli, indeboliti, tronchi, disfigurati? Tali copie, prive d'anima, e di vita, non sono più simili agli Originali, che uno scheletro scarnato ad un corpo vivo.

Omero, (a) Poeta tanto sensato, tanto armonioso, tanto sublime, diviene puerile, insipido, e di una bassezza insopportabile, quando si prende a tradurlo in latino parola per parola, come S. Girolamo lo ha saviamente osservato. Basta aprirne il libro per restarne persuaso. Ne riferirò solo alcuni esempi.

Longino nel suo Trattato del sublime per far vedere quanto questo Poeta, descrivendo il carattere di un Eroe, si dà a vedere Eroico, allega il passo dell' Iliade, nel quale Ajace in disperazione di non poter segnalare il suo coraggio nella densa oscurità, che aveva coperto a un tratto l'esercito de' Greci, domanda che comparisca la luce, per fare almeno un fine degno del suo gran cuore,

Ζοῦ πατερ, ἀλλὰ σὺ ρῦσαι ὑπ' ἠέρος ὕιας Ἀχαιῶν. Iliad. lib.  
 Ποῖνον δ' αἰῶρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι. XVII. v.  
 Ἐν δὲ φάει καὶ ὀλισσον, ἐπεὶ νῦτοι οὐαδεν ἄτως. 465.

*Jupiter pater, sed tu libera a caligine filios Achivorum, facque serenitatem, daque oculis videre: inque luce etiam perde (nos) quandoquidem tibi placuit.* Si sente forse una grand' impressione nell' interno, cagionata da quella versione?

(a) Quod si cui non in sua lingua profe ver-  
 videtur linguæ gratiam bis interpretetur. Vide-  
 interpretatione mutari, bit ordinem ridiculum,  
 Homerum ad verbum & Poetam eloquentissi-  
 exprimat in latinum. Plus mum vix loquentem. S.  
 aliquid dicam, eundem Hieron. Pref. Chronic.

Quella di Mr. Despreaux è del tutto diversa :  
 Grand Dieu , chaffe la nuit qui nous covre les yeux  
 Et combats contre nous à la clarté des cieux .

Ma l'ultimo verso non traduce in conto alcuno tutta la bellezza , e non esprime tutta l'energia del Greco ; Εὖ δὲ φάει καὶ ὀλισσον . Non dice , *combatti contro di noi* : ma , *faeci anco perir , se vuoi , ma purehè avvenga in pieno giorno* . Ajace non teme di perire , purchè perisca di una maniera gloriosa , e segnalandosi con qualche azione straordinaria .

Lo stesso Longino fra molti esempi di pensieri sublimi , che è la parte nella quale osserva che Omero ha principalmente dato nel segno , allega il passo dell' Iliade , nel quale il Poeta descrive il combattimento degli Dei .

Lib. XX.  
 v. 61.  
 L'enfer s' émeut au bruit de Neptune en furie .  
 Pluton sort de son trone , il palit , il s' écrie :  
 Il a peur que ce Dieu , dans cet affreux séjour  
 D' un coup de son trident ne fasse entrer le jour ,  
 Et par le centre ouvert de la terre ébranlée ,  
 Ne fasse voir du styx la rive désolée :  
 Ne découvre aux vivans cet empire odieux ,  
 Abhorré des mortels , & craint même dex Dieux .

Credo che Omero stesso non disapproverebbe versi tanto magnifici e tanto animosi . Ma che penserebbe egli di questa traduzione Latina , che pure è del tutto fedele ?

*Timuit vero subitus Rex Inferorum Pluto .  
 Territus autem ex throno desiluit , & clamavit ,  
 ne ei desuper*

*Terram rescinderet Neptunus quassator terræ ,  
 Domus autem ( ipsius ) mortalibus & immortalibus  
 apparerent ,*

*Horrendæ , squallidæ , quasque horrens Dii etiam .  
 E questi*

E' questi forse lo stesso Uomo che parla ? Ed Omero può esser egli sì diverso da se stesso ? Longino leggendo questa versione , si farebbe egli espresso come fa ? „ Vedete voi , mio caro Teren-  
 „ ziano , la terra aperta perfino nel suo centro ,  
 „ l' inferno in procinto di farsi vedere , e tutta  
 „ la macchina del mondo in punto di essere di-  
 „ strutta e rovesciata : per mostrare che 'n quel  
 „ combattimento il cielo , l' inferno , le cose mor-  
 „ tali e immortali , tutto infine combatteva con  
 „ gli Dei , e non vi era cosa nella natura che  
 „ non fosse in periglio ?

Vediamo nella prosa qualche luogo più semplice nel quale il Latino mal traduce la forza di qualche termine Greco . S. Giangrisostomo osserva in una di sue Omelie al Popolo di Antiochia , esser effetto particolare della bontà di Dio l' aver voluto che certi piaceri , i quali non possono comprarsi a prezzo d' oro e d' argento da' Ricchi , soffero come la conseguenza naturale della fatica e del bisogno . Dopo aver parlato del bere e del mangiare , de' quali la sete e la fame sono il più sicuro condimento , dice : „ Un Ricco stesso mor-  
 „ bidamente sulla piuma procura in vano di ri-  
 „ trovare il riposo : pare che 'l sonno lo fugga ,  
 „ e 'n tutta la notte non gli permette il chiude-  
 „ re gli occhi . Per lo contrario il povero che si  
 „ è affaticato in tutto il giorno , anche prima di  
 „ aver lasciate cadere sopra il letto le sue mem-  
 „ bra oppresse dalle fatiche , è preso a un tratto  
 „ da un dolce e pronto sonno , sonno vero , sen-  
 „ za interruzione , e come tutto in un grup-  
 „ po , ch' è la giusta ricompensa di sue fatiche .  
 „ ἀθρόον , καὶ ἡδύν , καὶ γνῆσιον τὸν ὕπνον ἐδέξαντο .

Queste parole sono tradotte di questa maniera nei

Latino: *integrum & suavem, & legitimum somnum*. Non fo s' io m'inganni; ma parmi che una gran bellezza ed una energia particolare sia nell'epiteto ἀδρῶν, che rende molto difficile alla nostra Lingua il ben tradurlo. Questo termine significa, *densus, stipatus, acervatim congestus, decrepente, & uno velut actu totus ingruens*, tal è la forza di quest' addiettivo. Il sonno di un povero non viene lentamente, per artificio e come per macchina: questo è 'l termine di cui si serve S. Giangrisostimo quanto a' Ricchi, πολλὰ μὲν ἀνώμων: è pronto, e aggruppato, e come si dice, tutto di un pezzo. Non vi è tempo perduto; tutto è posto a profitto. Le inquietudini, le agitazioni, le indigestioni non ne rubano pure un momento. La parola, *integer* che la versione Latina mette in vece di *densus, stipatus*, esprim' eila il senso del Greco, e fa ella sentire la bellezza del pensiero?

Ma quando si avesse a ristringersi al non cercare nell' Opere degli Antichi che le cose stesse, ed i pensieri tradotti solo con fedeltà e con esattezza, chi può esser sicuro di ritrovare questo vantaggio nelle traduzioni? A quali scioccherie non si va ad esporri, quando non si citano gli Autori Greci che sopra la fede degli Stampatori o de' Traduttori, benchè sieno intelligenti?

Vi sono infiniti errori di stampa, che la più leggiera tiatura della Lingua Greca farebbe a prima giunta scoprire. Una Versione fa, che dica  
 Edizione Eliano in un luogo delle sue Storie diverse, nel-  
 di Basi- le quali espone le lodi de' maggiori Personaggi del-  
 ica anno la Grecia, che sono stati grandissimi Mentitori:  
 1555. a *omnium Græcorum clarissimi præstantissimique viri*  
 car. 431. *per totam vitam in extrema Mendacitate versati*  
*sunt*. E' duopo leggere Mendacitate πνεύματα. Un

altro fa dire Aristotile, che i costumi, del Padre e della Madre sono un principio di Fisonomia per giudicare de' Figliuoli. *Quidam autem ex moribus a parentibus, &c., per ex moribus apparentibus.* Εἰς τῶν ἐπιφανομένων ἰσθῶν. Qual senso può darsi a questo luogo di Platone nel Dialogo intitolato *Io? Musa minime afflatus ipsa fecit. Per hos minime afflatus alii afflantur. Boni Poetae non ex arte, sed minime afflatus pulchra poemata dicunt.* La parola Greca ἰσθῶς che significa *Numine afflatus*, fa vedere che il Compositore aveva nella sua copia *numine*, in vece del quale ha posto tre volte *minime*.

Arist. do  
phys Ed.  
Parif.  
629 pag  
1169.

Edit. lat.  
Basil. an.  
1561.

Il. I. r. v.  
282.

La cognizione della Sintassi Greca farebbe isfuggire molti altri errori. Questo verso di Omero.

Ὑπάρ ἔγωγε Λίσσομ' Ἀχιλλῆι μεθέμεν χόλον,  
è tradotto di questa maniera nel Latino: *Sed ego pre labor Achillem deponere iram.* Pure è cosa certa che Ἀχιλλῆι non è retto da λίσσομυ, il di cui retto è sempre un accusativo, e si riferisce a μεθέμεν χόλον. *At ego supplex rogo te, ut in gratiam Achillis dimittas iram, ovvero, ut iram contra Achillem tuam dimittas.*

Ma questi errori sono troppo sottili; se ne ritrovano di più materiali. Quello che 'l P. Vavasseur \* Gesuita rinfaccia al P. Rapin suo Confratello e suo Amico, sembra appena credibile. Quest'ultimo nelle sue Riflessioni sopra la Poetica di Aristotile racconta questa Storia parlando di Omero. „ Sopra quest' Originale ( parla di un luogo del libro I. dell' Iliade ) Eufranore per l' pin. „ addietro formò la sua idea per dipingere l' im- „ magine di Giove. Perchè, per meglio riuscir- „ vi, andò in Atene a consigliarsi con un Professore che leggeva Omero a' suoi Scolari; e so-

\* Nelle  
sue asser-  
zioni  
sopra le  
riflessioni  
del P. Ra-  
pin.  
Art. 28.

Er stath.  
in Hom.  
tom. 1.  
fol. 145.

„ pra la descrizione che fa questo Poeta di un  
„ Giove colle sue sopracciglia nere, colla fronte  
„ coperta di nuvole, e col capo accompagnato  
„ da quanto la maestà ha di più terribile, il Pit-  
„ tore fece un ritratto che poi fu l'oggetto dell'  
„ ammirazion del suo Secolo, *come la scrive Ap-  
„ piane il Gramatico*. Eustazio, da cui è tratta  
la Storia, dice, che 'l Pittore essendo uscito dalla  
Casa del Professore pieno dell'idea che l'esplica-  
zione di quel luogo di Omero aveva fatta nascere  
nella sua mente, delineò subito l'immagine di  
Giove, *καὶ ἀπιῶν ἔγραψε. Et egressus pinxit*. In vece  
di questo il P. Rapin trasforma il participio ἀπιῶν  
in un nome proprio, *Appion*, e spiega ἔγραψεν  
per *scripsit*. Questo errore è stato corretto in una  
posterior edizione. Non so perchè i nomi propri  
sieno tanto spesso maltrattati dagl'Interpreti. I  
due versi di Esiodo citati da Plutarco nel Libro 8.  
degli Apostoli della Tavola quistione 15.

Ἐλλῆνος δ' ἐγένοντο δεμισπόλοι βασιλῆες

Δῶρος τε, Ξέδος τε, καὶ Αἴολος ἱππιόχαρμος.

che significano, che di Elleno nacqnero tre Figli-  
uoli, tutti Re, che amministravano la giustizia a'  
Popoli. cioè Doro, Suto, ed Eolo valoroso cava-  
liere, sono così tradotti da Amiot:

Les Rois des Grècs, Xuthus le Dorien,

Hippiocharme aull' Æolien.

dove si vede, che di tre Fratelli egli non ne fa  
che due, e sfigura i nomi loro d'una strana ma-  
niera.

Questo errore me ne riduce un altro alla me-  
moria quasi dello stesso genere, che mi ricordo  
aver veduto in una traduzione antica di Diodoro  
di Sicilia, nella quale il termine Greco ὄγδοος,  
che significa *ottavo*, è tradotto come un nome

proprio di Re , che secondo il Traduttore , si nominava *Ogdoo* .

M. Despreaux , nelle sue Osservazioni contro il Censore di Omero , e degli Antichi , corregge un gran numero di simili sbagli , che 'l suo Avversario , per altro molto stimabile , ha fatti per non aver letti gli Scrittori Greci , se non nelle traduzioni Latine .

Un Uomo ogni poco geloso di sua riputazione oserà egli dopo di ciò servirsi di alcun luogo di Autori Greci senz'aver cognizione della loro Lingua ; e non si esporrà egli a far suoi gli errori più materiali , se i soli Interpreti ha per Mallevadori ?

Questa temerità diviene molto più pericolosa , e molto più condannabile , quando si tratta di materie di Religione e di Dogmi , nelle quali sovente un termine , ed alle volte anche una Lettera è decisiva .

Il dotto Interprete che ha tradotte l' Omelie Genziano di San Giangrisostimo sopra la Pistola di S. Paolo Hervet.

agli Efesi esplicando questo luogo : *ἐν τοῖς ἄλλοις καιροῖς ἡμεῖς καθάροι πολλὰν οὐκ ὄντες , προσερχόμενοι ἔν δὲ κῶ Πάρχα , καὶν ἢ τὴ πετολμημένοι ὑμῶν , πρόσιτε* , gli da colla trasposizione di una sola parola \* un senso in tutto contrario a quello di S. Giangrisostimo . *In aliis temporibus cum* NE *mundi quidem sitis , acceditis : in Paschate autem , etiamsi aliquod scelus a vobis sit admissum , acceditis* . Cioè a dire ,, Negli altri tempi , quando ,, anche voi non siete puri , vi accostate ( all' Eu ,, caristia ) e nella Festa di Pasqua , benchè ab ,, biate commesso un peccato considerabile , avete ,, l'ardimento di accostarvene . Il che non fa alcun senso ragionevole , e non è conforme al te-

\* ἡμεῖς .  
Homil. 3.  
io cap. 1.

sto ch' è tale: *In aliis temporibus saepe, cum mundi sitis, NON acceditis: in Paschate autem, cum scelus a vobis admissum est: acceditis.* Cioè a dire: ,, Negli altri tempi spesso non vi comunicate, ,, benchè siate ben disposti; e nel giorno di Pas- ,, qua vi comunicate, benchè abbiate commessi ,, de' peccati. Così lo ha tradotto M. Arnaldo Dottore di Sorbona nel libro che ha per titolo, *Tradizione della Chiesa sopra la Penitenza, e sopra la Comunione.* E vedesi da questo esempio, quanto sia importante il vedere gli originali, e 'l non citarli sulla fede de' Traduttori.

Bisogna confessarlo, e questa sola riflessione basta per dimostrare la necessità dell' intelligenza della Lingua Greca; non è possibile l'entrare in uno studio serio della Teologia senza l'ajuto di questa Lingua. Si farà forse in istato di difendere la verità contro gli Eretici, se non si può servirsi dell' armi, che ci somministrano contro di essi i Padri Greci? Non si potrà parimente ritrovarsi a un tratto arrestato sopra qualche passo del nuovo Testamento nel quale il senso della Volgata, incerto alle volte, e sospeso, ha bisogno di esser determinato dal Testo originale? In somma quante sono le difficoltà che non possono risolversi, se non per quest' unica via?

Aft. 7. Il termine *προσκυνεῖν* di cui si servirono i Pa-  
 Tom. 7. dri del secondo Concilio di Nicea; per mostrare  
 Conc lab. il culto, che si può prestare alle Immagini,  
 p. 555. e molto differente da *λατρεύειν* determinato appresso  
 583. gli Autori sacri ed ecclesiastici al culto ed all' onore supremo, che non è dovuto se non a Dio: il primo termine, dico, non avrebbe tanto posti in sedizione i Vescovi delle Gallie e di Alemagna nel Concilio di Francfort, se 'n que' secoli d'igno-

ranza la Lingua Greca fosse stata più conosciuta , Gan. 2.  
e se fosse stato possibile il leggere gli Atti del Con- Tom. 7.  
cilio di Nicea nella Lingua Originale . p. 1057.

Si disputa fra' Teologi per sapere se ne' sette primi Secoli si desse l'assoluzione immediatamente dopo la confessione de' peccati sottomesi alla penitenza canonica , o se non si desse se non dopo terminata la soddisfazione . Non si tratta in questa quistione de' casi di necessità pressante . Coloro , che sostengono il primo sentimento , adducono fral'ie altre prove un passo della Storia Ecclesiastica di Sozomeno , nel quale , secondo la Lib 7 c.  
16.  
versione di Cristoforson , ed anche secondo quella di M. di Vallois , si legge , parlando del Penitenziere della Chiesa di Constantinopoli , che dopo avere imposta la Penitenza a coloro che si erano confessati , loro dava l'assoluzione obbligandoli ad eseguire di poi la soddisfazione . *Absolvebat confitentes a seipsis pœnis criminum exacturos* . Ma 'l participio Greco ch' è nell' aoristo , decide la quistione , e fa vedere che non si dava l'assoluzione se non dopo compiuta la penitenza : ἀπέλυε παρὰ σφῶν αὐτῶν τὴν δίκην εἰσπραξαλένης , *dimittebat , cum a se ipsis meritas pœnas excogissent* . Di questa maniera il dotto Padre Petavio traduce questo luogo nelle sue Annotazioni sopra Sant' Epifanio , e M. di Vallois è obbligato nelle sue Osservazioni di sostituire all' aoristo il futuro εἰσπραξομένης , senz' addurre cosa alcuna che autorizzi questo cambiamento . Quando s' ignora il Greco , come uscire da queste difficoltà ? Ad hæc.  
59. pag.  
241.

La diversa interpretazione di alcune parole Greche del decreto del Concilio di Firenze per la unione della Chiesa Greca colla Chiesa Latina , dà parimente luogo ad una disputa assai fa-

mola. Dopo aver riferite le prerogative del Papa, ed aver detto, ch' egli ha ricevuto da Gesù Cristo un sommo potere, il Concilio soggiugne, καθ' ἓν τρόπον καὶ ἐν τοῖς πρακτικαῖς καὶ οἰκουμενικῶν συνόδων, καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς κανόσι διαλαβάνεται. La difficoltà consiste nel sapere se queste prime parole καθ' ἓν τρόπον, restringano il potere del Papa ne limiti espressi da' Concilj, e da' sacri Canoni, come i Greci le intendono, e come l' intende anche la Chiesa di Francia: ovvero se confermano solo coll' autorità de' Concilj e de' sacri Canoni le prerogative del Papa: in somma, se debbasi tradurre: *Quemadmodum etiam in gestis œcumenicorum Conciliorum & in sacris Canonibus continetur*, ovvero come lo traduce M. di Launoy, *Juxta eum modum, qui & in gestis œcumenicorum Conciliorum & in sacris Canonibus continetur*. E' cosa molesta per un Teologo il restare senza saper ch'è dirsi in questa sorta di quistioni, per difetto di aver impiegato qualche tempo nello studio della Lingua Greca.

Ep Laun.  
Edit An  
glic. pag  
295.

Mi sono un poco steso sopra quest' articolo, perchè mi pare essere di una estrema importanza, e per li Maestri e per li Scolari. I Padri per la maggior parte considerano come assolutamente perduto il tempo che si obbligano i loro Figliuoli a dare a questo studio, e vorrebbero risparmiar loro una fatica che credono egualmente molesta e infruttuosa. Avevano, dicon' eglino, imparato il Greco nella lor Gioventù, e nulla ne hanno ritenuto. Questo è 'l linguaggio ordinario, che mostra a sufficienza di non averse ne molto scordato. Bisogna, che i Professori combattino contro questo gusto depravato, divenuto quasi generale, e facciano sforzi continui per non cedere a

questo torrente che ha di già quasi tutto seco rapito . E' per questa ragione debbono esser eglino ben persuasi , che la diligenza che mettono nell' insegnare questa Lingua sia una parte essenziale di lor dovere . In fatti l' Università dee considerarsi come in debito di render conto di questo prezioso deposito , che ad essa fu confidato , e come obbligata a conservare alla Francia una gloria che le Nazioni sembrano volerci rapire . Felicemente la liberalità del Re , che ha resa l' Università indipendente dal capriccio de' Genitori , assicurandole una rendita onorata , l' ha posta con questo più in istato che mai di far fiorire lo studio delle Lingue e delle Scienze .

Supponendo così l' utilità e la necessità dello studio della Lingua Greca, si tratta ora di vedere , come si dee fare per insegnarla alla Gioventù .

## A R T I C O L O S E C O N D O .

*Del metodo che si dee seguire per insegnare la Lingua Greca .*

**P**rima di proporre alcuna regola sopra questa materia , credo dover avvertire coloro , che pensano ad imparare la Lingua Greca , che fra tutti gli studj che si fanno ne' Collegj questo è il più facile , il più breve , quello il di cui successo è più certo , e nel quale ho sempre veduto riuscire tutti coloro che vi si sono applicati . Quello che per l' ordinario reca molestia in questo studio ed a' Maestri ed a' Discepoli è l' idea che ne viene formata a prima giunta come di una lunghissima e penosissima impresa . La speranza dell' opposto dovrebbe aver distrutta la falsa prevenzio-

ne . Un' ora sola , consacrata regolarmente ogni giorno a questa fatica , mette i Giovani che hanno qualche talento in istato d' intendere ragionevolmente questa Lingua in uscire da' loro studj . Se ne vedono in molti Collegj rispondere pubblicamente in Rettorica , gli uni sopra un gran numero di Aringhe di Demostene , gli altri sopra cinque o sei Vite di Plutarco , molti sopra l' Iliade , o sopra l' Odissea di Omero , ed alle volte sopra l' una e l' altra insieme . Quando in quella età si-è giunto a tal segno , non vi sono più Autori Greci la lettura de' quali debba di poi recare spavento .

Il costume che si era introdotto ne' Collegj di far consistere tutto questo studio quasi nella sola composizione de' Temi Greci , aveva dato luogo senza dubbio al disgusto e all' aversione quasi generale pe' l' Greco che per l' addietro vi regnava . L' Università ha conosciuto , che l' uso di questa Lingua essend' ora ridotto all' intelligenza degli Autori , senz' aver noi quasi mai bisogno di parlarla o di scriverla , doveva principalmente applicare i Giovani alla traduzione .

La prima diligenza de' Maestri è l' insegnar loro a ben leggere il Greco , e l' avvezzarli da principio alla pronunzia usitata in ogni tempo nell' Università , e raccomandata con tanta premura da' Letterati . Io così dinomino quella che insegna a pronunziare come si scrive , e fa che per intendere ciò che altri leggono , non si ha bisogno di aggiugnere il soccorso degli occhi a quello dell' orecchie .

Quando saranno un poco più avanzati , farà duopo insegnar loro a scrivere il Greco correttamente e con dilinzione ; a distinguere le differenti

figure , o delle lettere o delle sillabe , i loro legamenti , le loro abbreviature ; ed a questo fine il metter loro sotto gli occhi le più belle edizioni , ed anche , quando se ne ritrovi l' occasione , il far loro vedere nelle Librerie gli antichi manoscritti , la bellezza de' quali supera alle volte quella delle impressioni più compiute . Questa piccola fatica può loro essere in luogo di ricreazione , e lor di poi sarà di molto profitto . Ho veduti de' Giovani trarne il loro piacere , e riuscirvi a perfezione .

Quando sapranno mediocrementemente leggere , bisogna far loro imparare la Gramatica . Ella dev' essere breve , chiara , Francese , poichè dee ciò servire a' Fanciulli che non hanno per anche molta cognizione della Lingua Latina . Quella della qual è solito servirsi nella maggior parte de' Collegj dell' Università mi sembra assai buona . Desidererei solo ch' ella fosse stampata in caratteri più grossi e più patenti . Una bella edizione , che dà nell' occhio , guadagna l' intelletto , e con quest' allettamento innocente invita allo studio . I Maestri distingueranno facilmente nella Gramatica ciò che si dee far apprendere dappprincipio , e ciò che si dee riserbare per una età piu avanzata .

Non possono mai troppo eccedere nell' insistere a prima giunta sopra i principj , sopra le declinazioni , e sopra le conjugazioni . Bisogna che i Fanciulli sieno pratici per via dell' uso sopra la formazione de' tempi : li recitino ora direttamente , ora ritornando all' indietro : sempre rendano ragione de' diversi cambiamenti che vi succedono , e facciano l' applicazione delle regole .

Quando hanno qualch' età e qualche intelligenza del Latino , questo esercizio non può du-

rare che per lo spazio di tre mesi : dopo di che si può loro far esplicare il Vangelo Greco secondo S. Luca , ma coll' andare dappprincipio assai lentamente , e ribattendo per lungo tempo e spesso i principj . Se si comincia nella sesta Classe a metterli nel Greco , come io credo ciò sia a proposito si consacrerà il primo anno intero a lor far imparare i principj , ma verso il fine dell' anno , si farà lor esplicare tre o quattro Favole di Esopo , per dar loro un poco di coraggio . Si continuerà lo stesso metodo nella quinta , nella quale lor si farà ripetere più di una volta tutto ciò che averanno veduto nella classe precedente , ma aggiugnendovi qualche cosa , e seminandovi della varietà per evitare il disgusto . Credo basterà nel corso di questi due anni il dare ogni giorno nella classe una mezz' ora a questo studio .

Se saranno stati così istruiti , non averanno difficoltà nell' esplicare nella quarta il Vangelo secondo S. Luca , ovvero gli Atti degli Apostoli , in tutto o in parte . Alcuni Dialoghi di Luciano ed alcuni Luoghi scelti o di Erodoto , o della Ciropedia di Senefonte , ritroveranno il luogo loro nella terza .

Come la difficoltà della Lingua Greca consiste principalmente nella gran moltitudine di parole ch' ella contiene , e che per ritenerla non ricercasi che memoria , la quale per l' ordinario non manca a' Giovani , è buonissimo metodo il far loro imparare le radici Greche poste in verso Francese , e far che le citino ad ogni parola d' essi veduta . Si può dividere questo Libro in due parti : lor farne imparare la prima nella quarta classe , l' altra nella terza , e lor far ripetere il tutto nella seconda e nella Rettorica . Questo e

esercizio , che non gli aggraverà molto , lor darà un' incredibile facilità per l' intelligenza degli Autori , e lor farà in luogo di un lungo uso , che non si acquista se non a forza di fatica e di tempo . Non si dee trascurare di lor insegnare di passaggio l' etimologie delle parole Latine , e delle parole Francesi derivate dal Greco .

Si potrà nella seconda far esplicare alcuni Libri di Omero , o alcuni estratti delle Vite di Plutarco . Io inclinerei molto più verso il primo , non solo perchè è più facile e più adattato alla capacità de' Giovani ; ma anche perchè conviene allora il dare ad essi qualche tintura della Poesia Greca , e qualche idea di un Poeta sì antico e sì eccellente ; e non sarebbe cosa ragionevole , che avendo a vedere Virgilio quasi in tutte le loro classi , la sorgente dalla quale egli ha tratto quanto ha di più bello , restasse loro ignota . Averò luogo di parlarne altrove più alla distesa . Quello che vi sarebbe da temere , è che i Giovani , che sono imbarazzati ne' principj dalla novità del linguaggio e dei dialetti , essendo più sensibili alle difficoltà , che alle bellezze del Poeta , ne prendessero a prima giunta un disgusto che potrebbe seguirli in un età più avanzata , il che io risguarderei come una grandissima disavventura in materia di studio . Ma l' abilità e la prudenza del Maestro possono facilmente prevenir questo male .

Le Vite di Plutarco possono occupare utilmente e con gusto i Rettorici più studiosi . Potrebbe anche applicarsi in questa classe a formar loro il gusto per la lettura de' luoghi scelti di alcuni altri Scrittori Greci dell' antichità o Storici , o Oratori , o Poeti .

Coloro che averanno fatto qualche progresso

in questa Lingua, non debbono interromperne assolutamente lo studio, nel loro corso di Filosofia, ma impiegarvi qualche tempo in particolare. In fatti, quando prenderann' glino qualche idea di Aristotile, e 'n ispezialità di Platone, il più stimato fra' Filosofi antichi, se non lo fanno in questa classe? E dall'altra parte un interrompimento sì lungo farebbe loro scordarsi una parte di quanto avessero appreso: e così avviene di tutte le altre Lingue, quando affatto son trascurate.

Confesso, perchè bisogna essere in tutto di buona fede, che nelle classi ritrovasi un grand'ostacolo al progresso che i Giovani potrebbero fare nell'intelligenza della Lingua Greca. Se fosse permesso ad un Maestro il seguire la sua inclinazione, e il suo allettamento, camminerebbe a gran passi con alcuni Scolari, che hanno più spirito e più affetto per la fatica che il comune della classe: ma tutti gli altri resterebbono indietro, e non potrebbero seguire quel cammino, o piuttosto quel corso. Il Maestro che sa essere debitore a tutti, è dunque obbligato per riguardo e per debito di prendere una specie di mezzo per accomodarsi, per quanto può, e alla debolezza ed alla forza de' suoi Discepoli. Questa è una regola che dee inviolabilmente essere osservata da chiunque è posto all'altrui direzione. Guida, (a) Pastore, Precettore, Superiore spirituale, tutti vi sono soggetti. Il privato ne può patire, ma il pubbli-

[a] Nolli quod parvulos habeam teneros, & greges. . . . Ego sequar oves, & boves fœras mecum: quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cunsti parvulos meos posse. Gen. 33. 13. 14.

co vi guadagna ; e il voler operare diversamente , sarebbe un guastare il tutto , ed un involgere l'ordine .

Ma non vi farà rimedio a questo inconveniente ? So che in alcuni Collegj dell' Università molti Professori , pieni di zelo per lo avanzamento de' loro Scolari , ne ritengono dopo le Scuole molti , che hanno buona volontà , e fanno loro affrettare il passo senza ritardare gli altri . Ma io non ardisco proporre un modello sì perfetto , che mi sembra più ammirabile che imitabile , e potrebbe essere di nocumento alla sanità de' Professori , che debbono custodire con diligenza , senza renderse ne schiavi .

Ho veduto praticar con successo un altro mezzo , che non è affatto senza inconvenienti ( perchè , dove non ne sono ? ) ma che ha de' gran vantaggi . Impiegavasi il primo quarto d' ora della classe nel recitare le lezioni : immediatamente di poi si esplicava il Greco per lo spazio di una mezz' ora per l' universale della classe . In quel tempo i più avanzati restavano nella camera , dove un Maestro particolare , che non era forzato dalla differenza dell' età e della capacità , non si regolava che sopra le loro forze nelle lezioni che lor faceva . Questo ajuto non era che per li Dozzinanti che dimoravano nel Collegio ; ma vi si potrebbe aggiugnere anche degli altri che non vi fanno la lor dimora . Col soccorso di questa circospezione se ne sono veduti molti far molto cammino in poco tempo .

L'ordine delle Classi , che io non ho potuto interrompere , mi ha un poco allontanato dal mio oggetto : sono tenuto a ritornarvi , e seguire il mio cammino .

Come la Lingua Greca ha molto maggiore conformità colla nostra, quanto alla forma di dire, e quanto alla frase, che colla Latina, molte Persone intelligenti hanno creduto esser a proposito che i Fanciulli traduceffero di Greco in Francese. Il costume di far loro tradurre il Greco in Latino parola per parola, può avere anche la sua utilità, per lo meno ne' principj. Ma non si dee mai loro permettere l' avere delle Chiose interlineari, le quali non sono adattate che a tenere l' intelletto in una spezie d' intrizzamento, lor presentando il lavoro fatto del tutto, e nulla lasciando alla fatica e alla riflessione. Non so parimente se non fosse di molto vantaggio che si serviffero sempre di testi puramente Greci. Perchè allora, presentandosi qualche difficoltà, son obbligati a fare ogni sforzo da se stessi per superarla: dove che, se vi è a canto una versione, l' intelletto essendo naturalmente pigro, gli occhi come con esso lui d' intelligenza si volgono subito a quella parte, per risparmiargli tutta la fatica. Questo è quanto per l' ordinario succede a quelli stessi, che sono più avanzati in età, e la sperienza non fa che troppo conoscere, ch' è difficilissimo il resistere a questa tentazione.

Si può domandare se sia bene che i Giovani si preparino all' esplicazione con una fatica privata e domestica, cercando da se stessi le parole delle quali ignorano il significato: oppure se il Maestro, dopo aver loro esplicato il testo di viva voce, può contentarsi di far loro render conto di quanto egli ha detto ad essi. Quanto a me, senza condannare coloro che pensano diversamente, preferirei questa seconda maniera per li primi anni, perchè l' altra, a mio parere, porta seco una gran

gran perdita di tempo ; e non si può mai tenerne conto a bastanza , specialmente in quell' età , nella quale tutti i momenti sono preziosi . Ma di poi sarà bene che vengano nella classe preparati a quanto vi dev' essere esplicato . Quando faranno nelle classi superiori , come in Rettorica , è un metodo eccellente per rapporto a coloro , che fossero atti a sufficienza per questa sorta di studio , e fossero fatti travagliare in privato della maniera che ho detto , l' avvezzarli a far soli le loro letture , ed a proporre al Maestro dopo un certo numero di giorni le difficoltà che vi averanno ritrovate . Con questo si rendono più attenti , si obbligano a servirsi del loro ingegno , e si guidano insensibilmente a quanto dev' essere il fine delle istruzioni che lor son date , ch' è il potere studiare da se stessi , e senz' ajuto .

Ho detto , che avevasi avuta ragione nell' Università di sostituire l' esplicazione degli Autori Greci alla composizione de' temi : ma non ho preteso che questa debba essere affatto esiliata . Ella ha i suoi vantaggi , che non debbono essere traicurati . Rende i Giovani più diligenti , li obbliga a fare l' applicazione delle loro regole , li avvezza a scrivere correttamente , li fa di vantaggio familiari col Greco , e loro dà notizia maggiore del genio della Lingua . Si dee dunque nella terza e nelle classi seguenti esercitarveli di quando in quando , ed a questo fine insegnar loro alcune regole di sintassi particolari a questa Lingua ; il che a poche cose si ritrigne .

Sarà duopo ancora dare ad essi qualche tintura degli accenti . Benchè sieno di nuova istituzione , e gli antichi Greci non se ne servissero , come lo provano le iscrizioni , ed i più antichi ma-

noscritti; sono però di grand' utilità per l' esplicazione , il solo accento distinguendo sovente i differenti tempi de' verbi , e la diversa significazione delle parole. Bisogna guardarli nella pronunzia dal confondere l' accento colle qualità , il che manda in rovina tutta l' armonia , ch' è tuttavia una delle principali bellezze di questa Lingua . L' accento ci avvisa di alzare , ovvero di abbassare la voce , e la quantità di arrestarci più o meno sopra le sillabe . Un poco di attenzione e di esattezza ne' principj renderebbe facile questa pronunzia . La cognizione degli accenti non è di gran fatica ; ed è sovente troppo trascurata , anche da' Letterati .

Non debbo lasciare di avvertire ch' è utile il far imparare a memoria da' Giovani de' luoghi scelti di Autori Greci, e in ispezialtà de' Poeti . Quello che noi abbiamo riferito di un Giovane nobile , che in uscire dal Collegio recitò tutte intiere l' Opere di Omero , ci fa vedere quanto quest' uso fosse per l' addietro comune nell' Università . Per ristriugnere il tutto in poche parole ; vorrei che gli occhi , le orecchie , la lingua , la mano , la memoria , l' intelletto , tutto in somma conducesse i Giovani all' intelligenza del Greco .

Quando cominceranno ad esserne un poco istruiti colla lettura degli Autori , bisognerà farloro osservare con diligenza la frase , la forma di dire , il genio , la misura armoniosa , e specialmente l' ammirabile fecondità di questa Lingua , che per la dirivazione e per la composizione delle parole si moltiplica quasi all' infinito , e somministra al discorso una varietà prodigiosa . Questo vantaggio l' è particolare , e parmi non le sia stato contestato se non da Cicerone . Questo Romano inna-

morato di suo Linguaggio perfino ad esserne geloso, (a) si sforza in più luoghi delle sue Opere d'innalzarlo sopra il Greco, anche per l'abbondanza e per la ricchezza dell'espressioni, e pretende contro l'evidenza e contro il sentimento comune di tutti quelli del suo tempo, che non foio la Lingua Latina non ceda in questo alla Greca, ma le sia di molto superiore. La prova ch'egli ne adduce si è, che i Greci non hanno che una parola, cioè πόνος per significare *labor e dolor*, che sono due cose molto diverse; come s'egli non avessero ἔδωκεν, λυπήν, ὠδίν, ἄχος ed altre parole ancora per esprimere, *dolor*. Non lascia nulladimeno dopo una tal prova d'insultare alla Grecia di un tuono motteggiatore, come se la cosa fosse appieno dimostrata; tanto è facile l'accecarsi quando si vuole lasciarsi vincere dalla passione.

*O verborum inops interdum*, dic' egli, *quibus abundare te semper putas, Græcia!* Tusc. qu. l. 2. n. 35.

Quintiliano (b) è di fede migliore. In un N ij

(a) Ita sentio, & sæpe differui, Latinam Linguam non modo non inopem, ut vulgo putarent, sed locupletiore[m] etiam esse quam Græcam. *Lib. 1. de fin. bon. & mal. n. 10.*

Sæpe diximus, & quidem cum aliqua querela, non Græcorum modo, sed etiam eorum qui se Græcos magis quam nostros haberi veluat, nos non modo non vinci a

Græcis verborum copia, sed esse in ea etiam superiores. *lib. 1. 3. n. 5.*

(b) Latina mihi facultia, ut inventionem, dispositionem, consilio ceteris hujus generis artibus similis Græcæ, ac prorsus discipula ejus videtur: ita circa rationem eloquendi vix habere imitationis locum. *Quintil. lib. 12. cap. 10.*

\* Si ha da questo passo di Quintiliano che l'

capitolo nel quale il suo soggetto lo impegna a fare come un parallelo delle due Lingue in materia dell' Atticismo, non teme rendere eguale la Lingua Latina alla Greca quanto a tutte le altre parti della eloquenza; ma non osa metterla in paragone con essa quanto a quello riguarda l' elocuzione.

Osserva a prima giunta che la prima ha un suono molto più duro; e ne adduce più ragioni, delle quali qui contenterommi accennare alcuna. Ella manca di certe lettere, come \* *Ypsilon* e *Zeta*, le quali sono di estrema dolcezza, e secondo (a) Quintiliano, spargono nel discorso non so

Ypsilon de' Greci aveva un suono che partecipava dell' *u* e dell' *j* de' Latini, e corrispondeva all' *u* Francese, come noi Francesi pronunziamo in Latino *Dominus* e *Lumen*, Ma l' *u* de' Latini corrispondeva all' *ou* de' Francesi, ed all' *ω* de' Greci, *Dominous*. *Loumen*, Gli esempj chiaramente lo provano. Quando i Romani avevano a scrivere in caratteri latini un nome Greco che aveva *u*, non si servivano mai che del semplice *u*. *Επιεισπος* *Epicusus*, *Πηλοσσιον* *Pelusum*, *Βυκεφβαλος*, *Αρεθουσα*, *Πλουταρχος*, &c. Per lo contrario ogni volta che i Greci volevano scrivere in

lettere Greche un nome Romano, esprimevano l' *u* semplice del Latino per *υ*, *Καταυλος*. *Ταυλλιος*. *Λαυλλος*. La regola è costante. Nè si averebbe potuto fare diversamente. Perchè non si ritrova mai nel Latino il distongo *ou*, perchè il semplice *u* ne tiene il luogo. E quando i Latini volevano esprimere il suono dell' *u* Francese, si servivano dell' Ypsilon Greco: *Zephyrus*, *Sylla*. *Papyrius*. *Tympanum*.

[a] Quod cum contingit, nescio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, ut in *Zephyris*, *Zopyrisque*: quæ si nostris litteris scribantur,

quai amenità, quand' ella le prende in prestanza per esprimere delle parole Greche, come *Zephyri*, *Zopyri*; dove che le lettere Latine formerebbono un suono tardo e grossolano. La sesta lettera dell' Alfabeto Latino, ch' è un F., (a) forma meno una voce umana, che un duro fischio. Si dee dire lo stesso del V consonante, (*Servus*) al quale avevasi voluto sostituire l' Eolico *digamma*. I (b) Latini terminano la maggior parte delle parole per un M ch'è una lettera come muggiante; il che mai non succede appresso i Greci, che 'n sua vece si servono del *ν* lettera di un suono chiarissimo e 'n sommo netto, in ispezialità nel fine, dov' è poco in uso in Latino.

Quintiliano passa poi ad un più considerabile inconveniente della Lingua Latina, alla quale mancano (c) delle parole per esprimere molte cose ch' ella non può far intendere se non coll' ajuto della metafora, ovvero della perifrasi: e (d) Cicerone stesso, malgrado la sua prevenzione, è costretto a confessarlo. Nelle cose stesse che hanno la lor dinominazione particolare, la scarsità di questa Lingua la costringe ritornare sovente alle

N iij

*furdum quiddam & barbarum efficiunt. Ib.*

(a) Pene non humana voce, vel omnino non voce potius, inter discrimina dentium essanda est.

(b) Pleraque nō silla quasi mugiente littera cludimus, M, qua nullum græce verbum cadit. At illi jucundam, & in sine præcipue quasi tinnientem, quæ

est apud nos rarissima in clausulis. *Ibid.*

[c] His illa potentiora, quod res plurimæ carent appellationibus; ut eas necesse sit transferre, aut circumire: *Ib.*

(d) Equidem solco etiam quod uno Græci, si aliter non possum, idem pluribus verbis exponere. *De fin. bon. & mal. lib. 3.*

n. 15.

stesse parole, ed a cadere in frequenti ripetizioni: (a) dove che i Greci hanno abbondanza non solo di parole, ma d'idiomi in tutto gli uni dagli altri diversi.

Questi idiomi o dialetti della Lingua Greca, non sono come le diverse maniere di parlare, che regnano in varie Provincie di nostra Francia, che sono una maniera di parlare rozza e corrotta, e non meritano di essere dinominate, Linguaggio. Ogni dialetto era un Linguaggio perfetto nel suo genere che aveva corso fra certi Popoli; aveva le sue regole e le sue bellezze particolari, e di cui vediamo che Autori eccellenti si sono elegantemente serviti o 'n prosa o 'n verso, sovente anche mescolando tutti i dialetti insieme, di modo che però sempre ve n'è alcuno che domina in ogni Autore. Da questo risulta la varietà e la ricchezza delle forme di dire e dell'espressioni che si ammirano nella Lingua Greca, e non si ritrovano nell'altre.

Fra questi idiomi diversi (b) l'Atticismo ch'era propriamente il Linguaggio degli Ateniesi, superava infinitamente gli altri. Questo era un gusto come naturale al clima, che non si trasportava altrove. Atene era l'unica Città della Grecia, nella quale si ritrovassero; anche fra 'l Popolaccio, quelle orecchie fine e delicate delle quali parla

Orat n. 27. Cicerone, *Atticorum aures teretes & religiose*, le quali in udire una frase, una espressione, un suo-

(a) Etiam in iis, quæ denominata sunt summa paupertas in eadem nos frequentissime revolvit: at illis non verborum, sed linguarum etiam inter se dif-

ferentium copia est. *Quintil. l. 12. c. 10.*

(b) Qualis apud Græcos Atticismos ille redolens Athenarum proprium saporem. *Quintil. lib. 6. c. 4.*

no stesso di voce , discernevano se colui che parlava fosse Forestiero o no , come avvenne (a), a Teofrasto , e rendevano gli Oratori attenti perfino allo scrupolo , per non lasciarsi uscire dalla bocca pur una parola che potesse offendere Uditori tanto difficili ad essere contentati .

E' cosa di molta importanza il far osservare da' Giovani nella lettura degli Autori Greci , per quanto sarà possibile , che cosa fosse l' Atticismo , onde parlano tanto spesso gli antichi , ed è più facile da esser sentito , che da esprimersi colla definizione . Cicerone ha ragione di avvisare di non ristrignerlo ad una sola specie di eloquenza . E' vero che si scorge specialmente nel genere semplice , nel quale il suo proprio carattere è di dire le cose più comuni e più piccole con una sem-

N iij

Quid est quod in iis demum Atticum saporem putent ? Ibi demum thymum redolere dicant ? . . . - Æschines intulit eo studia Athenarum , quæ , velut fata quædam exiis terraque degenerant saporem illum Atticum peregrino miscuerunt . *Quintil. lib. 12. cap. 10.*

(a) Tineam Granius obrebat nescio quo sapore vernaculo : ut ego jam non mirer illud Theophrasto accidisse , quod dicitur , cum parcontaretur ex auricula quadam , quanti aliquid venderet , & respondisset illa , atque addidit-

set : Hospes , non pote minoris ; tulisse eum molestæ , se non effugere hospitis speciem , cum ætatem ageret Athenis , optimeque loqueretur . Omnino ( sicut opinor ) in nostris est quidam urbanorum , sicut ille Atticorum , sonus . *Cic. in Brut. n. 172.*

Quomodo & illa Attica anus Theophrastum hominem alioqui disertissimum annotata unius affectatione verbi , hospitem dixit ; alio se id deprehendisse interrogata respondit , quam quod nimium Attice loqueretur . *Quintil. lib. 8. cap. 1.*

plicità, con una grazia, con una bellezza, con una delicatezza, da non potersi imitare in altro Linguaggio. Dal che viene, (a) come l'osserva Quintiliano, che la Commedia Greca supera infinitamente la Latina, il Linguaggio della quale non è capace di quella grazia e di quella delicatezza, che i Greci stessi non possono trasportare in un altro dialetto. Così per quanto delicato ci sembri Terenzio, è molto lontano dalla delicatezza, e dalla grazia di Aristofane.

Pure è duopo ricordarsi che l'Atticismo conviene al genere sublime, come al genere semplice e al temperato. Vi fu mai stile più Attico di quello di (b) Demostene, e di Platone tuo Maestro, e ve ne fu nello stesso tempo di più vivo e di più elevato? Lo stesso era di (c) Pericle, la di cui eloquenza è sempre posta in paragone col fulmine e col tuono. Ma tutti aggiugnevano a questo carattere di forza e di grandezza una dolcezza

(a) In Comœdia maxime claudicamus . . . vix levem consequimur umbram adeo ut mihi sermo ipse Romanus non recipere videatur illam solis concessam Atticis venerem, quando eam ne Græci quidem in alio genere linguæ obtinuerint. *Quintil. lib. 10. cap. 1.*

[b] Quo ne Athenas quidem ipsas, dice Cicerone, magis credo fuisse Atticas. *Orat. n. 27.*

(c) Si solum illud est Atticum ( elegantèr enu-

clateque dicere ) ne Pericles quidem dixit Attice, Qui si tenui genere ureretur, nunquam ab Aristophane Poeta fulgurare, tonare, permiscere Græciam dictus esset. *Cic. Orat. n. 19.* Quid Pericles . . . cujus in labiis veteres Comici . . . leporem habitasse dixerunt, tantanque in eo vim fuisse, ut in eorum mentibus, qui audissent; quasi aculeos quosdam relinqueret. 3. *de. Cat. n. 138.*

ed una grazia ch'era propriamente l'effetto dell' Atticismo . .

Si può dunque accordare questo nome ad un discorso, nel quale il tutto è naturale, e tutto scaturisce da sorgente; nulla è affettato, e pure tutto piace: le cose grandi e piccole sono dette con grazia eguale, benchè diversa; regna (a) un certo sale, ed un condimento segreto, che ne anima il gusto, nulla d'insipido lascia, si fa dappertutto sentire al Lettore o all' Uditore, stimola la sua curiosità, e, per dir così, eccita la sua sete: in somma per concludere in una parola: nel quale tutto è ben detto; perchè questa è la definizione ristretta che Cicerone ne assegna: *ut bene dicere, id sit Attice dicere.*

(b) Sopra questo modello formossi quanto era dinominato, Urbanità Romana, che non soffriva o ne' pensieri, o nell' espressione, o nella maniera di pronunziare cosa alcuna che fosse dura, e spiacevole, o sentisse di straniero; di modo che consisteva meno in ogni frase separata, che 'n una cert' aria del discorso, e 'n un carattere che uni-

De Ops. .  
gen. Or.

q. 13.

(a) Velut simplex orationis condimentum, quod sentitur latente iudicio velut palato, excitarque, & a tædio defendit orationem: Sane tamen, ut sal in cibus, paulo liberalius aspersus, si tamen non sit immedicus, affert aliquid propriæ voluptatis: ita hi quoque in dicendo sales habent quiddam, quod nobis faciat audiendi sitim.

Quint. lib. 6. c. 4.

(b) Nam meo quidem iudicio illa est urbanitas, in qua nihil absonum, nihil agreste, nihil inconditum, nihil peregrinum, neque sensu, neque verbis, neque ore gestive possit deprehenditur non tam sit in singulis dictis, quam in toto colore dicendi: qualis apud Græcos Atticismus ille redolens Athenarum proprium saporem. Quint. l. 6. c. 4.

versalmente vi regnava, ed era proprio della Città di Roma, come l'Atticismo della Città di Atene.

Cicerone vi fu più d'ogni altro eccellente, e non so se nulla si possa ritrovare di più perfetto in questo genere che i suoi Trattati dell'Oratore, in ispezialtà ne' Dialoghi che vi sono inferiti, ne' quali brilla una grazia inimitabile di elocuzione, e come un fiore di pulitezza, nel che consiste principalmente l'urbanità.

Abbiamo anche nella nostra Lingua delle Opere in questo genere, che non cedono alle antiche; nelle quali tutto è detto con ispirito, ma con semplicità; un motteggio sottile e delicato sembra aver preso in prestanza il linguaggio dalla stessa natura: le quistioni più astratte diventano sensibili e palpabili per l'aria di semplicità che lor è data; e si vedono le maniere gioconde e seriose trattate con tutta la grazia, e con tutta la dignità che ad esse convengono.

Prego il Lettore perdonarmi questa piccola digressione sopra l'Atticismo, che sembra uscire un poco da' limiti della Gramatica, ed appartenere più alla Rettorica.

Vi farebbono molte altre riflessioni da farsi sopra il genio, la forma di dire, la bellezza, la ricchezza della Lingua Greca: ma lascio simili riflessioni all'attività de' Maestri. Eglino ritroveranno nel loro sapere con che supplire a tutto ciò che qui manca: e 'l metodo greco, ch'è da gran tempo fralle mani di tutti, loro somministrerà quanto si può desiderare sopra questa materia.

## CAPITOLO TERZÓ.

*Dello Studio Della LINGUA LATINA*

LO studio di questa Lingua è propriamente l'occupazione delle Classi, e come il capitale degli esercizi del Collegio, nel quale s'impara, non solo ad intendere il Latino, ma anche a scriverlo ed a parlarlo. Come di queste tre parti la prima è la più essenziale, e prepara e conduce alle due seguenti, sopra questa ancora insisterò di vantaggio, senza però trascurare le altre. Non osserverò altri' ord ne nelle riflessioni che ho a fare sopra questa materia, che quello degli studj stessi, cominciando da quello che risguarda i primi elementi di questa Lingua, e scorrendo poi tutte le Classi perfino alla Rettorica, la quale però averà un Trattato a parte.

*Qual metodo si debba seguire per insegnare il Latino.*

La prima quistione che si presenta è'l sapere qual metodo si debba seguire per insegnare questa Lingua. Parmi che ora assai generalmente convengasi, che le prime regole, le quali si danno per imparare il Latino, debbano essere in Francese, perchè in ogni scienza, in ogni cognizione, è naturale il passare da una cosa nota e chiara ad una cosa ch'è ignota ed oscura. Si è conosciuto che non era men fuor di ragione, ne meno contrario al buon discernimento, il dare in Latino i primi precetti della Lingua Latina, di quello farebbe il farlo per la Greca e per tutte le Lingue straniere.

Ma si dee forse cominciare dalla composizione de' temi, o dall' esplicazione degli Autori? Questo è quanto cagiona maggior difficoltà, e sopra di che i sentimenti sono divisi. Non consultando ancora se non il buon discernimento e la retta ragione, pare che l' ultimo metodo dovrebbe essere preferito. Perchè per ben comporre in latino, bisogna qualche poco conoscere la forma di dire, le locuzioni, le regole di questa Lingua, ed aver fatto un adunamento di un numero assai considerabile di parole, delle quali ben si conosca la forza, e siasi in istato di farne una giusta applicazione. Ora tutto ciò non si può fare se non esplicando gli Autori, che sono come un Dizionario vivo, ed una Gramatica parlante, nella quale s' impara dalla stessa esperienza la forza e 'l vero uso delle parole, delle frasi, e delle regole della Sintassi.

E' vero che 'l metodo contrario ha prevaluto, ed è assai antico; ma non ne segue per questo che si debba abbandonarvisi ciecamente e senza esame. Sovente il costume esercita sopra gli animi una spezie di tirannia che gli tiene in servitù, e lor impedisce il servirsi della ragione, che in questa sorta di materie è una guida più sicura che 'l solo esempio, quantunque autorizzato dal tempo. Quintiliano confessa che nel corso de' vent' anni ne' quali insegnò la Rettorica, era stato costretto a seguire in pubblico il costume che aveva ritrovato stabilito nelle Scuole, di non vi esplicare gli Autori, e non si arrossì di confessare che aveva avuto torto di lasciarsi strascinare dal torrente.

Non si ha occasione di pentirsi nell' Università di Parigi di aver fatto in altre cose alcune

Quintil.  
l. 2. c. 5.

mutazioni all' antica maniera d' insegnare . Vorrei che fosse possibile il farvi qualche prova di quella della quale parliamo , per assicurarsi colla speranza s' ell' avesse nel pubblico lo stesso successo che so aver avuto in privato verso molti Fanciulli .

Ma frattanto si dev' essere molto contento del savio mezzo , seguito dall' Università , col non abbandonarsi totalmente ad un solo di quelli metodi , ma coll' unirli amendue insieme , e temperando l' uno coll' altro , di modo pero che impiega più tempo , anche nei principj , nell' esplicazione degli Autori , che nella composizione de' temi .

*De' primi elementi della Lingua Latina .*

E' mia supposizione che si tratti d' instruire un Fanciullo che non ha per anche alcuna cognizione della Lingua Latina . Credo sia necessario l' appigliarvisi della stessa maniera che per la lingua Greca : cioè a dire , col fargl' imparare le declinazioni , le conjugazioni , e le regole più comuni della Sintassi . E quando è bene stabilito sopra questi principj , e se gli ha resi familiari con frequenti ripetizioni , si dee metterlo allora nell' esplicazione di qualche Autor facile , nel quale si vada a prima giunta assai lentamente , ordinando con esattezza tutte le parole nel lor ordine naturale : rendendo ragione di tutto , genere , caso , numero , persona , tempo , ec. facendoli applicare tutte le regole da esso vedute , ed a misura ch' egli avanza , aggiugnendovene di nuove e di più difficili .

E' un avviso necessario per tutto il corso degli studj : ma in ispezialità di quelli ond' ora io parlo , di ben fare ciò che si fa , d' insegnare con

tutto il fondamento ciò che insegnar si dee , di ben inculcare a' Fanciulli i principj e le regole , e di non affrettarli troppo nei farli passare ad altre cose più alte e piu aggradevoli , ma meno proporzionate alle loro forze . (a) Il metodo d' insegnar rapido e superficiale , che lusinga di mol o i Genitori , ed alle volte anche i Maestri , perchè fa comparire di vantaggio gli Scolari , in vece di far che si avanzino , considerabilmente li ritarda , ed impedisce loro sovente tutto il progresso degli studj . (b) I principj delle Scienze sono come i fondamenti di un edificio . Se non sono solidi e profondi , quanto sopra di essi è fabbricato , è rovinoso ; è meglio che i Fanciulli sappiano poco , purchè lo sappiano con fondamento e per sempre . Impareranno assai presto , se impareranno bene .

Per quello appartiene a questi principj , io non istò in forse nel decidere , ch' è necessario quasi assolutamente l' allontanarne i temi , che non sono acconci , che a tormentare i Fanciulli con un travaglio di molta fatica , e di poca utilità , che lor non cagiona per l' ordinario dalla parte de' Maestri , che delle riprensioni e de' gastighi . Perchè gli errori che fanno ne' loro temi essendo frequentissimi e quasi inevitabili , tali anche divengono le correzioni ; dove che l' esplicazione degli Autori , e la Traduzione , nelle quali nulla da stessi producono , e non fanno che prestarli al Maestro ,

(a) Quod etiam admovere supervacuum fuerat, nisi ambitiosa festinatione plerique a posterioribus inciperent; & dum ostentare discipulos circa speciosa maluit, compendio

morarentur *Quintil. lib. 1. cap. 7.*

(b) Quae (grammatica) nisi Oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid superstruxeris, corruet. *Quint. l. 1. cap. 3.*

stro , lor risparmiano molto tempo , molta fatica , e molti gastighi .

Ho sempre desiderato , che vi fossero de' Libri compotti a bello studio in Latino per li Fanciulli che cominciano . Queste composizioni dovrebbero essere chiare , facili , e grate . Da principio le parole sarebbono quasi tutte nel lor ordine naturale , e le frasi molto brevi . Indi si aumenterebbono insensibilmente le difficoltà a proporzione del progresso che da' Giovani può esser fatto . Averebbesi in ispezialità la cura di far entrare degli esempj di tutte le regole che debbono insegnare ad essi . L' eleganza non è quello , che principalmente averebbe a cercarsi , ma la purità . Si tratta d' insegnar loro de' termini latini , di avvezzarli alle diverse costruzioni proprie a questa Lingua , e d' applicare le regole della Sintassi a quanto si farà leggere da essi . Si potrebbe dar loro qualche apostegma , ovver motto degli Antichi , qualche Storia tratta dalla sacra Scrittura , come quelle di Abelle , di Giuseppe , di Tobia , de' Fratelli Maccabei , ed altre simili . Gli Autori profani ne possono anche somministrare di assai belle . Ne proporrò quì alcuni saggi assai brevi , che non riguarderanno se non i principj . Credo che nelle Storie le quali si traggono dalla Sacra Scrittura , si debbano per l' ordinario cambiare l' espressioni e le forme di dire , che non si ritrovano negli Autori Latini . Nell' Storia perciò di Tobia che segue , in vece di , *in diebus Salmanasar* , ho posto , *tempore Salmanasar* , e in vece d' *in captivitate postus* , ho posto , *in captivitatem abductus* . Il termine *concaptivus* , non è Latino , come pure non lo è , *confortium* , nel senso nel qual è quì preso : ho sostituito al primo , *Exilii sui comitibus* , ed al secondo , *societatem* .

\* M. Heuzet per l' addietro Professore nel Collegio di Bearvais.

\* Un antico Professore dell' Università , cui ho comunicate le mie riflessioni , si è contentato di comporre di questa sorta di Storie tratte dalla Scrittura Sacra , per l' uso de' Fanciulli che cominciano a studiare la Lingua Latina , ovvero sono nelle prime classi . Spero , che il pubblico avrà luogo di essere contento di quest' Operetta , che l' approvazione che le darà , muoverà l' Autore a comporre un altra nello stesso gusto , ma di un genere diverso , nella quale si aduneranno delle Storie e delle massime di Morale , tratte dagli Autori antichi , e composte per l' ordinario de' lor proprj termini : ma disimpegnate da tutte le difficoltà e proporzionate alla capacità de' principianti .

\* Si ritrovano appresso Stefano Librajò .

\* Questa seconda Opera è uscita dopo la prima edizione della mia , e l' approvazione del pubblico ha ratificate le mie conghietture . In fatti non conosco libro che possa 'esser più utile , e nello stesso tempo più aggradevole a' Giovani . Vi si adunano con molt' ordine e scelta de' principj eccellenti di Morale , e sopra ogni materia degli interessanti passi di Storia . Conosco Persone molto intelligenti , le quali confessano che la lettura di questo piccol Libro ha lor cagionato un sommo piacere .

## T O B I A S .

Ex Tob.  
cap. I.

*Tobias ex Tribu Nephtali captus fuit tempore Salmanasar Regis Assyriorum . In captivitatem abductus viam veritatis non deseruit . Omnia bona quae habere poterat , quotidie sub exilii comitibus impertiebat . Cum esset junior omnibus , nihil tamen puerile gessit . Denique , cum irent omnes ad vitulos aureos quos Jeroboam Rex Israel fecerat ,*

*hic*

*hic solus fugiebat societatem omnium . Pergebat autem ad templum Domini , & ibi adorabat Deum . Hæc & his similia secundum legem Dei puerulus observabat .*

## E P A M I N O N D A S .

*Epaminondas , Dux clarissimus Thebanorum , Ex Ælianam solam vestem habebat . Itaque quoties eam no lib. 5. mittebat ad Fullonem , ipse interim cogebatur continere se domi , quod ei vestis altera desset . In hoc statu rerum , cum ei Persarum Rex magnam auri copiam misisset , noluit eam accipere . Si recte judicio , celsiore animo fuit is , qui aurum recusavit , quam qui obtulit .*

## F I L I Æ P I E T A S I N M A T R E M .

*Prætor mulierem sanguinis ingenui damnatam capitali crimine apud tribunal suum , tradidit triumpho viro necandam in carcere . Is qui custodiæ præerat , misericordia motus , non eam protinus strangulavit . Quin etiam permisit ejus filię ingredi ad matrem , sed postquam explorasset eam diligenter , ne forte cibum aliquem inferret : existimans futurum ut inedia consumeretur . Cum autem jam dies plures effluxissent , miratus quod tam diu viveret , curiosus observata filia animadvertit ejus lacte matrem nutriri . Quæ res tam admirabilis ad Judicium perlata , remissionem penę mulieri impetravit . Nec tantum matris salutem donatæ filię pietatis est , sed ambe perpetuis alimentis publico sumptu sustentatę sunt , & carcer ille , extracto ibi Pietatis templi , consecratus . Quo non penetrat , aut quid non excogitat pietas , quæ in carcere servam-*

Ex Val.

Max. l. 5.

cap. 4. n. 7.

Plin. hist.

nat. l. 7.

cap. 36.

*de genitricis novam rationem invenit? Quid enim tam inusitatum, quid tam inauditum, quam matrem natæ uberibus alitam fuisse? Putaret aliquis hoc contra rerum naturam factum, nisi diligere parentes prima nature lex esset.*

Ho lasciato a bello studio un poco più di difficoltà nell' ultima Storia, perchè a misura che si avvanzeranno i Fanciulli nell' intelligenza del Latino, è duopo che sia più difficile quanto si darà alla loro esplicazione.

Prego i Maestri, a' quali è commessa l' educazione de' Fanciulli, prima ch' entrino in Collegio, voler ben esaminare senza prevenzione, ed assicurarsi ancora colla prova, se questa maniera d' istruire sia più breve, più facile, più sicura, di quella che d' ordinario s' impiega facendo loro a prima giunta comporre de' temi. Le stesse regole vengono a questo, e loro sono spesso replicate; ma con questa differenza, che ne ritrovano l' applicazione in tutto fatta appresso gli Autori che spiegano: dove che son obbligati a farla da se stessi ne' temi; il che gli espone, come ho di già osservato, a fare molti errori, ed a soffrire molte riprensioni e gastighi. Non posso lasciar di credere, consultando il buon discernimento e la retta ragione, che i fanciulli avvezzi così ad esplicare per lo spazio di sei ovvero nove mesi, ed a render conto di poi di loro esplicazione, o di viva voce, o per iscritto, o piuttosto dell' una e dell' altra maniera, sieno molto più in istato dopo di ciò a cominciare a fare de' temi, se ciò venga giudicato spediente, e ad entrare nella festa.

Debbo anche avvisare i Maestri a' quali è commesso il dare a' Fanciulli le prime istruzioni, di starsene molto attenti a far loro prendere un tuo

no naturale nel leggere, nell'esplicare, e nel recitare le loro Lezioni. Dinomino tuono naturale, quello di cui per l'ordinario è solito il servirsi nella conversazione, parlando ad un Amico, facendo un racconto: e sarebbe allora cosa degna di riso il gridare di tutta lena, com'è molto ordinario a' Fanciulli il farlo. So per esperienza quanto colti di poi il correggerli di questo difetto, di cui sempre conservano qualche cosa nella loro pronunzia.

*Di quello si dee osservare nella sesta  
e nella quinta Classe.*

La fatica delle basse classi, per rapporto all'intelligenza della Lingua Latina consiste nell'esplicazione degli Autori, nella composizione de' Temi, e nella Traduzione. Ho trattato altrove di quest'ultimo punto: qui parlerò degli altri due.

*Dell'esplicazione degli Autori.*

E' solito il lagnarli con ragione, che gli Autori Latini mancano per la sesta e per la quinta. Quelli che vi si possono utilmente esplicare si riducono a due o tre, Fedro, Cornelio Nipote, Cicerone. Perchè non so se debbano mettersi in questo numero Aurelio Vittore, ed Eutropio, che sono compendj assai informi della Storia Romana ripieni per l'ordinario di un gran numero di nomi proprj e di Date di Cronologia, molto adattate ad infastidire i Fanciulli, che cominciano a studiare il Latino. Si potrebbe anche dubitare se le Pistole di Cicerone sieno molto adattate a queste Classi, perchè sono un poco serie, e soven-

te difficili ed oscure. Sia come si voglia, questi Autori si riducono a tre, e non bastano per queste due Classi, in ipsezialità supponendo che i Fanciulli entrino nella prima di già un poco istruiti nell' esplicazione.

Parmi vi si possa agevolmente supplire, prendendo da Cicerone, da Tito Livio, da Cesare, e da altri simili Autori, de' luoghi scelti, e per la Storia, e per la morale, ed accomodandoli alla capacità de' Fanciulli Seneca, Plinio, e Valerio Massimo, benchè meno puri, potranno anche somministrare delle Storie e delle massime utili e grate, che dall' abilità di coloro che le prepareranno, saranno ridotte ad uno stile più chiaro e più puro. N' esporrò qui alcuni saggi.

## I.

## IMPIOS TORQUET CONSCIENTIA.

Cic. l. 1.  
de leg. n.  
40 Tac  
Annal 1.  
6 num. 6  
Ib l. 14  
nota. 20.

*Angor & sollicitudo conscientie diu noctuque vexat impios. Non immeritò, ajebat Sapiens, se recludantur tyrannorum mentes, posse aspici laniatus & idus. Ut enim corpora verberibus, ita sevitie & libidine animus dilaceratur. . . . Dicitur Nero, postquam matrem Agrippinam interfecit, perfecto demum scelere, magnitudinem ejus intellexisse. Per reliquum noctis modo in tenebris & cubili se occultans, modo præ pavore exurgens, & mentis inops, lucem opperiebatur, tanquam exitium allaturam.*

## II.

## D A M O C L E S.

Ex Tusc. quest. 15. *Dionysius Tyrannus Syracusanorum, cum omni opum & voluptatum genere abundaret, indicavit*

*ipse quam parum esset beatus . Nam cum quidam ex ejus assentatoribus Damocles commemoraret in sermone copias ejus , opes , majestatem , rerum abundantiam , magnificentiam aedium regiarum ; negaretque unquam beatiorum illo quemquam fuisse , Vis ne igitur , inquit , Damocle , quoniam hæc te vita delectat , ipse eandem degustare , & fortunam experiri meam ? Cum se ille cupere dixisset , collocari jussit hominem in aurco lecto , strato pulcherrimis stragulis abacosque complures ornavit argento auroque cæolato . Tum ad mensam eximia forma pueros delectos jussit consistere , eisque ad nutum illius intuentes diligenter ministrare . Aderant unguenta , coronæ ; incendebantur odores : mense conquestissimis epulis extruebantur . Fortunatus sibi Damocles videbatur . In hoc medio apparatus fulgentem gladium , e lacunari seta equina appensum , dimitti jussit , ut impenderet illius beati cervicibus . Itaque nec pulcros illos administratores aspiciebat , nec plenum artis argentum : nec manum porrigebat in mensam ; jam ipse defluebant coronæ : denique exoravit Tyrannum ut abire liceret , quod jam beatus esse nollet . Satis ne videatur declarasse Dionysius , nihil esse ei beatum , cui semper aliquis terror impendeat ?*

## I I I.

## MAGISTRI FALISCORUM PERFIDIA .

*Romani Camillo Duce Faleros obsidebant . Mos T. Liv. 1. erat tunc apud Faliscos , ut plures simul pueri a- 5. n. 27. nius Magistri cura demanderentur . Principum liberis , qui scientia videbatur præcellere , erudiebat . Is cum in pace instituisset pueros ante urbem lusus exercitationisque causa producere ; eo more*

per belli tempus non intermisso , die quadam eos paulatim solito longius trahendo a porta , in castra Romana ad Camillum perduxit . Ibi scelesto facinori scelestiorem sermonem addidit : Falerios se in manus Romanorum tradidisse : cum eos pueros , quorum parentes in ea civitate principes erant , in eorum potestatem dedisset . Que ubi Camillus audivit , hominis perfidiam execratus ; non ad similem tui , inquit , nec Populum , nec Imperatorem , cum scelesto munere , scelestus ipse venisti . Sunt belli etiam , sicut pacis , jura ; jusque non minus quam fortiter bella gerere didicimus . Arma habemus , non adversum eam ætatem , cui etiam captis urbibus paucitur : sed adversus hostes armatos , a quibus injuste laceffiti fuimus . Denudari deinde justitiam Iudi magistrum , cumque manibus post tergum illi atis reducendum Falerios pueris tradidit : virgasque eis , quibus proditorem agerent in urbem verberantes , dedit . Falisci Romanorum fidem , & justitiam admirantes , ultro se iis dederunt , rati sub eorum imperio melius se quam legibus suis vituros . Camillo & ab hostibus & a civibus gratiæ adæ . Pace data , exercitus Romanum reductus .

## IV.

## DAMONIS ET PYTHIÆ FIDELIS AMICITIA .

Val. Max.  
l. 4. c. 7.  
Cic. l. 3.  
de Off.  
num. 45.

Damon & Pythias , Pythagoricæ prudentiæ sacris initiati , tam fidelem inter se amicitiam junxerant , ut alter pro altero mori parati essent . Cum eorum alter a Dionysio tyranno nece damnatus , impetrasset tempus aliquod , quo profectus domum res suas ordinaret , alter vadem se pro reditu ejus dare tyranno non dubitavit , ita ut , si ille non revertisset ad diem , moriendum esset sibi

*ipſi . Igitur omnes , & in primis Dionyſius novæ atque ancipitis rei exitum cupide expectabant . Appropinquante deinde deſinita die , nec illo redeunte , unusquiſque ſtultitiæ damnabat tam temerarium ſponſorem . At is nihil ſe de amici conſtantia metuere prædicabat . Et vero ille ad diem dictam ſupervenit . Admiratus eorum fidem tyrannus , petiit ut ſe in amicitiam tertium recipent .*

V.

STILPONIS PRÆLLARA VOX.

*Urbem Megara ceperat Demetrius , cui cognomen Poliorcetes fuit . Ab hoc Stilpon philoſophus interrogatus , num quid perdidiffet ? Nihil , inquit : Omnia namque mea mecum ſunt . Atqui & patrimonium ejus in prædam ceſſerat , & filias rapuerat hoſtis , & patriam expugnauerat . Ille tamen , capto urbe , nihil ſe damni paſſum fuiſſe teſtatus eſt . Habebat enim ſecum vera bona , doctrinam ſcilicet & virtutem , in quæ hoſtis manum injicere non poterat : at ea , quæ a militibus diripiebantur , non judicabat ſua . Omnium ſcilicet bonorum quæ extrinſecus adveniunt , incerta poſſeſſio eſt . Ita inter micantes ubique gladios , & ruentium tectorum fragorem , uni homini pax fuit .*

Senec. de constant. an. c. 5.

VI.

BENEFICIA VOLUNTATE CONSTANT.

*Beneficia non in rebus , datis , ſed in ipſa beneficiendi voluntate conſiſtunt . Nonnunquam magis nos obligat , qui dedit Parva magnifice ; qui regum æquavit opes animo ; qui exiguum tribuit , ſed libenter . Cum Socrati multa multi pro ſuis quiſque*

Senec. de benef. l. 1. c. 7. & 8.

*facultatibus offerrent, Æschines pauper auditor, Nihil, inquit dignum te quod dare tibi possum, invenio; & hoc tantum pauperem me esse sentio. Itaque dono tibi quod unum habeo, me ipsum. Hoc munus rogo, qualecumque est, non dedigneris, cogitesque alios, cum multum tibi darent, plus sibi reliquisse. Cui Socrates. Istud quidem, inquit, magnum mihi munus videtur, nisi forte parvo te aestimas. Habebo itaque curæ; ut te meliorem tibi reddam, quam accepi. Vicit Æschines hec munere omnem juvenum opulentorum munificentiam.*

Non ho duopo di stendermi qui di molto per mostrare quanti luoghi simili di Autori antichi, scelti e preparati con diligenza e discernimento, posson essere nello stesso tempo utili e grati alla Gioventù. Tutto quello che si può desiderare, parmi nello stesso tempo vi si ritrovi: la sostanza del Latino, l'applicazione delle regole, i termini, i pensieri, le riflessioni, le massime, i fatti, e un Maestro intelligente ben saprà far valere il tutto.

Comincerà sempre dalla costruzione, e disporrà ogni termine nel suo luogo naturale. Farà dapprincipio semplicemente esplicare, di modo che si metta in chiaro la forza di tutte l'espressioni. Trarrò dalla Storia di Damocle degli esempj di quanto io credo si dee mettere in pratica nell'esplicazion degli Autori per coloro che cominciano i loro studj.

„ *Dionysius tyrannus Syracusanorum: Dio-*  
 „ *nigi tiranno de' Siracusani, cum abundaret om-*  
 „ *ni genere opum & voluptatum, come abbonda-*  
 „ *va in ogni genere di ricchezza e di piaceri,*  
 „ *indicavit ipse quam parum esset beatus, mo-*

„ Sfrò egli stesso quanto poco fosse felice . „ Quando gli scolari sono un poco avanzati , quali da me si suppongono , quando entrano nella festa , credo sia meglio così tagliare una frase in varie parti le quali fanno un senso compiuto , ed i termini delle quali sono legati naturalmente insieme , che il separarli tutti ed applicare il France- se ( o l' *Italiano* ) ad ogni parola Latina , di co- testa maniera *Dionysius Denis* , *Dionigi* : *Tyrannus Tyran* , Tiranno : *Syracusanorum* , *des Syracu- sains* , de' Siracusani . Dopo che hanno così espli- cata una frase traducendo ed esprimendo la forza di tutte le parole , se vi è qualch' espressione , qualche forma di dire più elegante da metterli o fieno sostituite : „ *Dionigi Tiranno di Siracusa* , „ benchè fosse nell' abbondanza di ogni sorta di „ ricchezze e di piaceri , fece conoscere egli stes- „ so quanto poco fosse felice . “ Si rende lor la ra- gione di questi cambiamenti .

In questa prima frase , benchè brevissima , sono cinque o sei regole da esplicarsi . Perchè *Syracusanorum & opum* nel genitivo ? Perchè *ge- nere* in ablativo ! Perchè *abundaret* in soggiuntivo ? Che significhi *quam* unito a *beatus* ? Perchè *esset* in soggiuntivo , e perchè *beatus* in nomina- tivo ? Quasi tutte queste regole si ritrovano nel *Rudimento* , e bisogna sempre riferirle parola per parola come sono ne' loro libri , a fine d' incul- carle ad essi di vantaggio , e di sfuggire ogni con- fusione , Quella che riguarda il regolamento di *abundare* , non vi si ritrova . Il Maestro la dirà loro di viva voce , quale per cagione di esempio ell' è nella Gramatica di *Port-Royal* . *I Verbi di abbondanza o di privazione reggono per lo più l' ablativo* . Si citano gli esempj che vi son riferiti .

Basta dapprincipio il dir loro questa regola, ch'è semplice e breve; quando poi l'occasione se ne presenta, si fa lor osservare, che *alcuno di questi verbi ricevono assai indifferentemente il genitivo ovvero l'ablativo*; e se ne apportano degli esempj.

Sono in questa Storia molte espressioni poco ordinarie, e si dee procurare di farle ben intendere da essi: *stragulum, abacus, unguentum, lacunar, seta*. L'uso del verbo *negare* domanda una particolar attenzione. Bisogna far ben intendere la forza della parola *exoravit*. *Orare* significa pregare, domandare qualche cosa: *exorare*, ch'è un verbo composto di *ex* e di *orare*, significa ottenere ciò che si domanda. Diversamente si costruisce. Regge l'accusativo della persona; ed è seguito da un *ut* col soggiuntivo, come in questo luogo: *exoravit tyrannum, ut abire liceret*; „ ottenne dal Tiranno che gli fosse permesso il ritirarsi, ovvero, ottenne dal Tiranno la permissione di ritirarsi. “ Alle volte regge la cosa e la persona nell'accusativo, *sine ut id te exorem*; permettete che io ottenga questo da voi. Si mette anche la cosa nell'accusativo e la persona nell'ablativo: *Exorare aliquid ab aliquo*; ottenere qualche cosa da alcuno. I Fanciulli con questo mezzo imparano la forza del Latino: e il Maestro non manchi di far entrare queste parole e queste frasi ne' temi che lor assegna.

Vi sono certe delicatezze che si possono far osservare ad essi in quest'età. *Gladium demittit iussit, ut impenderet illius beati cervicibus*. Si poteva mettere semplicemente *illius cervicibus*. Qual bellezza non aggiugne questa parola *beati*? Il pensiero ch'è nel fine, corrisponde a questa parola,

e bisogna farla osservare : *Exoravit tyrannum ut abire liceret , quod jam beatus esse nollet .*

La sentenza che termina questa Storia , contiene l'istruzione morale , che se ne dee trarre : e il Maestro non lasci di metterla in uso . Può in quest' occasione raccontare la favola del ciabattino , il quale riportò al Tesoriere la somma di danajo che ne aveva ricevuta , la quale gli toglieva il suo riposo e la sua felicità . Vi sono molte altre osservazioni da farsi sopra cotesta Storia , e quanto alle maniere di parlare , e quanto alle regole della Sintassi . Non è stata mia intenzione che il mostrarne alcune . Tutto ciò non si fa in una sola Lezione . Ma si dee aver la diligenza , dopo ogni esplicazione , di domandar conto agli Scolari di quanto si è detto . Alle volte si discorre al giorno seguente l'interrogarli ; e con questa dilazione meglio si conosce s'eglino sieno stati attenti . La traduzione che si da a fare ad essi di questi luoghi , o nello stesso giorno , o dopo alcuni giorni , produce lo stesso effetto .

Aggiugnerò qui una favola di Fedro , unicamente per mostrare come si possano far discernere anche a' Fanciulli i luoghi che hanno della bellezza .

#### FAVOLA DEL LUPO E DELLA GRUE .

*Os devoratum fauce cum hæeret Lupi ,  
Magno dolore victus , cepit singulos  
Inlicere pretio , ut illud extraherent malum .  
Tandem persilâsa est jurejurando Gruis ,  
Guleque credens colli longitudinem ,  
Periculosam fecit medicinam Lupo .  
Pro quo cum factò flagitaret premium :*

*Ingrata es, inquit, ore quæ nostræ capere  
Incolume abstuleris, & mercedem postulas.*

Questa favola è breve e semplice, ma di una bellezza da non potersi imitare nella sua semplicità, che n' è la principal grazia. I Fanciulli ancora sono capaci di conoscerne tutta la perfezione, e molti ne ho veduti ne' pubblici esercizi non vi lasciar fuggire neppure una parola che fosse degna di osservazione, e renderne un conto esatto.

*Os devoratum.* Questo termine è molto proprio per esprimere l'azione di un Lupo affamato, il quale non mangia, ma inghiottisce, o piuttosto divora con avidità.

*Magno dolore victus cepit singulos illicere pretio.* Il Lupo naturalmente non è un animale mansueto e supplichevole. La violenza è sua proprietà. Gli costò dunque di molto il discendere a tanto umili preghiere. Seguì lungo combattimento fralla sua ferocità naturale, e il dolore che soffriva. Questo alla fine superò, e tanto ben esprime il termine *victus*. *Dolore magno oppressus*; non averebbe presentata la stessa immagine.

*Illicere* ovvero *illicere pretio*. Questo termine è elegante e delicato. Se ne fa sentire e ben intendere la delicatezza, non meno che degli altri composti: *allicere*, *pellicere*; e se ne adducono degli esempi tratti da altre favole di Fedro.

*Ut illud extraherent malum*, in vece di dire *illud os*. L'effetto per la causa. Qual differenza?

*Tandem*. Questo termine dice molto, e fa intendere che gran numero d'altri Animali era di già stato sotto l'esame, ma non erano stati tanto sciocchi quanto la Grue.

*Persuasus est jurejurando*; Ella non averebbe

prestata fede alla semplice parola del Lupo ; gli fu duopo un giuramento , e senza dubbio de' più terribili . E con questo la sciocca si credette in sicuro .

*Gulae credens colli magnitudinem* , E' egli possibile il descriver meglio l'azion della Grue ? Per comprendere tutta la bellezza di questo verso , altro non ricercasi che il ridurlo alla semplice proposizione : & *collum inferens gulae Lupi* . *Collum* solo è poco : *Collum longum* , dice più ; ma non presenta l'immagine : dove che col sostituire il sostantivo all' addiettivo , *coll' longitudinem* , pare che il verso si allunghi non meno che il collo della Grue . Ma si può meglio esprimere la pazza temerità di questa bestia , che oia mettere il suo collo dentro la gola del Lupo , che con questa parola , *credens* ? Si esplica la forza di questo termine , e se ne adducono molti esempj tutti da Fedro .

*Periculosam fecit medicinam Lupo* , Potevasi dire semplicemente : *os extraxit a gula Lupi* . Ma *fecit medicinam* , ha molto più grazia : e l' epiteto , *periculosam* , esprime qual rischio sia incorso questo Medico imprudente . Si ha la diligenza , esplicando , *medicinam* , che qui significa una operazione di Chirurgia , di avvisare che appresso gli Antichi , i medici non erano distinti da' Cerusici , e ne facevano le funzioni .

*Flagitaret* . Questo verbo significa domandare con istanza ed importunità , stimolare , sollecitare , ritornar sovente a far la richiesta . *Peteret* , *postularet* , non averebbono la stessa forza .

*Ingrata es* , *inquit* , ec. Questa maniera , molto ordinaria appresso Fedro , ed in tutti racconti , e molto più viva che se si dicesse : *respondit*

*Lupus, ingrata es, ec.* Si fa anche osservare quanta la risposta del Lupo ha vivacità e forza. *Ore nostro* è molto migliore, che *mio*. Il Lupo si considera come un animale importante.

Ecco la favola intera, raccontata di una maniera semplice, e priva d'ogni ornamento: il che fa molto meglio conoscere tutta la bellezza. Si potrebbero avvezzare i Fanciulli a ridurre così i luoghi che fossero capaci di tal cambiamento.

*Cum os haberet in fauce Lupi, is magno dolore oppressus, cepit singulos animantes rogare, ut sibi illud os extraherent. A ceteris repulsam passus est: at Gruis persuasa est illius iurjurando, suumque collum Lupi gulæ inserens, extraxit os, Pro quo factò cum illa peteret præmium, dixit Lupus: Ingrata es, quæ ex ore meo caput abstuleris incolume, & mercedem postulas.*

Lascio concludere il Lettore quanto le storie e le favole esplicate di questa maniera ogni giorno, nel corso intero di un anno, sieno acciò a lor far imparare il latino; e, quello ch'è molto più importante: quanto elleno sieno adattate a formare nello stesso tempo in essi il gusto, e ad istruire l'intelletto.

#### *Della Composizione de' Temi.*

Quando i Fanciulli hanno di già qualche leggiera tintura del Latino, e sono stati un poco istruiti nell'esplicazione, credo che la composizione de' Temi possa lor essere molt'utile, purchè ella non sia troppo frequente, in ispezialità ne' principj. Ella gli obbliga a mettere in pratica le regole che loro sono state sovente esplicate di viva voce, ed a farne da se stessi l'applicazione, il che le imprime assai più profondamente nel loro

intelletto; e dà loro occasione d'impiegare tutte le parole e tutte le frasi, che sono state fatte osservare da essi nell'esplicazion degli Autori: perchè sarebbe da desiderarsi che i Temi che loro son dati fossero per l'ordinario composti sopra lo stesso Autore, che lor fosse stato esplicato, il quale somministrerebbe ad essi dell'espressioni e delle locuzioni di già conosciute, delle quali farebbono l'applicazione secondo le regole di lor Sintassi.

Non è necessario l'avvertire che i Temi debbono sempre, per quanto è possibile, contenere qualche passo di Storia, qualche Massima di Morale, qualche verità di Religione. E' questo un costume anticamente stabilito nell'Università, e vi è assai generalmente praticato. Egli è di grande importanza per li Giovani, de' quali insensibilmente riempie l'intelletto di cognizioni curiose, e di principj utili per la direzione della vita. Ho di già notato quello dice Tertulliano in materia degli esempj che i Maestri di scrivere propongono per Modelli a' Fanciulli. (a) Non vuole che quegli esempj sieno composti di parole capricciose, e di pensieri di poco importanza, che non formano alcun senso; ma che comprendano delle Massime sode, le quali insegnano qualche verità. La ragione che ne adduce è in sommo sensata. Queste Massime, dic'egli imparate nell'infanzia, ci seguono perfino nella vecchiezza, e l'impressione che hanno fatta nell'animo per anche tenero passa perfino a' costumi, ed influisce sopra le azioni.

(a) *Li versus, qui ad imitationem scribendi proponuntur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes.*

*Prosequitur hæc memoria in senectutem, & impressa animo rudibusque ad mores proficiet. Quintil. lib. 1. cap. 2.*

Perchè (a), soggiugne altrove, l'animo de' Fanciulli è come un vaso nuovo, il quale conserva per gran tempo l'odore del primo liquore ch'è in esso versato: così le prime idee che si ricevono in una età poco avanzata non si cancellano d'ordinario che con somma difficoltà.

Tutto ciò è anche più vero per rapporto a' Temi. Ben si discerne quanto sia cosa degna di riso il riempierli sempre di frasi triviali, e che non significano cosa alcuna. *Pietro è più ricco che Paolo, e dev'essere più stimato di esso . . . . Lepido è venuto da Lione a Parigi, e mi ha portato il danajo che aveva ricevuto da mio Padre . . . . Uno Scolaro diligente dee pentirsi di non avere studiate le lezioni, che il suo Maestro gli ha insegnate.* Non si potrebbero applicare le stesse regole ad esempj di maggiore utilità? *La scienza dev'essere stimata più che le ricchezze, e la virtù è anche più preziosa che la scienza . . . . Ciro, Re di Persia, avendo alla fine presa Babilonia, permise agli Ebrei il ritornare in Gerusalemme, e rimandò in questa Città i vasi sacri che n'erano stato per l'addietro trasportati in Babilonia, e Baltassar aveva contaminati in un pubblico banchetto . . . . I Fanciulli Cristiani debbono aver rossore di non leggere i libri sacri, che sono come una lettera che il Padre celeste lor ha scritta.*

Non credo però che un Maestro debba ristrignerli a segno di non osar mai di dare se non delle frasi che portano seco qualche istruzione, e di voler sempre mettere ne' suoi Temi un discorso

(a) Natura tenacissimi fumus eorum quæ rudibus annis percipimus: ut sapor quo nova imbuas, durat.

*Ib. l. 1. c. 1.* Quo semel est imbuta recens, servabit odorem Testa diu. *Mor. l. 1. epist. 2.*

fo seguito . Sovente per riuscirvi si soggettebbe ad una inutil tortura , in ispezialità nè Temi d'imitazione : Egli dee riserbare la sua fatica per cose che ne sieno più degne . Le frasi separate gli costeranno meno , e non saranno men vantaggiose per gli Scolari .

Ne' Temi d'imitazione si dee osservare un giusto mezzo fra una facilità troppo grande , che non lascierebbe a' Fanciulli quasi altra fatica che quella di copiar le parole e le frasi del lor Autore ; e una difficoltà troppo grave , che lor farebbe perdere molto tempo , e sovente sarebbe sopra la loro capacità . Il luogo che lor si dà ad imitare , non dev' esser lungo . Dappprincipio è bene che non abbiano a cambiare quasi che i soli casi e i soli tempi . Alle volte non averanno che ad imitare le forme di dire , e non le parole . E' necessario che il Maestro abbia preparato il Tema prima di esplicare il luogo , sopra il quale dee darlo ; perchè esplicando egli insiste principalmente sopra le frasi , e sopra le regole che ha intenzione di farvi entrare ,

Vi sarebbe un altro maniera di far comporre a' Fanciulli , la quale potrebbe anche convenire alle classi più avanzate , e mi pare molt' utile , benchè non sia usitata . Questa sarebbe il far che facessero alle volte de' Temi nella scuola , come si fa che spieghino gli Autori , cioè a dire , di viva voce . Con questo s' insegna loro con più facilità e con più certezza a metter in uso le regole o a trar profitto dalle loro Letture ; e si avvezzano a lasciare i Dizionarj , al che vorrei si tendesse , perchè la consuetudine di squadernarli porta seco la perdita di molto tempo . Sono per suojo si abbia a conoscere colla sperienza , che i

Giovani, purchè vogliano fare qualche sforzo, ritroveranno da se stessi quasi tutte l' espressioni e tutte le frasi ch' entreranno in un Tema. Solo per un piccolo numero di termini che loro saranno nuovi ed ignoti, saranno costretti ad aver ricorso a Dizionarij, i più brevi ed i più semplici de' quali saranno per questa ragione per esso loro i migliori.

E' anche di grande importanza che i Metodi i quali sono posti fralle mani de' Giovani, sieno fatti con diligenza. Ho spesso udito dire da alcuni professori per rapporto a quelli che allora erano in uso, e credo sieno anche gli stessi al presente in molti Collegj, che quantunque la sostanza ne sia ottima, vi sarebbon da farsi molti cambiamenti, molte diminuzioni; e molte aggiunte. Per riuscirvi, parmi che vi sia una strada assai facile, e molto naturale: ell' è il pregare coloro che insegnano in queste classi da qualche tempo in quà, il voler mettere in iscritto le osservazioni che senza dubbio averanno fatto sopra un Libro di cui si servono da qualch' anno; dopo di che un Maestro intelligente, che avesse dell' esperienza in questo genere, approfittandosi delle diverse riflessioni, che gli sarebbon state date, riformerebbe in molte cose questa sorta di metodi, e vi metterebbe maggior ordine e maggior chiarezza. Questa fatica, benchè sopra cose minime, non è indegna di un valent' Uomo. *In tenui labor, at tenuis non gloria.*

*Di quanto si dee osservare nelle Classi più avanzate , cioè nella quarta , nella terza , e nella seconda .*

Le Regole che fin qui sono state date per le classi inferiori , possono convenire alle altre in più punti . Ma queste ultime domandano alcune osservazioni particolari . 1. Sopra la scelta degli Autori che vi si debbono esplicare . 2. Sopra quello si dee principalmente osservare esplicandoli . 3. Sopra la necessità di avvezzare i Giovani a parlare la Lingua Latina .

## I.

*Della scelta de' Libri , de' quali si fa l'esplicazione.*

I Libri che soglionfi esplicare nella quarta si riducono quasi a questi . I Comenti di Cesare , le Commedie di Terenzio , alcuni Trattati , ed alcune Pittole di Cicerone , la Storia di Giustino .

Non vi è cosa più perfetta nel loro genere che i Comenti di Cesare , ed io mi stupisco che Quintiliano (a) il quale ha parlato di alcune Aringhe che avevansi di lui , la forza e la vivacità delle quali fanno conoscere , dic' egli , che questo Romano aveva lo stesso fuoco nel parlare e nel

P ij

[a] C. Cæsar , si fore tantum vacasset , non alius ex nostris contra Ciceronem nominaretur . Tanta in eo vis est , id acumen , ea concitatio , ut illum eodem animo dixif-

se , quo bellavir , appareret . *Quint. lib. 10. cap. 1.*

Exornat hæc omnia mira sermonis , cujus propria studiosus fuit , elegantia . *Ibid.*

combattere, non abbia detto pure una parola de' suoi Comenti. Vi si vede regnare dappertutto una eleganza ed una purità ammirabile di linguaggio, ch'era il suo carattere; e si dovrebbe dire che sentano della nascita e della nobiltà del lor Autore, come *(a)* Quintiliano lo dice delle Opere di Messala. Forse considerando questi Comenti come semplici memorie, e non come una Storia formata, ha creduto non dover farne menzione,

Cicerone loro fa più giustizia. Parla a prima giunta delle Aringhe di Cesare, e dice *(b)* che alla purità del linguaggio, della quale non solo un Oratore, ma ogni Cittadino Romano dee piccarsi, ha aggiunti tutti gli ornamenti dell'eloquenza. Passa poi a' suoi Comenti, e ne fa un

\* a car. 163. magnifico elogio, da me riferito di sopra \*.

Ma bisogna confessare che le grazie e le bellezze di quest'Autore si fanno meglio conoscere a Persone che hanno il gusto e 'l giudizio formati, che a' Fanciulli quali si suppongono nella quarta. L'immaginazion viva e pronta de' Giovani ama la varietà, e il cambiamento di oggetti, e meno si adatta a questa spezie di uniformità che regna ne' Comenti di Cesare, ne' quali altro quasi non vede che accampamenti di eserciti, marciate di soldati, assedj di Città, battaglie, altro non si ode Arringhe fatte a' soldati dal Generale. Questa ragione impedisce a qualche Professore il far vedere quest'Autore nella quarta, ed io non gli biasimo.

Ve ne sono ch' escludono anche Terenzio,

*(a)* Quodammodo præ se ferens in dicendo nobilitatem suam. *Ibid.*

*(b)* Ad hanc elegantiam verborum latinorum (quæ,

etiamsi orator non sis, & sis ingenuus Civis Romanus, tamen necessaria est) adjungit illa oratoria dicendi. *Brut. n. 261.*

ma per una ragione del tutt' opposta . Perchè il timore (a) del piacere che i Giovani vi rirrovano , e del gusto che vi prendono , lo rende ad essi sospetto . So che i Letterati di Port Royal , che non cadranno in sospetto di rilassatezza in quello che riguarda i costumi , non ne hanno creduta la lettura pericolosa a' Giovani , poichè ne hanno tradotte a bello studio per esso loro alcune Commedie , dopo averne levati certi luoghi che offendono apertamente l' onestà . Ma quelli non sono i luoghi soli che sono da temersi per la Gioventù ; la sostanza stessa delle Commedie e l' intrecciamento , che per necessità debbono esplicarsi ad essi , quando si voglia che intendano tutto il filo ; intrecciamento sufficiente ad accendere in essi una passione , la quale non è loro che troppo naturale , ne strascina un gran numero , quando sono in un' età più avanzata , e fa tanta strage nelle Famiglie . Il Poeta impiega tutto il suo ingegno , e tutta la sua arte , non solo per ilcusare , ma anche per giustificare questa passione che il Paganesimo non credeva peccaminosa : e per gettare un ridicolo compiuto sopra l' azione di un Padre che prende savie cautele per l' educazione di suo Figliuolo , mentre dà per modello quella di un' altro Padre che chiude gli occhi sopra le lascive del suoi , e gli allenta affatto la briglia . Che si può ragionevolmente opporre al giusto timor di un Professore , che conosce tutta la bellezza e tutta la delicatezza di Terenzio : ma conosce anche di vantaggio il pericolo e il veleno che (b)

P iij

(a) *Libenter haec didici , ne spei pueri appellabar .*  
diceva S. Agostino parlando di Terenzio , & *dele-*  
*stabar miser : & ob haec ho-*

*Conf. l. 7. c. 16.*

(b) Non accuso verba ,  
quasi vasa electa , atque

sono nascosti sotto que' fiori? „ Io non ne con-  
 „ danno le parole , diceva S. Agostino parlando  
 „ di questo Poeta , sono vasi scelti e preziosi:  
 „ ma condanno il vino dell' errore che certi bria-  
 „ chi Maestri ci presentavano in questi vasi , ed  
 „ etavamo costretti a bere sotto pena di essere  
 „ castigati , senz' esserci permesso l'appellarne a  
 „ qualche Giudice sobrio e ragionevole “ ; \* Quin-

Lib. 1. c. 5.

pretiosa, sed vinum erro-  
 ris , quo in eis nobis propinabatur ab ebris Doct-  
 oribus , & nisi biberemus ,  
 caedebamur ; nec appella-  
 re ad aliquem Judicem  
 sobrium dicebat . *Conf. lib.*  
*1. c. 27.*

\* Guallyer , Professore  
 nel Collegio du Pleffis ,  
 nell' avvertimento , ch' è  
 in fronte al Libro ch' egli  
 ha dato in luce sopra la  
 Poetica, parla così di quel-  
 lo che io dico quì di Te-  
 renzio : *M. Rollin fondato*  
*sopra un passo di Quinti-*  
*liano, ne ha vietata la let-*  
*tura* . E dopo aver addot-  
 te molte prove del senti-  
 mento ch' egli sostiene ,  
 termina la sua confutazio-  
 ne con queste parole . *Un*  
*passo di Quintiliano , pro-*  
*tabilmente mal inteso e mal*  
*citato, dev' egli prevalere*  
*sopra tante buone ragioni ,*  
*e tante sì venerabili auto-*  
*rità .*

Lib. 1. c. 5.

1. Se M. Guallyer aves-  
 se letto con qualche at-  
 tenzione il luogo ch' egli  
 confuta , avrebbe osserva-  
 to , che io non vieto la  
 lettura di Terenzio , e  
 non biasimo in conto al-  
 cuno i Maestri che lo es-  
 plicano nelle loro scuole .  
 Ho detto solo che non  
 credevo si potesse biasima-  
 re la maniera di coloro ,  
 che per motivo di reli-  
 gione opererebbono di-  
 versamente .

2. Non vedo in che io  
 abbia mai inteso e citato  
 fuor di proposito il luo-  
 go di Quintiliano . Ecco  
 le sue parole . *Cum mores*  
*in tuto fuerint , inter præ-*  
*cipua legenda erit : ( Com-*  
*mædia )* . Non significano  
 chiaramente , che la *Com-*  
*media non dev' essere let-*  
*ta , che quando i costumi*  
*saranno in sicuro ?* E con  
 questo Quintiliano non ha  
 egli insinuato che la Com-

tiliano vuole sia differente la lettura delle Commedie ad un tempo nel quale i costumi saranno in sicuro : si può biasimare un Maestro Cristiano che averà la stessa delicatezza ?

P iiii

media può essere di documento a' costumi ?

3. M. Gau lyer suppone che tutto il mio ragionamento, in quello che io dico sopra la lettura di Terenzio, non sia fondato che sul passo di Quintiliano, Quando fosse così, il mio ragionamento non ne farebbe men giusto, nè meno forte, Secondo Quintiliano la lettura delle Commedie, fatta in un tempo, nel quale i costumi non son per anche in sicuro, può essere pericolosa. Secondo lo stesso Quintiliano li Maestri nella scelta dei libri che fanno leggere a' Giovani, devono essere più attentí alla purità de' costumi che a quella del linguaggio, perchè le prime impressioni durano gran tempo, ed hanno grandi conseguenze. *Cetera admonitione magna egent: in primis, ut tenera mentes, tractareque altius quicquid rudibus & omnium ignavis infederit,*

*non modo qua diserta, sed vel magis qua honesta sunt, discant Quintil lib 1. c 5.* Ne segue naturalmente da questo principio, che non si dee biasimare un Maestro Cristiano, il quale crede non dover per anche mettere fralle mani de' Giovani le Commedie di Terenzio. Ma io ho sí poco insistito sopra questo passo di Quintiliano, che non ne ho nemmeno citato le parole.

4. La forza del mio ragionamento consiste in una riflessione ch'è tratta dalla sostanza stessa dell'Opera, di cui si tratta, cioè dalla natura e dalla qualità delle Commedie di Terenzio, dalle materie che vi sono trattate, da' principj che vi sono sparsi, da' maneggi e trattati che vi regnano dal principio sino al fine; maneggi e trattati che possono essere pericolosissimi per la Gioventù. Ecco sopra che ho insistito quasi in due carte di ma-

Le Lettere di Cicerone, i suoi Paradoſſi, i ſuoi Trattati della Vecchiezza, dell' Amicizia, de' Doveri della vita civile, ed altri ſimili, ſono di grand' ajuto per la quarta e per la terza. La purità e l' eleganza del Latino non ſono i maggiori vantaggi, ſi che vi ritrovano i Giovani: tutto il mondo fa quanto queſti Libri filoſofici ſieno ripieni di maſſime eccellenti. Ma come ſono ſovente anche ripieni di ragionamenti ſottili, aſtratti, e che ſuppongono una profonda notizia dell' antica Filoſofia, i Maeſtri per la maggior parte confeſſano che molti luoghi di que' Libri ſono ſopra la capacità de' loro Scolari. E queſto mi farebbe deſiderare, che ſi faceſſe anche per la quarta e per la terza, quello ho notato per le due claſſi precedenti, cioè che ſi prendeſſero da molti Autori, e in ſpezialità dalle Opere Filoſofiche di Cicerone, delle Storie e delle Maſſime proporzionate alla forza di queſte claſſi. Perchè non ſi tratta allora di far comprendere a' Giovani il filo di un ragionamento lungo ed oſcuro, il ch' è molto ſopra la loro età; ma d' iſtruirli nella purità del Latino, e di dar loro de' buoni principj. Ora degli eſtratti, compoſti con diligenza e diſcernimento, che potrebbero avere alle volte una ragionevol lunghezza, farebbono egualmente adattati a queſte due intenzioni, e non averebbero gl' inconvenienti, che ſono inevitabili, quando ſi ſpiegano di filo alcuni Libri che per verità non ſono ſtati fatti per inſegnare a' Giovani la Lingua Latina.

teria: e ſopra queſto M. Gaullier non dice pur una parola. Quando ſi prende a confutare un ſentimento, in ſpezialità ſe

riſguarda i coſtumi, parmi che converrebbe il farlo con maggiore eſattezza.

Io insisto tanto più sopra quest' Articolo, quanto vi sono pochi Storici che convengano a quelle due classi. La quarta oltre Cesare non ha che Giustino, la di cui Latinità non è molto pura. La terza è ridotta a Quinto Curzio ed a Sallustio, che vi debbon essere esplicati alternativamente ogn' anno. Il primo, benchè non sia del Secolo di Augusto, piace molto a' Giovani a cagione del suo stile fiorito e de' fatti interessanti che contiene. Quanto a Sallustio; non vi è Autore che possa preferirsi ad esso. Quintiliano non teme di metterlo in paragone con Tucidide, tanto stimato fragli Storici Greci; e crede far molt' onore a Tito Livio, dopo aver molto innalzato il suo merito, col dire, (a) che con tante qualità eccellenti, ma di un genere in tutto differente da quelle di Sallustio, è venuto a capo di giugnere all' immortal riputazione, che quest' ultimo si è acquistata colla sua brevità maravigliosa. In fatti (b) Sallustio, non meno che Tucidide, ha scritto d' uno stile in estremo vivo, stretto, conciso: ha quasi tanti pensieri quante ha parole: lascia intendere molto più di quello egli dice. Ma questo carattere appunto dà fondamento di temere che quest' Autore sia troppo difficile per la terza; ed io sono tanto più spinto a crederlo, quanto in alcune conferenze stabilite per esaminarne e spianarne le difficoltà, ho veduti de' Maestri per altro assai intelligenti essere molto imbarazzati nello scoprire il senso di non piccol nume-

(a) Immortalem illam Sallustii velocitatem diversis virtutibus consecutus est. Lib. 10. cap. 1.

(b) Densus, & brevis, & semper instans sibi,

Quint. Ib. Ita creber est rerum frequentia, ut verborum prope numerum sententiarum numero consequatur. Lib. 2. de orat. n. 56.

ro di luoghi. Sia come si voglia, non vi è Autore che ci somministri una più giusta idea della Repubblica Romana che Sallustio, e dipinga con più vivi colori il genio ed i costumi del suo Secolo, de' quali molto c'importa l'averne una cognizione perfetta.

Quanto alla seconda, ella è ricca in Opere eccellenti; che possono esser fatte leggere dalla Gioventù: la Storia di Tito-Livio, i Trattati di Cicerone sopra l'Oratore, i suoi Libri filosofici, ed alcune di sue Orazioni. Ma tutto ciò domanda ancora della scelta e del discernimento: ed io non credo che si debba farsi una legge di esplicare tutti questi Autori di filo. Non si può nel corso di un anno intero vederne che una parte molto limitata: quattro o cinque Libri, per cagione di esempio, di Tito Livio: e questo è anche molto. In questo caso, non è ella cosa di prudenza maggiore il lasciare i luoghi che sono meno interessanti, quali sono nella prima Decade per la maggior parte quelli ne' quali lo Storico riferisce le contese de' Tribuni, e molte piccole guerre, onde si suol contentarsi di dar loro di viva voce una qualche idea, a fine di fermarsi per più lungo tempo sopra i grandi avvenimenti, che piacciono infinitamente più, e sono più acconci ad erudire l'intelletto? Dico altrettanto de' Trattati di Cicerone sopra l'eloquenza e sopra la Filosofia, le quali domandano anche più che questa regola vi sia applicata. Sarebb'egli sopportabile, esplicando l'ammirabil libro intitolato *Orator*, che si vedesse tutto intero e di filo il Trattato del numero e dell'armonia che contiene quasi cento cifere, e nel quale son tante cose superiori alla capacità de' Giovani, ed affatto inutili per rapporto

al fine a cui si tende, ch'è l'insegnar loro la Lingua Latina, e lor formare il gusto? Bisogna dunque che un Maestro abile e prudente faccia la scelta de' luoghi ch'egli vuol esplicare; ed io li applicherei volontieri in quest'occasione quello che dice Quintiliano parlando dell'Oratore: *Nihil esse, non modo in orando, sed in omni vita, Lib.6.c.6. prius consilio.*

## I I.

*Di quanto si dee principalmente osservare esplicando gli Autori nelle classi più avanzate.*

Si possono ridurre a quattro o cinque articoli le osservazioni che debbono farsi esplicando gli Autori. 1. La Sintassi, che rende ragion della costruzione delle parti differenti del Discorso. 2. La proprietà delle parole, cioè la loro significazione propria e naturale. 3. L'eleganza del Latino, dalla quale si fa conoscere quello questa Lingua ha di più fine e di più dilicato. 4. L'uso delle particelle. 5. Certe difficoltà particolari più distinte. 6. La maniera di pronunziare e di scrivere il Latino, che non è indifferente anche per l'intelligenza degli Autori antichi. Non aggiungo qui ciò che riguarda i pensieri, le figure, il filo e l'economia del Discorso; perchè mi riservo il parlarne con qualche diffusione in altro luogo.

## I. Della Sintassi.

Come cotesta parte non ha potuto essere insegnata se non assai superficialmente nelle due prime classi, è assolutamente necessario che i Giovani ne sieno istruiti con maggior esattezza a mi-

fura del lor avanzarsi nell'età. Non si dee credere che la Gramatica, (a) la quale ha più fedeltà che pompa, e per codesta ragione sembra a certe Persone degna di dispregio, sia indegna di coloro che si ritrovano nelle classi superiori. (b) Ell' ha non solo con che aguzzare l'ingegno de' Giovani, ma anche con che esercitare l'erudizione de' Maestri, e non può nuocere che a coloro i quali vi si arrestano, e vi mettono i lor confini, e non a coloro che se ne servono come di un grado e di una strada per passare ad altre più elevate cognizioni. Ella mette i Giovani in istato di render ragione delle varie costruzioni che si ritrovano nel discorso, e di risolvere molte difficoltà, che senza questo ajuto sono di grande imbarazzo. Per questo bisogna che abbiano nella mente certe regole brevi, nette, distinte, che loro servano come di chiavi per entrare nell'intelligenza degli Autori.

Si ritrova nell' Opere di certi Autori il *relativo*. *Qui, Quæ, Quod* costruito in varie maniere. *Populo ut placerent quas fecisset fabulas*. Terent. *Urbem quam statuo vestra est*. Virgil. *Darius ad eum locum, quem Amanicas pylas vocant, pervenit*. Curt. *Ad eum locum, quæ appellatur Pharsalia, applicuit*. Cæsar. Il Maestro dee sapere

(a) Plus habet in recessu, quam in fronte promittit. . . . Sola omni studiorum genere plus habet operis quam ostentationis. *Quint lib 2.*

(b) Interiora velut sacri hujus ad euntibus, apparebit multa rerum subtili-

tas, quæ non modo acuerè puerilia ingenia, sed exercere altissimam quoque eruditionem ac scientiam possit. *Ibid*

Non obstant hæ disciplinæ per illas euntibus, sed circa illas hærentibus. *Ibid.*

perfettamente tutte le regole che riguardano il relativo . Non dà dappprincipio a' Fanciulli che le più semplici e le più facili . Spiega loro le altre in classi più avanzate a misura del presentarsene l' occasione .

Vi è una infinità di maniere di parlare , onde si serve la Lingua Latina , delle quali non si può render ragione se non sottintendendo la parola *negotium* , ovvero altra simile . *Triste lupus stabulis . Varium & mutabile semper Femina . Virg . Parentes , Liberos , Fratres vilia habere . Tac . Annus salubris & pestilens contraria . Cic . Ultimum dimicationis Liv . supp . tempus . Amata curarum . Horat . Ad castoris . supp . eodem . Est regis . supp . officium . Abesse bidui . supp . itinere .*

In quante occasioni bisogna aver ricorso , o a qualche Ellenismo , o ad altre regole , per render conto di certe straordinarie costruzioni ? *Cum scribas & aliquid agas quorum consuevisti . Luccejus Ciceroni . Sed istum , quem queris , ego sum . . . . . Plaut . Illum , ut vivat , optant . Terent . Hæc me , ut confidam , faciunt . . . . . Cic . Illud , quidquid est , fac me ut sciam . Terent . Abstine irarum . Desine lacrymarum . Regnavit populorum .*

Mi contento di questo piccol numero di esempj . Se ne dee concludere , che un Maestro , per essere in istato di ben esplicare l' Opere degli Autori a' Giovani , e di render conto ad essi di tutto , dee possedere a perfezione tutte le regole della Sintassi , averne penetrate le ragioni , averle poste in paragone co' passi degli Autori antichi , e ridurle per quanto è possibile a certi principj generali che servono come di base e di fondamento all' intelligenza del Latino . Il Metodo Latino

di Port-Royal somministra ad un Maestro la maggior parte delle riflessioni, che gli sono necessarie sopra questa materia; e sarebbe negligenza molto condannabile, se non si mettesse in uso un tal soccorso.

### 2. Della proprietà delle parole.

Si dee avere un'attenzione particolare nel far ben osservare la proprietà delle parole, cioè la loro significazione propria e naturale, ed a questo fine osservare, secondo il bisogno la loro origine e la loro etimologia; di dove son derivate, di che sono composte.

*Reus* significa egualmente le due Parti che litigano insieme. *Reos appello, non eos modo qui arguuntur, sed omnes quorum de re disceptatur.* Lib. 2. de Orat. n. 183. *Reos appello, quorum res est.* Ibid. n. 321. Si dinomina anche *Reus* colui il quale si è impegnato con promessa, ovvero in altra maniera, ed è poi obbligato a soddisfare a quanto ha promesso. *Reus dictus est a re quam promisit ac debet.* Paulus. Dal che viene la bella espressione di Virgilio: *Voti reus.* Pure *Reus* è sovente opposto a *Petitor.* *Quis erat Petitor? Fannius. Quis Reus? Flavius.* Pro Q. Rosc. n. 42. E pare che questa fosse la sua più ordinaria significazione.

*Crimen* in buona Latinità significa Accusazione, e viene forse dal greco *κρίμα iudicium.* *Ingrati animi crimen horreo . . . . Laudem imperatoriam criminibus avaritiæ obterere . . . . Falsum crimen, tanquam venenatum aliquod telum, in aliquem jacere.* Cic. Alcune Persone intelligenti credono che questa parola appressò i buoni Auto-

ri non significhi mai *misfatto*: lo non oserei asserirlo come cosa certa .

*Facinus*, significa un colpo di mano, un azione ardità . Quando è solo significa per l'ordinario un Misfatto, un azione cattiva . *Nihil ibi facinoris*, *nihil flagitii prætermisum* . Liv. Con un epiteto, si prende egualmente in buona e in mala parte . *Qui aliquo negotio intenti, præclari facinoris, aut bonæ artis famam querunt* . Sallust. *Facinus præclarissimum, pulcherrimum, rectissimum* Cic. *Voluntario facinori veniam dari non oportere . . . . . Scelestum at nevarium facinus* , Cicer. Ma *facinorosus* non si prende che in mala parte .

*Socordia* e *Desidia* si ritrovano uniti nella prefazione che Sallustio ha posta in fronte alla sua Storia di Catilina: *Socordia atque desidia bonum otium contrerere* . Questi due termini hanno quasi la stessa significazione . Il Valla crede che l' uno si riferisca all' Anima e l' altro al Corpo . *Socordia est inertia animi, desidia autem corporis* . Non so se questa distinzione sia ben fondata .

*Socordia* ha per radice *Cor*, i di cui composti sono *concors*, *discors*, *excors*, *vecors*, e *secors* ovvero *socors*, cioè *sine corde* . Quest' ultimo significa, pigro, vile, negligente, trascurato, stupido . *Nolim ceterarum rerum te socordem eodem modo* . Ter. M. *Giambriorem bene institutum avi Scevole diligentia, socors ipsius natura negligensque tardaverat* . Cic. *Socors futuri* . Tac. che poco si cura dell' avvenire . Si vede da questo, che *socordia* significa viltà, infingardaggine, negligenza, lentezza . *Pænus advena ab extremis orbis terrarum terminis nostra cunctatione & socordia jam huc progressus . . . . .* Liv. Quintiliano aggiugne a questo sostantivo due belli epi-

teri per dipingete la trascuraggine che acceca e addormenta la maggior parte de' Padri e delle Madri sopra i difetti de' loro Figliuoli ; *Si non caeca ac sapita parentum socordia est*. Tacito oppone *industria a socordia*. *Languescet alioqui industria, intendetur socordia*. Si esplicherà di poi quello significa *industria*.

*Desidia* viene da *sedeo*, i derivati della quale *obses*, *preses*, *refes*, *deses*, che hanno il genitivo in *idis*. I due ultimi significano neghittoso, addormentato, trascurato, infingardo, ozioso, lento, che non fa cosa alcuna. *Desidem Romanum regem inter facella & aras acturum esse regnum rati . . . . Sedemus desides domi mulierum ritu inter nos altercantes . . . . Timere Patres residentem in urbe plebem*. Liv. *Refes aqua*. Var. *Acqua stagnante*. Da questo si vede quello significhi *desidia*. *Languori desidieque se dedere*. Cic, *Marcescere desidia & otio*. Liv. Virgilio si serve felicemente di questa parola per caratterizzare il falso Re dell' Api, che la sua infingardaggine rendeva lento e lordo. *Ille horridus alter desidia, latamque trahens inglorius alvum*: dove che 'l vero Re attivo e laborioso risplendeva per la bellezza. Non posso lasciare di aggiugnere anche il verso di Orazio sì pieno di sentimento: *vitanda est improba Siren Disidia*.

*Industria* significa propriamente attività d'ingegno, applicazione, attenzione, fatica, cura, diligenza. *Ingenium industria alitur . . . , Mibi in labore perferendo industria non deerit. Enitar ne desideres aut industriam meam, aut diligentiam . . . . Perfectum ingenio, elaboratum industria . . . . Demosthenes dolore se ajebat, si quando opificum antelucana victus esset industria*. Cic. *Industrius*  
signi-

significa anche propriamente un Uomo laborioso, attivo, vigilante. φιλόπονος . *Homo navus & industrius . . . . in rebus gerendis vir acer & industrius* . Cic. Come colla fatica e coll' applicazione si riesce negli affari, e si giugne a rendersi abile, non so se *industria* potrebbe anche significare industria, destrezza, abilità . Non oserei negarlo, ma dubito non se ne ritrovino esempj, e resto con istupore che il piccolo Dizionario stampato appresso il Boudot, non gli abbia data che quest' ultima significazione, senza parlar dell' altra, che per lo meno è la più ordinaria . Un Maestro non dee lasciare di far osservare a' Giovani che questo termine s' impiega ancora in un altro senso: *de* ovve o *ex industria*, apposta, a bello studio, a caso pensato .

E' bene il far discernere da' Giovani la significazione di queste parole, dalle quali non si scorge di facile la differenza .

Si confondono assai spesso *Tutus* e *Securus* . *Tutus* significa sicuro, assicurato, ch' è senza pericolo, che null' ha temere . *Securus* chi è senza timore, senza cura, senza inquietudini; *quasi sine cura* - Da questo viene il bel detto di Seneca: *Tuta scelera esse possunt, secura non possunt* .

Epist. 97.

E' molta differenza fra *Gratus* e *Jucundus* . Il primo significa una cosa che reca piacere, ed abbiamo a grado: il secondo una cosa aggradevole, e cagiona della gioja . Ora una cosa può recarci piacere, e non esserci aggradevole; com' essere con prontezza avvisato di una novella dolorosa e molesta, ma che c' importa sapere . Cicerone distingue queste due significazioni . *ista veritas etiam si jucunda non est, mihi tamen grata est* . Att. lib. 3. Epist. 66. *Cujus officia jucundiora scilicet saepe*

*mibi fuerint, nunquam tamen gratiora*, Lib. 4. Epist. fam. 6.

Nell'uso ordinario *Gaudere* e *Letari* si confondono, e sono indifferentemente impiegati. Pure per parlare con esattezza hanno una significazione diversa. *Gaudium* mostra una gioja più moderata e più interna: *Letitia* una gioja che si manifesta al di fuori di una maniera più viva e meno misurata. Dal che viene che Cicerone dice, esservi delle occasioni, nelle quali *gaudere decet, letari non decet*. Tusc. lib. 4. n. 66.

Distingue anche *Amare*, e *Diligere*. *Quis erat, qui putaret ad eum amorem, quem erga te habebam, posse aliquid accedere: Tantum accessit; ut mihi nunc denique amare videar, antea dilexisse*. Ad Att. lib. 14. Epist. 20. Pare che *amare* esprima un amore che vien dal cuore e dall'inclinazione; *diligere* un amore fondato sopra la stima.

Può succedere alle Persone più intelligenti l'ingannarsi nell'intelligenza di certe parole, l'uso delle quali è raro: quali sono, per cagione di esempio, quelle che risguardano le Arti. Cicerone in una Lettera al suo Amico Attico non si arrossisce di confessare che un Marinajo gli aveva insegnata la vera significazione di un termine di nautica, ch'egli aveva per gran tempo ignorato, e sopra di cui aveva sovente fatto uno sbaglio.

Epist. ad  
Attic. 21.  
lib. 1. *Arbitrabar suslinere remos, cum Inhibere essent remiges iussi. Id non esse ejusmodi didici heri, cum ad villam nostram navis appelleretur: non enim suslinent, sed alio modo remigant. Id ab ἐροχῆν remotissimum est... Inhibitio remigum motum habet; & vehementiorem quidem, remigationis navem convertentis ad puppim.* In fatti Cicerone in un Opera composta sette over ott'anni

prima della Lettera che abbiamo citata, aveva data a questo termine *inhibere*, il senso che di poi conobbe esser falso. *Ut concitato navigio; cum remiges Inhibuerunt, retinet tamen ipsa navis motum & cursum suum intermisso impetu pulsusque remorum: sic in oratione perpetua, cum scripta deficiunt, parem tamen obtinet oratio reliqua cursum, scriptorum similitudine & vi concitata.*

Lib. 1. de  
Ora. num.  
153.

### 3- Dell' eleganza, e della delicatezza del Latino.

Benchè si possa dire degli Autori della buona Latinità che tutto vi è puro ed elegante, bisogna però confessare, si ritrovi in certi luoghi una certa finezza di elocuzione più distinta, che si fa ben conoscere e discernere da chiunque ha del gusto: come in un giardino ripieno di belli fiori, alcuni se ne vedono di un pregio e di una bellezza isquisita, che i pratici non confondono con quelli che son più comuni. Ben presto si giugne ad accorgersi nelle opere di coloro che compongono in Latino, se hanno presa dagli Antichi la tintura di una latinità fina e delicata. Si vedono sovente de' discorsi ne' quali la dizione è pura, corretta, intelligibile, ma spogliata della grazia della quale parliamo, di modo che si potrebbe applicarvi il detto di Tacito; *magis extra vitia, quam cum virtutibus.*

Questa delicatezza e finezza di espressione consiste alle volte in una sola parola, alle volte in una intera frase. Ne riferirò alcuni esempj nell' uno e nell' altro genere.

*Satietas*. Quando questo termine si dice del cibo, è comune. *Cibi satietas & fastidium sub amara aliqua re relevatur, aut dulci mitigatur.*

Cic. Ma nel senso figurato ha molta eleganza. *Cum naturam ipsam expleveris satietatem vivendi . . . Ego mei satietatem magno labore meo superavi . . . Neceffe est ut Orator aurium satietatem delectatione vincat . . . Difficile dictu est , quenam causa sit , cur ea que maxime sensus nostros impellunt , & specie prima acerrime commovent , ab iis celerrime fastidio quodam & satietate abalienemur . . . Mirum me desiderium tenet urbis , satietate autem provincie . Cic. Sicubi cum satietas hominum , aut negotii si quando odium ceperat . Ter. Si mette alle volte *Satias* in vece di *Satietas* , e non è meno elegante .*

*Ex meo propinquo rure hoc capio commodi :*

*Neque agri , neque urbis , odium me uuquam percipit .*

*Ubi satias cœpit fieri : commuto locum .*

Terent, Eun. 5 6.

*Insolens . Insolentia .* Queste parole nel figurato sono comuni . *Insolens hostis . Victoris insolentia .* Nella proprietà hanno molta eleganza . Sono composte d' *in* in vece di *non* , e di *soleo* . *Is nullum verbum insolens , neque odiosum , ponere solchat Cicer. Insolens vera accipiendi . Sallust. Animus contumeliæ insolens . Tac. Ea requiruntur a me , quorum sum ignarus & insolens . . . Moveor etiam loci ipsius insolentia . . . Propter fori judiciorumque insolentiam , non modo subsellia , verum etiam urbem ipsam reformidat . Cic. Offenderunt aures insolentia sermonis . Liv. Quos nulla mali vicerat vis , perdere nimia bona , ac voluptates immodica , & eo impensus , quo avidius ex insolentia in eas se merferant . Liv. lib. 33. num. 18.*

*Utor .* Questo verbo nel semplice null' ha che

di comune . *Ad liberalitatem veſtigatibus uti* . Cic. Ma egli ha alcune altre ſignificazioni molto elegantì . *Statuit nihil ſibi gravius faciendum , quam ut illa matre ne uteretur* . Cic. Tutto quello credette dover fare dopo un sì cattivo trattamento , fu il non più vedere una tal madre . *Adverſis venis uſi ſumus* . Cic. Abbiamo ayuti i venti contrarj . *Quo nos medico amicoque uſi ſumus* . Cic. Era noſtro Medico e noſtro Amico . *Mibi ſi unquam Filius erit , ne ille facili me uteretur Patre* Ter. Per dire . *Ero facilis erga illum* .

I nomi Diminutivi hanno molta grazia nel Latino , e queſta è una delle parti colla quale queſta Lingua ſupera di molto la Franceſe Balta accennarli , per farne ſentire la delicatezza . *Homines mercedula adducti . . . . In hortulis ſuis requieſcit ( Epicurus ) ubi recubans molliter & delicate nos advocat a roſtris . . . . Ichacam illam , in aſperrima ſaxulis tanquam nidulum affixam , dicitur ſapientiſſimus vir immortalitati antepoſuiſſe . . . . Incurrit hæc noſtra laurus non ſolum in oculos , ſed etiam in oculos malevolorum . . . . Rogo te , ut amori noſtro pluſculum etiam , quam concedit veritas , largiare . . . ut noſmetipſi vivi gloriola noſtra perfruamur . . . Non vereor ne aſſentatiuncula quadam aucupari gratiam tuam videam . . . Narrationem mendaciunculis aſpergere . . . ( In unius muliercule animula ſi jactura facta fuerit . Sulp. in epiſt. Cic. ! Opus eſt limatulo & politula judicio tuo . . . Tenniculo apparatu ſignificat Balbum fuiſſe contentum . . . . Cum oppida , quæ quodam tempore florentiſſima fuerunt , nunc proſtrata & diruta ante oculos jacerent . Cæpi ego met mecum ſic cogitare : Hem ! nos homunculi indignamur , ſi quis noſtrum interiit , aut occiſus eſt ,*

*quorum vita brevior esse debet: cum uno loco tot oppidorum cadavera projecta jaccant.* Cic. Di qual pregio è questo diminutivo *homunculi* per far conoscere la viltà dell'Uomo: e quanto, per mostrare la forza stupenda e la continuità della voce in un corpo tanto piccolo, quanto quello del Ruffignuolo, il diminutivo è necessario? *Tanta vox tam parvo in corpuscolo, tam pertinax spiritus.* Plin. La Lingua Francese non ha parole per esprimere questa sorta di bellezze.

Una gran delicatezza si ritrova in molti nomi e verbi composti della preposizione *sub*, la di cui proprietà è il diminuire la forza, e la significazione di queste parole. *Subagrestis. Subrusticus. Subcontumeliose. Quia tristem semper, quia taciturnum, quia subborridum atque incultum videbant. . . Subrauca vox. Subturpiculus. Subdubitare. Subirasce. Subinvidere. Suboffendere.* Cic.

I *Verbi frequentativi*, così dinominati perchè significano che la cosa della quale si tratta si fa con frequenza, hanno anche alle volte una grazia particolare. Basta accennarli. *Facilito. Declamito. Lectito. Ad me scribas velim, vel potius scriptites.* Cic. *Ajunt cum, qui bene habitet, sepius ventitare in agrum.* Plin.

La Lettura di Cicerone è molta adattata a far conoscere questa finezza e delicatezza di elocuzione, della quale io parlo. Ne riferirò alcuni esempj più lunghi e più continuati.

1. *Libandus est ex omni genere urbanitatis facetiarum quidam lepos, quo tamquam sale perspergatur omnis oratio.* Lib. 1. de Orat. num. 59. Ecco distintamente qual è la Latinità di Cicerone. Che delicatezza in questa espressione *libandus lepos*! Egli se ne serve spesso in altro luogo con

molta eleganza . *Nulla te vincula impediunt ul-  
lius certæ disciplinæ , libasque ex omnibus quod-  
cumque te maxime specie veritatis movet .* Lib. 5.  
Tusc. 82. *Omniibus unum in locum coactis scripto-  
ribus , quod quisque commodissime præcipere vide-  
batur , excerpsumus , & ex variis ingeniis excel-  
lentissima quæque libavimus .* 2. de Inv. 4. *Non  
sum tam ignarus causarum , non tam insolens in  
dicendo , ut omni ex genere orationem aucuper ,  
& omnes undique flosculos carpam atque delibem .*  
Pro Sext. 119.

2. *Habeat tamen illa in dicendo admiratio ac  
summa laus umbram aliquam & recessum , quo ma-  
gis id quod erit illuminatum extare atque emine-  
re videatur .* 3. de Orat. num. 99. Tutti i termini  
sono scelti , e sono adattati alla pittura , dalla  
quale la metafora è tratta : *umbra , recessus , illu-  
minatum , extare , eminere* . E questo passo ci av-  
viva di non isperare di ritrovare questa delicatezza  
, della quale parliamo , egualmente sparsa in  
tutto il discorso .

3. *Dicebat Isocrates , doctor singularis , se cal-  
caribus in Ephoro , contra autem in Theopompo  
frenis uti solere : alterum enim exultantem verbo-  
rum audacia reprimebat , alterum cunctantem , &  
quasi vercundantem incitabat . Neque eos similes  
effecit inter se , sed tantum alteri affinxit , de al-  
tero limavit , ut id conformaret in utroque , quod  
utriusque natura pateretur .* Lib. de Orat. num. 36.

Vi farebbono qui molte cose da osservarsi ; io  
non mi arresto che a queste due espressioni ; *alteri  
affinxit , de altero limavit* , che mi sembrano di  
una gran proporzione , e di una grand' eleganza .  
Vi si sostituiscano *adjecit* , e *detraxit* , che lor so-  
no sinonimi , che differenza !

*Alteri affinxit*. Affingere in buona Latinità significa *adjungere*. *Ne illi vera laus detracta oratione nostra, nec falsa afficta esse videatur*. Pro Leg. Man. 10. *Faciám ut intelligatis in tota illa causa, quid res ipsa tulerit, quod error affinxerit, quid invidia conflavit*. Pro Cluent. 9.

*De altero limavit*. Questa parola nel semplice null' ha che metta in ammirazione. *In arbores exacuunt limantque cornua elephanti*. Plin. Ma nel figurato la sua significazione ha sempre qualche cosa di bello, e di degno d'osservazione. Significa alle volte solo levare, ed altre volte ornare, perchè levando il superfluo la lima pulisce e dà perfezione a' lavori. Qui è preso il primo senso: *de altero limavit*: come pure in quest' altro passo di Cicerone: *de tua benefica prolixaque natura limavit aliquid posterior annus propter quandam tristitiam temporum*. Epist. 3. lib. 8. *Limare* per significar, pulire, ornare, dar perfezione, è anche molto elegante. *Neque hec ita dico, ut ars aliquid limare non possit . . . Hæc limantur a me politius*. Cicer. *Limandum expoliendumque se alicui permittere*. Plin. jun-

La comparazione di molti passi, ne' quali le stesse parole sono impiegati, può servir di molto a' Giovani, ed anche a' Maestri, per arricchire la loro memoria di gran numero di maniere di parlare eleganti, e per dar loro il gusto della buona e della pura Latinità. Il Tesoro Latino di Roberto Stefano, e in difetto di esso il Dizionario di Carlo Stefano ch' è il Compendio del Tesoro, e di cui un Maestro intelligente non può non servirsi, gli somministrerà una folla di esempj, fra' quali sceglierà quelli che meglio converranno al suo disegno. L' Apparato Latino di Cicerone

non gli farà di minor utilità . il pensiero che prenderà di fare un estratto de' più belli passi , e di trascriverli , non sarà fatica inutile nè per esso lui , nè per li suoi Discepoli : spezialmente se ha l'attenzione di far entrare ne' suoi Temi una buona parte delle frasi scelte che loro averà dette di viva voce .

#### 4. Dell' uso delle *Particelle* ,

Mi ero scordato nella prima edizione di quest' Opera di trattare delle *Particelle* , che non sono però una cosa indifferente , o per l' intelligenza della Lingua Latina , o per la Composizione . S' intendono per questo termine , *Particelle* , le Preposizioni , le Conjugazioni , gli Avverbj , ec. Le *Particelle* contribuiscon di molto alla forza , alla delicatezza , alla bella grazia di questo Linguaggio : e ne fanno sentire la maniera e la proprietà . Nulla più serve ad esprimerene il genio e il carattere particolare , che lo distingue dagli altri . Nulla fa meglio conoscere se un Uomo che parla o scrive oggidì in Latino , posseda le bellezze e le finezze di questa Lingua , e se sia ben versato nella lettura degli Autori antichi . Perchè alle volte succede , senza accorgersene , ( e chi può lusingarsi di essere affatto esente da questo difetto ? ) che si parli Francese ed Italiano in Latino , seguendo la stessa maniera , lo stesso ordine , le stesse forme di esprimersi , che noi seguiamo nella nostra Lingua , e sono assolutamente differenti nella Latina . E' dunque di grand' importanza l' insegnare a' Giovani l' uso che fanno i buoni Autori di questa sorta di *Particelle* : e questo studio può convenire a tutte le Classi , proporzionando le osservazioni alla capacità degli Scolari .

Il Torfellino ha composto sopra questa materia un piccolo Libro ch'è di un o timo gusto . Prima di esso (a) lo Steuvechio , Tedelco assai intelligente , aveva trattato dello stesso soggetto non molt' ordine e distinzione . Questi due Libri possono essere di qualche ajuto a' Maestri . Vi si vede quanto servano le Particelle , non solo a legare insieme i periodi , o le parti differenti di una medesima frase , ma anche ad ornare ed a variare lo stile . Alcuni esempj renderanno la cosa più chiara .

*Preposizione A , ovvero Ab .*

La prima parola che si presenta appresso il Torfellino è la Preposizione , *A* , ovvero *Ab* . Ne riferisce tredici o quattordici significazioni , e le sostiene con molte autorità : non ne citerò che piccol numero .

*Si caput a sole doleat* Plin. a cagion del Sole .

*Pecuniam numeravit ab arario* . Cic. de' danari del tesoro .

*Vide ne hoc totum faciat a me* . Cic. non faccia per me .

*Mediocriter a doctrina instructus , angustius etiam a natura* . Cic. dalla parte dell'istruzione .... dalla parte della natura .

*Ab recenti memoria perfidiæ , aliquanto minore cum misericordia auditi sunt* . Liv. a cagione della memoria ancor recente di lor perfidia .

*Homo ab epistolis* Un Segretario . Un Uomo che ha l' ufficio di scriver Lettere .

(a) *Il titolo dell'Opera* *guæ Latinæ liber* . E' stampato in Colonia nell' anno 1380 .  
 è . Codescalci Steuvechii  
 Hufdani de Particulis lin-

*Enimvero .*

Questa parola ha molte significazioni differenti , nelle quali entra qualche eleganza .

Per affermare o negare con maggior forza ; per insistere fortemente sopra qualche cosa . *Tum te abisse hinc negas ? Nego enimvero .* Plaut, *Tunc enimvero Deorum ira admonuit .* Liv.

Per mostrare la gioja , la prontezza colla quale hanno fatta qualche cosa . *Illi enimvero se ostendunt , quod vellet esse facturos .* Cic.

Impiegasi anche per lo sdegno . *Enimvero hoc ferendum non est .* Cic.

*Eo .*

Questo Avverbio si costruisce in varie maniere .

*Quarum rerum eo gravior est dolor , quo culpa major .* Cic.

*Eo tardius scripsi ad te , quod quotidie te expectabam -* Cic.

*Id eo facilius credebatur , quia simile vero videbatur .* Cic.

*Non eo dico , C. Aquili , quo mihi veniat in dubium tua fides ,*

Un Maestro attento fa servirsi di questa sorta di osservazioni . Non ne propone molte in una volta , per non aggravar troppo la memoria de' Giovani . Le mette a proposito secondo le occasioni che si presentano . Le sostiene con molti esempi , per meglio inculcarle ; e procura di farle entrare di poi ne' temi che dà a comporre . Credo che questa sorta di esercizio possa servire di mol-

to e per l' intelligenza della Lingua , e per l' eleganza della composizione .

5. *De' Luoghi difficili ed oscuri .*

La *Difficoltà . e l' Oscurità* nelle Opere degli Autori possono venire o da quello che riguarda la Storia, la Favola, le Antichità : o da una costruzione imbarazzata , ed alle volte irregolare : da espressioni rare, metaforiche , capaci di molti sensi : o dall' essere il Testo poco corretto , e dal leggerfi uno stesso luogo in molte maniere , che spesso aumentano l' oscurità , in vece di ridurla a nulla .

I. La cognizione della Favola, della Storia, de' costumi antichi , è assolutamente necessaria ad un Maestro per essere in istato di ben intendere , e di ben esplicare gli Autori . Non deve per gran tempo arrestarsi sopra queste materie : ma non dee ignorarle, nè trascurarle . Questo punto non dee fare l' essenziale dell' esplicazione , ma ne dee far parte . Vi è una erudizione oscura , mal digerita , carica di fatti inutili e poco interessanti , in somma più acconcia a guastare , che ad erudire l' intelletto . Qui si può applicare quanto dice Quintiliano in altra occasione : *Inter virtutes Grammatici habebitur aliqua nescire* . Ma sopra questo punto è anche un' ignoranza che non potrebbe trar l' origine che dall' insingardaggine , e non sarebbe da perdonarsi a Persone che fanno professione di belle Lettere , che passano una parte della lor vita sopra i Libri antichi , e che dal loro stato sono obbligate a darne agli altri l' intelligenza . Mi risolvo di parlare altrove di questa materia , e di trattarla con qualche diffusione .

2. Quando l'imbarazzo della costruzione forma l'oscurità, ella resta a un tratto distrutta dal mettere le parole nel lor ordine naturale. La frase ch'è nel principio di Tito Livio: *Utrumque erit, juvabit tamen rerum gestarum memoria principis terrarum Populi pro virili parte & me ipsum consuluisse*; può a prima giunta imbarazzare i Giovani, Non vi è più cosa oscura per esso loro, quando se ne fa la costruzione di questa maniera. *Juvabit & ( idest, etiam ) me ipsum consuluisse pro virili parte memoria rerum gestarum populi principis terrarum*. Questo luogo del sesto libro: *ita omnia constante tranquilla pace: ut eo vix fama belli perlata videri possit*, ha certamente qualche oscurità, la quale sparisce dacchè se ne fa la disposizione: *Ita omnia tranquilla (sup. erant) pace constante ut &c.*

3. Alle volte la difficoltà viene da certe costruzioni straordinarie, o irregolari, che una parola può mettere in chiaro.

*Eo melioribus usus viris*, dice Romolo Liv: lib. 1. parlando alle Sabine ch' erano state rapite, *quod annexurus pro se quisque sit, ut, cum suam vicem functus officio sit, parentuum etiam patrieque expleat desiderium*. L'ultima parte di questa frase ha qualche oscurità. Si rende più chiara col darle un poco più di estensione. *Ut cum secundum suam vicem, seu, quod ad se proprie spectat, suo quisque Functus officio sit, id est, cum suae quisque conjugii amorem prestiterit, quem vir uxori debeat, cumulationem insuper impendat caritatis modum, quo Patriae & Parentuum amissorum illis Jacturam desideriumque expleat.*

*Hinc Patres, hinc viros orabam ( Sabine mulieres ) ne se sanguine nefando soceri generi-* Liv. l. 1. n. 19.

*que respergerent : nec parricidio macularent partus suos , nepotum illi , liberum hi progeniem .* Non vi è oscurità alcuna che nel secondo membro . Ella consiste in quelle ultime parole , *nepotum . . . . liberum . . . . progeniem* ; che significano *nepotes & liberos* ; ed anche più in queste prime , *ne parricidio macularent partus suos* . Alleno dinominano parricidio il delitto col quale i Suoceri ed i Generi vicendevolmente si uccidevano , e li pregano di risparmiare quell' ignominia , quella macchia a' loro Figliuoli ed a' loro Nepoti , a' quali farebbe rinfacciato che i loro Padri , o i lor Avi farebbono stati tanti parricidi . Un dotto Interprete crede che si debba necessariamente sostituire *orbarent* in vece di *macularent* ; ma s' inganna : e questo esempio c' insegna che non si debbono facilmente cambiare i testi .

Tanaq.  
Fab.

Liv. lib, 3.  
n. 10.

*Quia occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse , id fides abierit .* La costruzione di quest' ultime parole non è ordinaria , e domanda una parola di dichiarazione . *Quia fides abierit , fides non sit , id est , credi non possit , occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse , quia inquam , credi non possit id ita esse , . . . . .*

Liv. 1. 5.  
n. 27.

*Sunt & belli , sicut pacis jura , justeque ea non minus quam fortiter didicimus gerere .* A che si riferisce *ea* ? Il senso qui supera la Sintassi . Ben si sente che *bella* dev' essere sottinteso .

Liv. 1. 6.  
n. 34.

*Filiam Pater avertentem causam doloris . . . . elicit , comiter sciscitando , ut fateretur , &c.* Questa espressione , *Filiam Pater elicit ut , &c.* è rara , e domanda di essere esplicita .

4. Altre volte una metafora meno comune , ovvero una espressione capace di più sensi imbarazza il Lettore .

*Dissipatę res nondum adultę discordia forent ;* Liv. 1. 2.  
*quas fovit tranquilla moderatio imperii , eoque* n. 1.  
*nutriendo perduxit , ut bonam frugem libertatis*

*maturis jam viribus ferre possent.* Questo luogo è ammirabile , e per la sostanza della stessa riflessione , e per la maniera ond' ella è espressa . Ma da che è tratta la metafora , che ne fa la principal bellezza ? Perchè da questo dee principiare l' esplicazione di questo luogo , che senza di questo non può essere ben inteso . Tito Livio fa egli riflessione sopra la diligenza di una Balia , e sopra l' alimento dolce e leggiere onde l' infanzia ha bisogno , prima di poter digerire un alimento più sodo ? Oppure si propone per oggetto di suo paragone il calor moderato della terra , che dopo aver gonfiato e reso tenero il grano , e dopo aver fatt' uscire prima una piccola punta verdeggiante , insensibilmente la fortifica , e conducendola per diversi gradi alla maturità , la mette alla fine in istato di sostenere il peso della spiga ? Ho veduti due dotti Professori divisi sopra l' intelligenza di questo passo , sostenere ognuno il lor sentimento con ragioni molto degne di applauso : ed in vero la cosa non è senza difficoltà -

Tito Livio termina la descrizione del supplicio de' Figliuoli di Bruto con questa eccellente riflessione : *Nudatos virgis cędunt , securique feriunt ; cum inter omne tempus pater , vultusque & os ejus spectaculo esset , eminente animo patrio inter publice pęne ministerium .* Si danno a queste ultime parole *animo patrio* , due sensi in tutto opposti . Gli uni pretendono significare che in quella occasione la qualità di Console superò quella di Padre , e l' amor della Patria soffogò in Bruto ogni sentimento di tenerezza per suo Figliuolo . Questo

verso di Virgilio *vincet amor patriæ*, e il carattere d' insensibilità e di durezza che Plutarco dà a Bruto, sembrano sostenere questo primo senso. Altri per lo contrario sostengono, e il lor sentimento sembra molto più ragionevole e più fondato nella natura, che queste parole significhino che nel mezzo al funesto ministero, che la qualità di Console imponeva a Bruto, qualunque sforzo egli facesse per sopprimere il dolore, la tenerezza di Padre suo mal grado si faceva palese. E' il verso di Virgilio porta seco necessariamente questo senso, poichè dimostra che vi farebbe un combattimento fra i sentimenti della natura e l' amor della Patria, e che quest' ultimo riporterebbe finalmente la vittoria: *vincet amor patriæ* -

Queste sorte di difficoltà possono servire a formare il Giudicio de' Giovani, a dar loro un gusto di critica giusto ed esatto, ed a mettere ne' loro studj una varietà ed una giocondità che loro li rende più grati -

5. Vi è un altro genere di difficoltà che viene dalla corruzione del Testo. Parmi si debba fare la giustizia a' buoni Autori dell' Antichità, quando si ritrovano nell' Opere loro de' luoghi di una oscurità impenetrabile, e privi d' ogni senso, di credere che il testo sia vizioso, e vi manchi qualche cosa: ed allora si hà ricorso alle conghietture.

Liv. 1. 4.  
u. 29,

*Dignos esse, qui armis (Volas) cepissent, coram urbem agrumque Volanum esse.* M. il Fevre sostituisce, *dignum esse*, idest *æquum*.

Lib. 6. n. 14,

*Non jam orationes modo Manlii, sed facta popularia in speciem, tumultuosa eadem, quæ mente fierent, intuentia erant.* Il Gronovio mette in chiaro questo Luogo cambiando due lettere, e sostit-

tulisce intuenti . *Facta , popularia in speciem , tumultuosa eadem , qua mente fierent intuenti , erant .*

*Sic libris fatalibus editum esse , ut , quando aqua Albana abundasset , tum si eam Romanus rite emisisset , victoriam de Vejentibus dari .* L'errore è evidente , *ut . . . dari ;* o venga dall'inavvertenza dell'Autore , o dall'ignoranza dello Scrittore . Lib. 5. n. 15.

Plinio il naturalista parla così del vermicciuolo dal quale si forma l'Ape : *Id quod exclusum est , primum vermiculus videtur candidus , jacens transversus , adhaerensque , ita ut pascere videatur .* Queste ultime parole , *ita ut pascere videatur* , le quali erano in tutte l'edizioni e in tutti i manoscritti , non formano alcun senso ragionevole : hanno perciò imbarazzati tutti gl' Interpreti , che hanno data a se stessi la tortura per esplicarle , o per sostituirvi un'altra Lezione . Questo luogo è stato perfettamente ristabilito col semplice cambiamento di alcune lettere : *ita ut pars cere videatur* . Come il vermicciuolo è bianco , ed è attaccato alla cera , sembra esserne parte . Questa correzione , una delle più felici che abbiasi in questo genere , è del dotto Padre Petavio , come pure del Padre Arduino , il quale prima di aver veduta l'annotazione del suo Confratello , aveva corretto questo luogo nella stessa maniera : e sostiene questa correzione con un passo di Aristotile che ne dimostra la necessità . Plin. Hist. Nat. lib. 11. c. 16.

6. *Della maniera antica di pronunziare , e di scrivere il Latino .*

Il Dono della parola , e l'Invenzione della

scrittura sono due vantaggi superiori ad ogni stima, che la divina Provvidenza si è contentata di concedere all' uomo, e ch' egli non averebbe mai potuto procurare a se stesso co' soli suoi sforzi.

Gram. Rag.  
pag. 17.

„ E' invenzione maravigliosa, dice un grand' uomo trattando di questa materia, il comporre di venticinque ovver trenta suoni, la varietà infinita di parole, che null' avendo di simile in se stesse con quello che segue nell' animo nostro, non lasciano di scoprirne agli altri tutto il segreto, e di fare intendere a coloro che non vi possono penetrare, tutto ciò ch' è da noi conceputo, e tutti i varj affetti dell' anima nostra „. E' una seconda maraviglia, quasi non meno ammirabile che la prima, (a) l' aver ritrovato il modo per via di figure delineate sopra la carta di parlare agli occhi non meno che all' orecchie, di formare una cosa tanto leggiera quanto è la parola, di dar consistenza a' suoni, e colore a' pensieri.

E' bene il rendere di buon ora attenti i Giovani a questo doppio beneficio, che tutto giorno si mette in uso, e quasi ad ogni momento; e del qual è cosa molto rara che si mostri a Dio la gratitudine dovuta.

La maniera antica di scrivere e di pronunciare essendo una parte essenziale della Grammatica, dev' essere insegnata a' Fanciulli dacchè cominciano ad applicarsi allo studio. Ma si possono riferbare per un età piu avanzata certe of-

(a) Phœnices primi, si famæ creditur, auri  
Manturau rudibus vocem signare figuris.

servazioni che suppongono un giudizio più formato .

E' assolutamente necessario a' Giovani il ben conoscere la natura delle Lettere , e 'l rapporto ch' elleno hanno fra esse . Questa cognizione lor servirà a meglio distinguere il numero e l'armonia de' periodi , a scoprire l' etimologia di certe parole , a sapere come per l'addietro si pronunziava , ed alle volte anche ad intendere nelle Opere degli Autori de' passi molto oscuri , ovvero a correggere de' luoghi corrotti .

Gli Antichi parlando facevano sempre sentire la quantità delle vocali , e distinguevano sempre nella pronunzia le lunghe dalle brevi . Noi osserviamo questa distinzione nella penultima delle parole di più di due sillabe : *Amabam* , *circumdabam* : ma per l'ordinario non se ne vede vestigio alcuno in quelle di due sillabe : *Dabam* , *flabam* : il ch' è un assai considerabil difetto . Per questa cagione i versi Latini perdono nella nostra bocca una gran parte di loro grazia . Questo è per l'appunto come se 'n Francese noi pronunziassimo *pate* , che si dice del piede di certi Animali , della stessa maniera che *pâte* , parola che significa della farina stemperata coll'acqua . M. Perault , per difetto di conoscere la natura delle Lettere , aveva detto che l'*a* di *cano* nel verso di Virgilio , *Arma virumque cano* , doveva essere pronunziata come l'*a* di *cantabo* nel verso criticato da Orazio , *Fortunam Priami canzabo & nobile bellum* . Questo , dice M. Despreaux confutando il suo Avversario , questo è un errore ch' egli ha succhiato nel Collegio , dove si ha un certo cattivo metodo di pronunziare le brevi ne' dissillabi Latini , come se fossero lunghe .

Lib. I. c. 7. Gli Antichi confondevano alle volte l' *e* coll' *i* nella scrittura , e verisimilmente anche nella pronunzia . Quintiliano osserva che nel suo tempo scrivevasi *here* in vece di *heri* ; che ritrovavansi in certi libri *sibe* e *quase* in vece di *sibi* e *quasi* ; e che Tito Livio aveva scritto di quella maniera . Da questo viene senza dubbio che queste Lettere si mettono indifferentemente in certi casi : *pelvem* , o *pelvim* ; *nave* o *navi* . Da questo viene ancora che , siccome nel dittongo *ei* l' *e* era molto debole ; e non vi era sentito quasi che l' *i* , così quest' ultima lettera è restata sola in certe parole : *omnis* per *omneis* ; il ch' è tanto comune appresso Sallustio .

(a) Crasso appresso Cicerone rinfaccia a Cotta che togliendo l' *i* e calcando troppo sopra l' *e* nel dittongo *ei* , non pronunziava come gli antichi Oratori , ma come i Mietitori , i quali al riferire di Varrone dicevano *vellam* in vece di *veillam* ovvero *vilam* . Un difetto assai simile a questo , è anche oggidi molto ordinario a molte persone , le quali pronunziano l' *i* quasi come l' *e* nelle quali l' *i* si ritrova avanti un *n* , come *princeps* , *ingens* , *igenium* , *induo* : dovendosi pronunziare in queste parole come si pronunzia nella preposizione *in* , e quando l' *i* è seguito da altre lettere : *immitis* , *primus* .

La vocale *u* era pronunziata *ou* da' Latini ( cioè *u* veramente Italiano e non Lombardo o Francese ) e così è pronunziata da' Toscani e

[a] Quare Cotta nonstet , cujus tu illa lata , dicas , non mihi Oratores antiquos , sed messorum videris imitari . 3. de Orat. num. 46.  
Sulpici : nonnunquam imitatis , ut jota litteram tollas , & e plenissimum

dagli Spagnuoli. *Cuculus* si pronunziava come i Francesi direbbono *Coucou*, di dove viene la parola *Coucou*, (che i Toscani direbbono *Cuculus* e *Cucu*): e queste parole nell' una e nell' altra Lingua non sono state formate che per onomatopeja, cioè imitazione di suono, per esprimere il canto di quest' uccello. Ora questa pronunzia dà alle parole Latine una grazia ed una dolcezza particolare. Noi ne conserviamo qualche cosa nelle parole, nelle quali l' *u* è seguito da un *m* ovvero da un *n*: *Dominum*, *dederunt*; che non si dee pronunziare come se fosse un *o* pieno *Dominom*, il che è pure molto ordinario.

Fralle quattro liquide, *l*, *r*, *m*, *n*, le due prime meritano perfettamente questo nome: perchè sono effettivamente fluide, e si pronunziano con facilità e prestezza. L' *m* ha un suono molto sordo; quindi è che Quintiliano la dinomina *mugientem literam*. Egli osserva che siccom' ell' ha qualche cosa di rozzo, (1) così per l' addietro era tolta nel fine, *die' banc*: e quando anche scrivevasi, non si pronunziava quasi affatto: *Multum ille & terris jactatus & alto*. Così ecco ancora in questo verso una dolcezza ed una grazia di pronunzia, che a noi è ignota.

L' *s* si dinomina sibillante a cagione del suono ch' ella produce: levavasi perciò anticamente nel fine: *Serenu' fuit, dignu' loco*. Vi sono delle parole Francesi nelle quali si sopprime questa lettera nella pronunzia benchè resti nella scrittura. *Vous nous faites . . .* I Romani facevano

R iij

(1) Etiam si scribitur, tamen parum exprimitur: adeo ut pene cuju-

sdam novæ litteræ sonum reddat. *Quintilian. lib. 9. cap. 4.*

sempre suonare l' *s* , e lo pronunziavano appieno nel mezzo della parola , come nel principio : *miseria* come *feria* . Raddoppiavano anche questa lettera nel mezzo , quando ella era preceduta da vocali lunghe : *Causa* , *Cassus* , *Divisiones* , ( *a* ) e di questa maniera scrivevano Virgilio e Cicerone . La Lingua Francese addolcisce questa lettera nel mezzo , ed ha fatta passare questa pronunzia nel Latino .

Quintil.

l. 12. c. 10.

Il *z* si pronunziava appresso i Latini di una maniera molto dolce , e che secondo Quintiliano spargeva molta grazia nel Discorso . Corrispondeva quasi all' *s* Francese fra due vocali , Musa , ma aggiugnendovi qualche cosa del suono del *Delta* dopo l' *s* . Così i Dorj lo pronunziavano e lo scrivevano in Greco *συπίσσω* per *συπίζω* : il che per certo ha molta dolcezza . Alcuni credono che l' *d* si pronunziasse avanti l' *s* *Mezentius* . *Medfentius* .

Lib. 1 c. 10

Si vede dal rapporto di certe Lettere fra loro , come del *b* e del *p* , del *d* e del *t* , perchè certe parole si scrivano d' una maniera , e si pronunziano nell' altra . Quintiliano osserva che in *obtinuit* la ragione domanda un *b* , ma le orecchie non odono , che un *p* . Non è così in tutti i Linguaggi . I Francesi pronunziano *grant esprit* , *grant homme* , benchè scrivano *grand esprit* , *grand homme* . ( Tanto può dirsi de' Brenciani , *grant - omo* .

Gli Antichi facevano suonare fortemente l' aspirazione , in ispezialtà avanti le vocali , il che dava molta grazia e forza alla pronunzia .

( *a* ) Quomodo & ipsum scripssisse , manus eorum [Ciceronem] & Virgilium docent. *Quint. lib. 1. c. 13.*

*Me-ne Iliacis occumbere campis  
Non potuisse , tuaque animam hanc effun-  
dere dextra ?* 1. Æneid. 101.

*Si pergama dextra  
Defendi possent , etiam hac defensa fuif-  
sent .* 2. Æneid. 291.

Questi versi ammirabili perdono una parte di lor bellezza , se l' aspirazione non è espressa con forza . Questo è un difetto ordinarissimo nei Giovani , e in specie nei Parigiuini , del quale l' attenzione de' Maestri può facilmente correggerli .

Sono state fatte molte osservazioni utili ed importanti sopra il *v* e l' *j* consonanti , che gli Antichi senza dubbio non pronunziavano affatto come noi . Non è cosa inutile che i Giovani ne sieno instruiti , sappiano che cosa fosse il *Digamma Æolicum* , cioè un doppio *Gamma* ; carattere destinato per esprimere l' *v* consonante : *TerminaFit* per *terminaVit* . L' Imperator Claudio , tutto che fosse padrone del Mondo , non ebbe tanto credito di farlo ricevere nel numero delle Lettere Latine .

Si dee concludere da queste osservazioni e da molte altre simili , che la maniera onde i Romani pronunziavano il Latino , era in molte cose diversissima da quelle onde noi oggidì lo pronunziamo , che così la loro prosa , e i loro versi perdono una gran parte di lor grazia nella nostra bocca , come noi vediamo che le nostre Prose , e i nostri versi sono in estremo sfigurati dagli Stranieri che ignorano la nostra maniera di pronunziare . Eglino' aveano mille delicatezze pronunziando , che ci sono assolutamente ignote . Distinguevano l' accento dalla quantità ; e sapevano molto bene esprimere una sillaba sen-

za farla lunga, il che noi non siamo avvezzi a osservare. Avevano anche molte sorte di lunghe e di brevi, delle quali facevano sentire nel pronunziare la differenza. Il Popolo era delicatissimo sopra questo punto, e (1) Cicerone attese che non si poteva fare una sillaba più lunga o più breve di quello era necessario nei versi di una Commedia, che tutto il Teatro non si sollevasse contro la cattiva pronunzia, senza che avessero altra regola che il discernimento dell' orecchio, ch' era avvezzo a sentire la differenza delle lunghe e delle brevi, come anche dell' elevazione o dell'abbassamento della voce, nel che consiste la scienza degli accenti.

Tali osservazioni sopra la maniera di pronunziare e di scrivere degli Antichi possono essere molto utili ed anche grate ai Giovani, purchè i Maestri ne sappiano fare la scelta giudiziosa, le mettano a proposito, e non ne propongano nello stesso tempo un gran numero, il che potrebbe divenire noioso e cagionare dell' avversione. Eglino possono fin che giungano ad esaminare gli originali stessi, averne notizia in poco tempo e senza molta fatica sopra questa materia, nel metodo Latino di Port-Royal, dal quale ho tratta la maggior parte delle riflessioni che ho fatte sopra questo soggetto. Questo

(1) In versu quidem theatra tota reclamant, si fuit una sillaba aut brevior aut longior. Nec vero multitudo pedes vovit nec ullos numeros tenet nec illud quod offendit: aut cur; aut in quo ostendat,

intelligit, & tamen omnium longitudinum, & brevitatum in sonis, sicut acutarum graviumque vocum judicium ipsa natura in auribus nostris collocavit. *Orat. n. 137.*

Libro, benchè non sia senza difetti, li può mettere in istato d' insegnare a loro Scolari molte cose egualmente utili e curiose.

Vi vedranno ch' è meglio scrivere *sumsi*, *delicie*, *vindico*, *autor* ovvero *auctor*, *convicium*, *secundus*, *felix*, *femina*, *fenus*, *ferus*, *lacryma*, *pœna*, *patricius*, *tribunicius*, *fifticius*, *novicius*, *quatuor*, *quicquid*, *Sallustius*, *Apulejus*, *sidus*, *solemnis*, *sollistimum*, *sulfur*, *subsciva*, ovvero *subcista*, e molte altre simili osservazioni sostenute da prove e da autorità.

### III.

*Del costume di far parlare Latino nelle Scuole.*

Parmi sopra questa materia essere due estremità egualmente viziose. L' una è il non permettere che i Giovani parlino nelle scuole altro linguaggio, che il Latino. L' altra sarebbe il trascurare affatto la diligenza di far che parlino questa Lingua.

I. Per quello riguarda il primo inconveniente, non comprendo come si possa volere che i Fanciulli parlino una Lingua che non per anche intendono, e loro è assolutamente straniera. L' uso solo può bastare per le Lingue viventi, ma non è lo stesso di quelle che sono morte, le quali non si possono ben apprendere se non coll' ajuto delle regole, e colla lettura degli Autori che hanno scritto in queste lingue. Ora è necessario un tempo assai considerabile per giugnere all' intelligenza di questi Autori.

Dall' altra parte supponendo ancora che non si obbligassero a parlar Latino, se non dopo aver loro esplicate l' Opere di alcuni Autori, vi è egli

luogo a sperare che allora, parlando fra loro nelle scuole possano esprimersi di una maniera pura, esatta, elegante? Quante improprietà, quanti barbarismi, quanti solecismi usciranno dalla lor bocca? E' egli questo un buon mezzo d' insegnare ad essi la purità e l' eleganza del Latino? Il linguaggio basso e stentato nel discorso familiare non passerà egli necessariamente nelle loro composizioni?

a car. 3.  
e 4.

Se in quei primi anni vengono costretti a parlar sempre latino, che farà del linguaggio del paese? è ella cosa giusta l' abbandonarlo, o il trascurarlo per impararne uno straniero? Ho osservato altrove che i Romani non facevano così verso i loro figliuoli: e molte ragioni ci muovono ad imitarli in questo punto. La Lingua Francese essendosi impadronita, non colla violenza delle armi, ne coll' autorità come quella dei Romani, ma colla sua politezza e co' suoi vezzi, di quasi tutte le Corti d' Europa, le negoziazioni pubbliche o segrete, ed i Trattati fra i Principi, non facendosi quasi che in questa Lingua, essendo divenuta la lingua ordinaria di tutte le Persone civili ne' paesi stranieri, e quella che vi s' impiega comunemente nel commercio della vita civile, non farebbe ignominioso ai Francesi l' abbandonare in qualche maniera la loro Patria, lasciando la loro lingua materna, per parlarne una, l' uso della quale non può mai essere per esso loro nè sì ampio, nè sì necessario.

*\* Può dirsi lo stesso della Lingua Italiana per ragioni non molto diverse.*

Ma il maggiore inconveniente di questo costume, e che fa in me maggiore impressione,

è che egli ristringe in qualche maniera l'intelletto dei Giovani, tenendoli in una tortura e in una violenza che loro impedisce l'esprimersi con libertà. Una delle principali applicazioni di un buon maestro è l'avvezzare i Giovani a pensare, a discorrere, a fare delle domande, a proporre delle difficoltà; a parlare giustamente o con qualche ellensione, tutto ciò può forse praticarsi in una lingua straniera? Vi sono forse molti Maestri capaci di ben farlo?

2 Da quanto ho detto però non segue che si debba affatto trascurar questo costume. Senza parlare di mille occasioni improvvisate che possono sopraggiugnere nella vita, in ispezialità quando si viaggia in paesi stranieri, ne' quali la facilità d'intendere e di parlare il Latino diviene di un soccorso, ed anche alle volte di un assoluta necessità; coloro per la maggior parte che studiano nei Collegj dovendo un giorno applicarsi altri alla Medicina, alcuni alla Legge, un gran numero alla Teologia, tutti alla Filosofia sono indispensabilmente obbligati, per riuscire in simili studj, ad avvezzarsi di buon ora a parlare la Lingua di quelle scuole che è la Latina.

« Oltre queste ragioni, la consuetudine di parlar Latino, quando è accompagnata da uno studio sodo, può servire a facilitare l'intelligenza di questa lingua, col renderla più familiare, e come naturale, e può anche ajutare per la composizione, somministrando delle espressioni con maggiore e più ricca abbondanza.

I Romani, che non doveano mai parlare in pubblico la lingua Greca, colla quale avrebbono creduto avvilire la dignità del loro Imperio, si esercitavano tuttavia nella lor Gioventù nel

comporre in quella lingua, e senza dubbio eziandio nel parlarla: e (1) Suetonio osserva che Cicerone perfino al suo Giudicato fece sempre le sue declamazioni in Greco.

*In Italia-  
no.* E' dunque bene il far alle volte parlar Latino ai Giovani nelle Scuole, l'obbligarli a prepararvisi in casa leggendo alcune Storie negli Autori che lor sono esplicati, delle quali si farà loro render conto prima in Francese, poi in Latino; l'interrogargli alle volte in questa lingua sopra le osservazioni che saranno state fatte nell'esplicare gli Autori. Per questo è duopo che lo stesso Maestro nelle sue esplicazioni mescoli la Lingua Latina alla Lingua del paese. Elleno non farebbono di grand' utilità ai Giovani, se fossero fatte puramente in Latino. Come una lingua straniera lascia sempre molta oscurità, ascolteranno con minor piacere, con minore attenzione, e per conseguenza con minor frutto. Ma se dee raccontarsi qualche Storia, riferirsi qualche tratto d' antichità, stabilirsi qualche principio di Rettorica, nulla impedisce il farlo dapprincipio in Latino; dopo di che si ripetono le stesse cose in Francese, col dar lor maggior estensione, e mostrandole sotto molti aspetti, affinchè sieno meglio comprese.

*In Italia-  
no.* Questo metodo non farebbe solamente utile agli scolari, servirebbe anche di molto a' Maestri, ai quali procurerebbe una gran facilità di parlar Latino, che loro diviene necessario in molte occasioni, e non può acquistarsi se non con un lungo uso, e con un frequente esercizio.

(1) Cicero ad præturam Suet. de clar. Rhet. n. 1.  
usque græce declamavit

Mi riferbo parlare nell' ultimo Tomo di quest' Opera di quanto riguarda la memoria , e della cura che si dee prendere di esercitarla , e di coltivarla nei Giovani .

## LIBRO SECONDO

### DELLA POESIA

**T**A materia , della quale quì si tratta , domanderebbe da se sola un Opera intera , quando si volesse darle una giusta estensione . Ma il disegno che ho d' istruire i Giovani , o forse al più i Giovani Maestri , mi obbliga ristrignermi dentro termini più stretti . Farò da principio alcune riflessioni generali sopra la poesia considerata in se stessa : discenderò poi alle cose particolari , e darò alcune regole sopra il verseggiare , e sopra la maniera di leggere i Poeti .

### CAPITOLO PRIMO

#### DELLA POESIA *in generale* .

**L**E riflessioni che ho a fare sopra la poesia in generale , si ridurranno all' esaminare , qual sia la natura e l' origine della poesia , per quali gradi ell' abbia degenerata dalla sua prima purità , se la lettura de' Poeti profani possa esser permessa nelle scuole Cristiane , se in fine l' uso dei nomi , e del ministero delle Divinità Paganne possa esser tollerato nel Cristianesimo .

## ARTICOLO PRIMO .

*Della natura , e dell' origine della Poesia .*

**Q**Uando si voglia ascendere perfino alla prima origine della Poesia , parmi non si possa aver dubbio , ch' ella non prenda la sua sorgente nel fondo stesso della natura umana , e non sia stata dapprincipio come il grido e l' espressione del cuore dell' uomo rapito in estasi , trasportato fuor di se stesso alla vista dell' oggetto solo degno di essere amato , e solo adattato a renderlo felice . Fortemente occupato da quest' oggetto , che nello stesso tempo faceva la sua gioja e la sua gloria , era cosa naturale che avesse ogni premura di pubblicarne la grandezza benefattrice , e non potendo chiudere in se stesso i suoi sentimenti , domandasse il soccorso della voce non esplicando con forza bastante tutto ciò , che sentiva , ne sostenesse e rilevasse il debole col suono degli stromenti , quali furono dapprincipio i tamburi , i cembali e l' arpe , che dalle mani eran toccati , e fatti risuonar con rumore loro accompagnasse anche i piedi , affinchè alla lor maniera esprimessero col loro movimento e con una numerosa cadenza i trasporti ond' erano agitati .

Quando questi suoni confusi e non articolati divengono chiari e distinti , e formano delle parole che portano delle idee nette dei sentimenti onde l' anima è penetrata : allora ella sdegna il linguaggio comune e volgare . Uno stile ordinario e familiare le sembra troppo abietto e troppo basso . Si alza al grande ed al sublime ,

per giugnere alla grandezzata ed alla bellezza dell' oggetto che l'alletta . Cerca i pensieri e l' espressioni più nobili . Accumula le figure più ardite . Moltiplica le comparazioni e le immagini più vive . Scorre la natura e ne consuma le ricchezze per dipingere ciò che ella sente e per darne un alta idea . Si compiace nell' impir-  
mere alle sue parole il numero , la misura , e la cadenza ch' ella aveva distinta co' gesti delle sue mani suonando gli stromenti , e col salto dei suoi piedi che si muovevano in danza .

Questa è propriamente l' origine della Poe-  
sia . Questo ne forma il fondamento e l' essen-  
za . Da questo vengono l' entusiasmo de' Poeti  
la fecondità dell' invenzione , la nobiltà delle idee  
e dei sentimenti, gl' impeti dell' immaginazione,  
la magnificenza e l' armonia dei termini , l' amo-  
re del grande , del sublime , del maraviglioso .  
Da questo con necessaria conseguenza nasce l' ar-  
monia dei versi , la cadenza delle rime , la ri-  
cerca degli ornamenti , l' inclinazione a spargere  
dappertutto delle grazie , del garbo , dei vezzi .  
Perchè essendo il sommo bene anche la somma  
bellezza , è naturale all' amore il cercare di ab-  
bellire , e di ornare tutto ciò ch' egli ama , e  
di rappresentarsi sotto una figura aggradevole tut-  
ti gli oggetti che piacciono ad esso .

E' facile il ravvilare tutti questi caratteri del-  
la poesia , quando si ascenda a primi tempi , nei  
quali ell' era pura e senza mescolglio , e sieno  
esaminate le più antiche composizioni che abbia-  
mo in questo genere , qual' è il famoso Cantico  
di Mosè sopra il passaggio del Mar rosso . Que-  
sto Profeta non meno che Aronne , Maria e gli  
altri Israeliti spirituzali , scoprendo nel grand' ay

venimento la liberazione della tirannia del Demonio , che Giesu-Cristo aveva a procurare al popolo di Dio , e portando la lor riflessione perfino alla perfetta libertà che farà concessa alla Chiesa nel fine del mondo , quando farà trasportata dalle miserie di questo esilio nella felicità della Patria celeste, si abbandonavano ai trasporti di una gioja che loro doveva essere ispirata da una felicità eterna . Quanto agl' Israeliti carnali che si restringevano nei lor godimenti alla terra , vedevano nella lor liberazione miracolosa che la rovina degli Egizi rendeva certa una felicità tanto compiuta , quanto potevano figurarsela i sensi . Era cosa naturale agli uni e agli altri il far palese l' eccesso della lor gioja col canto , e colla poesia , (1) come fecero , e l' accompagnarvi le loro mani collo strepito de' tamburi , e i loro piedi colla danza .

Si osservano gli stessi caratteri nel Cantico di Debora , in quelli d' Isaia , e nei salmi di Davide , il quale nei Cantici di gioja e di rendimento di grazie , unisce quasi sempre alle voci di allegrezza il suono dell' Arpa , della Cetera ed i salti di giubilo . V' invita tutti gli uditori e ne dà l' esempio nel giorno della traslazione dell' Arca , nel quale abbandonandosi senza riserva ai movimenti della sua gioja , suonava la sua Arpa , e danzava (2) con tutta la sua forza .

(1) Sumpsit Maria Prophetissa , Soror Aaron , tympanum in manu sua egressæque sunt omnes mulieres post eam cum

tympanis & choris , quibus præcinebat dicens : Cantemus Domino , &c .  
*Exod. 15. 20. 21.*

(2) David saltabat totis viribus ante Dominum

2 *Reg. 6. 14.*

Da tutto ciò che si è detto , si dee concludere , che il vero uso della Poesia appartiene alla Religione , che solo propone all' uomo il suo vero bene , e non glie lo fa vedere che in Dio . Non era perciò appresso il Popolo santo consacrata che alla Religione . Non si occupava , che nel cantare le lodi del Creatore , nel nell' innalzare i suoi divini attributi , e nel celebrare i suoi beneficj , e l' elogio , anche degli uomini grandi , che facevano alle volte entrare nei suoi cantici , aveva sempre relazione a Dio .

Questa è stata anche fra i Popoli antichi idolatri la prima materia de' loro versi , tali sono gl' inni che si cantavano nel tempo de' sacrificj , e ne' conviti che n' erano la conseguenza , tali sono l' Ode di Pindaro e degli altri Poeti lirici , tal è la Teogonia di Esiodo .

Dagli Dei la Poesia scese appoco appoco ai Semi Dei , agli Eroi , a' Fondatori delle Città , ai Liberatori della Patria , e si stese a tutti coloro che erano considerati come gli Autori della pubblica felicità , e come i Genj tutelari . Il Paganesimo , essendo prodigo della Divinità a tutto ciò che portava il carattere di una bontà assai potente per procurare de' vantaggi che passavano l' attività ordinaria degli uomini , ed aveva del meraviglioso , credette fosse giusto il far entrare a parte delle lodi degli Dei , coloro che dividevano con esso loro la gloria di procurare al genere umano i maggiori beni che conoscesse e l' unica felicità che desiderasse .

I Poeti non potevano trattare questi gran soggetti senza fare l' elogio delle virtù , come essendo il più bell' appannaggio della Divinità , e come avendo servito di principale stromento

agli uomini grandi per innalzarsi alla gloria che ammiravasi in essi. Coll' applicazione naturale, che si ha di adornare tutto ciò che si ama, e si vuol rendere amabile agli altri, si applicarono a dar risalto coi più vivi colori alla bellezza della virtù, ed a spargere tutti i vezzi, e tutte le grazie possibili nelle loro massime e nelle loro istruzioni, a fine di farle meglio gustare dagli uomini. Ma ciò non facevano per il motivo di un amor sincero che avessero per la virtù in se stessa, perchè seppellivano in un profondo silenzio tutte le virtù oscure, benchè sovente più sode, e sempre più necessarie alla vita ordinaria del comune degli uomini, e riserbavano tutte le loro lodi per quelle che traevano gli applausi popolari, e brillavano con più splendore agli occhi dell' orgoglio e dell' ambizione.

## ARTICOLO II.

*Per quali gradi la Poesia ha degenerato dalla sua antica purità.*

Come gli uomini affatto immersi ne' sensi, vi facevano consistere tutta la loro felicità, e si abbandonavano senza misura al piacere della gozzoviglia, ed agli allettamenti dell' amore carnale: era natural conseguenza, che considerando i Dei come sommamente e per condizione \* beati, loro attribuivano la felicità più compiuta, della quale eglino stessi avessero l' esperienza, e l' idea, se gli rappresentassero come passando la loro vita in conviti e nei piaceri e vi unissero le (1) conseguenze ordinarie, ed i vizi che ne giudicavano inseparabili.

\* μάκαρ  
νας.  
ἐὺδαιμονας

(1) L' ubriachezza di Bacco, e di Sileno, i motteggi di Momo, le funzioni della Coppicra Ebe

Questo principio di loro Teologia gli condusse ben presto a farsi un debito di religione di consacrare con sacrificj solenni e con feste pubbliche tutte le passioni e tutti i disordini che supponevano ne' loro Dei . Ed eglino vi si portarono col piacere segreto di vedere delineata in modelli sì venerabili l' immagine delle lor proprie passioni , e di avere per fautori e per complici delle loro dissolutezze gli stessi Dei da essi adorati . Da questo era venuto l' uso sì antico de' Boschi sacri , che accompagnavano quasi sempre i Tempj , a fine di coprire colla lor ombra , e co' loro luoghi appartati i lor gran vituperj . Da questo venne il culto di Beelzebùr , di cui si parla nel capitolo 25. de' Numeri , e si riduce Apoc. 2. 14. va secondo l' Apocalisse al mangiare ed a commettere la fornicazione : *edere & fornicari* . Da questo trasse l' origine quello ch' Erodoto riferisce delle cerimonie di Babilonia , e quanto il Profeta Baruc ne aveva detto gran tempo prima di esso . Da questo principiarono le diverse sorte di misterj che nascondevano tante sozzure , e 'l segreto delle quali tanto severamente era comandato .

Nella scuola di una Teologia sì profana che poteva dir la Poesia , ella ch' era particolarmente consacrata alla Religione , ed era l' interprete naturale de' sentimenti del cuore ? Il suo ministero domandava ch' ella cantasse i Dei quali la religione pubblica gli mostrava ad essa , e li rappresentasse co' caratteri , colle passioni , e colle avventure che loro dava la fama . La Religione le ispirava quest' invitamenti : *Adjis leticie Bac-*

S ij

il nettare e l' ambrosia ec. i litigi , i doveri , gli I maritaggi , le gelosie adulterj , gl' incesti ec.

Virgil.  
Terent.

*chus dator* . La Religione le dettava questa massima : *Sine Cerere & Baccho friget Venus* . Come la Poesia si farebb' ella dispensata dal seguire le deviazioni del Paganesimo , mentre il Paganesimo stesso seguiva le deviazioni del cuore ? Doveva necessariamente degenerare a proporzione , che le due sorgenti , dalle quali ella dipendeva , erano degeneranti , e non poteva lasciare di contrarre i vizj dell' una e dell' altra . Giudicando dunque sanamente delle cose , la Poesia non è la prima causa dell' empietà Pagana , nè della corruzione de' costumi : ma la corruzione del cuore è quella che dopo di aver infettata la Religione , ha infettata la Poesia , poichè questa non parla se non nel linguaggio che 'l cuore le detta .

Si dee però confessare che la Poesia dal canto suo ha molto contribuito a mantenere questa doppia depravazione . E' cosa certa che questa Teologia profana e sensuale avrebbe avuta autorità infinitamente minore sopra gli animi , minor vigore , e minor corso anche fra 'l Popolo , se i Poeti non avessero impiegato in suo favore quanto avevano d' ingegno , di delicatezza e di grazie ; e se non avessero procurato di fervirsi de' colori più vivi per imbellettare i vizi ed i misfatti , che sarebbero caduti nel vituperio senza l' ornamento che lor prestavano per coprirne la bruttezza , la stravaganza , e l' infamia .

Questo è 'l fondamento de' giusti rimproccj che i Savj del Paganesimo hanno fatti a' Poeti . Questo è 'l motivo del lamento che Cicero ne fa in particolare contro Omero , di avere comunicati agli Dei i difetti degli Uomini , in vece di dare a questi le virtù degli Dei , *Fingebat*

*hæc Homerus, & humana ad Deos transferebat: divina mallem ad nos.* Questa è la cagione che spinse Platone ad esiliare dalla sua Repubblica i Poeti; senz'anche eccettuarne Omero, che non ha tuttavia mai avuto maggior ammiratore di esse, nè forse più fedele imitatore. E' questa, dic' egli, una bella lezione di temperanza per la Gioventù, l'udir Ulisse esprimersi appresso Alcinoo, che la maggior felicità e 'l maggior piacere della vita sia il ritrovarsi ad una buona mensa, e 'l darsi alla gozzoviglia? Quello ch' esprime Fenice de' presenti, che soli sono sufficienti a placare gli uomini, e gli Dei; e quello fa Achille non consegnando il corpo di Ettore che a prezzo di danajo, è forse molto adattato ad ispirar a' Giovani sentimenti di generosità? Imparerann' eglino a dispreggiare i dolori e la morte, ed a fare poco caso della vita, quando vederanno gli Dei e gli Eroi mettersi in disolazione per la morte di qualche persona che lor era cara; ed udiranno Achille stesso dire, che vorrebbe piuttosto essere sopra la terra il Famiglio del più povero Agricoltore, che 'l Re di tutti i defunti dentro l' Inferno? Quello che reca disgusto maggiore a Platone a cagione di Omero, è quanto il Poeta riferisce degli Dei: i loro contratti, le lor divisioni, i loro combattimenti, le loro ferite, i loro latrocinj, i lor adulterj, ed i loro eccessi per le dissolutezze più infami: tutti fatti, secondo esso, supposti, e che non dovrebbero essere stati posti in chiaro, quand'anche fossero stati veri. (1) Cicerone attribuisce

S iij.

(2) *Nec multo absurdiora sunt, & quæ, Poetarum vocibus fusâ, ipsa suavitate nocuerunt: quæ & ira inflammatos, & libidine fluentes induxe-*

anche a' Poeti le sciocche finzioni che rendono gli Dei del Paganesimo tanto degni di riso , e ne fa una lunga dinumerazione .

L' uno e l' altro s' ingannavano in questo punto , e non giugnevano perfino alla prima sorgente del male . Omero non era l' inventore di quelle Favole . Erano molto più antiche di esso , ed erano parte della Teologia Pagana . Dipingeva gli Dei , quali li aveva ricevuti da' suoi Antenati , e quali erano creduti e conosciuti nel suo tempo . Platone dunque doveva prendersela contro la stessa Religione che supponeva tali Dei , non contro la Poesia , che li rappresentava sotto l' idea che ne aveva . E questo era in fatti il motivo segreto della Legge colla quale discacciava dalla sua Repubblica i Poeti . Perchè tutta la Teologia del Paganesimo era divisa fra due Scuole . (1) cioè fra quella de' Filosofi , e quella de' Poeti . Questi conservavano il ristretto della Religion popolare , ch' era stabilita da' costumi e da tradizioni immemorabili , autorizzata dalle leggi dello Stato , stretta alle pubbliche Feste e Ceremonie . I Filosofi arrossendosi in segreto degli errori materiali del Popolo , insegnavano in dis-

runt Deos , feceruntque ,  
ut eorum bella , pugnas ,  
prælia , vulnera videre-  
mus : odia præterea , dis-  
fidia : discordias , ortus ,  
interitus , querelas , la-  
mentationes , effusas in

(1) Per idem temporis  
intervallum extiterunt  
Poetæ , qui etiam Theo-  
logi dicerentur , quoniam

omni intemperantia libi-  
dines , adulteria , vincu-  
la , cum humano genere  
concupitus , mortalesque  
ex immortalibus procreatos ,  
*Lib. I. de natura Deor.*  
*num. 42.*

de Diis carmina faciebant  
*S. August. lib. 18. de Civ.*  
*Dei cap. 14.*

parte una Religione più pura , e disimpegnata da quella moltitudine di Dei pieni di vizj e di passioni ignominiose . Così Platone escludendo dalla sua Repubblica i Poeti , esiliava per necessaria conseguenza tutta la Religione popolare , per sostituirvi la sua ; e con questo scaltro ut-terfugio si metteva in sicuro contro la cicuta di Socrate , che aveva offesa la delicatezza del Po- polo , elpicandosi troppo apertamente contro le superstizioni della Religione antica e dominante .

Questa riflessione serve a togliere la contrad- dizione che apparisce nel modo , onde gli Ate- niensi si condussero verso Aristofane e verso So- crate . Non si sa perchè sieno tanto empj nel teatro , e tanto religiosi nell' Areopago : e per- chè gli stessi spettatori coronano nel Poeta le stesse buffonerie tanto ingiuriose agli Dei , men- tre puniscono colla morte il Filosofo che ne ave- va parlato con molto maggior moderazione .

Aristofane rappresentando sopra il teatro i Dei con caratteri e difetti ch' eccitavano il riso , altro non faceva che copiarne i lineamenti dalla pubblica Teologia . Nulla imputava ad essi di nuo- vo e di sua invenzione , nulla che non fosse con- forme alle opinioni popolari e comuni . Ne par- lava come tutti ne pensavano , e lo Spettatore più scrupoloso nulla vi scorgeva d' irreligioso che lo scandalizzasse , e non sospettava che 'l Poeta avesse l' intenzione sacrilega di voler mettere in derisione gli Dei .

Socrate per lo contrario combattendo con- tro la stessa Religione dello Stato ; rovesciando il culto ereditario e paterno , con tutte le sue solennità , cerimonie e misterj ; offendendo tutte le prevenzioni stabilite e ricevute , sembrava un

empio dichiarato ; e 'l Popolo irritato per una temerità tanto sacrilega che assaliva quanto egli rispettava come più sacro , credeva dover accendere tutto il fuoco del suo zelo per vendicare la sua Religione . Perchè l' Uomo dee avere necessariamente una Religione . Non può non averne bisogno . I principj ne sono troppo profondamente stampati nel cuore per opprimerli . Ma vuole che sia indulgente , comodo , compiacevole ; e in vece di restringere le sue naturali inclinazioni , oppure condannarle , le scusi e le autorizzi . Religione di questo carattere era quella che amavano gli Ateniesi ; e rappresentandola con questi colori , Aristofane traeva i loro applausi e le loro lodi .

Lo stesso motivo ispirò a' Romani molta indulgenza per lo Teatro , e gl' impegnò anche a consacrare in qualche maniera la licenza ch' egli prendeva contro gli Dei , facendola entrare nelle ceremonie della Religione , delle quali i giuochi scenici erano parte : benchè per altro la severità de' Magistrati fosse molto attenta nel mettere in sicuro dall' espressioni della Satira l'onore de' Cittadini . In fatti que' Giuochi non increditavano gli Dei nel' animo del Popolo ch' era avvezzo sin dall' infanzia a rispettarli colle stesse passioni che lor dava la Scena , e per quella sorta di buffoneria nulla perdeva per essi di sua ordinaria venerazione : dove che le Satire disonoravano con verità gli Uomini grandi della Repubblica nell' animo del Popolo Romano ; e facendoli considerare dal Popolo con istima e rispetto minore , gli rendevano men utili al servizio dello Stato ed al comando .

S. Agostino rinfaccia a' Romani con non

minor forza che spirito una maniera di procedere sì capricciosa. Come, dic' egli, volgendosi a Scipione, di cui aveva citate alcune parole sopra questo soggetto. Voi credete cosa molto degna di voi l'aver vietato sotto pena di morte a' Poeti il dir male di qualche Romano, mentre lor si lascia tutta la libertà di lacerare il credito degli Dei. Il vostro Senato vi è dunque più caro che il Campidoglio? Preferite dunque Roma al Cielo, e la vostra riputazione a quella degli Dei? Legate la lingua a' Poeti, quando si tratta di screditare i vostri Cittadini, e voi lor permettete lo scioglierla anche sotto gli occhi vostri, alla vostra presenza contro gli Dei, senza che alcun Senatore, alcun Censore, o alcuno de' Pontefici si opponga a tal licenza? Giudicate che sarebbe stata cosa indegna che un Plauto ovvero un Nevio avesse osato parlar male de' Scipioni o di Catone, e permettete che il vostro Terenzio screditi impunemente e disonori Giove, col darlo a' Giovani per Maestro e per Precettore nel delitto?

S. Agostino nello stesso luogo rinfaccia agli stessi Romani un'altra contraddizione non meno ridicola: nè meno insensata. (a) Coloro che rappresentavano ne' Giuochi Scenici delle Compozizioni di Teatro, erano dichiarati infami, e come tali giudicati indegni di esercitare alcuna Carica nella Repubblica, e discacciati ignominiosa-

(a) Cum artem Iudicram scenamque totam probro ducerent, genus id hominum non modo honore civium reliquorum carere, sed etiam

Tribu moveri notatione censoria voluerunt. *Cic. lib. 4. de Repub. apud S. August. lib. 2. de Civitate Dei cap. 9. & 13.*

S. Aug. l. 2.  
de Civit.  
Dei c. 12.

Ibid. c. 13.

mente dalla loro Tribù , il ch' era la pena di maggior infamia , colla quale i Cenfori punissero i Cittadini .

Bisogna osservare che questi Giuochi Scenici erano stati stabiliti fra' Romani per l' ordine stesso , e coll' autorità degli Dei , ed erano parte del culto religioso che ad essi era prestato . *Nec tantum hæc agi voluerunt , sed sibi dicari , sibi sacrari , sibi solemniter exhiberi* . Come dunque , dice loro S. Agostino , si può punire un Attore , che è il Ministro di questo culto divino ? Con qual fronte si dichiarano infami coloro che rappresentano le composizioni di teatro , mentre coloro che le richiedono si adorano come Dei ? *Quomodo ergo abjicitur Scenicus , per quem colitur Deus ? & theatricæ illius turpitudinis qua fronte notatur Actor , si adoratur exactor ?* Ma per qual altro capriccio ancora non meno stravagante si notano d' infamia \* gli Attori di queste Composizioni , quando si colmano di onori e di lodi i Poeti che ne sono gli Autori ? *Qua ratione re-*

*ibid. 2. cap 24. Etum est , ut poeticorum figmentorum & ignominiosorum Deorum infamentur Actores , honorentur Auctores ?*

\* Macrobio ci ha conservata una piccola composizione in verso che è di un gusto esquisito , nella quale il Poeta Laberio , Autore de' Mimi , qh' era divenuto Cavaliere Romano , e che Giulio Cesare aveva obbligato non ostante la sua ripugnanza a comparire sul

teatro , esprime il suo giusto dolore di essersi così disonorato da festefo per sempre per una vil compiacenza verso il Principe . Questo era il Prologo della Commedia ch' egli rappresentava . Ho creduto doverlo inserir quì tutto intero .

*Necessitas , cujus cursus transversus impetum  
 Voluerunt muti effugere , pauci potuerunt ,  
 Quo me detrusit pene extremis sensibus ?  
 Quem nulla ambitio , nulla unquam largitio ,  
 Nullus timor , vis nulla , nulla auctoritas  
 Movere potuit in juventa de statu :  
 Ecce in senecta ut facile labefecit loco  
 Viri excellentis mente clemente edita  
 Submissa placide blandiloquens oratio !  
 Etenim ipsi dī negare cui nihil potuerunt ,  
 Hominem me denegare quis posset pati ?  
 Ergo bis tricenis annis actis sine nota ,  
 Eques Romanus late egressus meo ,  
 Domum revertar Mimus . Nimirum hoc die  
 Uno plus vixi mihi quam vivendum fuit .  
 Fortuna immoderata in bono æque atque in malo .  
 Si tibi erat libitum litterarum laudibus  
 Floris cacumen nostræ famæ frangere :  
 Cur , cum vigebam membris præviridantibus ,  
 Satisfacere Populo & tali cum poteram viro ,  
 Non flexibilem me concurvastis ut carperes ?  
 Nunc me quo dejicis ? Quid ad scenam affero ?  
 Decorem formæ , an dignitatem corporis ,  
 Animi virtutem , an vocis jocundæ sonum ?  
 Ut hedera serpens vives arboreas neceat ,  
 Ita me vetustas amplexu annorum enecat .  
 Sepulcri similis nihil nisi nomen retineo .*

Macrobo. Saturn. l. 2. c. 7.

## ARTICOLO TERZO.

*La Lettura de' Poeti profani può esser ella permessa nelle scuole Cristiane?*

NAsce da quanto ho detto una fortissima obbiezione contro la lettura dei Poeti Pagani, e domanda qualche dichiarazione .

Platone Filosofo tanto savio e tanto feruato, bandisce dalla sua Repubblica i Poeti, e non crede si debbano mettere l' Opere loro fralle mani de' Giovani . (1) Cicerone approva apertamente la sua risoluzione, e supponendo com' egli, che la Poesia non sia acconcia che a corrompere i costumi, a rendere molli gli animi, a fortificare le false prevenzione, che sono una conseguenza della mala educazione, e de' cattivi esempj, si stupisce che da questa si cominci l'istruzione de' Fanciulli, e si chiami questo studio col nome di belle Lettere, e di onesta educazione .

Ma noi dobbiamo essere molto più spaventati da quanto dice S. Agostino contro le Favo-

(1) Vides ne, Poetæ, quid mali afferant . . . .  
ira sunt dulces, ut non legantur modo, sed etiam ediscantur. Sic ad malam domesticam disciplinam, vitamque umbratilem & delicatam, cum accesserunt etiam Poetæ, nervos virtutis elidunt. Recte igitur a Platone edu-

cuntur ex ea civitate, quam finxit ille, cum mores optimos & optimum Reip: statum quaereret. At vero nos, docti scilicet a Grecia, hæc & a pueritia legimus & didicimus. Hanc eruditionem liberalem & doctrinam putamus. *Lib. 2. Tuscul. quaest. n. 37.*

le de' Poeti. Egli considera il costume che ave-  
 vasi di esplicarle nelle Scuole Cristiane , come  
 un funesto torrente al quale alcuno non resiste-  
 va , e strascinava i Giovani nell' abisso della per-  
 dizione eterna . *Vae tibi flumen moris humani !* Lib 1.  
*Quis resistit tibi ? Quamdiu non siccaberis ? Quo-* Conf. c.6.  
*que volves Eve Filios in mare magnum & for-*  
*midolosum ?* Dopo aver riferito il luogo di Te-  
 renzio nel quale un Giovane anima se stesso al  
 delitto ed all' impurità coll' esempio di Giove ,  
 si lagna che sotto pretesto di esercitargli l' inge-  
 gno e d' insegnargli la Lingua Latina , era appli-  
 cato a favole tanto indegne o piuttosto ai van-  
 eggiamenti sì pazzi ; *in quibus a me deliramen-*  
*tis atterebatur ingenium ?* e conclude che tali soz-  
 zure non erano più acconcie che ogni altra co-  
 sa ad insegnargli delle parole Latine , ma che quel-  
 le parole erano molto adattate a fargli amare  
 tali sozzure . *Non omnino per hanc turpitudi-*  
*nem verba ista commodius discuntur , sed per*  
*haec verba turpitudine ista confidentius perpetratur .*

S. Gregorio Papa non si esprime con minor  
 forza in una lettera , ch' egli scrive ad un Ve-  
 scovo per fargli de' rimprocci , mentr' egli inse-  
 gnava alla Gioventù i sentimenti de' Poeti pro-  
 fanì . „ Una stessa bocca , gli dice , non può pro-  
 „ nunziare le lodi di Gesu-Cristo e di Giove ,  
 „ ed è cosa orribile che un Vescovo canti ciò  
 „ che non conviene ad un laico divoto . „

Al Vesc.  
 Desiderio  
 Pist. 48.

La lettura de' Poeti , condannata ad una vo-  
 ce dai Padri ed anche dai Pagani , può dunque  
 esser permessa nelle Scuole Cristiane ?

Bisogna confessare che queste testimonianze  
 sieno di molta forza , e molto adattate a mette-  
 re in timore un Maestro a cui la sua salute , e

Metodo  
d' inse-  
gnare e di  
studiare  
cristiana-  
mente l'  
Opere de'  
Poeti .

quella della Gioventù che gli è confidata, sono tanto care, quanto lo debbono essere . Ma per non portare all' eccesso cosa alcuna in una materia di tanta importanza, è necessario come osserva il Padre Tommasini nell' Opera nella quale tratta accuratamente questa questione, il distinguere la poesia, non meno che la lettura de' Poeti, dall' abuso che si può fare dell' una e dell' altra . Perchè l' abuso solo è da condannarsi, e in fatti è stato condannato da coloro de' quali ho fatta menzione .

Per non arrestarmi che agli ultimi, cioè a dire ai Santi Padri, l' autorità de' quali dee fare maggior impressione in noi; l' uso costante d' insegnare quanto hanno scritto i Poeti Pagani nelle scuole Cristiane, del qual eglino stessi fanno testimonianza, è una prova evidente, che questo costume non era considerato come cattivo in se stesso .

In vita  
Fulgen.  
c. 1.

Si può egli credere che tante Madri sì devote, e sì penetrate dal timor di Dio, sotto gli occhi, e senza dubbio per lo consiglio dei Santi Vescovi che reggevano allora la Chiesa, avessero consentito che i loro Figliuoli fossero applicati a studj condannati dalla Religione Cristiana? La Storia Ecclesiastica ci fa sapere che la Madre di S. Fulgenzio, venerabile per la sua gran pietà, *religiosa Mater*, volle che suo figliuolo imparasse a memoria tutto Omero, ed una parte di Menandro, prima d' imparare i primi elementi della Lingua Latina .

A tutti è nota l' applicazione singolare che S. Basilio e S. Gregorio di Nazianzo, gran tempo prima di S. Fulgenzio, avevano posta nella lettura degli Autori Pagani, e specialmente in

quella dei Poeti . Questi due gran Santi possono essere proposti a Giovani come un modello perfetto e della maniera onde debbono applicarsi alla lettura degli Autori Pagani , e del modo , che debbon osservare ne' loro studj . La Storia riferisce di essi , che non conoscevano se non due strade , l' una delle quali conduceva alla Chiesa e l' altra alle Scuole . In una Città tanto corrotta quanto era allora Atene , e in mezzo ad una gioventù abbandonata ad ogni sorta di disordini , seppero conservare l' innocenza e la purità de loro costumi , simili a que' fiumi a quali la mescolanza delle acque del mare non fa perdere la loro dolcezza . Per poco che si abbiano lette l' Opere loro , si sa quanto abbiano santificata la lettura dei Poeti , coll' uso religioso , che ne hanno fatto .

La Religione Cristiana , con tanta forza e con tanta dottrina difesa da S. Agostino nella sua Opera maravigliosa della Città di Dio , ebb' ella luogo di lagnarsi degli studj profani che questo grand' Uomo aveva fatti nella sua Gioventù; studj che gli somministrarono contro i Pagani , e contro tutti i nemici del Cristianesimo armi invincibili , onde la Chiesa si è servita in tutti i Secoli con tanto vantaggio contro di essi ?

Forse sarebbe stato a desiderarsi che le stesse rovine , le quali hanno seppellita l' idolatria avessero anche ingojati e fatti sparire per sempre questi funesti monumenti e questi impuri avanzi del Paganesimo , tanto acconci ad infettare ed a contaminare gli spiriti . Ma la divina Provvidenza gli ha senza dubbio lasciati sopravvivere all' Idolatria per diporre nel progresso di tutti i Secoli contro le impunità e gli accessi or-

ribili che non solo la Religione Pagana permetteva, ma comandava, e consacrava ancora coll' esempio degli stessi Dei .

Giuliano l' Apostata aveva perfettamente compreso qual piaga mortale lo studio degli Autori profani facesse alle sue superstizioni, quando vietò ai Cristiani l' insegnare le lettere umane . L' orrore che tutti i Santi Vesco i e S. Agostino come gli altri mostrarono per quest' empia legge, dev' essere in vece di un eloquente apologia in favore della lettura dei Poeti Pagani . Fu duopo allora il sostituire alle lor Opere delle Poesie Cristiane . Gl' ingegni più belli, e in ispezialità S. Gregorio di Nazianzo, segnarono la loro erudizione componendo diverse Opere in ogni genere di poesia, ad imitazione d' Omero, di Pindaro, di Euripide, di Menandro e degli altri . Ma quando la pace e la libertà furono restituite alla Chiesa, uno de' primi frutti, che se ne trasse fu l' insegnare come prima nelle Scuole Cristiane quanto scrissero i Poeti Pagani, e fu fatto senza dubbio, anche più che mai, di una maniera Cristiana .

Qual' è questa maniera Cristiana ? Si può apprenderla in un trattato molto breve, ma eccellente, che S. Basilio compose sopra questa materia in favore di alcuni Giovani suoi Parenti, che si esercitavano nello studio delle Opere degli Autori Pagani, come si fa anche oggidì ne' Collegj .

Questo dotto Vescovo, uno dei lumi maggiori della Chiesa Greca, comincia dallo stabilire questo principio; Che avendo la felicità di esser Cristiani, e in questa qualità destinati alla vita eterna, non dobbiamo stimare e cercare,

se non quello ci può esser utile per l'altra vita . Confessa che per parlare con proprietà , non vi sono che i Libri santi che vi ci possano condurre . Ma soggiugne che possiamo occuparci in altre letture , le quali non ne sieno affatto lontane , finchè la maturità degli anni ci metta in istato di studiare con esattezza , e di bene intendere le divine Scritture , nella maniera che è solito il prepararsi ai veri combattimenti con esercizi che vi hanno della relazione .

Le massime sparse negli Scrittori profani , o colla loro conformità , o ancora colla loro differenza , possono disporci a quelle della Scrittura . L'anima è come un albero , che non solo ha delle frutta , ma anche delle foglie , le quali gli servono d'ornamento . Il frutto dell'anima è la verità . La scienza profana ha le veci delle foglie , che servono a coprire il frutto e ad ornarlo . Daniello studiò tutte le arti , o tutte le scienze che i Caldei avevano , mostrando con tutto questo , che quello studio non era indegno de' Figliuoli di Dio e dei Profeti , altrimenti se ne sarebbe astenuto non meno che de' cibi che gli erano portati dalla mensa del Re . Gran tempo prima di esso , Mosè aveva imparate le Lettere e le scienze dell'Egitto .

S Basilio mostra in particolare quanto la lettura de' Poeti possa esser utile per il regolamento dei costumi . Fa osservare che gli eccellenti versi di Etnodo , tanto conosciuti e tanto stimati , ne' quali egli rappresenta la strada del vizio seminata di fiori , piena di allettamenti , aperta a tutti , e per lo contrario quella della virtù erta , difficile , scoscesa , sono una bella lezione a' Giovani , che loro insegna a non lasciarsi

spaventare o rispingere dalle fatiche e dalle difficoltà, che d'ordinario circondano la virtù. Parla poi d'Omero, e dice che un uomo dotto e molto versato nell'intelligenza di questo Poeta gli aveva fatto osservare ch'era pieno di massime eccellenti, e che i di lui Poemi dovevano essere considerati come una lode continuata della virtù. Ne cita molti bei luoghi.

Come dunque le Api fanno trarre il mele dai fiori che non sembrano acconci che a lusingare la vista e l'odorato, così noi ritroveremo con che nutrire l'anime nostre in questi Libri profani, ne quali altri non cercano che il piacere e l'allettamento. Ma, soggiunge questo Padre continuando lo stesso paragone, l'Api non si arrestano ad ogni sorta di fiori, e in quelli ancora a quali si attaccano, non ne traggono se non quello è lor conveniente per la composizione del lor prezioso liquore. Noi procureremo d'imitare la lor maniera, e come cogliendo le rose, si fuggono le spine, prenderemo negli Autori profani quanto in essi è d'utile, senza toccare quanto possono avere di pernicioso.

Ecco la nostra regola e il nostro modello. Ecco il modo di santificare la lettura de' Poeti. E come potremmo non allontanarsene, poichè gli stessi Pagani ce ne danno l'esempio? Sarebb'egli ragionevole che sopra questo punto avessimo minor delicatezza di essi? (1) Quintiliano, come altrove l'ho già osservato, vuole si faccia la scelta non solo degli Autori, ma an-

(1) *Alunt & Lyrici : si tamen in his non Auctores modo, sed etiam partes operis elegeris . Nam & Græci licenter multa & Horatium in quibusdam nolim interpretari Quinti- lib. 1. cap. 14.*

che dei luoghi che si possono leggere in quelli che si averanno scelti, e dichiara che appresso Orazio ritrovansi de' luoghi che avrebbe gran dispiacere di aver da esplicare alla Gioventù. Plato de leg. lib. 7  
 Platone di cui tanto abbiamo parlato, prescrive la stessa Legge. Vuole si conservino le Poesie, che null' hanno di contrario ai buoni costumi, si rigettino quelle che sono assolutamente cattive, quelle si correggono che sono capaci di cambiamento, ed assegna questa diligenza a persone di una età matura, di una speriienza consumata e di una probità conosciuta. Il pubblico dee ringraziare coloro che nel nostro tempo hanno posti quasi tutti i poeti in istato d' esser letti, ed esplicati ancora ne' Collegj.

#### ARTICOLO IV.

*E' egli permesso a Poeti Cristiani il servirsi nelle loro Poesie del nome delle Divinità Pagane?*

**C**Omincio dal confessare che nella questione, della quale si tratta, ho fondamento di temere che sembri una specie di temerità il voler turbare i Poeti Cristiani nel possesso in cui sono d' impiegare nelle loro Poesie il nome delle Divinità Pagane, tanto più che il costume è antichissimo; e non si può ignorare essere stato seguito da Persone molto stimabili per il loro merito, e sovente anche molto venerabili per la loro pietà. Prego nulladimeno il Lettore di permettere che io non lo consideri come un uso che faccia legge, e di concedermi il cercarne l' origine, il ponderarne le ragioni, e l' esaminarne le conseguenze, perchè vi posson essere

degli errori molto antichi, i quali per questo non sono vie più accettabili, e non acquistano dominio contro la verità, i dritti della quale sono eterni. Dall'altra parte non sono il primo che reclami contro quest'abuso, e in ogni tempo il preteso possesso ha avute le sue opposizioni come essendo senza fondamento, e senza legittimo titolo, il che basta per impedire la prescrizione.

La Poesia quale io qui la suppongo, non è passata ai Cristiani che per lo canale e ministero del Paganesimo. Egli solo ne ha prescritte le regole, e somministrati i modelli. Colla lettura de' Greci e Latini si giunse a formarne qualche idea. Si ha posta unicamente l'applicazione nello studiare, e nel copiare l'Opere loro. Tutte le loro invenzioni, e quali tutte le loro espressioni vanno a cadere necessariamente sopra le false Divinità. Togliere ad essi Giove, Marte, Bacco, Venere, Apollo, le Muse, è un toglier loro quanto era nello stesso punto il capitale di lor poesia e di lor Teologia. Non ha potuto succedere che alcune Persone, forse poco delicate in materia di Religione, rapite e come imbroccate delle bellezze della Poesia profana e nudrite da quest'aggradevole lettura sino dalla loro infanzia, ne abbiano insensibilmente preso perfino il linguaggio senza farvi troppa attenzione, e che questo costume, come tanti altri seguito anche con poca riflessione, ed autorizzato più che mai dal tempo e dall'uso, sia divenuto tanto comune, quanto noi lo vediamo? Dee dunque esser permesso l'esaminare se in se stesso sia fondato sulla ragione.

I più semplici lumi del buon senso ci

inseguano , che colui il quale parla , dee avere una idea chiara di ciò che vuol dire , e dee servirsi dei termini che portano nell' animo degli Uditori una notizia distinta di quanto segue nell' anima sua : Quest' è il primo oggetto del linguaggio , e il fine di sua istituzione . Questo è il più necessario legame della società e del commercio della vita . Il consenso di tutti gli Uomini e la stessa natura c' insegnano che questo è l' unico legittimo uso che si possa fare della parola . L' Uditore è in dritto di richiederlo e se viene ingannata la sua aspettazione col dargli de suoni vani delle parole prive di senso colui che lo fa , si rende indegno di essere ascoltato .

Si prega un Poeta , che , per cagione di esempio , nella descrizione di una tempesta invoca Nettunno ed Eolo , di farci parte di quanto segue nell' animo suo , mentre pronunzia i nomi di queste Divinità Pagane . Che ne pensa egli ? Che vuole gli altri ne pensino ? Qual' è la significazione propria che vi è attaccata , e attende vi sia attaccata dopo di esso ? Ved' egli sotto questi termini qualche cosa reale ed effettiva ?

I Pagani volgendosi a Nettunno , e ad Eolo in una tempesta , intendevano per questi nomi degli Enti veri , degni di adorazione e di confidenza , attenti alle strida degl' infelici e sensibili alle loro affezioni , coll' esaudire le loro preghiere , ed accettare i loro voti , coll' esercitare un autorità conosciuta sopra gli elementi che loro erano soggetti , ed assai potente per distruggere la procella , e per liberarli dal periglio .

Ma il Poeta Cristiano , che in una tempesta

invoca questi pretesi Dei del mare , e dei venti , cred' egli di parlare ad alcuno ? Spera egli di esserne ascoltato , e vuol egli persuaderlo agli altri ! Nettunno ; ed Eolo significan eglino appresso di lui qualche cosa di reale ? S'immagina forse ch' esistano , o sieno mai stati esistenti ? Chi non si accorge non esservi cosa più sciocca , più buffonesca , più insipida dell' apostrofare di un tuono patetico nomi senza virtù , ed anche senza realtà , e dell' accumulare in versi pomposi le figure più vive per supplicar di soccorso un puro niente ? Quando si ama il parlar così in aria , si merita forse l' attenzione di un uomo serio ?

Che pensa parimente e che vuol dire un Poeta che a sangue freddo si volge ad Apollo ed alle Muse per pregarli di lor ispirazione ? Che rende grazie a Cerere , a Bacco , a Pomona , di aver dato agli Uomini un' abbondante mietitura , una piena vendemmia , un anno ricco di frutta ? Non mi può cadere in sospetto questo Poeta d' intendere per questi nomi ciò ch' era inteso da' Pagani . Sarebbe empietà , sarebbe difetto di Religione . Perchè secondo S. Paolo dopo Davide , tutti i Dei de' Pagani erano *Demonj* : *Omnes Dei Gentium Dæmonia* . Sarebbe questo un condurre gli Uomini alla infedeltà , la quale porta altrove i suoi voti , i suoi desiderj , le sue speranze , e il suo riconoscimento . Sarebbe questo un renderli veramente Idolatri , e un lor insegnare il sostituire a Dio altri oggetti che tenessero il suo posto col dare ciò che non si può ricevere se non da esso , e gli rubassero la gloria di tutte le sue Opere e di tutti i suoi beneficj .

Quello sembra che un Poeta possa risponde-

re di più ragionevole, si è che per li nomi degli Dei ch'egli invoca o ringrazia, intende i diversi attributi del Dio supremo, del Dio vero. Ma è dunque un onorarlo il dargli il nome de' suoi più dichiarati nemici, i quali gli hanno contesa per sì gran tempo la Divinità, e si fanno ancora attribuire e prestare gli onori che non sono se non a lui dovuti? Non si teme d'irritare con tal profanazione quel Signore, che si dinomina tanto spesso nelle Scritture, il Dio geloso e vendicatore? Non è questo un annichillare, per lo meno nel linguaggio, il frutto della vittoria di Gesù Cristo, che ha discacciato il Demonio da quanto egli aveva usurpato? Non è questo un restituirgli in certa maniera tutte le parti del suo imperio, collocandolo di nuovo negli Astri, negli Elementi, in tutta la natura; rendendolo l'arbitro della pace e della guerra, dell'avvenimento delle battaglie, della sorte degli Stati e delle Persone Private; e col darlo per l'Autore di tutti i doni naturali, ch'egli faceva a se domandare per l'addietro dagli Idolatri, e de' quali voleva il rendimento di grazie?

(1) La Scrittura ci fa sapere, che una parola poco rispettosa verso la suprema maestà del vero Dio, fuggita di bocca a' Pagani che non lo conoscevano, fu punita con una sanguinosa sconfitta di tutta una Nazione. Credesti che quell'

T iiij

[a] Allora un Uomo di Dio de' Monti, ma non Dio venno a ritrovare il è il Dio delle Valli, io vi Re d'Israele, e gli disse; abbandonerò tutta que- ecco quanto dice il Si- sta gran moltitudine, e gnore: perche i Sirj han- saprete che io sono il Si- no detto, il Signore è il gnore. 3. Reg. 10. 18.

Auris zeli orecchio sì dilicato , e sì geloso , che ascolta tutto , sia meno offeso nel presente da questi nomina . Sap. mi impuri e sacrileghi delle Divinità profane che osano dargli i Cristiani ? il Santo Re Davide averebb' egli approvato un abuso tanto ingiurioso alla Divinità , egli che aveva tanto in abbozzazione tutto ciò che aveva usurpata la gloria del vero Dio , che averebbe creduto contaminar le sue labbra , se avesse solo nominato ciò ch' era l' oggetto del culto idolatra ? *Nec memor ero nominum eorum per labia mea .*

Pfal. 15. 4

Fra queste due estremità , d' intendere con questi nomi i falsi Dei , o il vero Dio , è un mezzo che per verità non è tanto irreligioso , ma [ si permetta a me il dirlo ] ch' è assolutamente insensato e stravagante : è il non intendere colà alcuna . La ragione e il buon discernimento possono forse perdonare un tal linguaggio , o piuttosto un abuso sì indegno delle parole ? E dall' altra parte , tutte le professioni , tutte le arti e tutte le scienze , sottomettendosi alla regola generale di non impiegare , per esprimersi ; perchè la Poesia sarà sola nel dispensarsene , e si glorierà oggidì del privilegio singolare e nuovo di parlare senza saper quello dice ?

Bisogna confessarlo di buona fede : molti non cadono in questo inconveniente se non per non avervi mai fatta una seria riflessione . Seguono il torrente di un costume , che ritrovano stabilito , e non pensano ad esaminarne l' origine , nè a sospettarvi alcun male . Confesso che questa è stata per l' addietro la mia disposizione , e se mi è succeduto alle volte l' impiegare ne' versi il nome di alcune Divinità profane , del che ora mi pento , l' ho fatto ad imitazione

degli altri, l' esempio de' quali era per me una legge, ma non una giustificazione.

Quest' uso che fanno i Poeti Cristiani delle Divinità Pagane sembra anche più sciocco e diviene più insopportabile, quando s' impiegano in materie sacre, nelle quali si parla del vero Dio; nelle quali si pretende ringraziarlo de' beni ch' egli concede agli Uomini; nelle quali si tratta anche di quanto la Religione ha di più grave e di più degno di venerazione.

Qualunque diletto cagioni la lettura delle Poesie del Sannazaro, si può perdonargli l'aver mescolato, com' egli fa, il sacro e il profano in un Poema, nel quale si tratta del più augusto de' nostri Misterj, voglio dire della Incarnazione De Partu del Figliuolo di Dio? Convien' egli, parlando Virginis dell' Inferno in una tal occasione, il lasciarne ancora l' imperio a Plutone, di accompagnarli le Furie, le Arpie, il Cerbero, i Centauri, le Gorgoni, e gli altri simili Mostri? E' egli ragionevole il mettere in paragone le Isole di Creta e di Delo, famose, l' una per la nascita di Giove, e l' altra per quella de' Figliuoli di Latona, colla piccola Città di Betlemme che servì di cuna a Gesucristo? Ma si può in ispezialtà soffrire, che dopo aver invocato il vero Dio, o per lo meno gli Spiriti celesti ed i Beati, il Poeta per parlare degnamente della nascita che Gesucristo ha tratta da una Vergine, implori il soccorso delle Muse pretese Vergini del Paganesimo, come dovendo egli, non meno di esse, interessarsi nell' onore di Maria Vergine.

*Virginis partus, magnoque aequa Parenti* Lib. 5.  
*Progenies, superas celi quae missa per auras*  
*Antiquam generis labem mortalibus egris*

*Abluit , obstrudique viam patefecit Olympi ,  
 Sit mihi cœlicolę , primus labor : hoc mihi primum  
 Surgat opus , Vos auditas ab origine causas ,  
 Et tanti seriem , si fas est , evolvite facti .  
 Nec minus , o Musę Vatum decas , hic ego vestros  
 Optarim fontes , vestras nemora ardua rupes :  
 Quandoquidem genus e cœlo deducitis , & vos  
 Virginitas sanclęque juvat reverentia famę .  
 Vos igitur , seu cura poli , seu Virginis hujus  
 Tangit honos , monstrate viam quã nubila vincam ,  
 Et mecum immensi portas recludite cœli .*

Confessa di poi che tali Misterj sono assolutamente ignoti alle Muse ed a Febo .

Lib. 2. *Nunc age , Castaliis quę nunquam audita sub antris ,  
 Musarumve choris celebrata , aut cognita Phœbo ,  
 Expediam .*

Ma ritornando ben presto alla sua follia poetica , lor restituisce tutto il lor potere , riconosce la lor autorità , e lor presta nuovi omaggi , come ad uniche Divinità de' Poeti .

Lib. 3. *Non , si Parnassia Musę  
 Antra mihi , sacrosque aditus , atque durea pandant  
 Limina , sufficiam .*

Benchè tutti gli Uomini non abbiano il cuore a sufficienza penetrato dalla Religione per essere commossi dall' ingiuria che un tal abuso fa al vero Dio , unico Autore di tutti i beni e di tutti i talenti , ed a cui solo per conseguenza la ragione , non meno che la pietà , c' insegnano dover domandarli : hanno nulladimeno sufficiente discernimento per conoscere interiormente il ridicolo di un sì capriccioso ornamento e di un mostruoso metcuglio di sacro e di profano , del Cristianesimo , e del Paganesimo .

Il famoso Santevil di S. Vittore aveva fatta

nella sua gioventù l'apologia delle favole . Il Signor suo Fratello , Ecclesiastico pieno di pietà di merito , vi rispose con una composizione in verso molto bella e molto elegante . Il primo ben conobbe di poi che la ragione stava dalla parte di suo Fratello . *In novos fabularum accufatores juvenile scripsi carmen , dic' egli stesso : sed meus Frater consultior , hoc christiano nec minus latino carmine , me desipuisse hactenus monet .* Si credette dunque obbligato a fare una ritrattazion pubblica , ma alla maniera de' Poeti ; ed ha voluto ch' ella fosse unita alla composizione che vi aveva dato il motivo . *Ne impietati mihi ascribas , quod quædam ex antiquorum superstitione homo christianus versibus meis insperserim , hæc styli exercendi causa lusi , quo aptior fierem ad ea scribenda , quæ spectant ad Religionem . Hæc autem , candide Lector ; nolim te nescisse .*

Non debbo quì ommettere i rimproccj che M. Boüet Vescovo di Meaux fece allo stesso Santevil , sopra l' aver egli impiegato il nome di *Pomona* in una Composizione diretta al Sig. della Quintinie , nella quale parlava de' Giardini di Versailles . L' autorità di quest' grand' Uomo , che univa ad un profondo rispetto per la religione un gusto esquisito della bella Letteratura , parmi debba essere di gran peso nella materia che io tratto . Il Poeta fece una Composizione in versi per giustificarsi , o piuttosto per iscusarsi , e la termina con questa iscrizione : *Me peniteat errasse in uno vocabulo Latino , si displicuisse videar in me insurgenti tanto Episcopo , etiam absolventibus Musis .*

Ma , dicesi , se i nomi delle Divinità Paga-

ne e le finzioni favolose si proscrivono affatto, che diverrà la Poesia? e specialmente, a che sarà ridotto il Poema Epico, ch'è il più bello fra tutti i Poemi? La narrazione non potrà esservi che in sommo languida a cagione di una stucchevole e noiosa uniformità: e farà duopo o rinunziarvi, o il Poema non differirà più dalla storia che per l'armonia del linguaggio, e non si distinguerà più un ingegnoso Poeta da un buon Versificatore.

Togliendo quest' equipaggio di Divinità, non voglio sia vietato a' Poeti quello che dinominano la *Favola*, ovvero l'ordine del Poema. Con questo il Poeta sempre si distinguerà dallo Storico. Il soggetto che tratta non più gli appartiene che allo Scrittore di Storia: è questo un fondo che lor è comune. Ma il Poeta se lo appropria; ed egli non è Poeta, se non per la maniera tutta ingegno e tutta spirito onde dispone e aduna le parti del suo soggetto.

Elegge a prima giunta un avvenimento, un'azione famosa nella Storia: ne conserva le più notabili circostanze; se le alterasse, o le togliesse dal suo luogo, offenderebbe i Lettori intelligenti, ch'egli dee sempre rispettare e temere. Sinò a questo punto egli è legato e signoreggiato dalla sua materia come lo Storico. Ma è Padrone dopo di questo di aggiugnere delle nuove circostanze, sempre attenendosi al più esatto verisimile, che nella Poesia è in luogo di quanto si dinomina nella Pittura „ il secondo vero, il di

Lettera in-  
serita nel  
corso di  
Pittura di  
M. di Pilet  
a car. 45.

„ cui uso consiste nell'aggiugnere ad ogni soggetto ciò che non aveva, ma poteva avere, e la natura aveva sparso in molti altri; e nell'unire così ciò ch'ella quasi sempre divide „

Il Poeta ha dunque la libertà di procurare degl' incontri e delle situazioni che danno risalto al carattere del suo Eroe , e di coloro , ond' egli favella . Eccettuati i Personaggi favolosi , nulla perde di quanto si ammira nelle Poesie degli Antichi . Tutto gli resta ; racconti curiosi , descrizioni vive , comparazioni nobili , discorsi teneri , accidenti nuovi , incontri inopinati , passioni ben dipinte : Unite a questo un ingegnosa distribuzione di tutte queste parti . Ecco bellezze d' ogni tempo , e d' ogni religione , che non si faranno vedere giammai con un verseggiare armonioso , puro , e variato , senza formare un perfetto Poema . Ma riduciamo il tutto ad un semplice principio .

La Poesia Epica , come tutte le altre spezie di Poesia [1] ha per oggetto l' istruire e il piacere . Tutte le regole della Poesia , e tutti gli sforzi del Poeta , tendono a questo fine . Ora egli non può giugnere a questo fine col mezzo d' immaginazioni vane , o per via di frivoli fingimenti . Vi giugne bensì formando dapprincipio un disegno ingegnoso di tutta la continuazione di sua azione , trasportando sino dall' ingresso il suo Lettore alla metà o quasi al fine del Soggetto , lasciandogli credere , non esservi a fare che un passo per vedere la conclusion dell' azione , facendo nascere poi mille ostacoli che la retardano , ed irritano i desiderj del Lettore : riducendogli alla memoria gli avvenimenti che han preceduto , col mezzo di racconti collocati con decenza : conducendo in fine gli avvenimenti con alcune connessioni e preparazioni che risvegliano la curiosità del Lettore , lo interessano più che

[a] Et prodesse volunt & delectare Poetae . *Horat.*

mai per l'Eroe, lo mantengono in una dolce inquietudine, e lo guidano di sorpresa in sorpresa perfino allo scioglimento. Un Poema epico fatto seco do questo gusto senza dubbio piacerebbe, e non vi verrebbero a noja le arti segrete di Venere, nè i serpenti o il veleno di Aletto.

Nel resto dichiarandomi contro le finzioni poetiche e favolose, come quì faccio, sono molto lontano dal condannare certe figure colle quali si attribuisce del sentimento della voce, dell'azione ancora, alle cose inanimate. Sarà sempre permesso il volgere la parola a' cieli ed alla terra, l'invitar la natura a lodare il suo Autore, il dar ali a' venti per farne de' Messaggieri di Dio, il prestare la voce al tuono, ed a' cieli per pubblicare la sua gloria, il dar aria di Persone alle virtù ed a' vizj. Non si può restar offeso dall'udire esprimersi da un Conquistatore che la vittoria accompagna dappertutto i suoi passi, lo spavento cammina avanti di esso, ed egli strascina dietro a se la delolazione e l'orrore. Queste figure tutto che sieno ardite, non sono più contrarie alla verità che la metafora e l'iperbole: ed io posso quì applicare ciò che Quintiliano dice dell'ultima: *Monere satis est, mentiri hyperbolen, nec ita, ut mendacia fallere velit*. In fatti tutte queste figure, quando sono savamente impiegate, in vece di rappresentare il falso all'intelletto, sono sempre maniere di parlare vive e maestose, ch' esprimono sensibilmente e in poche parole quello che non si potrebbe dire se non freddamente con un piú lungo circuito di espressioni.

## C A P I T O L O I I .

## Della Poesia in particolare .

**L**E istruzioni che si debbono dare a **G**iovani sopra la Poesia risguardano o il verseggiare , o la maniera di leggere e d'intendere i Poeti , o l'intelligenza delle regole e della natura delle varie sorte di Poema .

## A R T I C O L O P R I M O .

## Del Verseggiare .

1. *Quanto il gusto delle Nazioni sia differente per rapporto al verseggiare .*

**S**I dinomina verseggiare l'Arte di far versi . **E'** cosa stupenda nel verseggiare il gusto differente delle Nazioni : Quanto è d'una grazia infinita in una lingua , è insipido , e di cattivo gusto in un'altra . Le belle rime , per cagione di esempio , che fanno un sì buono effetto nella Poesia moderna , e lusingano sì dolcemente l'orecchio nelle Lingue Francese , Italiana , Spagnuola , Alemana , sono offensive nei versi Greci e nei Latini , e parimente la misura de versi Greci , e de' versi Latini che dipende dalla (1)

(1) *La quantità è propriamente l'origine d'ogni sillaba e il tempo che s'impiega nel pronunziarla , secondo il quale altre si dicono brevi , altre lunghe , ed altre comuni .*

*Per verità la Lingua Francese osserva la lunghezza , e la brevità delle vocali nella pronunzia , e questa differenza giunge alle volte perfino a dare alla stessa parola una differente*

quantità delle sillabe , non averebbe alcuna grazia nella nostra Poesia moderna .

Ma , ristrignendosi ancora in una sol Lingua , qual infinita varietà di piedi , di misura , di numeri , di versi non ritrovasi nella Poesia Latina ? ( ed altrettanto dee dirsi della Greca . ) In quante specie differenti di Poemi non si divide , ognuno de' quali fa un tutto a parte che ha le sue regole e le sue bellezze particolari , sovente ha la sua maggior grazia dalla mescolanza di varie sorte di versi , e non conviene che a certi soggetti ed a certe materie , di modo che se si volesse trasportarlo ad altre cose , vi si farebbe vedere come straniero , averebbe un aria di violenza , e non parlerebbe più nel suo natural linguaggio ? Il verso esametro ha qualche cosa di maestoso e di grave , ma diviene più semplice e più familiare se gli viene accompagnato il verso pentametro . L'Alcaico , in ispezialità , quando è sostenuto da due specie differenti di versi che vi si aggiungono , è pieno di forza , e di grandezze : per lo contrario il verso Saffico null' ha che di dolce , e di fluido , ed ha molta grazia dal Verso Adonico che termina la strofa .

Esami-

*significazione . Aveuglement , sostantivo Aveuglement , avverbio matin , matin . La vocale è nelle parole seguenti , sévère , évêque répêche dall' acqua révêrezvous ha tre suoni e tre quantità differenti , de' quali non so se le Lingue Greca e Latina potrebbero somministrare*

*un esempio . Dal che è cosa chiara che il Francese ha la sua quantità , benchè non sia sempre tanto distintamente espressa in ogni sillaba quanto nel Greco , e nel Latino , ma questa quantità non è impiegata nella Poesia Francese , nel formare differenti piedi , e differenti misure .*

Esaminando il numero del Verso Falcoo, direb-  
besi ch' egli fosse fatto apposta per lo scherzo e  
per lo passatempo. Da che può venire una va-  
rietà sì stupenda?

Non posso credere che il caso abbia stabili-  
te le specie diverse del verseggiare. Questa va-  
rietà senza dubbio è fondata nella natura, che  
avendo posto nell' orecchio un vivo sentimento  
de' suoni, spigne anche a scegliere varie sorte  
di misure, di numeri, e di ornamenti secondo  
le materie; delle quali si tratta, e secondo gli  
affetti de' quali si vuol far l' espressione.

Il Poema Epico che rappresenta le grandi  
azioni degli Eroi, domanda un verseggiar grave  
e maestoso. Vuole Versi che camminino a passo  
maggiore, abbiano misura più lunga, sieno sen-  
za movimenti troppo pronti e troppo precipitosi  
e vadano a terminarsi con una nobile desinenza  
sostenuta dalla gravità dello Spondeo.

Per lo contrario le Ode ed i Cantici, che  
formano una Poesia tutta di sentimenti, ed era-  
no per l' ordinario accompagnati dalla danza, e  
dal suono degli stromenti, sembrano domandare  
versi più brevi, che si lanciano a salti, si vibra-  
no come strali, e secondano col lor moto rapi-  
do e pronto la vivacità degl' impeti, ai quali  
l' anima si abbandona.

Come il Poema Drammatico non ha nè la  
maestà del Poema Epico, nè l' impetuosità degl'  
Inni e delle Ode, si accomoda meglio all' Jam-  
bo, che col dare ai versi sufficiente armonia per  
innalzarli sopra il linguaggio del Volgo, lascia  
loro nulladimeno una semplicità assai naturale  
per adattarsi ai colloqui famigliari degli Attori,  
che s' introducono sulla scena.

Le Lingue moderne, per le quali intendo la Lingua Francese, Italiana, e Spagnuola traggono per certo l'origine dalle rovine della Lingua Latina col mescolamento della Lingua Tedesca o Germanica. Le parole per la maggior parte vengono dalla Lingua Latina, ma la costruzione ed i verbi ausiliari che sono di grandissimo uso ci vengono dalla Lingua Germanica. E da questa Lingua fuor d'ogni dubbio ci sono venute le rime, e l'uso di misurare i Versi, non per via di piedi composti di sillabe lunghe e brevi, come facevano i Greci ed i Romani, ma col numero delle sillabe.

Ne' bassi Secoli, ne' quali si prese il gusto delle rime, si tentò d'introdurle nella poesia Latina, ma senza successo. La rima non si è conservata che in cert' Inni o Prose che si ritrovano negli Uffici della Chiesa, e simili ai versi delle Lingue moderne hanno una misura che dipende semplicemente dal numero delle sillabe senz'aver riguardo alle lunghe e alle brevi.

Una cosa m' imbarazza in questa diversità di gusto, ed è il sapere perchè la rima che piace tanto in una lingua, sia così spiacevole in un'altra. La differenza vien ella dalla consuetudine e dall'uso, oppure è ella fondata nella natura delle medesime Lingue?

La Poesia Francese ( e si dee dire lo stesso di tutte quelle che sono moderne ) manca assolutamente della delicata ed armoniosa varietà de' piedi che dà al verseggiare Greco, e Latino il suo numero, la sua dolcezza e la sua grazia, ed è costretta contentarsi dell'accompagnamento uniforme di certo numero di sillabe di misura eguale per comporre i suoi versi. Fu dunque ne-

cessario, per giugnere al suo fine, ch'è il lusingare l'orecchio, cercare altre grazie ed altri vezzi, e supplire a quanto le mancava dall'altra parte colla misura, col numero e colla ricchezza delle rime, nel che consiste la principal bellezza del verseggiare Francese.

Quanto si richiede che quello dee piacere, non comparisca sotto esteriori trascurati, ma sia abbellito col mezzo di convenevoli ornamenti, tanto si resta offeso dall'affettazione troppo aperta di accumulare ornamenti eccessivi. Forse a cagione di questo gusto naturale del bello, la rima ch'è gratissima nella Poesia Francese, perchè vi è necessaria, sembra insopportabile nella Latina, perchè vi è superflua, e dinoterebbe qualche cosa di troppo affettato.

2. *Se sia cosa utile il saper fare dei Versi, e come si debbono istruire i Giovani in quest'Arte?*

Domandasi alle volte di quale utilità possa essere il verseggiare per la maggior parte degli impieghi a' quali i Giovani che sono educati nei Collegj son destinati, e se il tempo si consuma nella composizione de' Versi potrebb'essere impiegato in istudj più utili, e più serj.

Quando il verseggiare non fosse di un uso sì grande com'è in certe occasioni, per dare alla Chiesa degl'Inni, per cantare le lodi Divine per celebrare le grandi azioni, e le virtù dei Sovrani, alle volte anche per sollevare l'animo con un onesto ed ingegnoso intertenimento, si converrà che è di un assoluta necessità per ben intendere i Poeti, de' quali non si discernerà

mai la bellezza come si deve, se col mezzo della composizione dei Versi non si ha avvezzato l' orecchio al numero ed all' armonia che risultano dalla diversa sorta di piedi, e di misure, che s' impiegano nelle varie specie di Poesia, onde ognuna ha delle regole separate e delle grazie particolari. (1) Dall' altra parte questo studio può servire di molto a' Giovani, anche per l' eloquenza, elevando loro l' ingegno, avvezzandoli a pensare di una maniera nobile e sublime, insegnando loro a dipingere le cose coi colori più vivi, somministrando al loro stile maggiore abbondanza, maggior forza, maggior varietà, maggior armonia, maggior grazia.

Nella quarta Classe si comincia per l' ordinario ad istruire i Giovani nella Poesia. A questo fine si fanno imparare da essi le regole della quantità. Questo studio è d' una estrema importanza per essi: e per averlo trascurato in quell' età ancor tenera, si sentono delle persone per altro molto intelligenti pronunziare il Latino d' una maniera che lor fa poco onore.

Si possono studiare queste regole o in Francese, o in Latino ( o in Italiano ). Alcuni Professori che si erano serviti da principio della prima maniera, hanno creduto riconoscere colla esperienza che la seconda fosse più convenevole, ed io non ho difficoltà nel darvi fede. Perchè come questo studio dipende quasi unicamente dalla memoria, e da una sorta di memoria artifi-

(1) Plurimum dicit Oratorum conferre Theophrastus Lectione Poetarum. Namque ab his & in rebus spiritus, & in verbis sublimitas, & in affectibus motus omnis, & in personis decor periturus. Quintiliano c. 1. Lib. 10.

ciale, i versi Latini del Despauterio più facilmente e s' imparano e si ritengono . Forse vi è scelta da farsi, per allontanarne ciò che è inutile e superfluo . Bisogna che i Giovani possedano queste regole di tal maniera che possano render ragione della quantità d' ogni sillaba, e citar subito la regola o in Latino, o in Francese, ec.

Le materie de' Versi che si danno a' Fanciulli debbono esser proporzionate alla loro debolezza, e crescere con essi . Dapprincipio non averanno che a trarre dall' ordine loro le parole, indi ad aggiugnere qualche epiteto, ed a cambiare qualche espressione : si faranno poi stendere da essi un poco più i pensieri e le descrizioni ; alla fine quando faranno più ammaestrati faranno da se stessi qualche Composizione breve nella quale il tutto sarà di loro invenzione . Nella seconda Classe e in Rettorica erano dati sovente a noi de' luoghi scelti de' Poeti Francesi per tradurli in versi Latini, ed io ben mi ricordo che gli Scolari aveano molto gusto per queste sorte di materie, e vi riuscivano molto meglio che in tutte l' altre . La ragione n' è chiara . Una tal materia somministra da se stessa de' belli pensieri, dà lo stile, e lo spirito poetico, inspira una nobile elevazione . Non si tratta più che di scegliere delle bell' espressioni, e di dar loro una buona disposizione ; e questo apprendesi facilmente dalla lettura de' Poeti .

E' necessario che i Professori dettino a' loro Scolari di quando in quando de' Versi corretti, che possono lor servire di modelli . Quando lo studio si fa in casa, il Maestro dee prendere per l' ordinario le materie dallo stesso Virgilio, o da qualche altro eccellente Poeta .

## ARTICOLO II.

*Della lettura de' Poeti .*

**S**olo questa Lettura può insegnare a' Giovani il ben verseggiare . A questo fine bisogna che i Maestri si applichino particolarmente nel fare osservare da essi il numero de' Versi , e il Poetico stile .

## §. I.

*Del numero de' Versi .*

**V**I è un numero semplice , comune , ordinario , che si sostiene egualmente dappertutto , rende i versi fluidi e dolci , allontana con diligenza tutto ciò che potrebbe offendere l' orecchio con un suono aspro e disgustoso , e colla mescolanza di numeri diversi , e di diverse misure forma l'armonia tanto grata che regna universalmente in tutto il corpo del Poema .

Oltre di ciò vi sono certi numeri particolari ; più distinti , che fanno maggior impressione , e si fanno sentire con maggior forza . Queste sorte di numeri formano una gran bellezza nel verseggiare , e vi spargono molta grazia , purchè siano impiegati con risparmio , e con prudenza , e non s' incontrino con troppa frequenza . Elleno tolgono la noja , che numeri uniformi , ed armonie regolate sopra una stessa misura non lascierebbono di cagionare . In questo punto la versificazione latina ha un impareggiabil vantaggio sopra la Francese , ch' essendo soggetta alla necessità di troncarsi tutti i Versi Alessan-

drini con due emistichi esattamente eguali, di fare una specie di cesura dopo tre piedi perfetti, di somministrare regolatamente una rima nell'estremo di tre altri piedi, e di soggettarsi alla stessa servitù in tutti i versi seguenti, corre il rischio di stancare ben presto l'attenzione del Lettore, s'ella non fosse sostenuta, e rilevata da altre bellezze che fanno mettere in dimenticanza questa specie di perpetua monotonia. Quanto alla Poesia Latina, ella ha una libertà intiera di troncarsi i suoi versi dov'ella vuole, di variare le sue cesure ed i suoi numeri a sua elezione, e di rubare alle orecchie delicate le armonie uniformi prodotte dal Dattilo, e dallo Spondeo che terminano in versi Eroici.

Virgilio ci farà conoscere tutto il pregio di questa libertà, ce ne somministrerà degli esempi in ogni genere, e c' insegnerà l'uso che si deve farne.

1. numeri gravi ed armoniosi.

1. Le parole grandi collocate a proposito formano un numero pieno, ed armonioso, in ispezialità quando entrano molti spondei in un verso.

*Obscenique canes, importunæque volucres.*

Geor. 4.

*Luclantes ventos, tempestatesque sonoras*

450.

*Imperio premit.*

*Ecce trahabatur passis Priameja Virgo*

Æn. 1 57.

*Crinibus.*

Æn. 2

*Ipsa videbatur ventis Regina vocatis*

403.

*Vela dare.*

Æn. 8.

*Dona recognoscit populorum, aptatque superbis*

707.

*Postibus,*

Æn. 8.

- Æn. 3. *Visceribus miserorum & sanguine vescitur atro.*  
 622. 2. Il verso spondaico ha alle volte molta gravità.
- Ec 4.43. *Cara Deum soboles, magnam Jovis incrementum*  
 Virgilio se n'era servito molto a proposito per descrivere la sorpresa e lo stordimento di Sinone.
- Æn. 2.67. *Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis*  
*Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit*  
 Conviene ancora per esprimere qualche cosa di funetto, e di lugubre.
- Æn. 12. *Quæ quondam in bustis aut culminibus desertis*  
 873. *Nocte sedens, serum canit importuna per umbras*  
 Il Poeta Vida lo ha impiegato felicemente per esprimere l'ultimo sospiro di Gesù Cristo.  
*Supremamque auram, ponens caput, expiravit.*  
 3. I versi terminati in una Monosillaba hanno sovente molta forza.
- Æn. 1. *Insiquitur cumulo præruptus aquæ mons.*  
 109. *Hæres pede pes, densusque viro vir.*
- Æn. 10. *Manet imperterritus ille*  
 361. *Hostem magnanimum opperiens, & mole sua stat.*
- Ib. 770. *Sternitur, exanimisque tremens procumbit humi bos.*
- Æn 5. *Sæpe exiguus mus*  
 480. *Sub terris posuitque domos atque oïrea fecit.*
- Georg. 1-  
 181. 2. I numeri sospesi.

Ve ne sono di molte sorte, le quali tutte hanno molta grazia. Il Lettore ne osserverà abbastanza da se stesso la differenza.

- Æn. 9. *Tumidusque novo præcordia regno*  
 596. *ibat, & ingenti, &c.*
- Georg. 1. *At Mater sonitum thalamo sub fluminis alti.*  
 333. *Sensit: eam circum, &c.*

<i>Qua juvenis gressum inferret : at illum</i>	Ib 360.
<i>Curvata in montis speciem circumstetit unda .</i>	
<i>Caste ducebant sacra per urbem</i>	Æn. 8.
<i>Plentis ma res in mollibus .</i>	668.
<i>Nonne vides ? cum præcipiti certamine campum</i>	Georg 3.
<i>Corripuere , ruuntque effusi carcere currus .</i>	103.
<i>Sed non idcirco flammæ atque incendia vires</i>	Æn. 5.
<i>Indomitas posuere .</i>	680.
<i>Arrectas appulit aures</i>	Æn. 12.
<i>Confusæ sonus urbis , &amp; illætabile murmur .</i>	619.
<i>Nec jam se capit unda : volat vapor ater ad auras</i>	Æn. 7.
<i>Et frustra retinacula tendens</i>	466.
<i>Fertur equis auriga , neque audit currus habenas</i>	Geor. 1.
<i>Sc velut in somnis oculis ubi languida pressit</i>	513.
<i>Noctæ quies , nequicquam avidos extendere cursus</i>	Æn. 12.
<i>Velle videmur , &amp; in mediis conatibus ægri</i>	903.
<i>Succidimus .</i>	

Questi due ultimi esempi soli basterebbono per far distinguere da' Giovani la bellezza dei Versi . Questo numero sospeso : *Fertur equis auriga* , non dimostra egli d'una maniera maravigliosa il Cocchiere curvo e sospeso sopra i suoi cavalli ? E quest' altro numero , *velle videmur* , che arresta dappprincipio il verso , e lo tiene come sospeso , non è egli molto acconcio a delineare i vani sforzi che un Uomo addormentato fa per camminare ?

### 3. I Numeri tronchi .

<i>Olli somnum ingens rupit pavor .</i>	Æn. 7.
<i>Est in secessu longo locus .</i>	457.
<i>Hæc ubi dicta , cavum conversa cuspide montem</i>	Æn. 1.
<i>Impulit in latus .</i>	263.
<i>Ipius ante oculos ingens a vertice pontus</i>	Ib. 85.
	Ibid. 118.

*In puppim ferit, excutitur, pronisque magister  
Volvitur in caput.*

- Æn. 5. *Illa noto citius volucrique sagitta*  
242. *Ad terram fugit, & portu sese condidit alto.*  
Æn. 10. *Simul hæc dicens attollit in agrum*  
856. *Se femur.*  
Æn. 5. *Tali remigio navis se tarda movebat.*  
280. *Vela facit tamen.*

## 4. L' Elisioni.

L' Elisione è una delle cose che più contribuiscono alla bellezza de' Versi. Serve egualmente per rendere il numero dolce, fluido, duro, maestoso, secondo la differenza degli oggetti, che debbono essere espressi.

- Ec. 3. 78. *Phyllida amo ante alias.*  
Georg. 2. *Flumina amen sylvasque inglorius.*  
486. *Sæpe etiam steriles incendere profuit agros*  
Georg. 1. *Scandit fatalis machina muros*  
84. *Fata armis.*  
Æn. 2. 237. *Arma amens capio.*  
Ib. 314. *Illa graves oculos conata attollere, rursus*  
Æn. 4. 688. *Deficit.*  
Æn. 6. *Spelunca alta fuit.*  
237. *Quinquaginta atris immanis hiatibus hydra:*  
Idid. 576 *Impiaque æternam timuerunt secula noxam.*  
Georg. 1. *Grandiaque effosis mirabitur ossa sepulcris:*  
468. *Ut regem equævum crudeli vulnere vidi*  
Ibid. 497 *Vitam exalantem.*  
Æn. 2. *Tot quondam populis terrisque superbum*  
561. *Regnatorem Asiæ.*  
Ibid. 566 *Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro*  
Æn. 12. *Dii, quibus imperium est animarum, umbraeq. silen-*  
152. *tes.*  
Æn. 6. *tes.*  
264.

*Mene Iliacis occumbere campis .*

Æn. 1.

*Non potuisse , tuque animam hanc effundere de-*  
*xtra .*

101.

*Urgeri mole hac .*

Æn. 3.

579.

Noi non conosciamo in conto alcuno tutta la dolcezza del numero e dell' armonia ne' Versi Latini , perchè non sono da noi pronunziati come pronunziavansi dagli Antichi : e forse gli disfiguriamo tanto colla nostra cattiva pronunzia , quanto gli stranieri disfigurano i nostri Versi colla maniera onde sono da essi pronunziati .

5. I Numeri acconci a descrivere varj oggetti .

1. *La Mestizia* . Essendo la mestizia all' anima ciò che le malattie sono al corpo , vi sparge del languore e della debolezza ; e domanda di essere espressa col mezzo di spondei e per via di gran parole , le quali danno a' Versi molta lentezza o pigrizia .

*Extinctum Nymphæ crudeli funere Daphnim*  
*Fiebant ?*

Ec. 5. 20.

*Afflictus vitam in tenebris luctuque traheram ,*  
*Et casum insontis mecum indignabar amici .*

Æn. 2. 92.

*Cuncteque profundum* Æn. 5. 614.

*Pontum aspeclabant flentes .*

Georg. 4.

*Et caligantem nigra formidine lucum .*

468.

2. *La Gioja* . La Gioja per lo contrario essendo la vita , la sanità , la felicità dell' anima , deve ispirargli de' sentimenti vivi , precipitosi , rapidi , i quali richiedono la rapidità de' Dattili .

*Saltantes Satyros imitabitur Alphæsiæus .*

Ec. 5. 75.

*Juvenum manus emicat ardens*

Æn. 6. 5.

*Littus in Hesperium .*

3. *La Dolcezza* , Per esprimere la dolcez-

za, si sceglieranno le parole, nelle quali non entrino quasi che delle Vocali, che formano molte sillabe con pochissime lettere, e le consonanti delle quali sieno fluide e dolci. Si fuggiranno le sillabe composte di molte consonanti, l'elisioni dure, le lettere aspre ed aspirate.

- Ecc. 1.50. *Mollia luteola pingit vaccinia calva.*  
 Georg. 9. *Lanea dum nivea circumdatur insula vitta.*  
 487. *Vcl mista rubent ubi lilia multa*  
 Æn. 11.61. *Alba rosa.*  
 Ec. 6.53. *Ille latus nivcum molli fultus hyacintho.*  
 Æn. 6.638. *Devenere locos letos, & amœna vireta.*  
*Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.*  
 Æn. 11.68. *Qualem virgineo demessum pollice florem*  
*Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi.*
4. La durezza. Per dare a sentire la durezza, si preferiranno 1. le parole che cominciano e finiscono per r, come *rigor*, *rimantur*: che raddoppiano gli r *ferræ*, *ferræ*. 2. s'impiegheranno le consonanti dure, come l' x, *axis*: come l' aspirata h *trabat*, 3. si metteranno in opera le parole formate dall'adunanza di molte consonanti: *junctos*, *fractos*, *rostris*, 4. si faranno dell' Elisioni coll' incontro di parole e di vocali, onde l' urto è molto duro. *Ergo egre*.
- Georg. 1. *Tum ferri rigor atque argutæ lamina ferræ.*  
 143. *Post valido nitens sub pondere faginus axis*  
 Georg. 9. *Instrepat, & junctos temo trabat æreus orbes.*  
 172. *Ergo egre rastris terram rimantur.*  
 Ibid. 534. *Namque morantes*  
 Georg. 4. *Martius ille eris rauci canor increpat, & vox*  
 70. *Auditur fractos sonitus imitata tubarum.*  
 Æn. 1.108. *Franguntur remi.*  
 Æn. 6.557. *Hinc exaudiri gemitus, & sæva sonare*  
*Verbera: tum stridor ferri, traheque catene.*

*Una omnes ruere , ac totum spumare redactis* Æn. 8.689  
*Convulsum remis rostrisque tridentibus equor .*

5. L'Agilità . I dattili sono acconcj ad esprimere l' agilità .

*Tum cursibus auras* Georg. 3.  
*Provocet , ac per aperta volans ceu liber habenis* 193.  
*Æquora , vix summa vestigia ponat arena .*  
*Iude ubi clara dedit sonitum tuba , finibus omnes ,* Æn. 5.139.  
*Haud mora , proflucere suis ; ferit æthera clamor .*

*Mox acre lapsa quieto* Ibid. 216.  
*Radit iter liquidum , celeres neque commovet alas .*  
*Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula* Æn. 8.595.  
*campum .*

6. La Lentezza . Ella domanda de' spondei .

*Alii stridentia tingunt* Georg. 4.  
*Æra lacu : gemit impositis incudibus Ætna .* 172.  
*Illi inter se magna vi brachia tollunt*  
*In numerum , versantque tenaci forcipe ferrum .*  
*Agricola incurvo terram molitus aratro* Georg. 1.  
*Exesa inveniet scabra rubigine tola .* 494.

6. I Numeri , ne' quali le parole collocate nel fine hanno una forza ovvero una grazia particolare .

Le parole così collocate producono quest' effetto , perchè terminano di dare , per dir così , al quadro l'ultimo colpo di pennello : o perchè aggiungono anche una nuova bellezza ad un pensiero che credevasi di già perfetto , servono a meglio caratterizzarlo , ed a rendere l'animo dell' Uditore attento a quanto ha di più importante e di più premuroso .

*Vox quoque per lucos vulgo exaudita silentes* Georg. 1.  
*ingens .* 470.

- Æn. 1. 110 *Hi summo in fluctu pentent .*  
 Æn. 3. 105 *Quarto terra die primum se attollere tandem*  
*Visa , aperiri procul mores .*  
 Ibid. 613 *Vidi egomet duo de numero cum corpora nostro*  
*Prensa manu magna , &c .*  
 Ibid. 631. *Jacuitque per antrum immensum .*  
*Corripit exemplo Æneas , avidaque refringit*  
 Æn. 6. 210 *Cunstantem .*  
*Nunc omnes terrent aure , sonus excitat omnis*  
 Æn. 1. 718 *Suspensum .*  
*Namque humeris de more habilem suspenderit*  
 Æn. 1. 322 *arcum*  
*Venatrix .*  
 Æn. 4. 320 *Et mediis properas Aquilonibus ire per altum*  
*Crudelis .*  
 Æn. 1. 71 *Sed cum forte cava dum personat æquora concha*  
*Demens , & cantu vocat in certamina divos .*

## §. II.

*Dello Stile Poetico .*

**L**A Poesia ha un linguaggio che l'è particolare , ed è diversissimo da quello della Prosa . Come i Poeti nelle Opere loro hanno per oggetto principalmente il piacere del Lettore , si permettono ad essi dell' espressioni più ardite , delle maniere di parlare più lontane dall' uso comune , delle ripetizioni più frequenti , degli epiteti più liberi , delle descrizioni più ornate , e più diffuse . Sono tutte coteste cose come i colori , onde la Poesia , ch' è una Pittura parlante , si serve per dipignere al vivo ed al naturale le immagini delle cose delle quali favella . Questo è quanto si dee far ben osservare a' Giovani nella lettura de' Poeti . Ne apporterò

alcuni esempj , che potranno servir loro a discernere da sè stessi , ed a conoscere le bellezze della Poesia .

1. *L' espressioni Poetiche .*

Ne sceglierò una sola , e procurerò far vedere l' uso che ne ha fatto Virgilio per dipingere varj oggetti . Questa è la parola *pendere* .

*Ite mœ , quondam felix pecus , ite capellæ .*

Ec. 1. 75.

*Non ego vos posthac viridi projectus in antro  
Dumosa pendere procul de rupe videbo .*

Il Poeta poteva mettere ,

*Non ego vos alta pascentes rupe videbo .*

Questa parola *pendere* rappresenta a maraviglia le capre , che si vedono di lontano come sospese sopra un colle scosceso , dove pascono .

*Hi summo in fluctu pendent , his unda debiscent* Æn. 1. 110.  
*Terram inter fluctus aperit .*

Si sostituisca , *hi summo in fluctu apparent* , spariscono l' immagine e la bellezza . El' eno consistono in questa parola , *pendent* ; e nel luogo in cui è collocata . Perchè , *hi pendent summo in fluctu* , non produce piu l' effetto .

*Pendent opera interrupta , minæque  
Murorum ingentes , æquataque machina cælo .*

Æn. 488.

Bisogna confessare che tutte l' espressioni qui sono molto Poetiche . *Minæ ingentes murorum* , per dire alte mura , che sembrano minacciare il cielo . Ma la parola *pendent* , dà gran risalto a questa descrizione . Qual grazia vi sarebbe , se si mettesse *manent opera interrupta* ?

*Fronte sub adversa scòpulis pendentibus atrum* . Æn. 1. 170.

Non credesi di vedere que' sassi sospesi avanzarsi nell' aria , e formare una volta naturale ?

*Ut pronus pendens in verbera telo*

Æn. 10.

586.

*Admonuit bijugos .*

Æn. 5. 146. *Nee sic immixtis aurigæ undantia lora  
Concussere jugis , pronique in verb ra pendent .*  
Vi è pittura che possa meglio esprimere l' azione , e l' atteggiamento di un cocchiere curvo sopra i suoi cavalli per fare che vadano avanti a gran colpi di sferza ?

Æn. 9. 561. *Simul arripit ipsum  
Pendentem , & magna muri cum parte revellit .*

L' intelletto e l' orecchio sentono bene quì la forza e la grazia di questa parola . *pendentem .*

Æn. 4. 78. *Iliacos iterum demens audire labores  
Exposcit , penderque iterum narrantis ab ore .*

Non è possibile l' esprimer meglio la viva attenzione di una Persona che ne ascolta un altra con piacere , e stà immobile , attaccata , e come sospesa , pendente dalla sua bocca .

Æn. 8. 630. *Fecerat & viridi fœram Mavortis in antro  
Procubuisse lupam : geminos huic ubera circum  
Ludere pendentis pueros , & lambero matrem  
Impavidos .*

Che pittura ! Che vivacità ! Ma l' esempio che segue , somministra una immagine ancora infinitamente più graziosa , tratta dalla stessa natura . Un Padre che vuol baciare il suo Figliuolo , si piega verso di esso , e quando il Figliuolo ha poste le sue tenere braccia intorno al suo collo , il Padre si alza di nuovo , e lo tiene così sospeso . La parola *pendere* sola basta per dipingere quest' immagine .

Georg. 1. *Interea dulces pendent circum oscula nati .*

523. *Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit .*

Æn. 1. 719. Lo stesso dee dirsi di mille altre espressioni poetiche , delle quali si dee far osservare a' Giovani , o la grazia , o l' energia ,

2. *Le Forme di dire Poetiche .*

In certe forme di dire , e in certe maniere di parlare consiste propriamente il linguaggio che è particolare alla Poesia , e la distingue dalla Prosa : perchè quasi tutte le parole all' una ed all' altra sono comuni . Queste sorte di forme di dire , e queste maniere di locuzioni fanno la grazia e la ricchezza della Poesia . Con quelle ella ritrova il modo di variare infinitamente il discorso , di mostrare lo stesso oggetto sotto mille diversi aspetti sempre nuovi , di presentare dappertutto delle immagini gioconde , di parlare a' sensi ed alle immaginazioni un linguaggio che lor conviene , di dire le cose più piccole con grazia , e le più grandi con nobiltà e con una maestà che ne sostenga tutta la grandezza e tutto il peso . Alcuni esempj metteranno in chiaro quanto ho detto .

1. Arare , coltivare la terra , *arare , colere terram* , e una maniera di parlare che in prosa non è capace di molte differenti forme di dire , ma può essere molto diversificata in verso , e Virgilio in fatti l' ha espressa in molte maniere . Ne riferirò una parte , affinchè i Giovani imparino come una stessa cosa , considerata sotto diversi aspetti , dalla parte degli stromenti , della maniera , delle circostanze , degli effetti , può essere variata all' infinito .

*Depresso incipiat jam tum mihi taurus aratro*  
*Ingemere , & sulco attritus splendescere vomer*  
*Exercetique frequens tellurem , atque imperat arvis .*  
*Ante Jovem nulli subigebant arva coloni .*  
*Quod nisi & assiduis terram insectabere rallis .*

Georg. 1.

45.

Ib. 99.

Ibid. 125

Ibid. 155

- Ibid. 147 *Prima Ceres ferro mortales vertere terram*  
 Ibid. 213 *Instituit . . . . Incumbere aratri .*  
 Georg. 2. *Agricola incurvo terram dimovit aratro .*  
 531. *Scindere terram ,*  
 Georg. 3. *Et campum horrentem fractis invertere glebis .*  
 160. *Ergo ægre rastris terram rimantur .*  
 Ibid. 534 2. Si può osservare in quante maniere differenti Virgilio describe la navigazione :
- Georg. 1 *Non aliter quam qui adverso vix flumine lembum*  
 210 *Remigiis subigit ,*  
 Ibid. 154 *Et quando infidum remis impellere marmor*  
*Conveniat .*
- Georg. 2. *Sollicitant alii remis freta cæca .*  
 503. *Vela dabant læti , & spumas salis ære ruebant .*  
 Æn . 39. *Vela damus , vestrumque cava trabe currimus æquor*  
 Æn 8. 19. *Vela cadunt , remis insurgimus : haud mora nautæ*  
 Ibid. 207 *Adixi torquent spumas , & cœrula verrunt .*  
*Tentamusque viam , & velorum pandimus alas .*  
 Ibid. 190 *Certatim socii feriunt mare , & æquora verrunt .*  
 Ib. 668. *Verrimus & proxi certantibus æquora remis .*  
 Æn. 5. 2. *Fluctus atros aquilone secabat .*  
 Ib. 140. *Ferit æthera clamor*  
*Nauticus : adductis spumat freta versa lacertis .*  
*Insidunt pariter sulcos , totumque debiscit*  
*Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor .*  
 Ib. 197. *Olli certamine summo*  
*Procumbunt : vastis tremit ictibus ærea puppis ,*  
*Subtrahiturque solum ,*  
 Æn 6. 27. *Cum venti posuere , omnisque repente resedit*  
*Flatus , & in lento luctantur marmore tonse .*  
 Æn. 10. *Instat aqua . . . & longa sulcat maria alta carina .*  
 196. 3. Una delle maniere più ordinarie a' Poeti, è il descrivere le cose da' loro effetti, e dalle loro circostanze .  
 In vece di dire *una terra che si sarà ripo-*

*fata per lo spazio di un anno, produrrà molto formen- to nell' anno seguente; il Poeta dice: una terra che ha sentito due state e due Verni corrisponde appieno a voti dell' avido Agricoltore, e produce una sì abbondante mietitura che i granai non possono sopportarne il peso.*

*Illa seges demum votis respondet avari*

Georg. 1.

*Agricolæ, bis quæ solem, bis frigora sensit.*

47.

*Illius immensæ ruperunt horrea messes.*

Per dire: *Non vi era stata per anche guerra: Non avevasi per anche udito il suono spaventoso delle trombe, nè il romore scoppiettante delle spade, che sono fabbricate sopra l'ancudini.*

*Necdum etiam audierant inflari classica, necdum Impositos duris crepitare incudibus enses.*

Georg 2.

539.

*Erasì in tempo di Verno: Il verno col rigore del freddo faceva rompere le pietre, ed arrestava coi suoi giacci come un freno il rapido corso delle acque.*

*E cum tristis hiems etiam nunc frigore saxa*

Georg 4

*Rumperet, & glacie cursus frenaret aquarum.*

135.

### 3. Le ripetizioni.

Le ripetizioni hanno molta grazia nella Poesia. Si adoprano, o per semplice eleganza, e per rendere il verseggiare più grato; o per insistere con maggior forza sopra quanto si dice, o per esprimere i sentimenti e per descrivere le passioni.

1. *Le ripetizioni che non servono se non per l'eleganza .*

Ec 7 4 *Ambo florentes ætatis, Arcades ambo .*  
 Æn. 10. *Sequitur pulcherrimus Astur ,*  
 180 *Astur equo fidens .*  
 Æn. 1. *Falle dolo , & notos pueri puer intue vultus .*  
 688.

2. *Le Ripetizioni che servono a sostenere con forza un oggetto .*

Ec. 4. 58. *Pan etiam Arcadia mecum si iudice certet ,*  
*Pan etiam Arcadia dicat se iudice victum .*  
 Ec 10. *Nam neque Parnassi vobis juga , nam neque Pindi*  
 31 *Ulla moram fecere .*

Æn. 6. 86 *Bella , horrida bella ,*  
*Et multo Tybrim spumantem sanguine cerno .*

Vi è un'altra sorta di Ripetizione molto ordinaria ai Poeti, che ha nello stesso tempo molta grazia, e molta forza. Invece di dire che un uomo ha tentato molte volte qualche cosa, ma inutilmente, dicono: Tre volte tentò di fare la tal cosa, tre volte fu costretto a lasciarla.

Georg 1. *Ter sunt conati imponere Pelio Ossam*  
 281. *scilicet , atque Ossæ frondosum involvere Olympum*  
 Æn. 2. *Ter Pater extructos disjecit fulmine montes .*  
 108. *Sepe fugam Danai Troja capiere relicta*  
*Moliri . . .*

*Sæpe illos aspera ponti*

*Interclusit hyems .*

Ib. 192. *Ter conatus bi collo dare brachia circum ,*  
*Ter frustra comprehensa manus effugit imago ,*  
*Par levibus ventis , volucrique simillima somno .*  
*Ter totum fervidus ira*

*Lustrat Aventini montem , ter saxa tentat* Æn. 8.  
*Limina nequicquam : ter fessus valle refedit .* 230.

Virgilio nel sesto libro dell' Eneide per mostrare che il dolore impedì a Dedalo l' esprimere la caduta funesta d' Icaro suo figliuolo , impiega molto a proposito la figura , della quale qui parliamo . Il luogo è uno dei più belli di questo Poeta .

*Tu quoque magnam* Æn 6. 30:  
*Partem opere in tanto , fueret dolor , Icare haberes*  
*Bis conatus erat casus effingere in auro ,*  
*Bis patriæ cecidere manus .*

Quanto è tenera quest' apostrofe ad Icaro ! Che delicatezza in questa forma di esprimersi , *fueret dolor* , in vece di dire , *si dolor fuisset !* Ma vi è cosa più compiuta dei due versi che seguono ? Lo sventurato Padre due volte si sforzò di far presentare scolpita in oro la funesta avventura di suo Figliuolo , e due volte cadettero le sue mani paterne . Questo epiteto , *patriæ manus* è di un gusto esquisito .

3. *Le ripetizioni che servono per esprimere i sentimenti , le passioni , e gli affetti .*

*Nello stupore , e nella sorpresa :*

*Miratur molem Æneas , magalia quondam :* Æn. 1. 423  
*Miratur portas , strepitumque , & strata viarum .*  
*Mirantur dona Æneæ , mirantur Iulium .* Ib. 713.  
*Labitur uncta vadis abies , mirantur & unda ;* Æn. 8.  
*Miratur nemus insuetum , &c .* 91.

*Affetti teneri e vivi .*

- Ec- 841. *Ut vidi , ut perii ! ut me malus abstulit error !*  
 Æn. 3. *O mihi sola mei super Astyanactis imago !*  
 489. *Sic oculus , sic ille manus , sic ora ferebat ,*  
 Æn. 2. *Ad cælum tendens ardentia lumina frustra :*  
 405. *Lumina nam teneras arcebant vincula patmas .*

*Per la Mestizia .*

- Ec. 1. 39. *Tyirus hinc aberat . Ipse te , Titire , pinus ,*  
*Ipfi te fontes , ipsa hæc arbusa vocabant .*  
 Æn. 7. *Te nemus Angitæ , vitrea de Fucinus unda ,*  
 769. *Te liquidi flere lucus .*

*Per l' allegrezza .*

- Æn. 3. *Cum procul obscuros colles , humilemque videmus*  
 322. *Italiam . Italiam primus conclamat Achates ,*  
*Italiam læto socii clamore salutant .*

## IV. GLI EPITETI .

- Quintil. Gli Epiteti contribuiscono di molto alla bellezza de' Versi . Quintiliano osserva che i Poeti se ne servono , e più spesso , e più liberamente che gli Oratori . Più spesso , perchè in prosa un discorso troppo carico di epiteti è un gran difetto , dove che nella Poesia producono sempre un bell' effetto , quan' anche sieno assai moltiplicati , perchè appresso i Poeti basta che un epiteto convenga alla parola , alla quale si riferisce : così lor si permette , *dentes albi* , *hugida vina* : ma in prosa ogni epiteto che non
- Æn. 7. 667.  
 Georg 3. 364.

produce alcun effetto, e null' aggiugne alla cosa, onde si parla, è vizioso. Bisogna confessare che si ritrovano alle volte appresso i Poeti Greci e Latini di queste sorte di Epiteti, che la giusta misura, e la delicatezza della Lingua Francese non perdomerebbe a' nostri Poeti: ma questo è raro, e il danno, che pajono cagionarci è vantaggiosamente risarcito dalla folla de' belli epiteti, onde i loro Versi sono ripieni. Ne riferirò quì alcuni, senz' osservare altr' ordine, che quello de' Libri di Virgilio, da' quali sono tratti.

*Labitur infelix studiorum, atque immemor herba* Georg. 2  
*Victor equus.* 598.  
*Alter erit maculis auro squalentibus ardens...* Georg 4.  
*Et rutilus clarus squamis: ille horridus alter* 91.  
*Desidia, latamque trahens inglorius alvum.*  
*Sed pater omnipotens speluncis abdedit atris* Æn. 1.64.  
*Hoc metuens.*

*Ponto nox incubat atra.* Ib. 93.

Questi due ultimi esempi mostrano qual forza abbia l' epiteti collocato vicino al sostantivo.

*Ille impiger hausit* Ib. 742.  
*Spumantem pateram, & pleno se proluit auro.*  
*Ardentesque oculos suffecti sanguine, & igni* Æn. 2.  
*Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.* 130.  
*Arma diu senior desueta trementibus ævo* Ib. 509.  
*Circumdax nequicquam humeris, & inutile ferrum*  
*Cingitur.*  
*Intenti expectant signum, exultantiaque haurit* Æn. 5.  
*Corde pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.* 137.  
*Pars ingenti subiere feretro,* Æn. 6.  
*Triste ministerium, & subjectam more parentum* 212  
*Aversi tenere facem.*

- Ib. 597. *Rostroque immanis vultur obunco*  
*Immortale jecur tundens, fœcundeque pœnis*  
*Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto*  
*Pectore: nec requies fibris datur ulla renatis.*
- Æn. 7. *Ille ( si parla di un Cervo ch' era stato addo-*  
 490. *mesticato )*  
*Ille manum patiens, mensæque assuetus herili*  
*Errabat sylvis, rursusque ad limina nota*  
*Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.*
- Æn. 8. *Sed mihi tarda gelu, seclisque effœta senectus*  
 508. *Invidet imperium, seræque ad fortia vires.*  
 Ib. 728, *Et pontem indignatus Araxes.*
- Æn. 11. *Tela manu jam tum tenera puerilia torfit.*  
 578.

V. LE DESCRIZIONI E LE  
 NARRAZIONI.

L' eleganza e la vivacità dello stile Poetico comparisce principalmente nelle Descrizioni, e nelle narrazioni. Ve ne sono di più lunghe, ed altre più brevi. Riferirò qualche esempio dell' uno e dell' altro genere.

I. Le descrizioni brevi.

Virgilio descrive a maraviglia in pochi versi la mestizia di un Agricoltore, che aveva perduto a cagion della peste un suo Bue.

- Georg 3.  
 517. *In tristis arator*  
*Mœrentem abjungens fraterna morte juvencum,*  
*Atque opere in medio defixa reliquit aratra.*

Si credono vedere ne' Versi seguenti i Poveri sventurati che domandano con istanza di passare l' Acheronte.

- Æn. 6.  
 314. *Stabant orantes primi transmittere cursum,*

*Tendebantque manus ripę ulterioris amore.*

Enea nell' inferno aveva procurato con un discorso umile ed affettuoso placare Didone. Questa Principessa dopo di aver lanciati contro di esso degli sguardi pieni di dispetto e di furore, rivolse la faccia, tenne gli occhi suoi fissamente attaccati alla terra, ed alla fine lo lasciò precipitosamente senz' averli risposto pur una parola. Tutto ciò è descritto in pochissime parole. Ma il silenzio che il Poeta fa quì tenere a Didone cancella tutte le altre bellezze.

*Talibus Æneas ardentem, & torva tuentem*

*Lenibat dictis animum, lacrimasque ciebat.*

*Illa solo fixos oculos aversa tenebat . . .*

*Tandem proripuit sese, atque inimica refugit*

*In nemus umbriferum.*

Ib. 467.

## 2. Le narrazioni più diffuse.

Ne sceglierò una sola, tratta dal quarto libro delle Georgiche, nella quale Virgilio descrive la storia di Euridice, e di Orfeo, e non ne riferirò che alcune parti più degne di osservazione, delle quali procurerò far conoscere le bellezze.

*Ipsa cava solans egrum testudine amorem:*

*Te, dulcis conjux, te solo in littore secum,*

*Te veniente die, te decadente canebar.*

Questo significa semplicemente: *Orpheus cithara dolorem leniens, die ac nocte conjugem canebar*, e di questa maniera potrebbe darsi ai Giovani una materia per comporre dei versi. L'abilità consiste nel dare a quest' espressioni semplicissime una forma di dire poetica. *Cava testudine* è molto più elegante che *Cithara*.

*Ægrum amorem* , mostra assai meglio il vivo dolore di Orfeo , che ogni altra espressione . Ma la principal bellezza si fa vedere ne' due versi seguenti . L' apostrofe ha qualche cosa di tenero e di affettuoso , e sembra in qualche maniera rendere Euridice presente : *Te dulcis Conjux* . E che non dice questo Epiteto *dulcis* ? La stessa parola replicata quattro volte in due versi , *te dulcis Conjux* , ec. mostra che Euridice era l' unico oggetto , onde Orfeo era occupato . *Solo in littore secum* , non è indifferente . Si fa che la solitudine ed i luoghi deserti sono molto adattati a mantenere il dolore .

*Tenarias etiam fauces , alta ostia Ditis ,*

*Et caligantem nigra formidine lucum*

*Ingressus , manesque adiit , regemque tremendum*

*Nesciaque humanis precibus mansuescere corda .*

Questi quattro Versi si riducono a quest' unico pensiero : *Quin etiam Orpheus inferas sedes penetravit* . Il Poeta per dare estensione al pensiero , fa una piccola dinumerazione di quanto si ritrova nell' Inferno , e sceglie quello era più acconcio a mettere in timore Orfeo . L' ultimo Verso mostra perfettamente il carattere delle divinità dell' Inferno inflessibili , e inesorabili . Questo verso ; *Et caligantem nigra formidine lucum* , è ammirabile e per la scelta delle parole e pel numero , tutto composto di spondei . *Nigra formidine* , è molto elegante per mostrare l' ombra densa degli alberi che inspira dell' orrore .

*Quin ipsæ stupuere domus , atque intima lethi*  
*Tartara , cæruleosque implexa crinibus angues*  
*Eumenides ; tenuitque inhians tria Cerberus ora :*  
*Atque Ixionci vento rota constitit orbis . . .*

Nulla e più Poetico di questa dinumerazione :

*Jamque pedem referens casus evaserat omnes ,  
Redlitaeque Eurydice superas veniebat ad auras  
Pone sequens , ( namque hanc dederat Proserpina  
legem )*

*Cum subita incautum dementia cepit amantem :  
Ig noscenda quidem , scirent si ignoscere Manes ,  
Restitit Eurydicemque suam , jam luce sub ipsa ,  
Immemor heu ! victusque animi respexit . Ibi omnis  
Effusus labor , atque immitis rupta Tyrannè  
Fœdera , terque fragor stagnis auditus Avernis .  
Illa , Quis & me , inquit , miseram , & te per-  
didit Orpheu ?*

*Quis tantus furor ? En iterum crudelia retro  
Fata vocans , conditque natantia lumina somnus .  
Jamque vale ; furor ingenti circumdata nocte ,  
Invalidasque tibi tendens ( heu ! non tua ) palmas .*

Nulla si può pensare di più bello , nè di più perfetto di questo racconto . Il principio può ridursi a questa semplice composizione . *Jamque Eurydice pone sequens Conjugum , superas ad oras veniebat ; cum illam Orpheus respexit* . Ben si discerne , che delle due parti , le quali compongono questa proposizione , la più interessante è lo sguardo che Orfeo volge ad Euridice . A questo Verso : *Cum subita incautum dementia cepit amantem* : e il pensiero è infinitamente sollevato dal verso seguente ; *ignoscenda quidem , scirent si ignoscere Manes* . Ma quello ch'è dipinto coi più vivi colori , è questa parola *Eurydicem respexit* . L' Epiteto che dà ad Euridice tutto dice ; *Eurydicem suam* : la sua cara Euridice . Oltre questo senso , che si presenta a prima vista all' intelletto , e sembra il più naturale , ve n'è

forse un altro più secreto, e più delicato : Euridice ch'egli credeva essergli restituita; esser sua, essere in suo possesso per sempre; *Jam luce sub ipsa* : vicino al momento felice nel quale effettivamente era per esserne padrone. *Inmemor heu! victusque animi*. Aveva per gran tempo combattuto contro se stesso, per lungo tempo aveva fatta resistenza al desiderio di volgere lo sguardo ad Euridice : ma alla fine vinto dall' affetto, si scordò delle condizioni che gli erano state prescritte : la parola, *victus*, fa che tutto ciò sia inteso.

*Respexit*. Affinchè la mente del Lettore restasse sempre sospesa fino a questo punto, questa parola, che è decisiva, e sola determina il senso, dovea essere riserbata fino al fine, e si può dire che questo è come l'ultima linea, e l'ultimo colpo di pennello che termina questa inimitabil pittura.

Il breve discorso di Euridice è di una bellezza e di una delicatezza superiore ad ogni ammirazione.

Nulla sarebbe stato più freddo che il passaggio ordinario; *Ille sic loquitur* : *Quis*, ec. Questa maniera di dire è molto più viva. *Illa, quis & me, inquit, miseram, & te perdidit Orpheu?*

Vi è cosa più poetica di questa frase? *Et iterum crudelia retro fata vocant, conditque narrantia lumina somnus* : per dire; Ecco che mojo per la seconda volta.

Il fine di questo breve discorso, parmi, oscuri tutto il rimanente. Quanto può fare Euridice in quell'ultimo momento di vita che le resta, è lo stendere verso il suo caro Orfeo mani deboli e moribonde, ora sole interpreti dei

sentimenti del suo cuore . *Invalidasque tibi tendens , heu ! non tua palmas .* Io non imprendo a far valere la delicatezza di questa parola : *heu ! non tua* : è più facile l' intenderla , che l' esplicarla . Questa parola sembra detta per opposizione all' altra precedente espressione : *Eurydicem suam* . Ella mi riduce a memoria due versi di tutta bellezza , che uno Scolaro fece mentre studiava Rettorica nel Co'legio del Plessis . Si trattava di descrivere il ritorno sollecito di S. Antonio verso S. Paolo ch'era morto dacchè il primo lo aveva lasciato . Il giovane Poeta , dopo aver dimostrata la premura di S. Antonio per andare a ritrovare il suo Santo , e venerabile amico , così ad esso parlava :

*Qui ! facis , Antoni ? Iam friget Paulus , & altas ,  
Immissus superis , nec jam tuus , attingit arces :*

Ho riferito questo luogo per far vedere ai Giovani l' uso che debbono fare della lettura di Virgilio , e delle bellezze che loro si fanno osservare in esso .

Non oso terminare questa narrazione , temendo di stancare il Lettore con riflessioni che potrebbero sembrare noiose ; ma non posso lasciare di trascrivere in questo luogo i versi eccellenti che ne fanno il fine . Si tratta del capo di Orfeo che le Donne di Tracia avevano gettato nell' Ebro .

*Tum quoque , marmorea caput a cervice revulsam  
Gurgite cum medio portans Oeagrius Hebrus  
Volveret , Eurydicem , vox ipsa , & frigida lingua  
Ah ! Miseram Eurydicem , anima fugiente , vocabat  
Eurydicem toto referebat flumine ripæ .*

Il Poeta poteva dire semplicemente che il capo d' Orfeo essendo stato gettato nell' Ebro ,

la sua lingua pronunziava ancora il nome di Euridice . Quante bellezze in questi tre Versi *Vox ipsa* . La voce d' Orfeo da se stessa , per la consuetudine che aveva contratta di pronunzare il dolce nome ; & *frigida lingua* , e la sua lingua di già fredda , e moribonda . chi stava ancora Euridice . Questo ep teto *frigida* , è di una grande eleganza . E' cosa ordinaria de' Poeti l' esprimere la morte col freddo che n' è la conseguenza . *Ab ! Miseram Eurydicem* . Che tenerezza in questa ripetizione del nome di Euridice nell' ep teto , *miseram* , e nell' esclamazione che lo precede ! in fine la triplicata riperizione del nome di Euridice , non esprim' ella perfettamente la natura dell' Eco , che ripete più volte lo stesso nome ?

Ovidio trattando la stessa materia , ha espressa quest' ultima bellezza di una maniera differente , ma che ha parimente molta grazia , e delicatezza .

*Membra jacent diversa locis : Caput , Hebre Lyræ*

*Excipis , & ( mirum ) medio dum labitur amne ,  
Flebile nescio quid queritur lyra : flebile lingua  
Murmurat exanimis : respondent flebile ripæ .*

Vi è sopra Virgilio un commento del P. della Cerda Gesuita , che è molto acconcio a far prendere ai Giovani il gusto di cui parliamo . Egli scende a molte particolarità . Pondera tutti i pensieri , ed alle volte tutte le espressioni di questo poeta . Ne fa discernere tutte le bellezze , e quanto ha di delicato . M. Hersan che ha insegnata la Rettorica nel Collegio del Plessis , ed era bene intelligente , ne faceva gran caso , e ne ispirava molta stima ai suoi scolari . Lo Sca-

ligero nella sua poetica fa bene osservare tutta l'Arte di Virgilio, ed i Maestri non mai eccederanno il dovere nel leggere quest' opera eccellente .

## VI. DELLE ARINGHE .

Potrei sopra questo punto rimettere alle regole che io darò nel Tomo secondo di quest' Opera, poich' elle convengono ancora per la maggior parte alla Prosa, ma ho creduto non dover quì omettere affatto ciò che riguarda le Aringhe Poetiche .

Ne sceglierò una sola, e molto breve che basterà per insegnare ai Giovani, come debbono appigliarvisi per iscoprire la forza e l' energia dei discorsi che si ritrovano appresso i Poeti.

Il discorso che quì prendo ad esplicare è quello di Giunone, allorchè vedendo i Trojani vicini al giugnere in Italia, non ostanti tutti gli sforzi che aveva fatti per opporsi al loro disegno, rinfaccia e sestetessa la sua debolezza e la sua impotenza .

*Vix e conspectu Siculae Telluris in altum*      Æn. 1. 38.  
*Vela dabant læti, & spumas salis ære ruebant: &c.*  
*Cum Juno æternum servans sub pectore vulnus,*  
*Hęc secum: Me- ne incepto desistere victam?*  
*Nec posse Italie Teucrorum avertere regem?*  
*Quippe vector fatis. Pallas- ne exurere classem*  
*Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto,*  
*Unius ob noxam & furias Ajacis Oilei?*  
*Ipsa Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,*  
*Disjecit rates, evertitque aquora ventis:*  
*Illum expirantem transfixo pectore flammam*  
*Turbine corripuit, scopuloque infixis acuto.*

*At ego, quae Divum incedo regina, Jovisque  
Et soror & conjux, una cum gente tot annos  
Bella gero, & quisquam numquam Junonis adoret  
Præterea, aut supplex aris imponat honorem?*

Si può distinguere in questo discorso di Giunone l' Esordio, la Confermazione, la Perorazione.

Il racconto che lo precede, tutto che semplice, ci annunzia un Discorso in estremo colerico e violento, e ci dà a conoscere sino a qual segno giugneste l' acerbità di questa Dea: *Cum Juno æternum servans sub pectore vulnus, Hæc secum*. Il Poeta dinomina il suo risentimento una piaga, *vulnus*; ed una piaga profonda, *sub pectore*; antica e senza rimedio, *æternum*; e che questa Dea conserva e nodrisce con istudio nel suo cuore, *servans*.

*Hæc secum*; aggiugnete *loquitur*, ch' è sottinteso, voi spegnete tutto il fuoco e tutta la vivacità di questo racconto.

Esordio. *Me ne incepto desistere victam?* Questo principio precipitoso conviene perfettamente ad una Dea piena di orgoglio e d'ira, che discorendo fra se del motivo del suo dis gusto, sfoga a un tratto con questo discorso il suo dolore e il suo sdegno. Tutte l' espressioni debbon essere pesate: *Me-ne*. Quest' unica parola dice tutto, e Giunone stessa ci esprimerà di poi quanto vi è compreso. *Incepto desistere*. Che una Donna, una Dea, (e qual Dea!) sia costretta a rinunziare la sua impresa? *Victam*; sia forzata a confessarsi vinta, malgrado tutti i suoi sforzi, e tutti i suoi combattimenti; e veda la sua rivale esserle superiore, e trionfare di sua debolezza? Tutte le medesime parole potrebbono re-

no restare , e non avere la stessa forza . *Incepto cogor desistere victa* . Questa Monosillaba *Me-ne* , questa interrogazione , questo infinito senza esser retto , animano il pensiero , e tal è il linguaggio dell'ira .

*Nec posse Italia Teucrorum avertere regem?*  
Eccola dunque convinta d' impotenza , ella ch' è regina degli Dei e degli Uomini : *nec posse* . E questo in qual occasione ? Imprend' ella di mandare in rovina un Re potente , di privarlo a forza del suo trono , di discacciarlo da' suoi Stati ? No . Non si tratta che di allontanare , di stornare dall' Italia il Capo sventurato di un Popolo vinto : *Teucrorum regem* .

Giunone mostra dall' altra parte con qual furore ella si era applicata a perseguire gli sventurati avanzi della Nazione Trojana ; ed Enea loro capo . Questo luogo può servire all' intelligenza di quello che noi esplichiamo .

*Heu stirpem invisam , & fatis contraria nostris* An. 7.  
*Fata Phrygum ; num Sigeis occumbere campis :* 293.  
*Num capti potuere capi ? Num incensa cremavit*  
*Troja viros ? Medias acies mediosque per ignes*  
*Invenere viam . . . . .*

*Quin etiam patria excussas infesta per undas*  
*Ausa sequi , & profugis toto me opponere ponto .*  
*Absumptæ in Teucros vires calique marisque .*  
*Quid Syrtes , aut Scylla mihi , quid vasta Charybdis*  
*Profuit ? optato conduntur Tybridis alveo ,*  
*Securi pelagi atque mei . Mars perdere gentem*  
*Immanem Lapithum valuit ; concessit in iras*  
*Ipse Deum antiquam genitor Calydonâ Dianæ :*  
*Quod scelus aut Lapithis tantum , aut Calydore*  
*merente ?*

*At ego , magna Jovis Conjux , nil linquere inausum*

*Quæ potui infelix, quæ memet in omnia verti,  
Vincor ab Ænea.*

Confermazione. *Quippe vector fatis*. I due versi precedenti sono in luogo di Esordio e di Proposizione. Giunone confuta ora l' unica obbiezione, che le può esser fatta, tratta dalla forza insuperabile de' destini, che si oppongono alla sua impresa. Alcuni Interpreti credono che questa obbiezione sia ironica; e la parola *Quippe* sembra insinuarlo. Sia come si voglia, Giunone la confuta con un solo esempio, ch' è tutta la materia del suo discorso. *Pallade ha potuto vendicarsi di Ajace: ed io non posso venir a capo di mandare in rovina i Trojani?* Questo paragone ha due parti, una delle quali è trattata con arte maravigliosa. Sarebbe difficile il ritrovare un modello più eccellente di amplificazione.

Prima Parte. *Pallade ha potuto vendicarsi di Ajace*. Ajace è Figliuolo di Oileo capo de' Locresi, il quale aveva disonorata Cassandra Figliuola di Priamo, e Sacerdotessa di Pallade nello stesso suo Tempio. Il Poeta impiega sette versi per mettere del tutto in chiaro questa vendetta.

Giunone comincia dal nominar Pallade, senz' aggiugnere al suo nome alcun epiteto, alcun contrassegno di dignità e di distinzione: *Pallas ne*. Pur ella era Figliuola di Giove, sopraintendeva nello stesso tempo alla guerra ed alle scienze. Sembra lasciare ad intendere ch' ella ha fatta perire la Flotta intera de' Greci: *Classem Argivum*: non era questa che quella de' Locresi. Si serve di una parola composta, *exurere*, la quale mostra che la Flotta è stata affatto abbruciata e consumata. E perchè non si creda non essere rellati altri che i soli Vascelli, soggiugne: *Atque ipsos potuit submergere ponto*.

*Unius ob noxam , & furias Ajacis Oilei .*

Quanto Giunone si è applicata ad esagerare la grandezza della vendetta , tanto si applica a diminuirne la causa . Questo è un semplice errore , *noxam* : ed anche cosa minima , un errore involontario , *furias* , commesso nella violenza della passione , nella quale un Uomo non è padrone di se stesso : In fine è errore di un sol Uomo : *Unius ob noxam , & furias Ajacis Oilei .*

*Ipsa Jovis rapidum juculata e nubibus ignem : Dejecitque vates , evertitque equora ventis .* La vendetta sarebbe fatta vedere imperfetta , se Pallade stessa non l'avesse fatta colle sue proprie mani : *Ipsa* . Questa parola mostra che ne ha assaggiata e gustata tutta la dolcezza . *Rapidum Jovis ignem jaculata* : bella perifrasi del fulmine ! e *nubibus* . Questa circostanza non è indifferente . Dal mezzo delle nuvole , ch'è l'imperio di Giunone , Pallade ha lanciato il fuoco vendicatore , e micidiale , che ha fatto una tale strage nella Flotta de' Locresi .

*Illum expirantem transfixo pectore flammis , Turbine corripuit , scopuloque infixit acuto .* Una Flotta intera dispersa e bruciata non averebbe soddisfatta Pallade , se non avesse di sua propria mano trafitto lo sventurato Ajace , oggetto di sua collera , e se non lo avesse lasciato appeso ad uno scoglio acuto .

Seconda Parte . *Ed io non posso venire a capo di mandare in rovina i Trojani .* Abbiamo osservato parlando di Pallade , che Giunone si era contentata di dire , *Pallas-ne* , senza dar risalto al nome di questa Dea con epiteto alcuno . Ella non si esprime così quando parla di se stessa . *Ed io* , dice , *che sono la regina degi Dei , io*

che sono la sorella e la moglie di Giove . Ecco quanto contiene questa parola , *Ego* . Il contrasto è sensibile . Il Poeta ci mostra da un canto Pallade come sola , senza credito , senza distinzione : *Pallas - ne* . Dall'altro ci rappresenta Giunone come circondata di gloria , di possanza e di maestà : *Ass ego , quæ Divum incedo regina , Jovisque & Soror & conjux* . Non si manchi di far osservare agli scolari la giusta misura di questa parola , *incedo* , che perfettamente conviene al passo maestoso di una regina , e di una Dea :

Æn. 1. 409 *Et vera incessu patuit Dea* : e la ripetizione affettata della copula per insistere di vantaggio sopra la doppia qualità di Sorella e di Moglie ; *Et Ode 3. 1. 3. Soror & Conjux* . Orazio fa parlare Giunone quasi della stessa maniera , allorchè ella si dichiara che quando si pensi a ristabilire Troja , si metterà ella stessa alla testa di un esercito per distruggere quella Città , oggetto eterno del suo odio .

*Troja renascens alite lugubri  
Fortuna tristi clade iterabitur ,  
Ducente vidtrices catervas*

*Conjuge me Jovis & sorore .*

*Una cum gente tot annos bella gero .*

Giunone malgrado tutta la sua grandezza e tutta la sua possanza , non ostanti le sue qualità di Regina degli Dei , di Sorella e di Moglie di Giove , ha il dolore di vedersi alle prese con una sola Nazione , e da tant' anni : *una cum gente , tot annos* : bella opposizione ; e di contumare contro di essa inutilmente tutte le sue forze : *bella gero* .

Perorazione . *Et quisquam numen Junonæ adoret præterea , aut supplex aris imponat honorem ?* Il dolore , il dispetto , la vendetta si ma-

nifestano egualmente in queste parole piene di fuoco, e di sdegno. Dopo tal affronto, Giunone si risguarda come affatto disonorata, come degradata dalla sua qualità di Dea, come ormai divenuta l'oggetto del dispregio degli Uomini e degli Dei. Ben si sente qual forza hanno qui l'interrogazione e l'esclamazione. Se fossero tolte quelle figure, lo stesso pensiero, senza cambiare alcuna parola, diverrebbe languido e freddo.

Il Poeta ha molta ragione di dire che la Dea, pronunziando questo discorso, aveva il cuore infiammato, ed acceso di collera: *Talia flammato scum Dea corde volutans...* Tutto vi è animato: tutto vi è pieno di fuoco; tutto vi respira il desiderio e l'ardore della vendetta.

### ARTICOLO TERZO.

#### *Delle differenti sorte di Poemi.*

**N**on è possibile l'insegnare appieno a' Giovani tutte le regole della Poesia; questa materia è troppo vasta, e domanderebbe troppo tempo; ma non è parimente ragionevole ch'eglino assolutamente le ignorino, ed escano dal Collegio senz'aver per lo meno una cognizione superficiale delle differenti sorte di Poemi; e delle regole che lor sono particolari.

M. Gaultier Professore nel Collegio du Pleffis-Sorbonne, molto intelligente e molto laborioso, ha dato al Pubblico un Libro sopra la Poetica. Non l'ho per anche letto: ma il disegno mi sembra assai buono. Vi propone *le regole di Poetica tratte d'Aristotile, da Orazio, da Despreaux,*

e d' altri famosi Autori . E' cosa utile l' avere un Libro , nel quale si possa ritrovare , quanto è stato detto di più sodo sopra una materia che i Maestri non possono esplicare esattamente nelle Classi , e nella quale è tuttavia da desiderarsi , che i Giovani sieno perfino a certo segno istruiti .

Il Poema si divide per l' ordinario in Poema Epico e in Poema Drammatico . Il primo consiste in un racconto : e il Poeta è quegli che vi parla . Il secondo contiene un azione ch' è rappresentata sopra il Teatro : e nella bocca delle Persone che vi compariscono il Poeta mette il discorso . E secondo questa divisione fondata sopra le parole greche *ἔπος* , e *δρᾶμα* , che sono opposte , il gran Poema Epico , comè la spezie più nobile , si appropria nell' uso il nome del suo genere , come suol succedere in molte altre materie . Si riferiscono \* al Poema Epico molte differenti spezie di Poema : gl' Idillj , le Satire , le Ode , gli Epigrammi , l' Elegie , ec. Il Poema Drammatico comprende la Tragedia e la Commedia .

Bisogna che i Giovani abbiano qualche idea di tutte queste differenti sorte di Poesie . La seconda Classe e la Rettorica sono le Classi , nelle quali si debbono dare ad essi queste istruzioni . L' arte Poetica di Orazio , che si spiega d' ordinario nella Rettorica ogni anno , darà luogo

\* Il P. Jouvenci , che non caderà in sospetto d' ignoranza in queste materie , nel suo libro *De ratione discendi , & docendi* , riferisce ancora , al Poema Epico molte spe-

zie differenti di poemi piccoli . *Ad Epicum Poema revocantur varia Poemata , ut Idyllia , Satyra , Oda , Ecloga , Epigrammata , Elegia &c.* p. 104.

d' insegnare a' Giovani quanto debbono sapere sopra questa materia .

Ma la lettura degli stessi Poeti sarà loro molto più utile che tutti i precetti , i quali potrebbero lor essere dati .

Si suole cominciare da Ovidio , e con ragione . Questo Poeta è molto adattato ad ispirare del gusto per la Poesia : a somministrare della facilità , dell' invenzione , dell' abbondanza . Le sue Metamorfosi in ispezialtà possono essere molto aggradevoli per la gran varietà che vi regna . Non vi si debbono cercare l' esattezza , la giusta misura , la purità del gusto che si ritrovano in Virgilio . E' sovente troppo diffuso nelle sue narrazioni , e si abbandona troppo al suo genio ; ma ha de' bellissimoi luoghi , e può essere molto utile per coloro che cominciano . *Nimum Quintil. l. amator ingenii sui , laudandus tamen in partibus .* 10 c. 1.  
I suoi stessi difetti , che un Maestro attento non lascierà di far osservare a' Giovani , lor serviranno quasi tanto quanto le bellezze che vi si faranno ammirate da essi : in ispezialtà quando faranno in istato di fare il paragone di Ovidio e di Virgilio .

Quest' ultimo è la maggior occupazione delle Scuole . Egli è un modello perfetto , e solo può bastare per formare il gusto .

Vi sono anche spiegati Orazio e Giovenale : e questi Autori amendue eccellenti , benchè in genere diverso , meritano di molto di ritrovarvi il loro luogo .

Vorrei vi si aggiugnessero alcune Tragedie di Seneca , o per lo meno alcuni luoghi scelti di sue Tragedie ; dico di quelle , che veramente sono sue . Vi si riconoscerà facilmente lo stile

dell' Autore , cioè vi si ritroveranno de' luoghi ammirabili , pieni di fuoco e di vivacità , ma che non hanno sempre tutta la giusta misura , e tutta l' esattezza che si potrebbero desiderare .

Non farebbe parimente bene , specialmente in Rettorica , il leggere agli Scolari alcuni luoghi di Lucano , di Claudiano , di Silio Italico , di Stazio , e il metterli in paragone con Virgilio , per avvezzarli a conoscere la diversità degli stili ? Il quinto Libro della Poetica di Scaligero può essere per questo fine di un gran soccorso . Vi si ritrovano molte parti delle Opere de' Poeti Latini sopra le stesse materie , per cagione di esempio , sopra la tempesta , sopra la peste , ec.

Non so , perchè non si metta in uso nelle Classi un Libro , ch' è pure molto adattato alla Gioventù : Questo ha per titolo : *Epigrammatum delectus* . Una tal raccolta non potrebbe lasciar di piacere per la bellezza e per la varietà degli Epigrammi che vi si ritrovano : e parmi che principalmente di queste sorte di composizioni brevi e distaccate si dovrebbe secondare la memoria de' Giovani . Una nuova edizione di questo Libro non farebbe inutile a' Collegj ; ma vi farebbono da farsi alcuni cambiamenti , e si potrebbe approfittarsi di alcune riflessioni del Padre Vasseur Gesuita nella Critica elegante che ha fatta di questa Operetta .

Non dico qui cosa alcuna delle regole della Poesia Francese ; perchè i differenti esercizi delle Classi non lasciano tempo sufficiente per instruirne la Gioventù ; e per altro la lettura de' nostri Poeti potrebbe lor essere pericolosa per più di una ragione : ma specialmente perchè non

domandando alcuna fatica dalla lor parte , e non presentando che Rose senza spine , sarebbe da temere , ch' ella togliesse loro il gusto per gli altri studj , piu difficili e meno aggradevoli , ma infinitamente più utili e più importanti . Verrá un tempo , nel quale potranno studiare le Opere de' Poeti Francesi , non solo senza pericolo , ma con molto frutto ; perchè non sarebbe ragionevole che unicamente occupati nello studio delle Opere degli Autori Greci e Latini , e poco curiosi di aver notizia degli Scrittori del lor paese , restassero sempre stranieri nella lor Patria . Questa lettura per esser utile domanda scelta giudiziosa , e savie cautele in ispezialtà per quello riguarda la purità de' costumi . (\*)

*Della Lettura di OMERO .*

**P**Oche sono le Opere degli Autori nell' antichità profana , lo studio delle quali possa essere più utile a' Giovani , di quello di Omero ; e sarebbe un mancare all' attenzione ad essi dovuta , il non dar loro alcuna notizia di un Opera , che Alessandro il Grande non ha temuto di nominare la produzione più rara , e più preziosa dell' animo umano ? *pretiosissimum humani animi opus* . L' utilità che ne può esser tratta riguarda o l' eccellenza della Poesia di Omero , molto acconcia a formare il gusto de' Giovani ; o le differenti sorte d' istruzioni che vi sono sparfe per rapporto alle usanze antiche , a' costumi , ed alla religione . Tratterò separatamente di queste due parti .

Lib. 3. v.

23. 24.

(\*) *Quanto dicefi della Poesia Francese applicare si può alla Poesia Italiana .*

## CAPITOLO PRIMO.

*Perfezione de' Poemi di Omero .*

**L'** Elogio magnifico che fa Orazio de' due Poemi di Omero col preferirli quanto all' istruzione a' Libri de' più sublimi Filosofi , non è in conto alcuno eccessivo . Non si dee dire però lo stesso delle lodi che i Letterati di tutti i secoli gli hanno date come a gara per dar risalto alla perfezione di sua Poesia . Molte Persone , degnissime per altro di stima a cagione del loro ingegno e del loro sapere , ne hanno pensato diversamente , ed hanno fatto degli sforzi incredibili per iscreditare nell' animo degli uomini e per far cadere nel disprezzo questo Poeta sì anticamente e sì generalmente stimato .

Sarebbe da temersi che tali prevenzioni seco portassero i sentimenti de' Giovani , tanto più che cominciano a leggere Omero in un età più capace di discernere le difficoltà ed i difetti di questo Poeta , che di gustarne le bellezze . Per prevenire questo inconveniente , ho creduto dover far in particolare alcune riflessioni sopra la maniera onde si deve esplicarlo alla Gioventù . Comincerò dallo stabilire alcune regole che lor possano servire di principj per formare sopra Omero un giudizio giusto . Riferirò poi alcuni luoghi di questo Poeta , de' quali procurerò far loro conoscere la bellezza e l' eloquenza .

## ARTICOLO I.

*Regole che possono servire di principj a' Giovani  
per giudicare sanamente di Omero.*

## I.

**P**Rima d' ogni cosa i Giovani debbono evitare un difetto assai ordinario a quelli di loro età , i quali credono di avere più ingegno che gli altri , perchè hanno più studio e lettura . Questo difetto è il giudicare , il decidere , il pronunziare in tuono di Maestro , alle volte anche alla presenza di Persone intelligenti , delle quali lor converrebbe attendere la decisione , in vece di prevenirla . Credono con quest' aria di capacità acquistarsi della stima , e si soggettano al disprezzo . La modestia , la moderazione , la diffidenza de' suoi proprj lumi , debbono essere il carattere di quella età , e ne sono tutto l' onore . Possuno esporre i loro dubbj , proporre le loro difficoltà , ed interrogare modestamente coloro che la lor età e la loro intelligenza mettono in istato di darne loro la dichiarazione . Questa è una lezione che loro dá il giovane Telemaco nell' Odissea . Era in procinto di giugnere in Casa di Nestore , e domanda a Mentore suo Governatore come vi si debba regolare . „ Io non ho per an-  
„ che , dic' egli , acquistato l' uso di ben parla-  
„ re ; e per altro non conviene ad un Giovane  
„ come io sono l' interrogare troppo familiar-  
„ mente un Vecchio venerabile come Nestore , .

Lib. 3. v.  
23. 24.

Οὐδ᾽ ἴσι πω μᾶθοισι πεπερηµαί πυκνὸχοῖσιν ;  
Αἰδῶς δ' αὖ νέον ἄνδρα γεραιότερον ἐξερῆσθαι .

Questa modestia è anche più necessaria, quando si tratta di biasimare gli Scrittori del primo ordine. Si perdona facilmente ad un uomo rapito dalle bellezze di questi autori, la lode eccedente e fuor di misura, che loro dà alle volte in una specie d'imbriacatura cagionata dall'ammirazione che lo trasporta. Questo è un difetto comune a tutti coloro che si lasciano vincere dalle passioni, difetto che la speriienza e la ragione correggono, che in ispezialità nasce da un buon fondo, e non fa torto ad alcuno. Ma ogni uomo sensato, e molto più ancora, s'è in un età, che la poca speriienza e il timore d'ingannarsi debbono render più timido osserverà rigorosamente la regola tanto savia che dà Quintiliano, quando si tratta di condannare gli Uomini grandi; „ (1) Non si dee pronunziare, „ se non con molta moderazione e cautela sopra quelli Autori, il merito de quali è così bene stabilito; temendo che a noi succeda, „ il biasimare quello che noi non intendiamo.

## III.

Rifles. 7. La riflessione, che fa M. Despreaux sopra di il giudizio che si dee fare degli uomini grandi. Longino dell' antichità, è tratta dalla retta ragione, e dee fare impressione in ogni persona ragionevole, e senza prevenzione. „ Allorchè, dic' egli,

(1) Modeste tamen & accidit, damnet quæ non  
circumspecto judicio de intelligunt. *Quintiliano*  
tantis viris judicandum *lib. 10. cap. 1.*  
est, ne, quod plerisque

„ alcuni Scrittori sono , e non sono stati disprez-  
 „ zati , che da poche persone di un gusto ca-  
 „ priccioso , perchè sempre si ritrovano de'gusti  
 „ depravati , allora non solo è temerità , ma  
 „ follia , il voler dubitare del merito di questi  
 „ Scrittori . Se voi non iscoprite le bellezza de'  
 „ loro Scritti , non si dee concludere che non  
 „ vi sieno , ma che voi siete cieco , e non ave-  
 „ te buon gusto . L' universale degli Uomini  
 „ a lungo andare non s' inganna sopra l' Opere  
 „ d' ingegno . Adesso non più si tratta di sape-  
 „ re se Omero , Platone , Cicerone , Virgilio  
 „ sieno Uomini maravigliosi . Questa è cosa  
 „ fuor di contrasto , poichè venti secoli ne son  
 „ convenuti . Si tratta di sapere in che confi-  
 „ sta il maraviglioso che gli ha fatti ammirare  
 „ da tanti secoli , e bisogna ritrovare il mezzo  
 „ di vederlo , o abbandonare le belle Lettere ,  
 „ alle quali dovete credere di non avere gusto  
 „ nè talento , poichè non conoscete ciò che han-  
 „ no conosciuto tutti gli Uomini . „

## IV.

Non segue da questo , che si debbano con-  
 siderare questi Scrittori eccellenti come somma-  
 mente esenti da ogni difetto . Questi sono Uo-  
 mini grandi , ma alla fine soli uomini , e per con-  
 seguenza soggetti alle volte ad ingannarsi , e ad  
 errare . Bisogna dunque convenire di buona fede  
 e i più zelanti difensori di Omero lo hanno so-  
 vente dichiarato , che si ritrovano nell' Opere di  
 questo Poeta alcuni luoghi deboli , difettosi , e  
 bassi : alcune arringhe troppo lunghe , alcune de-  
 scrizioni alle volte troppo minutamente esposte ,

delle ripetizioni che infaltidiscono, degli epiteti troppo comuni, paragoni che troppo sovente ritornano e non compariscono sempre molto nobili. Ma tutti questi difetti sono coperti, e come soffogati da una folla infinita di grazie e di bellezze inimitabili, che muovono, sollevano, rapiscono, e da quel punto i difetti non autorizzano a negare all'Opera ed all'Autore la stima che è lor dovuta, secondo la regola tanto giudiziosa di Orazio.

Hor. de *Verum ubi plura nitent in carmine, non ego*  
 Arte Poe- *paucis*  
 tica. *Offendar maculis, quas aut incuria fudit,*  
*Aut humana parum cavit natura.*

## V.

Ma bisogna ben guardarsi d'imputare ad Omero de' difetti che non sussistono se non nell'immaginazione dei critici prevenuti ovvero ignoranti. Così molti restano infastiditi da certe parole, che loro sembrano basse ed abiette, come *Pajolo*, *Pentola*, *grasso*, *intestini*, le quali si ritrovano assai spesso nei versi di Omero, e non farebbono da noi sofferte nei versi dei nostri Poeti, come neppure ne' discorsi de' nostri Oratori.

Rifless. 9. Si dee, come l'osserva M. Despreaux, del quale io non farò altro che copiare le parole; si dee rammentarsi, che le parole de' linguaggi non corrispondono sempre in tutto e di tutto punto l'une all'altre, e che un termine Greco nobilissimo non può essere sovente espresso in Francese che da un termine dei tutto basso. Questo si vede nelle parole *Asinus* in Latino, e *âne* in Francese che sono

„ dell' ultima bassezza nell' una , e nell' altra di  
 „ queste Lingue , benchè la parola che significa  
 „ quest' animale , null' abbia di basso in Greco  
 „ e in Ebreo , ne' quali linguaggi si vede im-  
 „ piegato ne' luoghi di maggior magnificenza .  
 „ Lo stesso è della parola *mulus* , e di molte al-  
 „ tre ,

„ In fatti le Lingue hanno tutte la lor biz-  
 „ zarrìa : ma la Francese è principalmente ca-  
 „ pricciosa sopra le parole , e benchè sia ricca  
 „ di belli termini sopra certe materie , molte  
 „ ve ne sono , nelle quali è molto povera ; e  
 „ vi è un gran numero di cose piccole , ch' el-  
 „ la non può esprimere con nobiltà . Così per  
 „ cagione di esemplo , benchè nei luoghi più  
 „ sublimi ella nomini , senz' avvilirsi , un *Mou-*  
 „ *ton* , una *Chevre* , una *Brebis* , un *Castrato* ,  
 „ una *Capra* , una *Pecora* non può senza dif-  
 „ famarsi in uno stile un poco elevato nomina-  
 „ re un *Veau* , una *Truie* , un *Cochon* , un *Vi-*  
 „ *tello* , una *Troja* , un *Porco* . La parola *Genif-*  
 „ *se* in Francese è molto bella , specialmente in  
 „ un Egloga , *Vacche* , non vi si può soffrire .  
 „ *Pasteur* , e *Berger* vi sono del più bell' uso :  
 „ *Gardeur de pourceaux* , o *Gardeur de bœufs* ,  
 „ vi farebbono orribili : Pure non ha forse il  
 „ Greco due più belle parole che *συβώτης* e *βο-*  
 „ *κόλ* che corrispondono a queste due paro-  
 „ le Francesi : e per questa ragione Virgilio ha  
 „ intitolate le sue Egloge col dolce nome di  
 „ *Bucoliche* , che significa nel nostro linguaggio  
 „ Francese secondo la lettera : *Les entretiens*  
 „ *des bouviers* , o *des Gardeurs de Bœufs* .  
 „ Cioè i Colloqui de' Bifolchi , e de' Guardiani  
 „ di Buoi .

Da questo si vede l'ingiustizia di coloro, i quali „ imputano ad Omero le bassezze dei „ suoi Traduttori, e lo accusano che parlando „ Greco, non abbia parlato a sufficienza nobilmente Latino o Francese. E' cosa molto da „ notarsi, che fra tutti gli antichi, non si sia „ ritrovato alcuno che abbia mai fatto sopra di „ ciò (cioè sopra la bassezza delle parole) alcun rimprovero ad Omero, benchè abbia composti due Poemi, ognuno de' quali è maggiore di mole che l'Eneide, e non vi sia Scrittore che più di esso discenda alle volte a particolarità maggiori, ne dica sì volentieri le cose piccole, non servendosi mai che di termini nobili, o impiegando i termini meno elevati con tant' arte ed industria, come osserva Dionigi d' Alicarnasseo, che gli rende „ nobili ed armoniosi.

## VI.

Un'altra sorgente de' giudicj ingiusti che si producono sopra Omero, è la prevenzione, nella quale siamo per l'ordinario quanto a' costumi, agli usi, alle maniere del nostro secolo e del nostro paese, il che fa ci lasciamo facilmente offendere da' costumi, dagli usi e dalle maniere di un' antichità sì rimota, ch' erano di semplicità maggiore, e più si accostavano alla natura. Si resta offeso in vedere appresso Omero i Principi preparare da se stessi i loro pasti, Achille fare in sua casa le funzioni più servili, i Figliuoli dei Re maggiori custodire le greggi, le Principesse andare da se stesse a lavare i pannini al fiume, ed a prendere l'acqua alla fontana.

Ma

Ma non vedonfi ancora nella Scrittura Abrahamo Padrone di una numerosa Famiglia , correre da se alla stalla , Sara che aveva tante serve , impastare da se il pane : Rebecca e Rachele , non ostante la delicatezza del loro sesso , portare sopra le loro spalle un urna pesante ripiena d'acqua , Saul e Davide , anche dopo aver ricevuta l'unzione reale , occupati nel pascer le greggi ?

La ragione, il buon senso , l'equità domandano che leggendo l'Opere degli Autori antichi si trasporti se stesso colla mente ne' tempi e nei paesi onde parlano , e con bizzarria di spirito affatto ingiusta non si debba lasciarsi prevenire contro i costumi antichi , perchè contrarj a' nostri ; il che non è meno fuor di ragione , che se con cieco attacco per le mode di nostra Nazione , considerassimo come ridicole le vestimenta degli altri popoli . E dall'altra parte credesi forse che la delicatezza , la delizia , il lusso , che hanno infettati i secoli posteriori , meritino tanto di esser preferiti alla felice semplicità dei primi tempi , ch'era un avanzo prezioso dell'antica innocenza ?

## VII.

Quanto agli errori reali , che si ritrovano nelle Opere di Omero , l'equità , e la retta ragione domandano che gli sieno perdonati in grazia delle bellezze senza numero che si ritrovano in esse . Longino , esaminando se debbasi preferire il Mediocre perfetto al Sublime che ha alcuni difetti , stabilisce la regola , onde io parlo e ne deduce la prova della natura stessa di questa sorta di Opere . „ Quanto a me dic' egli ,

Long. nel  
Trat. del  
Subl. c.  
27.

„ tengo , che una grandezza sopra l'ordinario  
 „ non abbia naturalmente la purità del medio-  
 „ cre . . . Il sublime , è come una ricchezza  
 „ immensa , nella quale non si può custodire il  
 „ tutto per l' appunto , e bisogna , ancorchè non  
 „ si voglia , trascurar qualche cosa . . . Così con-  
 „ tinua lo stesso , benchè io abbia osservato  
 „ appresso Omero , ed appresso tutti gli Autori  
 „ più famosi , alcuni luoghi che non mi piaccio-  
 „ no , stimo che sieno errori , de' quali eglino  
 „ si sono poco curati , e che non si possono di-  
 „ nominare propriamente errori , ma si debbono  
 „ semplicemente considerare come sbagli e sem-  
 „ plici negligenze lor fuggite dalla penna , per-  
 „ chè il loro ingegno che non istudiava che di  
 „ produrre il grande , non poteva arrestarsi al-  
 Cap. 30. „ le cose piccole . . . Tutto quello si guadagna  
 „ col non fare errori , è il non poter esser ri-  
 „ preso , ma il grande si fa ammirare . Che vi  
 „ dirò in fine ? Un solo di que' bei detti e di  
 „ quei pensieri sublimi che sono nelle Opere  
 „ di quegli eccellenti Autori , può pagare tutti  
 „ i loro difetti .

## VIII.

Questa regola può di molto servire a pro-  
 durre un giudizio giusto sopra Omero , e sopra  
 Virgilio . Non so , se nell' esplicare l' Opere di  
 questi Poeti a' Giovani , sia bene il dar la prefe-  
 renza ad uno sopra l' altro , e se fosse maggior  
 faviezza il lasciare questa gran quistione indeci-  
 sa conservando una specie di neutralità . Si può  
 contentarsi del dare bene a conoscere la differen-  
 za di lor carattere , col mettere del tutto in chia-  
 ro le bellezze dell' uno , e dell' altro . Quinti-

liano sembra farci quest'apertura colla maniera tanto sensata, onde parla di questi due gran Poeti. Egli ha fatto un elogio magnifico d'Omero che non si dee lasciar di far leggere ai Giovani, nel quale dà in poche parole una giusta idea della varietà maravigliosa dello stile di questo Poeta: *Hunc nemo in magnis sublimitate, in parvis proprietate superaverit. Idem latus ac pressus, jucundus & gravis, tum copia, tum brevitate mirabilis.* „ Nelle cose grandi, nulla „ è più sublime di sua espressione, nelle picco- „ le, nulla più proprio. Diffuso, ristretto, gra- „ ve, e dolce, egualmente ammirabile per la „ sua abbondanza, e per la sua brevità. “ Vien- ne dipoi a Virgilio, e dopo aver riferito (1) un detto celebre di Domizio Afro il più famoso Oratore del suo tempo, il quale non metteva questo Poeta se non dopo Omero, ma assai vicino ad esso; esprime in poche linee il carattere dell'uno, e dell'altro di una maniera, che pare non lasci a desiderare cosa alcuna. Conosce in Omero più genio, e più naturale, in Virgilio più arte e più studio. L'uno è più vivo e più sublime, l'altro più corretto e più esatto. Quello s'innalza con maggior forza, ma sempre non si sostiene; Questo cammina sempre di uno stesso passo, e non esce mai di strada. Così Quintiliano pesando nella bilancia della ragione e dell'equità le diverse qualità di questi due grand'Uomini, sembra con giuste compensazioni vole-

Quinti-  
l. 10. c. 1

Y ij

(1) Utar verbis iisdem  
quæ ex Afro Domitio ju-  
venis accepi; qui mihi  
interroganti, quem Ho-  
mero crederet maxime

accedere inquit, est Vir-  
gilius, proprior tamen  
primo quam tertio.  
*Quintiliano Lib. 20. c. 1.*

re stabilire fra essi una sorta di egualità. *Et hercule ut illi naturæ cœlesti atque immortalis cesserimus, ita curæ & diligentie vel ideo in hoc plus est, quod ei fuit magis laborandum, & quantum eminentioribus vincimur, fortasse æqualitate pensamus.*

## IX.

Quintil.  
l. 10. c. 1.

Servendosi di questo savio temperamento, farà cosa di molta utilità il far mettere in paragone da' Giudici certi luoghi eccellenti di Virgilio con quelli di Omero, de' quali sono copie. E' di già un gran vantaggio per questo, l'aver servito di modello all'altro, e si può applicargli con giustizia quanto è stato detto da Demostene per rapporto a Cicerone: *Cedendum in hoc quidem, quod, & ille prior fuit, & ex magna parte Ciceronem, quantus est, fecit.* Di due Eroi di Omero Virgilio ne ha fatto uno, nel quale ha saputo unire con arte tutte le belle qualità sparse e divise in due dal Poeta Greco. Ne ha tratti anche per la maggior parte gli Episodj. Ne ha prese in gran numero delle comparazioni. Trovasi un segreto piacere nel discernere nei Versi del Poeta Latino le vestigia del Poeta Greco, e nello scoprire i latrocini preziosi che egualmente all'uno ed all'altro fanno onore. La copia non può alle volte giugnere alle bellezze dell'originale; alle volte lo supera, e con avventurati colpi di pennello vi aggiugne de' lineamenti, che rendono originale la stessa copia. Per quello riguarda l'espressione, il numero, l'armonia, Omero è infinitamente superiore, ed è bene l'avvezzare di buon ora l'orecchio de' Giovani a sentire la dolce, ed armoniosa me-

Iodia che regna in tutti i suoi Versi, e vi sparge le grazie che non possono imitarsi da altra Lingua che dalla Greca.

Ben si vede che lo studio di Omero fatto di questa maniera, può contribuire di molto a formare il gusto: e questo mi fa credere che nelle Classi, nelle quali non si ha il tempo di scorrere l'opera di un Poeta fil filo ed intera, farebbe affai a proposito il non spiegarne che de' luoghi scelti ed acconci a dare l'idea che si dee prendere di questo Poeta. Procurerò di esplicarne alcuni di questo genere.

## ARTICOLO II.

*Luoghi d' Omero riguardevoli per lo stile e per l' eloquenza .*

**N**on debbo quì diffondermi di molto, per non allungar troppo quest' Opera; pure è difficile l'esser breve parlando delle bellezze de' versi di Omero

### I.

*Il numero, e l' armonia .*

Omero è ammirabile nel dimostrare col suono, e colla disposizione delle parole, alle volte anche colla scelta delle lettere, la natura delle cose che descrive.

I. *Il suono duro .* :

ἵστα δὲ ὠφρα  
Τριχθαῖ τε ἔ τετραχθαῖ διέρχισεν ἰς ἀνέμοιο  
Z iij

Odyss. 12.

Non vi è orecchio, dice M. Boivin lodando la bellezza di questo verso, che non creda sentire il romore, e per così dire il grido della vela e del vento, ond' è lacerata.

2. Il suono fluido, e dolce.

Per lo contrario nulla è più fluido, nè più armonioso del luogo, in cui il Poeta descrive la dolce, ed insinuante eloquenza di Nestore.

Τοῖσι δὲ Νέστωρ

Ili. ι. 247

Ἡδυσπέης ἀνόρουσε, λιγύς Πυλίων ἀγορητής,  
 Τῆς καὶ ἀπὸ γλώσσης χέλιτο γλυκίων ῥέεν αὐδή.  
 „ Nestore, quella bocca eloquente, dalla quale  
 „ scorre una voce più dolce che il mele, quel-  
 „ la lingua incantatrice, quell' aggradevole Ora-  
 „ tore de' Pilianisi alza prontamente, e si met-  
 „ te fra i due Principi furiosi.

3. Il Peso.

I Versi seguenti esprimono a maraviglia degli sforzi eccessivi, ed una fatica penosa.

Odyss. xi.  
 v. 592.

Καὶ μὲν Σίσυφον εἰς εἶδον, κρατέρ' ἄλγ' ἔχονσα,  
 Λᾶδου βαζαζοντα πελώριον ἀμφοκίρησιν.  
 Ἡ"τοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσίν τε ποσίν τε  
 Λᾶδου ἄνω ἀθεσκεποτὶ λόφον ἀλλ' ὅτε μέλλοι  
 Ἄκρον ὑπερβαλέειν, τὸτ' ἀποσρέψασκε κρακασίε  
 Αὐτίς, ἔπειτα πέδον δε κυλίνδειτο λᾶας ἀναιδής.  
 Αὐτὰρ ὄγ' ἀψ ὠσασκε τηταινόμενος κατὰ δ' ἰδρω:  
 Ἐ"ρῆεν ἐκ μελέων, κονίηδ' ἐκ κρατὸς ὄρωρει.

„ Di più io vidi Sifiso, tormentato da cru-  
 „ deli pene. Portava con amendue le sue ma-  
 „ ni un sasso spaventevole ed enorme. Soste-  
 „ nendosi con tutte le sue forze, e stendendo

„ i suoi piedi , e le sue braccia nervose , spi-  
 „ gneva il sasso innanzi verso la sommità dell'  
 „ erta rupe . E quando era vicino a superarne  
 „ la più alta cima , una forza contraria subito  
 „ respingendolo , il sasso non più sostenuto ri-  
 „ tornava indietro , e andava saltando e roto-  
 „ lando a balzi perfino nel piano . Sifiso lo spin-  
 „ geva di nuovo con simili sforzi . Tutti i suoi  
 „ nervi erano tesi . Il sudore grondava da tut-  
 „ to il suo corpo , e la polvere si alzava in aria  
 „ intorno al suo capo .

## 4. La Velocità .

Nel luogo seguente la rapidità del secondo  
 verso non la contende alla alla velocità de' Ca-  
 valli , de' quali Omero descrive il corso ?

Οἷοι Τρωῖοι ἵπποι , ἐπιζάμενοι πεδίοιο

Il. ib. v.

Κραιπνὰ μάλ' ἔνθα διωκέμεν ἠδὲ φέβεσθαι .

222.

Forse Virgilio ha voluto esprimere questa  
 bellezza con questo verso

*Quadrupedante putrem sonu quatit ungula campum.*

Æn. 8.

Con qual eleganza descrive egli in altro luo-  
 go la leggerezza e la velocità del Cavallo di  
 Enea ?

596.

Αἰ δ' ὅτε μὲν σκιρτῶν ἐπὶ ζείδωρον ἄρρῶδῦ ,

Il. xx. 226.

Ἄκρον ἐπ' ἀνδρῆϊκων καρπον θεόν , εἴ κατέκλον .

Ἄλλ' ὅτε δὴ σκιρτῶν ἐπ' ἄρῆα νῶτα θαλάσσης ,

Ἄκρον ἐπὶ ῥυμίνῳ ἀλόε πολιοῖο θείσκειον .

Virgilio ha saputo ben servirsi di questo luo-  
 go descrivendo la velocità di Camilla , e non  
 so , se la copia sia inferiore all' originale .

*Illa vel intactæ segetis per summa volaret*

Æn. 7. 808.

*Gramina , nec teneras cursu læsisset aristas*

*Vel mare per medium fluctu suspensa tumentè  
Ferret iter : celeres nec tingeret æquore plantas.*

Il. XIII.  
17. &c.

Ma non vi è cosa eguale alla bellezza della descrizione che Omero fa del marciare di Nettuno . Io qui non farò quasi se non copiare e osservazioni di M. Boivin . Questo Dio era nel' Isola di Samotracia . Le sue armi , non meno che il suo Carro e i suoi Cavalli , erano in Eges , Città d. Eubea ovvero di Acaja . Fa sol quattro passi e vi giugne . Il Dio si arma , attacca al Carro i suoi Cavalli , e parte . Nulla è più veloce che il suo corso . Vola sopra l' onde . I versi di Omero in questo luogo corrono più veloci che lo stesso Dio . Me ne riporto ai Lettori del Testo Greco ; per poco sappiano distinguere la differenza della velocità del Dattilo , e della lentezza dello Spondeo .

Βῆδ' ἐλάδου ἐπὶ κύματ' , ἄταλλε ἢ κῆτέ ὑπ' αὐτῶ  
Πάντοθεν ἐκ κορυμῶν , ἔδ' ἠγνοίησεν ἀνακτα .  
Γηθοσύνη ἢ θάλασσα διΐστατο τοὶ δ' ἐπέτοντο  
Ρίμφα μάλ' , ἔδ' ὑπένερθε διαίνετο χαλκὸν ἄξων .

Basta aver orecchie per sentire la rapidità del carro di Nettuno nel suono stesso del primo e de' due ultimi versi , i quali non sono composti se non di Dattili , toltone lo Spondeo col quale ogni verso necessariamente finisce . M. Despreaux ha tradotto questo luogo nella sua versione di Longino .

*Il attelle son char , & montant fierement ,  
Lui fait fendre les flots de l' humide élément .  
Dès qu' on le voit marcher sur ces liquides plaines ,  
D' aise on entend sauter les pèsantes balaines :  
L' eau frèmit sous le Dieu qui lui donne la loi ,  
Et semble avec plaisir reconnoitre son roi .  
Cependant le char vole , &c.*

Questi Versi per certo sono ammirabili; pure bisogna confessare che sono molto inferiori al Greco per lo numero e per l'armonia, de' quali la nostra Lingua non è tanto capace quanto la Greca e la Latina, perchè ella non ha, come queste due Lingue, la distinzione delle brevi e delle lunghe, le quali formano de' piedi, e variano graziosamente il numero. Malgrado questo difetto della Lingua, il Poeta Francese ha ben saputo in questo Verso,

*D'aïse on entend sauter les pesantes balaines,*  
far sentire l'agilità del salto, e la lentezza del pesce mostruoso: due cose affatto contrarie, felicemente espresse col suono delle parole, e col numero del Verso, che si alza con leggerezza, e si abbassa con peso.

## I I.

*Le Descrizioni.*

(1) E' stato detto che Omero fosse cieco. Pare la sua Poesia è piuttosto una Pittura che una Poesia, tanto sa dipingere al naturale, e mettere come sotto gli occhi del Lettore le immagini di tutto ciò che imprende a descrivere.

1. Non è da stupirsi che questo Poeta, il quale anima le cose anche insensibili, ci rappresenti i cavalli di Achille tanto afflitti per la mor-

(1) Traditum est Homerum cæcum fuisse. At ejus Picturam non Poesim videmus. Quæ regio, quæ ora, quæ species formæ, quæ pugna, qui motus

hominum, qui ferarum, non ita expictus est, ut, quæ ipse non viderit, nos ut videremus, effecerit?  
*Tusc. quæst. lib. 5. n. 114.*

te di Patroclo : Gli dipigne , dopo il funesto accidente , immobili per la mestizia , col capo chino verso la terra , lasciando stesi sopra la polvere i loro crini , e versando lagrime in abbondanza .

Il. xvii.

v. 437.

Οὐδεις ἐνισκήφουτε καρῆατα · δῶκρυα δὲ σφιχθεῖν  
Θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις βρέε μυνομένοισιν ,  
Ἡϊόχαιο πάθω . θαλερὴ δὲ μαιίνετο χαίτη ,  
Ζούγλης ἐξεριπῆσα ἄδρα ζυγὸν ἀμφοτέρωσι .

La descrizione che fa Virgilio del dolore di un cavallo , è più breve : e non n'è men viva .

Æn xi 89

*Post bellator equus positus insignibus Aethos  
It lacrymans , guttisq̄ue humectat grandibus ora .*

Si possono meglio dipignere le lagrime di un cavallo che con queste ultime parole ? Sostituite *lacrymis a guttis grandibus* , l'immagine sparisce .

Il fuoco dell'ira sfavilla ne' Versi di Omero , non meno che negli occhi di Agamennone , del quale descrive i trasporti di sdegno .

Il. i. 105.

μέγας δὲ μέγα φρένας ἀμφιμέλαινας  
Πίμπλουτ' ἔσσει δὲ οἱ λαμπρόωντι ἔϊκτυν .  
,, Un atra bile eccitava in lui una collera vio-  
,, lenta : gli occhi suoi erano simili ad una fiam-  
,, ma sfavillante ,, . Orazio ha imitato il primo  
verso :

Od. 13. l. 1.

*Fervens difficili bile tumet jecur ;*  
e Virgilio il secondo :

Æn. 11.

103.

*Totoque ardentis ab ore  
Scintille absistunt : oculis micat acribus ignis .*

3. Il movimento di capo maestoso , col quale Giove scuote i cieli , è conosciuto da tutti -

Il. i. 528.

Ἡΐ , καὶ κλυδωνέουσιν ἐπ' ὄφρυσι νοῦσε Κρεϊώνω .  
Ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαίται ἐδώρῳσαντο ἄνακτος ,  
Κρατὸς ἀπ' ἀθουάτοιο · μέγδου δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον .  
,, A queste parole il Figliuolo di Saturno fa un  
,, cenno colle sue nere sopracciglia . I sacri ca-

„ pelli del Re degli Dei si tizzano , e si alzano  
 „ sopra il di lui capo immortale , e tutto l' O-  
 „ limpo è scosso al formidabile cenno .

Questo luogo è stato imitato da' maggiori Poeti .

*Annuit & totum nutu tremefecit Olympum .*

Virgilio .

*Terrificam capitis concussit terque quaterque*

Ovidio .

*Cæsariem , cum qua terras , mare , sidera movit .*

*Regum verendorum in proprios greges .*

Orazio ,

*Reges in ipsos imperium est Jovis ,*

*Clari giganteo triumpho ,*

*Cuncta supercilio moventis .*

Questi tre Poeti sembrano aver divisi fra essi i tre versi di Omero , e le tre circostanze che vi sono impiegate . Virgilio si è attenuto al cenno del capo . Ovidio all' agitazione de' capelli , ed Orazio al movimento delle sopracciglia .

4. La Descrizione del combattimento degli Dei è una delle più magnifiche fra quelle che si ritrovano appresso Omero . Essendo i Greci ed i Trojani in procinto di dar la battaglia , Giove aveva permesso agli Dei lo scendere dal cielo , l' entrare a parte del combattimento , e il prendere ognuno il partito che avesse voluto . Si dividono dunque , e si preparano a combattere :

„ *Alors le souverain maître des Dieux , & des*

„ *Hommes tonne du haut du ciel . D' autre part*

„ *Neptune élevant ses flots ébranle la terre &*

„ *les sommets des montagnes . Les cimes du mont*

„ *Ida tremblent jusques dans leurs fondemens ,*

„ *Troje , le champ de bataille , & les vaisseaux*

„ *sont agités par des secousses violentes . Le Roi*

„ *des enfers , épouvanté sous la terre même ,*

„ *s' élance de son trône , & s' écrie , dans la*

„ frajeur où il est que Neptune d'un coup de  
 „ son trident n'entr' ouvre la terre qui couvre  
 „ les ombres, & que cet affreux séjour, demeure  
 „ éternelle des ténèbres, & de la mort, abhorré  
 „ des hommes, & craint même des Dieux, ne  
 „ recoive pour la première fois la lumière: &  
 „ ne paroisse a découvert; tel est le bruit que  
 „ font ces dieux qui marchent les uns contre les  
 „ autres.

Questa Traduzione, ch' è di Madama Da-  
 cier, per quanto esatta e nobile ella sia, non  
 può esprimere l'armonia e la bellezza.

M. Despreaux, come già si è osservato, ha  
 tradotto una parte di questo luogo.

*L'enfer s'emeut au bruit de Neptune en furie.  
 Pluton sort de son trône, il palit, il s'écrit:  
 Il a peur que ce dieu, dans cet affreux séjour  
 D'un coup de son trident ne fasse entrer le jour,  
 Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,  
 Ne fasse voir du Styx la rive désolée:  
 Ne découvre aux vivans cet empire odieux,  
 Abhorré des mortels, & craint même des dieux.*

Questi versi sono bellissimi: ma molto in-  
 feriori al Greco. Non n' esaminero che un solo.  
*Pluton sort de son trône, il palit, il s'écrit.*  
 La parola di *sortir* che converrebbe a Plutone se  
 discendesse tranquillamente dal suo trono, è qui  
 fiedda e languente. Questo Dio non *palit im-*  
*pallidisce* se non dopo di essere uscito dal suo  
 trono. Il pallore vien forse sì lentamente? e non  
 è egli il primo e più pronto effetto del timore?  
 Il Greco ha molto maggiore vivacità:

*Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἄλτο, καὶ ἄχε,*, Spaven-  
 tato si lancia dal suo trono, ed esclama. Come tra-  
 durre in un'altra Lingua questo numero sospeso,

Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἄλτα , che sola spiega il moto pronto e precipitato di questo Dio. Virgilio ha procurato d' imitare una parte di questo bel luogo di Omero : ma non si può dire che sia giunto ad esprimere la bellezza dell' originale. *Non secus ac si qua penitus vi terra debiscens* Æt. 8. 243.  
*Infernas referet sedes , & regna recludat*  
*Pallida , diis invisā ; superque immane baratrum*  
*Cernatur , trepidemque immisso lumine manes .*

Oltre molte altre differenze , appresso Virgilio non è questa che una comparazione , il che rende la descrizione fredda e languente : dove che appresso Omero è un azione , il che è del tutto diversamente vivo ed animato .

5. Il luogo nel qual Ettore , in procinto di andare al combattimento , dice addio ad Andromaca , ed abbraccia Astianatte , è uno de' più belli e de' più affettuosi di questo Poeta . Ne riferirò una parte , che farà mescolata di descrizioni e di discorsi . Il VI. 390.  
494.

„ Ettore essendo giunto alle porte Scee dalle  
 „ quali doveva uscire , Andromaca accorre in-  
 „ contro ad esso , accompagnata dalla Balia che  
 „ tiene fralle sue braccia (1) il piccolo Prin-  
 „ cipe , tenero e dilicato Bambino , bello come  
 „ un Astro , le delizie di Ettore . . . . . Mentre  
 „ Il Padre , senza dir cosa alcuna , sorrideva in  
 „ vedere l' amabil Bambino , Andromaca strug-  
 „ gendosi in lagrime , si avvicina ad Ettore , e  
 „ strignendogli la mano : *Principe troppo magna-*  
 „ *nimo* , gli dice , *il vostro valore è per essere*  
 „ *la cagione di vostra rovina . Come ? Non avete*

(1) Παιδὸς ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφροντα , νήπιον  
 αὐτῶς ,  
 Ἐκτορίδην ἀγαπῆτόν , ἀλίγκιον ἄστει καλῷ .

„ dunque compassione nè di questo Bambino, che  
 „ non può parlarvi, nè di una sventurata Mo-  
 „ glie che col perdersi verrà ad esser Vedova?  
 „ Perchè i Greci lanciandosi in folla sopra di  
 „ voi, vendicheranno ben presto colla vostra mor-  
 „ te tutti i loro Antenati Ah! s'io debbo essere  
 „ separata da voi, perchè non poss'io la prima  
 „ scendere nella tomba? Perchè dopo l'orribile  
 „ disavventura non vi è più allegrezza, non vi  
 „ è più consolazione per l'infelice Andromaca,  
 „ e l'avvenire non presenta all'animo mio op-  
 „ presso, se non dolori. Non ho più nè mio Pa-  
 „ dre, nè mia Madre: . . . (Dopo di essersi dif-  
 „ fusa forse per troppo spazio di tempo, sopra  
 „ la gravezza delle sue perdite, continua.)  
 „ Mio caro Ettore, ritrovo in voi tutto ciò, che  
 „ ho perduto: un Padre, una Madre, un Fra-  
 „ tello: aggiungete a tutti questi nomi quello di  
 „ mio Marito. Abbiate dunque compassione di  
 „ noi: restate quì, e chiudetevi in questa torre,  
 „ per non lasciar Vedova vostra Moglie, e Or-  
 „ fano questo debole Bambino.

Ettore, dopo aver risposto ad Andromaca  
 di una maniera egualmente nobile e tenera, si  
 „ avvicina al suo Figliuolo e stende verso di esso  
 „ le braccia. Il Bambino spaventato dal lampo  
 „ dell'acciajo, e dall'agitazione del terribile  
 „ pennacchio che ombreggiava sopra l'elmo di  
 „ suo Padre, ed ondeggiava in balìa del vento,  
 „ rivolge il capo, e gettando un grido non or-  
 „ dinario si china sopra il seno della nutrice che  
 „ lo tiene fralle sue braccia. Il Padre e la Ma-  
 „ dre in vedere il suo spavento sorrisono. Et-  
 „ tore si toglie l'elmo dal capo, lo posa in  
 „ terra, e prendendo fralle braccia il suo Fi-

„ gliuolo , lo bacia con tenerezza , ed alzandolo  
 „ verso il cielo , rivolge a Giove e agli altri  
 „ Dei questa preghiera ; *Potente Giove , e voi*  
 „ *tutti Dei immortali , fate che questo Bambino ,*  
 „ *seguendo le mie vestigia , si renda celebre fra'*  
 „ *Trojani col suo coraggio e colla sua forza :*  
 „ *regni in Troja con un potere assoluto : vedendo*  
 „ *dolo ritornare dalla battaglia vincitore e ca-*  
 „ *rico delle insanguinate spoglie di un nemico che*  
 „ *averà atterrato , si sciami al suo passaggio ;*  
 „ *Questo Principe è anche più valoroso che suo*  
 „ *Padre ; e ad un tale spettacolo sua Madre sen-*  
 „ *ta nell' anima sua una viva e segreta alle-*  
 „ *grezza . Terminando queste parole rimette suo*  
 „ *Figliuolo fralle braccia della sua cara Andro-*  
 „ *maca , che lo riceve nel suo seno con un*  
 „ *sorriffo mescolato col pianto .* *δακρυόεν γελάσασα .*

Nulla è più perfetto di questa descrizione .  
 Manca qualche cosa al dolore ed allo sfinimento  
 di Andromaca ? Qual immagine più naturale e  
 più graziosa di quella di un Bambino che spa-  
 ventato alla vista delle armi brillanti di suo Pa-  
 dre , si getta nel seno di sua Nutrice ? Il senti-  
 mento di Ettore che desidera vedere annullata  
 la sua gloria da quella di suo Figliuolo , non è  
 egli tratto dalla stessa natura ? Ma qual dilicatez-  
 za in queste ultime parole *δακρυόεν γελάσασα* ?  
 Basta saper leggere il Greco , e l' avere un poco  
 d' orecchio , per sentirne tutta la dolcezza , e  
 per confessare che alcuna Traduzione non può  
 esprimere tanta bellezza .

M. della Motte , ha così imitato il breve  
 discorso di Ettore :

*Je vous offre mon fils , Dieux , faites-en le votre :*  
*Digne de votre appui , qu' il n'en cherche point*  
*d' autre .*

*Rendez - le , s' il se peut , le secours des Troiens .  
 Qu'un jour par ses exploits il efface les miens .  
 Recompensez en lui la pietè du pere ,  
 Et qu' il soit les plaisirs , & l' honneur de sa  
 mere .*

Non so se sia prevenzione per l' antichità ,  
 ma i versi Greci mi muovono infinitamente più  
 che i Francesi , benchè questi sieno assai belli .  
 Non si ritrovano nè opposizione nè antitesi ap-  
 presso il Poeta Greco , ma la nobile semplicità  
 che vi si ritrova , è molto superiore a queste  
 Figurette . I versi Francesi non rappresentano la  
 bella e viva immagine di un Giovine vincitore ,  
 che ritorna dalla battaglia carico di spoglie , le  
 dolci e lusinghiere parole ch' Ettore con una  
 Figura piena di forza e di energia mette nella  
 bocca degli spettatori , il sentimento vivo e te-  
 nero di gioja che un tale spettacolo cagiona nel  
 cuor di una Madre : *χαρείν ἢ φρένα μήτηρ* . Quest'ul-  
 timo pensiero sembra del tutto semplice , e lo  
 è in effetto ; ma questo è in che ne consulta la  
 bellezza . Si esami ni con qualche attenzione ciò  
 che dee pensare e sentire una Madre che vede  
 ritornare dalla battaglia un suo Figliuolo carico  
 di spoglie gloriose , e sente le lodi che i Popoli  
 gli danno a gara , si conoscerà che quanto do-  
 mina nel suo cuore è il sentimento segreto ed  
 interiore di gioja , che Omero esprime a mara-  
 viglia con queste poche parole , *χαρείν ἢ φρένα  
 μήτηρ* . Ecco quello che si dinomina dipignere al  
 naturale . Dice lo stesso di Latona , ch' era ra-  
 pita dalla gioja , vedendo Diana sua Figliuola di-  
 stinguersi nella danza , e superare di molto tutte  
 le Ninfe ; *γέγηθε ἢ τε φρένα Λατώ* . Virgilio , fa-  
 cendo lo stesso paragone , non ha lasciato di così  
 esprimersi .

*Latona*

Odyf. vi.  
 102. 109.

*Latone taciturno pertentant gaudia pectus.*

*Æn. 1. 506*

M. della Motte non ha espresse tutte queste bellezze . Non è stata perciò sua intenzione il tradurre , ma l' imitare , abbreviandolo , Omero .

6. L' accoglienza che fa il Pastore Eumeo *Odyss.*  
al giovane Telemaco , ch' egli rivede contro o- *xvii. 1. &c.*  
gni speranza dopo sì gran tempo , è di una semplicità , e nello stesso tempo di una inimitabil bellezza . Il Cane della casa con un sentimento improvviso di allegrezza , e col moto lusinghiero della sua coda , annunzia il primo arrivo del suo Padrone . Dacchè egli comparisce , i Vasi che teneva Eumeo gli cadono dalle mani ; corre incontro ad esso , si getta al suo collo , e lo tiene teneramente abbracciato , bagnandolo colle sue lagrime . Quale , dice il Poeta , un Padre afflitto per la lunga lontananza di suo Figliuolo , unico oggetto di sua tenerezza , quando alla fine lo vede di ritorno , non si stanca di abbracciarlo ; tal Eumeo si abbandona a' trasporti di sua allegrezza a vista di Telemaco , come se uscisse dalla tomba , e lo avesse ricuperato col liberarlo dalla condizione de' morti . Dionigi di Alicarnasso , nel trattato , che ho già citato , osserva che questo luogo , ch' è uno de' più belli di Omero , ha le sue principali grazie dalla disposizione e dal suono armonioso delle parole , che dall' altra parte sono affai semplici , e non presentano che delle idee molto comuni . Com' è possibile il far passare queste grazie in una Lingua straniera ?

### I I I.

#### *Le Comparazioni .*

In questo specialmente si vede la ricchezza e la fecondità di Omero , e direbbesi che la na-

tutta sembra rendersi esalta in suo favore, per abbellire i suoi Poemi con una varietà infinita d'immagini e di similitudini. Alle volte non consistono che in un detto, e non sono le meno vive. Sovente hanno una giusta estensione, che dà luogo al Poeta di far pompa di tutta la magnificenza della espressione: ed io prego il Lettore di esaminarne egli stesso nell'originale tutta la grazia e tutta l'eleganza. Ve ne sono di dolci e di tenere, ve ne sono di grandi e di sublimi. Non ne posso riferire che un piccolo numero, sceglierò principalmente quelle, delle quali si è servito Virgilio.

1. Omero impiega sovente la comparazione del vento, della gragnola, della tempesta, di un Torrente, per esprimere la velocità e la prontezza de' suoi Combattenti. Ma tutte queste idee sono troppo deboli per dipingere la velocità de' cavalli immortali.

Il. v. 70.

M De-  
spreaux

*Autant qu'un homme assis au rivage des mers  
Voit d'un roc élevé d'espace dans les airs:  
Autant des immortels les coursiers intrepides  
En franchissent d'un saut.*

Misura, dice Longino, l'estensione del loro salto con quella dell' Universo.

Il. xv. 80.

Va anche più avanti per rappresentare la velocità di Giunone, mettendola in paragone col pensiero di un Uomo che scorre rapidamente tutti i luoghi, ne quali è itato, e più veloce che il baleno passa dall' Occidente all' Aurora.

3. Omero impiega nel principio del terzo libro due belle comparazioni, onde l'uso che ne ha fatto Virgilio ci dee far conoscere il pregio.

„ Menelao avendo veduto Paride (1) che Il. III. 21.  
 „ si avanzava a gran passi alla testa de' Trojani  
 „ è trasportato dall' allegrezza come un Leone  
 „ affamato, che a caso si è abbattuto in un  
 „ Cervo di straordinaria grandezza, ovvero in  
 „ una Capra salvatica: si lancia sopra la sua pre-  
 „ da, ed avidamente la divora, malgrado la  
 „ viva persecuzione de cani migliori, e dei Cac-  
 „ ciatori più ardenti, e più vigorosi. Tale fu  
 „ la gioja di Menelao alla vista del bellissimo  
 „ Paride. „

*Impastus stabula alta Leo seu sepe peragrans, Æn. 10.*

*(Suadet enim vesana fames) si forte fugacem 723.*

*Conspexit capream, aut surgentem in cornua cer-  
 vum,*

*Gaudent hians immane, comasque arrexit & hæret  
 Visceribus super accumbens! lavit improba teter  
 Ora cruor.*

„ Ma Paride vedendolo alla testa dei Greci Il. III. 30.  
 „ fu sorpreso dallo spavento e si ritirò verso le  
 „ sue truppe per evitare la morte. Quale un  
 „ Viaggiatore, il quale vede un orribil Serpen-  
 „ te nel fondo di una valle, torna indietro tut-  
 „ to tremante, e col volto coperto di un pal-  
 „ lor mortale; Tale Paride spaventato alla vi-  
 „ sta del Figliuolo d' Atreo, si ritira, e va a  
 „ nascondersi nel mezzo a' battaglioni Trojani.

Virgilio ha tradotta a maraviglia questa com-  
 parazione, e sembra aver superato l' originale  
 colle felici espressioni che vi ha aggiunte.

*Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem Æn. 2-*

*Pressit humi nitens, trepidusque repente refugit 379.*

*Attollentem iras, & cærule colla tumentem.*

*Haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.*

A a ij

(1) Ἐρχόμενον προπάρειθεν ὀμίλῃ μακρὰ βιβῶντα.

3. La comparazione di Páride con un cavallo di battaglia è molto celebre appresso Omero . I Versi Greci sono troppo belli per non essere qui riferiti .

II. VI. 506.

Ὡς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππου ἀκονίσας ἐπὶ φάτῃ,  
 Δεισμὸν ἀπορρίξας, θείει πεδίῳο κραίων,  
 Εἰωθὼν λείδαι εὐρρεῖ ποταμοῖο,  
 Κυδιῶν, ὑψὸς ἧ κόρη ἔχει, ἀμφὶ ἧ χαῖται  
 Ὡμοῖς αἰσσοῦνται· ὁ δ' ἀγλαΐηαι πεποιθὼς,  
 Ρίμφα ἐγένεα φέρει μετὰ τ' ἡδεα, καὶ νομὸν ἵππων,  
 Ὡς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγᾶμιν ἀκρῆς  
 Τόχουσι παμφαίον, ὡς ἠλέκθωρ ἐβεβήκει  
 Καρχαλῶν, ταχέες ἧ πόδες φέρον .

„ Quale un generoso Corsiero , dopo di essere stato per lungo spazio di tempo ritenuto dentro la stalla , rompe i suoi legami , e facendo tremare la terra sotto i suoi piedi , corre attraverso alla pianura verso la grata corrente di un rapido fiume , nel quale suol bagnarsi . Superbo e contento di se stesso va col capo alzato . I suoi crini svolazzanti a destra ed a sinistra in balia del vento gli battono su le spalle . La sua bellezza sembra dargli della confidenza . Le sue ginocchia pieghevoli ed agili lo portano leggermente nel mezzo alla moltitudine delle cavalle che pascono lungo il fiume . Tale il Figliuolo di Priamo , il bel Paride tutto coperto dello splendore delle sue armi luminose , marciava a gran passi , e simile al Sole . Camminava con somma prestezza , e gli agili suoi piedi appena toccavano ; no la terra . „

Virgilio sembra qui aver voluto gareggiare con Omero , e come contendergli il palio del corso de' cavalli .

*Cingitur ipse furens certatim in prelia Turnus... Æn. ii.*  
*Fulgebatque alta decurrens aureus arce.... 486.*

*Qualis: ubi abruptis fugit presepia vinculis  
 Tandem liber equus, campoque potitus aperto:  
 Aut ille in pastus armentaque tendit equarum  
 Aut assuetus aquæ perfundi flumine novo  
 Emicat, arreclisque fremit cervicibus alte  
 Luxurians, luduntque jube per colla, per armos*

Ben si vede che il Poeta Latino ha fatto ogni sforzo per esprimere tutte le bellezze di suo originale. Poco ne ha aggiunto di suo, e non vedo di questo genere che questa parola, *tandem liber equus*, che presenta una bella idea e dipinge a maraviglia l'ardore impaziente che il cavallo aveva di vedersi in libertà. Si può anche dire che Virgilio con queste parole, *tandem liber equus* ha voluto tradurre queste *κατὸς ἱππῶ* un cavallo riposato, ch'è stato per gran tempo tenuto in riposo dentro la stalla. Questo verso *Aut assuetus aquæ perfundi flumine novo*, traduce assai esattamente il senso del Greco, ma non ne ha l'armonia. Quest'altro, nel quale descrive il corso del cavallo, *Aut ille in pastus armentaque tendit equarum*, è grave; e tardo in paragone col verso Greco, tutto composto di dattili, non men veloce che lo stesso cavallo.

*Ῥίμμα* è γῆνα φέρει μετὰ τ' ἡδύα, καὶ νομὸν ἱππῶν. Questa parola Greca οὐδ' ἀπακρίψι πεποιθώς, ch' esprime felicemente la nobile alterigia del cavallo, e la compiacenza, ch' egli ha di sua bellezza e di sua forza, manca nel Latino.

4. Terminerò quest' Articolo con due o tre comparazioni, più brevi che le precedenti, e di genere diverso.

21 XXII.

99.

„ 1. Come alle volte dormendo si sogna  
 „ di esser perseguitato dal suo nemico, ovvero  
 „ di perseguitarlo, ad ogni momento si crede,  
 „ o di raggiungerlo o di esserne raggiunto, e  
 „ non si può nè fuggire da esso; nè prenderlo;  
 „ Così &c. „

Æn. 12.

908.

*Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit  
 Nocte quies, nequicquam avidos extendere curfus  
 Velle videmur, & in mediis conatibus ægri  
 Succidimus; non lingua valet, non corpore note  
 Sufficiant vires, nec vox aut verba sequuntur*

Il Poeta Latino non ha presa dal Greco,  
 che l'idea, e l'ha di molto arricchita.

„ 2. Come in un giardino un papavero ag-  
 „ gravato dal suo frutto, e reso curvo dalle  
 „ piogge, china il suo languido capo, così il  
 „ capo del Giovane combattitore aggravato dal  
 „ suo elmo cade sulla sua spalla. „

*Purpureus veluti cum flos succifus aratro  
 Languescit moriens, lassove papavera collo  
 Demisere caput; pluvia cum forte gravantur.  
 It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit.*

Il. VIII.

306.

„ 3. Come un uccello, i di cui figliuolini  
 „ non possono per anche volare, appena ha  
 „ fatta la preda, ad essi la porta, e per esso  
 „ loro si sottomette al disagio: che non ho io  
 „ sofferto? Quante notti inquiete! quanti gior-  
 „ ni sanguinosi! “ Achille così favella. Mi stu-  
 „ piscio che un uomo di buon gusto e bell'ingegno  
 „ abbia criticata questa similitudine, come troppo  
 „ diffusa e troppo fiorita: Non è che di due Versi  
 „ senz' esservi parola superflua, e il suo carattere  
 „ è la semplicità.

## IV.

*Le Aringhe .*

Non vi è genere d'eloquenza del quale i Poemi d'Omero non somministrino de' perfetti modelli .

1. Le Aringhe di Ulisse ; di Fenice , e di Ajace , che furono deputati dall' Armata ad Achille per impegnarlo a ripigliare le armi , ed a respingere Ettore , ch'era in procinto di abbruciar la Flotta Greca , sole potrebbono' essere sufficienti per mostrare quanto Omero riuscisse in esprimere i differenti caratteri di coloro che introduce a parlare .

Ulisse parlò il primo . E' noto il carattere Æn. 9.  
che Omero altrove n' esprime . Nel consiglio e 435  
nelle deliberazioni pubbliche si faceva vedere da principio imbarazzato e timido , cogli occhi immobili , ed abbassati , senza gesto , e senza moto : e non dava l'idea di grand' Oratore . Ma quando erasi animato , non era più lo stesso Uomo , e simile ad un torrente che cade con impeto dalla sommità di una rupe , rapiva tutti gli animi colla forza di sua eloquenza .

Avendo quì a trattare con un Uomo difficile , e fantastico , si serve delle maniere più dolci , più insinuanti , più affettuose . Comincia dal descrivere l' estremità funesta , alla quale sono ridotti i Greci . Stimola la gelosia d' Achille col riferire i fortunati successi e le fiere minaccie di Ettore suo rivale . Gli rappresenta il dispiacere mortale ch' egli averà , quando il male sarà senza rimedio , per aver lasciati perire così i Gre-

ci sotto gli occhi suoi . Non osando egli stesso rintacciargli gli eccessi furiosi di sua collera , prende in prestanza con arte maravigliosa la voce del Padre d'Achille , e lo fa ricordare di quanto Peleo gli aveva detto nel mandarlo all' Armata ; cioè che gli Dei concedono la Vittoria ma che la moderazione dipende dall' Uomo ( *questo era un sentimento de' Pagani* ) che senza questa virtù il valore altro non è che una ferocia che non si può essere nè amato dagli Dei , nè grato agli uomini , senza un fondo di mansuetudine e di umanità , che fa aver compassione dell' altrui disavventura . Espone di poi con pompa tutti i presenti e tutte le soddisfazioni colle quali Agamennone acconsente a riparare all' ingiuria che gli ha fatta . Che se la sua persona , ed i suoi presenti gli sono odiosi , getti per lo meno uno sguardo di compassione sopra tutti gli altri Greci in procinto di perire . Alla fine termina il suo discorso con quello onde lo aveva cominciato , e stimolando di nuovo la gelosia di Achille contro Ettore ; eccolo , dice vicino a voi come un furibondo , ed ha l' insolenza di credere , che i Vascelli della Grecia non abbiano condotto sopra di essi alcun Uomo , che meriti di esser posto con esso lui in paragone .

E' facile il comprendere quanto tali ragioni vestite con tutto lo splendore delle Poetiche espressioni debbono avere e grazia e forza .

Fenice parla d' una maniera in tutto diversa . Questi era un buon vecchio , che aveva avuto in custodia Achille nel tempo di sua infanzia : a cui Peleo aveva commessa la di lui direzione . Gli parla colla tenerezza di Padre , e coll' autorità di Maestro . Gli riduce a memoria

tutte le fatiche da esso sofferte nel nutrirlo, e nell' educarlo. Gli dà degli avvertimenti ammirabili sopra la necessità di reprimere la sua collera, e di lasciarsi piegare ad imitazione degli Dei, che si placano co' sacrifici e co' donativi. Riferirò di poi ciò che dice delle preghiere, e della Dea Ate, una delle più belle e più ingeniose finzioni che si ritrovino nell' antichità. Frammette in tutto ciò molte Storie assai lunghe, che potrebbero parere noiose, e soverchie se non si facesse la riflessione che il carattere (1) de' Vecchi è l' amar di parlare del tempo passato, e di raccontare le avventure e le azioni di lor gioventù.

Le risposte di Achille a questi due primi discorsi sono ripiene di espressioni le più sublimi. Ma io le lascio per passare all' Aringa del terzo Deputato, che riferirò quì tutta intera.

Ajace era di un carattere pronto, impetuoso, pieno di fuoco. La sua aringa è perciò breve, ma viva e piena della nobil ferezza che gli era naturale. Non rivolge a prima giunta il suo discorso ad Achille, come non pensando a persuadere un Uomo sì inflessibile e sì intrattabile, nel che è un arte che non si può ammirare a bastanza.

Ritiriamoci, disse' egli ad Ulisse, perchè ben vedo che i nostri discorsi faranno senza effetto, e che non vi è cosa alcuna da sperare per questa parte. Per quanto dura sia la risposta di Achille, bisogna riferirla prontamente a' Greci, che ci attendono lusingandosi for-

(1) Laudator temporis acti  
Se puero, censor castigatque minorum.  
*Hor. de Art. Poet.*

„ se di una vana speranza . Ma Achille è inefo-  
 „ rabile . Chiude nel suo seno un cuor feroce ;  
 „ un anima altiera e superba . Ingrato ! non è  
 „ commosso nè dalle lagrime , nè dalla tenerez-  
 „ za dei suoi amici , che lo hanno sempre più  
 „ onorato che tutti gli altri Greci insieme . Cru-  
 „ dele ! Si vede tutto giorno il fratello , placa-  
 „ to da' presenti , perdonare la morte di un Fra-  
 „ tello : ed un Padre fare la grazia all' uc-  
 „ cifore di suo Figliuolo . Il colpevole si libe-  
 „ ra pagando un considerabil riscatto , e il pa-  
 „ rente del defunto si addolcisce dopo aver ri-  
 „ cevuto il prezzo del sangue versato . Tu solo  
 „ barbaro , tu solo non puoi essere piegato .  
 „ Gli Dei t' hanno dato un cattivo cuore , un  
 „ implacabile sdegno . E di che si tratta ? Di una  
 „ sola prigioniera . Eccone sette del prim'ordi-  
 „ ne che ti sono da noi offerite , e mille altri  
 „ presenti con esse . Prendi dunque in fine ,  
 „ prendi in nostro favore un cor propizio . Ri-  
 „ spetta in noi la tua propria Casa ed i dritti  
 „ dell' ospitalità che a te ci stringono . O siamo  
 „ vantarci , che fra tutti i Greci non hai più  
 „ intimi nè più fedeli amici di noi . „

Achille ricevette in assai buona parte il di-  
 scorso di Ajace ; ma restando sempre inflessibile  
 dichiarò che non prenderebbe le armi , che quan-  
 do Ettore , dopo avere coperta di morti la spiag-  
 gia , e posta a fuoco la flotta , si avvicinerè-  
 be alla sua tenda , ed al suo Vascello . Ivi disse  
 egli ; lo attendo , e per quanto egli sia furioso ,  
 saprò bene arrestare la sua furia .

2. Non so se debba mettersi fra le arringhe  
 il piccolo discorso di Antiloco ad Achille , col-  
 quale gli fa sapere la morte di Patroclo ; Ma

nulla è più eloquente di questo luogo . Lo stato nel quale si fa vedere cogli occhi bagnati di lagrime , è come un primo esordio che parla prima di esso ; „ Ah ! gli dice , Figliuolo del favio Peleo , qual novella siete voi per udire ? „ Piacesse agli Dei che non avessimo ad annunziarvela ! Patroclo è morto . Si combatte intorno al suo corpo , che è stato spogliato , e il terribile Ettore è padrone delle sue armi .

(1) Con ragione si propone questo piccolo discorso come un perfetto modello della brevità oratoria . Non è composto , che di quattro versi . Co' due primi Antiloco prepara Achille alla funesta novella che gli dee recare , che non doveva essergli recata a un tratto . „ E chiude nei due ultimi versi , secondo le annotazioni di Eustato , quanto è seguito ; la morte di Patroclo , colui , che lo ha ucciso , la battaglia che si fa intorno al suo corpo , e le sue armi in potere del suo nemico . Si dee anche osservare che il dolore ha di tal maniera ristrette le sue parole , che in questi due versi lascia il verbo ἀμφιμάχονται senza nominativo . “ Ma quello vi ritrovo di più ammirabile , è la scelta della parola , della quale si serve per annunziare questa novella . Non dice , *Patroclo è morto* , come è stato tradotto , e non è forse possibile il farlo diversamente . Fugge tutte le espressioni che porterebbono con esso loro un'idea funesta e sanguinosa , come sarebbono , τέθνηκε , πέραται , ἀνήρηται e sostituisce la più dolce che fosse possibile impiegarsi in quell'occasione *Κεῖται Πατροκλῶς* : *Jacet Patroclus . Patrocle gît .*

(1) Narrare quis brevius potest , quam qui mortem nuntiat Patrocli ? *Quintil. lib. 20. cap. 1.*

Ma la nostra Lingua non può esprimere questa bellezza e questa delicatezza. Si potrebbe dir forte: *Patrocle n' est plus*. Patroclo non è più.

I I. xxiv  
485. &c

3. Terminerò col discorso di Priamo, col quale gli domanda il corpo di suo Figliuolo Ettore. Per sentirne tutta la bellezza, bisogna richiamare alla memoria il carattere d' Achille aspro violento, intrattabile. Ma era Figliuolo, ed aveva padre. Il suo cuore chiuso ed insensibile ad ogni altro motivo, non poteva restar commosso ed intenerito che da questo. Mercurio perciò, Dio dell' eloquenza, aveva raccomandato a Priamo di metterlo in uso. Da questo comincia e finisce il suo discorso. Essendo dunque entrato nella tenda di Achille, si getta a' suoi piedi, gli bacia la mano, la mano micidiale, che gli aveva ucciso un numero sì grande di Figliuoli.

Χερσὶν Ἀχιλλῆος λάβε γόνατα, καὶ κῦσε χεῖρας  
Δειπῆς, ἀνδροφόνου, αἷ' οἱ πολέας κτάνον υἱας.

Achille resta molto sorpreso da uno spettacolo tanto improvviso, tutti coloro che lo circondano, soggiacciono allo stesso stupore, e fanno silenzio. Allora Priamo prendendo la parola.

„ Divino Achille, dice, ricordatevi che  
„ voi avete un Padre avanzato in età, come io  
„ lo sono, e forse oppresso dai mali come io,  
„ senza soccorso, e senza appoggio. Ma egli sa  
„ che voi vivete, e la dolce speranza di rivedere  
„ ben presto un Figliuolo teneramente amato,  
„ lo sostiene e lo consola. Ed io, il più  
„ sventurato fra i Padri, della turba numerosa  
„ de' Figliuoli, ond' era circondato, non ne ho  
„ conservato alcuno. Ne aveva cinquanta quan-

„ do i Greci approdaronò a questa spiaggia . . .  
 „ \* Marte crudele me gli ha quasi tutti rapi-  
 „ ti . L' unico che mi restava , solo rifugio di  
 „ mia Famiglia e di Troja , il mio caro Ettore  
 „ è spirato sotto il vostro braccio vittorioso , di-  
 „ fendendo generosamente la sua patria . Io quì  
 „ vengo carico di donativi per riscattare il suo  
 „ corpo . Achille ; lasciatevi piegare dalla me-  
 „ moria di vostro Padre , dal rispetto di cui  
 „ siete debitore agli Dei , dalla vista delle mie  
 „ crudeli disavventure . Vi fu mai Padre alcuno  
 „ più degno di compassione di me , che sono  
 „ costretto baciare una mano micidiale , ancora  
 „ fumante del sangue de' miei Figliuoli ?

Per quanto spietato fosse Achille , non potè resistere ad un sì tenero discorso . Il dolce nome di Padre trasse le lagrime dagli occhi suoi . Alzò da terra Priamo con tutta bontà , e parve prender parte nel suo dolore . Amendue si posero a piangere , l' uno ricordandosi di Ettore , l' altro di Peleo e di Patroclo .

Sono ne' Poemi di Omero infiniti luoghi simili a quelli che ho riferiti , e forse anche più belli . Parmi che la lettura di questo Poeta , quando sia accompagnata da alcune riflessioni per farne discernere le bellezze , e quando vi sieno aggiunti i luoghi di Virgilio , che sono fatti a loro imitazione , o vi hanno qualche rapporto , sia molto acconcia a dare ai Giovani una viva idea della bella poesia , e della soda eloquenza .

\* Ho levate quì alcune parole ; le quali fanno languire il discorso :

*diciannove di una stessa Madre , e gli altri di diverse Mogli .*

## CAPITOLO SECONDO.

*Istruzioni che si possono trarre dalle Opere di Omero.*

**I**O riduco a tre articoli le Istruzioni, alle quali si debbono principalmente rendere attenti i Giovani nella Lettura di Omero. Alcune risguardano gli usi e le consuetudini, altre i costumi e la direzione della vita, e l'ultime hanno per oggetto la religione e gli Dei. Madama Dacier, nelle sue dotte annotazioni le quali accompagnano la Traduzione che ci ha data di questo Poeta, è molto esatta nel far osservare al Lettore queste vestigia preziose dell'Antichità. Le sue riflessioni mi sono state di grand'ajuto per la materia ch'io tratto, e possono bastare ad un Maestro per istruire utilmente i suoi Discepoli. Come il principal disegno della mia Opera, come l'ho di già espresso più volte, è il formare il gusto della Gioventù in ogni genere, se mi è possibile, e di metterla in istato di trarre dagli Antichi tutto il frutto che se ne può attendere, ho creduto che quanto qui io avessi esposto sopra Omero, potrebbe servire di modello a' Giovani Maestri ed agli Scolari per fare delle simili osservazioni nella lettura di tutti gli altri Autori.

## ARTICOLO PRIMO.

*Degli Usi, e delle consuetudini.*

**O**mero osserva che Ulisse ne' viaggi, che fece fra Popoli differenti, ebbe gran cura d'istruirsi ne' loro usi e nelle loro consuetudini.

*Qui mores hominum multorum vidi & urbes.* Horat. de

Lo stesso dev' essere delle diverse letture che si fanno, ed è bene l'avvezzare di buon ora i Giovani a fare queste sorte di osservazioni, le qual loro insegnano di passaggio mille cose aggradevoli e curiose. Come Omero è il più antico di tutti gli Scrittori profani, che sieno giunti perfino a noi, egli può molto contribuire a soddisfare la lodevole curiosità, che dee ritrovarsi in un Lettore intelligente, non meno che in un viaggiatore attento.

### I. Degli Usi antichi.

I Principi, ed i Re appresso Omero null' hanno del lusso e del fasto che di poi hanno infettata la Corte de' Grandi. La semplicità, e la modestia erano l'avventurato carattere di quei primi secoli. I loro Palazzi non erano pieni di una turba inutile di Domestici, di Staffieri, e di Ufficiali atti ad introdurvi ogni sorta di vizj col loro orgoglio e colla loro intingardaggine. Quando i Deputati de' Principi della Grecia vanno a ritrovare Achille, questo Principe, tutto che potente non ha nè Uscieri, nè Introduttori nè Cortigiani intorno alla sua persona, entrano in sua Casa, e si accostano ad esso senza cerimonia. Ben presto si prepara il pasto. Achille taglia da se le vivande, le mette in pezzi, e ne guarnisce molti spiedi.

Le Dame e le Principesse non erano più delicate. Una educazione maschia e nobile le aveva indurite alla fatica, ed avvezate ai ministerj, secondo noi, i più vili e i più bassi: ma conformi alla lor prima destinazione, al loro sta-

to, a loro talenti, e più acconci a conservare la loro virtù che i vani passatempo e il giuoco che vi hanno sostituito. Andavano elleno stesse ad attingere l'acqua alle fontane. Nausicae, Figliuola del Re de' Faeciani, va a lavare le sue vesti al fiume colle sue Donne. Si vede la Regina sua Madre, occupata sino dallo spuntare del giorno nel filare vicino al suo fuoco.

Mad. Da-  
cier nella  
sua pre-  
fazione  
sopra O-  
mero.

„ Tali erano gli Usi di quei tempi eroici,  
 „ di quei tempi avventurati, ne' quali non erano  
 „ conosciuti nè il lusso, nè la delicatezza, e  
 „ non si faceva consistere la gloria che nella fa-  
 „ tica e nella virtù, e l'ignominia nell'ozio,  
 „ e nel vizio. La Storia Sacra, e la Storia pro-  
 „ fana c' insegnano egualmente che allora era  
 „ in uso il servirsi da se stesso, e quest' uso era  
 „ un avanzo prezioso dell'età dell'oro. I Pa-  
 „ triarchi travagliavano colle loro proprie mani.  
 „ Le Fanciulle più riguardevoli andavano da se  
 „ stesse alla fontana. Rebecca, Rachele, e le  
 „ Figliuole di Jetro vi guidavano le loro Greg-  
 „ gi. Appresso Fabio Pittore, Rea stessa va ad  
 „ attingere dell'Acqua. La Figliuola di Tarpe-  
 „ jo fa la stessa azione appresso Tito-Livio. “

## 2. I Sacrifizj .

Omero descrive molto diffusamente le cerimonie de' Sacrifizj nel primo Libro dell' Iliade, e nel terzo dell' Odissea. In quest' ultimo luogo Nestore fa la funzione di Sacerdote, perchè i Re avevano la soprintendenza della Religione, e il Sacerdozio era unito alla dignità Reale. Riferirò quest' ultima descrizione quasi com' è appresso Omero, aggiungendoyi qualche annota-

zione di Madama Dacier , la quale ne renderà facile l' intelligenza .

Nestore aveva ordinato a' Principi suoi Figliuoli di preparare quanto era necessario per il sacrificio ch' egli volea offerire agli Dei in occasione dell' arrivo di Telemaco in sua Casa .

Si conduce la Giovenca . Un Artefice le indora le corna . Strazio ed Echefronte la presentano , Areto portava con una mano un magnifico bacino con una brocca d' oro , e coll' altra un panier , nel quale era l' orzo sacro necessario per l' oblazione .

Trasimede stette vicino alla vittima colla scure in mano , pronto a percuoterla : e Perseo suo Fratello teneva il Vaso per ricevere il sangue .

Subito Nestore si lava le mani , recide del pelo sulla fronte della Vittima , e lo getta nel fuoco , le sparge sul capo l' orzo sacro , ed accompagna l' azione colle preghiere che rivolge a Minerva .

Allora Trasimede alzando la scure , percuote la Giovenca , le tronca i nervi del collo , e l' abbatte ai suoi piedi . Le Principesse che assistevano al sacrificio fanno delle preghiere accompagnate da grida non ordinarie .

I Principi alzano la Giovenca , e mentre la tengono , Pisistrato tira dal fodero il suo pugnale , e la scanna . Il sangue esce ondeggiante , ed ella resta senza forza e priva di vita .

Nello stesso tempo le traggono via la pelle o la mettono in pezzi .

Separano le (1) cosce intere secondo il co-

B b

(1) Si abbruciavano in intiere , ed una fetta d' onore degli Dei le cosce ogni membro , comincian-

stume, le coprono con doppia invoglia di grasso e di sopra mettono delle fette di tutte le altre parti. Nestore stesso le fa ardere sull' altare, e fa delle aspersioni di vino.

Quando le coscie della Vittima furono in tutto consumate dal fuoco, furono arrostiti gl' intestini, e furono divisi tra tutti gli assistenti. Questa cerimonia è degna di osservazione. Ella terminava il sacrificio offerito agli Dei, ed era come un contrassegno di comunione fra tutti coloro ch' erano presenti. Il pasto seguiva il sacrificio, e n' era parte.

Furono dunque tagliate in pezzi le altre membra della vittima ch' erano restate: furono poste allo spiedo, e furono fatte arrostitire.

Intanto si fa prendere il bagno a Telemaco, e dopo averlo profumato di essenze, gli fu data una bella veste, ed un sontuoso mantello.

Poichè le carni furono arrostitite, ognuno si pose alla mensa.

Tali erano le principali cerimonie de' sacrificj. Quando se ne ritrovano di nuove in altri luoghi, bisogna farle osservare ai Giovani e non si passi sotto silenzio la conformità, che si ritrova fra molte di queste cerimonie, e quelle che Iddio stesso ha prescritte ne' Libri santi. Ma specialmente si faccia loro osservare che tutti i Popoli si accordano nel fare consistere la sostanza del culto pubblico e l'essenza della Religio-

do dalle spalle, dal che viene la parola, ὠμοθε-  
τένωμος, *humerus*; &  
πίθνημι, *pono*. Questi pez-  
zi erano una specie di

primizie, onde 'gli Dei  
si contentavano, abban-  
donando il rimanente ad  
uso di coloro che offeri-  
vano il Sacrificio.

ne nel sacrificio , che questa uniformità sì costante in una cosa tanto singolare , non può aver tratto l'origine che nella Famiglia di Noè , i discendenti della quale nel separarsi portarono seco questa maniera , colla quale avevano imparato che la Divinità voleva essere adorata .

Come pochi erano i gran pasti senza sacrificj , ed anticamente i Re n'erano i Ministri , era andato in uso il vederli far con onore quello fanno oggidì i nostri Macellaj ed i nostri cuochi . Ciò supposto , non si dee stupire , soggiugne M. Boivin , da cui ho tratta quest' annotazione , di vedere Achille tagliare egli stesso le carni destinate al posto , che egli vuol dare ai tre Deputati dell' armata Greca . Questa sua diligenza , è una diligenza officiosa , un atto di civiltà , di ospitalità e di religione insieme , che il Poeta avrebbe a torto passata sotto silenzio .

### 3. I Pasti .

Il desinare e la cena sono con tutta chiarezza contrassegnati appresso Omero . Vi si ritrovano alle volte altri pasti , ma non erano ordinarj .

Prima di mettersi alla mensa , in ispecie nei pasti di cerimonia , prendevasi il bagno , e nell' uscire dal quale era solito di profumarsi di essenze , ed allora il Padrone di Casa faceva dare ai suoi Ospiti delle vesti , degli abiti destinati unicamente a quest' uso . Questa cura , questa magnificenza , era parte dell' ospitalità .

Il pasto cominciava , e terminavasi colle libazioni ch' erano offerite alla Divinità , e ser-

vivano di pubbliche testimonianze per attestare ch' ell' era considerata come il principio e il fine di tutti i beni, onde si godeva.

Si stava a sedere sopra sedie, e non si giaceva sopra letti, come di poi s' introdusse l' uso.

Il servirsi di tovaglie non era per anche conosciuto. Avevasi gran diligenza di lavare le mense; e di ripurirle colle spugne avanti e dopo il pasto.

Non parlasi di carni lessate appresso Omero. Non si mangiavano anticamente se non carni grosse. La caccia, e la pesca però non erano ignote. I pesci e gli uccelli erano verisimilmente considerati come cibo troppo delicato o troppo leggiero.

Le carni non erano poste alla mensa in un piatto che fosse comune a tutti i convitati: ognuno aveva avanti a se la sua porzione, ed alle volte anche ognuno aveva la sua mensa. Il Maestro di Casa, ovvero un Ufficiale destinato a questa funzione, faceva le parti; ed osservavasi tutta l' egualità possibile nella distribuzione; quando però non vi fosse qualche persona distinta che volevasi onorare di una maniera particolare; ed allora si dava ad essa una maggior porzione che agli altri, ovvero l' era posto avanti il più onorevol boccone. Vedonsi delle vestigie di questo uso nel Pasto che diede Giuseppe a' suoi fratelli, e in quello che Saul ebbe parte con Samuele.

#### 4. *Le Guerre, gli Assedj, e gli Combattimenti.*

E' nota la stima, che Alessandro faceva delle Poesie di Omero, poichè egli stesso le trascrisse di sua mano. Il semplice diletto non era, quan-

to egli vi cercava : vi ritrovava ancora delle lezioni eccellenti per la Guerra , e non fingeva , allorchè diceva , che v' imparava il suo mestiere . Per lo meno è utile per tutti l' osservarvi gli antichi usi che risguardano questa materia .

Si debbono osservarvi con diligenza le armi , che allora erano in uso , il metodo di ordinare le truppe in battaglia , la maniera onde mettevansi a combattere , l' arte di assalire le piazze e di difendersi , l' arte di trincerarsi .

Omero nel terzo libro dell' Iliade , descrive di una maniera assai esatta l' armatura di Paride . Vi si vedono de' cosciali , che si attaccavano con fibbiaglj d' argento , una corazza , un pendaglio d' oro da cui pendeva una larga spada , uno scudo grande e pesante , un' elmo ornato di penna bianca . Menelao , che doveva combattere contro di esso , era armato della stessa maniera , e l' altro aveva un giavelotto in mano .

Si dee poi avere la diligenza nella continuazione della lettura di far osservare a' Giovani le altre sorte di armi , che vi si ritrovano nominate .

Gli Antichi , secondo Madama Dacier (1)

B b iij

(1) Questo è vero quanto a' tamburi , ignorati da tutta l' antichità , e l' uso de' quali si è introdotto assai tardi , benchè ora sia stabilito fra tutte le Nazioni . Ma quanto qui si dice delle Trombe è affatto combattuto dalla bella descrizione che Iddio medesimo fa del

cavallo nel libro di Giob :

\* *Ubi audierit buccinam* , \* Job. 39.

☉c Il che prova evidentemente che in una antichità tanto remota quanto quella nella quale viveva Giob , il costume di servirsi delle trombe per animare le truppe . e per dar diversi segni , era ricevuto e molto diffuso .

25.

non avevano nè trombe, nè tamburi, nè altro strumento per far intendere gli ordini loro. Vi supplivano con altri mezzi; con qualche segno sensibile, e col ministero degli Ufficiali che portavano di viva voce gli ordini di fila in fila.

L'uso di parlare in pubblico prima della battaglia, ed anche nel più forte del combattimento, era autorizzato in que' primi tempi da un costume universale. L'ascriberlo ad errore ad un Poeta, non sarebbe meno ridicolo, che il biasimare un Pittore di aver dato a' Personaggi di un quadro il vestimento del loro secolo.

Si vede nel quarto libro dell'Iliade la maniera onde Nestore disponeva le sue truppe in battaglia. Mette alla testa i suoi squadroni co' loro carri e co' loro cavalli: dietro ad essi ordina la sua numerosa fanteria per sostenerli: e nel mezzo colloca tutti i suoi men buoni soldati, affinchè loro malgrado fossero costretti a combattere. Nell'undicesimo Libro quest'ordine è cambiato, e la cavalleria è quella che sostiene la fanteria.

Anticamente era solito il servirsi di carri (1)

almeno fragli Orientali, e fra i Popoli vicini alla Siria, ed all'Arabia. Non parlo delle trombe, che Mosè pose in uso per comandamento di Dio. E' vero che nelle battaglie descritte da Omero\* non si fa uso alcuno di trombe; ma n'è fatta menzione in una compa-  
 \* Il. VIII.  
 219.  
 zazione, nella quale si

parla di un assedio di una città.

(1) Si vede egualmente nella Storia sacra, e profana, che i carri sono stati per gran tempo la forza principale degli eserciti. Ve n'erano di varie sorte, ed allora vi si traevano molti vantaggi. Ma quando il tempo vecchio fu passato, nel

in vece di cavalleria: e non si vedono nel tempo della guerra di Troja soldati montati semplicemente a cavallo . Ognuno de' Capi aveva un carro sopra il quale combatteva , tirato d' ordinarario da due cavalli ; e colui che lo guidava era un uomo anche molto considerabile . e capacissimo di combattere . E' poco però verisimile , che l' arte di montar a cavallo e di domare i cavalli fosse allora ignota . Per lo meno al tempo di Omero , era di già ridotta ad una sì gran perfezione , che un uomo solo guidava molti cavalli e saltava dall' uno sopra l' altro correndo a

B b iij

quale le Nazioni oh' erano in guerra eleggevano di buona fede una larga e vasta pianura , per condurre a fine i loro litigj in un sol giorno , e divenute più astute seppero prendere il vantaggio del terreno ; conobbero facilmente , che tutto l' apparato , e la spesa de' carri poteva esser resa assolutamente inutile da una siepe , dall' inegualità del terreno , da un piccol fosso ; quando si seppe trar la guerra in un paese coperto , ed insidioso , in luoghi angusti , in luoghi tagliati da' ruscelli , i carri in vece di servire divennero scomodi . Così i Popoli ed i Capitani che convertiro-

no la guerra in arte , e in scienza , e la fecero con metodo , e per via di regole , non vollero servirsi di carri per combattere contro i loro nemici . Non temettero più i carri impiegati contro di essi , come lo abbiamo dall' esercito , cui comandava Lucullo . I soldati legionarj essendo ben disciplinati appena vedevano avvicinarsi li carri di Tigrane , si dividevano per lasciarli passare , e col subito riunirsi ripigliavano il loro posto , e rendevano così l' impetuosità di que' carri non solo inutile ma anche ridicola ; perfino a gridare come nel Circo , che se ne lasciasse venire un altro .

briglia sciolta , come si vede in una similitudine , della quale si serve questo Poeta .

- o. Il settimo Libro dell' Iliade ci rappresenta una trincea formata di un buon muro , fiancheggiata da torri , e circondata da un fosso munito di buone palizzate . „ I Greci alzano di poi il „ muro e le torri che debbono difendere il loro „ campo e la loro flotta . Vi fanno di spazio „ in ispazio delle porte assai larghe per farvi „ passare de' carri , e scavano d' intorno un fosso „ assai largo e profondo che muniscono di palizzate „ .

Non parlasi appresso Omero delle macchine ond' era poi in uso il servirsi per assalire e difendere le piazze . Se nel tempo della guerra di Troja non erano ancora in uso , questa potrebb' essere una delle ragioni , che gli assedj duravano per sì gran tempo . Ma il silenzio di Omero sopra questa materia non è prova certa che allora le macchine di guerra fossero ignote : perchè nell' Iliade non si tratta di assalire la piazza , e tutte le battaglie , delle quali si parla , seguono fuori della Città .

Vi farebbono ancora molte osservazioni da farsi sopra questa materia , e sopra altre simili , come sopra le cerimonie funebri , sopra la navigazione , sopra il commercio , ec. Mi basta l' avvisare in generale , ch' è bene il rendervi la Gioventù attenta , e il far da essa osservare di passaggio tutto ciò , che risguarda queste sorte di usi e di costumi antichi ; alcuni de' quali servono anche a sostenere la Religione , come le cerimonie funerali . Elleno tendono tutte ad attestare ed a trasmettere la credenza pubblica , uniforme e costante dell' immortalità dell' Anima ,

poichè elleno supponevano che i defunti vi fossero sensibili, e per conseguenza le anime loro fossero ancor sussistenti. E col rispetto che queste cerimonie ispiravano verso i corpi de' morti, come verso un depolito sacro, e per gli onori che lor facevano, gettavano i fondamenti della credenza della risurrezione de' corpi, e vi preparavano gli animi.

## ARTICOLO II.

*De' Costumi e de' Doveri della Vita civile.*

**O** Razio non teme di asserire come cosa cer-  
 Lib. 1. Pist.  
 ta, che si ritrovi nei Poemi di Omero una 2.  
 morale più pura e più esatta, che ne' Libri de'  
 Filosofi più eccellenti.

*Quid quid sit pulcrum, quid turpe, quid utile,  
 quid non,*

*Plenius ac melius Chryssippo & Crantore dicti.*

Sarebbe duque un privarsi di uno de' maggiori frutti, che si debbono trarre dalla Lettura di questo Poeta, il non osservarvi con diligenza le massime eccellenti, che dappertutto vi sono sparse, e possono servire di principj per formare i costumi, e per regolare le azioni della vita. Non vi si debbono men osservare gli esempj e le azioni sotto le quali questo Poeta ha avuta l'arte ammirabile di nascondere queste istruzioni, a fine di renderle più insinuanti, più persuasive, più parlanti, più efficaci.

### 1. La Venerazione verso gli Dei.

Dione parlando di Diomede che aveva avuto

Il. v. 406. l'ardimento di cozzare con Venere nel combattimento, si esprime così: „ L'insensato non fa, „ che coloro i quali hanno l'audacia di com- „ battere contro gli Dei, non restano per gran „ tempo sopra la terra; e i loro teneri Figliuoli „ non siedono sopra le loro ginocchia, nè loro „ danno il dolce nome di Padre nel ritorno dalle „ loro spedizioni, e dalle loro guerre sanguino- „ se „.

Οὐδέ τι μὴν παῖδες ποτὶ γῆρασι παππάζουσιν  
 Ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δνῖσθῆτος.

Ecco una massima collocata ben a proposito ed ha molta maggior forza e vivacità, che s'ella fosse espressa in forma di sentenza. *Coloro che cozzano cogli Dei, non vivono per gran tempo.*

## 2. Il Rispetto verso i Re.

Il. II. 197. Omero parlando di Agamennone: mette in due parole l'incontrastabile fondamento del rispetto ch'è dovuto ai Re. Τιμὴ δ' ἐκ Διὸς ἐστὶ. La sua Dignità gli viene da Giove. E soggiugne poco dopo, che Giove stesso dà ai Re lo scettro, e gli fa depositarj delle leggi per governare i Popoli. Queste idee sono grandi, e nobili, e fanno vedere, quanto la maestà e la Persona de i Re dev' essere sacra ed inviolabile, che siccome non hanno il loro potere se non da Dio, non vi è se non Dio, che possa toglierlo ad essi; e che il resistere alla loro autorità, è un resistere a quella dello stesso Dio. Bello è il sentir parlare un Autore Pagano come S. Paolo: *Ogni Persona sia sottomessa alle Podestà superiori: perchè non vi è podestà, che non venga da Dio, ed egli ha ordinato quelle che sono sopra la ter-*

Rom 13.1.  
2.

*ra . Colui perciò che si oppone allo podestà , resiste all' ordine di Dio : e coloro i quali vi resistono , traggono la condannazione sopra se stessi .*

### 3. Il Rispetto dovuto a' Padri , ed alle Madri .

Si vedono in molti luoghi appresso Omero Il ix. 453. 457. e 561. 568. le orribili imprecazioni de' Padri e delle Madri contro i Figliuoli che hanno mancato di rispetto verso di essi , e sfaudite di una maniera sufficiente a recare spavento , e le Furie vendicatrici mandate dagli Dei per gastigare un sì detestabile delitto . La Scrittura parimente ci avvisa che *la benedizione del Padre stabilisce la casa de' Figliuoli , e la maledizione della Madre la distrugge sino da' fondamenti .* Sarà bene in questa occasione il raccontare a' Giovani la Storia che riferisce S. Agostino , ch' è un esempio molto terribile dell' effetto funesto della maledizione di una Madre contro i suoi Figliuoli .

Eccli. i. 11.

S. August.  
Serm. 322.  
lib. 21. de  
Civit. Dei  
8, n. 22.

### 4. L' Ospitalità .

Nulla è più ammirabile delle massime sparse nell' Iliade , e in ispezialtà nell' Odissea , in materia degli Ospiti , de' Forestieri , de' poveri , e debbono far arrossire i Cristiani , fra quali quasi più non resta vestigio alcuno di questa virtù praticata anticamente da' pagani di una maniera sì nobile e sì generosa , ed egualmente raccomandata a' Fedeli dalle Scritture dell' antico e nuovo Testamento .

Telemaco vide un Forestiero , che stavasi vicino all' uscio , e non osava entrare . Corre subito , lo prende per la mano , e lo introduce in

Odis. 103. 112

cafa, non potendo soffrire; foggugne il Poeta, ed effendofi sdegnato, che un Forestiero fe ne stasse per sì gran tempo alla sua porta.

Odiss. xvi.

41. 45

In altra occasione lo stesso Telemaco essendo entrato in casa di Eumeo, uno de' suoi Pastori, Ulisse che vi era, ma incognito e travestito sotto l'esteriore di un Povero vestito di cenci, si alzò subito da sedere, per cedere la sedia che occupava al Padrone di Casa. Telemaco rispettando in esso la qualità di Ospite, gli fece onore, prese per se un'altra sedia -

Odiss. vi.

206.

Naufricæ, Figliuola del Re de' Feaciani, parlando d'Ulisse che fuggito dal naufragio erasi presentato ad essa in uno stato degno di compassione, dice, che se ne dee prendere gran cura. Perchè, foggugne; tutti i Poveri, e tutti i Forestieri vengono da parte di Giove.

πρὸς γὰρ Διὸς ἀπαυρῆς

ἑστῶσι τὲ πτωχοὶ τὲ :

Odiss. viii.

516.

Dicesi in altro luogo, che chiunque ha un poco di senno e di prudenza riguarda un Ospite ed un supplichevole, come suo proprio Fratello.

Odiss. xvr.

Ulisse, nascosto sotto l'abito di un Povero mendicante, essendo stato ben accolto da Eumeo, che aveva cura di una parte delle sue greggi, e facendo vedere qualche sorpresa di trattamento sì buono: Come potrei, gli rispose Eumeo, non trattar bene uno straniero, quando anche fosse in uno stato più miserabile che il vostro? Tutti i Forestieri, tutti i Poveri ci sono mandati da parte di Giove. Lor si dà poco, foggugne: e questo poco lor è prezioso. Questo è quanto possono fare i domestici in lontananza de' lor Padroni.

Basta esser Povero per essere favorevolmente

ricevuto da Eumeo: questa sola qualità gli rende sacre e venerabili tali persone; ἔπαντες . tutti senz' alcuna distinzione .

Gli Antichi esercitavano l' Ospitalità non solo con generosità e magnificenza . ma con prudenza e saviezza . Telemaco mostrava molta premura per ritornare alla sua casa . Non voglio , **Odiss. x 1 .**  
 gli disse Menelao , ritenervi qui più di quello **68. 74.**  
 che voi volete . Non pretendo rendermi scomodo ed importuno . L' Ospitalità ha le sue leggi e le sue regole . *Bisogna trattare i suoi Ospiti meglio che si può , fin che si possedono , e lasciarli partire quando lo desiderano .*

Χρὴ ξείνον παρέονται φίλων , ἐθέλοντα δὲ πέμπειν .

Uno de' primi Ufficiali di questo Principe **Odiss. 17.**  
 essendo venuto a domandargli , s' egli averebbe **26. 26.**  
 ricevuti degli Ospiti che si presentavano ; Menelao offeso da questo discorso : , Dov' è la vostra saviezza , gli disse , che venite a farmi una tal domanda ? Ho avuto io stesso gran bisogno di ritrovare dell' Ospitalità in tutti i Paesi , che ho scorsi per ritornare ne' miei Stati . Voglia il gran Giove che io non sia piu ridotto a provarlo , e le mie afflizioni sieno terminate ! Andate dunque con ogni prontezza a ricevere gli Stranieri e conduceteli alla mia mensa ,, . Iddio impiega lo stesso motivo per ispignere gl' Israeliti ad esercitare l' Ospitalità . *Amate i Forestieri , dice loro , perchè voi siete stati tali in Egitto .* **Deut 10. 19.**  
 Si soccorrono più volentieri gli sventurati , quando si ha provata la disavventura .

*Non ignara mali miseris succurrere disco .* Virgilio .

Le Persone abbandonate a' piaceri ed alla gozzoviglia considerano poco i Poveri . Omero 174. &c.

Odiss. VI  
32.

lo aveva di già espresso parlando de' Feaciani, Popolo immerso nelle delizie, che non conosceva altra gloria ed altra felicità che il passare la vita fra' conyiti, fra' giuochi, nella danza, e nel canto. *I Feaciani, dice' egli, non ricevono di buona voglia i Forestieri, nè li vedono di buon occhio.* La ragione di questo costume è del tutto naturale. Costoro essendo più vivamente occupati nella loro felicità che gli altri, considerano come perduto quanto da se stessi non è consumato. Dall' altra parte tutto ciò che ha l'aria di necessità e di miseria imprime delle idee moleste: e questa sorta di Persone le fuggono come veleno della vita; e come sol acconce a turbare la purità dell' allegrezza e la serenità dello stato felice, onde voglion godere. Sembra, che Omero non abbia fatta una pittura sì orrenda de' Ciclopi, e in ispezialtà di Polifemo, il quale maltrattava con tanta inumanità i Forestieri che giugnevano alla sua spelonca, se non a fine di far considerate come mostri, e come nemici del Genere Umano coloro che mancavano a' doveri dell' Ospitalità.

Antinoo, uno de' Giovani nobili ch'erano sempre nel numero de' Conyitati nella Casa di Penelope, fece de' rimproccj ad Eumeo, perchè vi avesse condotto Ulisse. Non abbiamo noi quì a sufficienza de' Mendichi e de' Vagabondi, gli disse con aria di disprezzo, per introdurre la fame alle nostre mense! Perchè ci hai condotto anche questo? Si avanzò anche a cose maggiori; e gli lanciò nel capo la predella che gli serviva, allorchè stava a sedere alla mensa. Uno degli assistenti, sdegnato per sì brutale insolenza, gli disse: „ Avete gran torto o Antinoo di maltrat-

„ tare così quel povero Uomo . Chi sa s' egli  
 „ non sia qualche Dio nascosto sotto l' abito di  
 „ un Mendico? Sovente gl' immortali , sotto la  
 „ figura di viaggiatori scórrono le Città per ef-  
 „ fere testimonj delle violenze che vi sono com-  
 „ messe , e della giustizia che vi è osservata „ .

Καίτε θεοὶ ξείνοισιν ἰοικότες ἀλλοδαποῖσι ,

Odiss. XVII.

Παντῶσι τελέθοντες , ἐπιτραφῶσι πόλνας ,

485.

Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες .

Si conosce quì con tutta chiarezza ciò ch' è riferito nella Genesi , che Abramo , modello perfetto di coloro che hanno esercitata l' Ospitalità , ebbe l' onore di accogliere in sua casa Dio stesso nascosto sotto l' esteriore di tre viaggiatori , o piuttosto di tre Angioli . A questo fa allusione S. Paolo , dicendo : (1) *Non trascurate di esercitare l' Ospitalità ; perchè mettendola in pratica alcuni hanno ricevuti per Ospiti degli Angioli senza saperlo* . Si vede che Abramo e Lot sono quì chiaramente dimostrati . E quello ch' è molto degno di osservazione , è , che Iddio veniva allora , nascosto sotto la figura di viaggiatore , per esaminare e conoscere da se sino a qual segno giugneva l' insolenza e la dissolutezza degli Abitanti di Sodoma . *Descendam , & videbo utrum clamorem qui venit ad me , opere compleverunt* : come Omero dice de' suoi Dei .

Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες .

[1] Hospitalitatem nolite oblivisci , per hanc enim latuerunt quidam , Angelis hospitio receptis .

Heb. 13. 2. διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ἑξ ἡμῶν ἄγγελους .

5. *Le qualità di un buon Principe .*

Non posso che accennarne alcune , e leggermente toccarle . Sono tutte comprese in questo avvertimento , che un Principe dava a suo Figliuolo .

Il. vi. 208 *A'έν άριστέων , και υπέρροχον έμμεναι άλλων .*  
*essere in tutto eccellente , e superare tutti gli altri :*

*Amore della pietà e della giustizia .*

Questa qualità rende i Principi grandi , e i Popoli felici . „ Un Re che regna sopra molti Popoli colla pietà , fa fiorire la giustizia , e sotto il suo governo le campagne sono coperte di ricche raccolte , gli alberi carichi di frutta , le greggi feconde , il mare fertile , ed i Popoli sempre avventurati ; perchè questi sono gli effetti di un governo giusto e religioso . „

Il. ix. 46. *Intrepidezza fondata sopra la confidenza in Dio .* „ Quando tutti gli altri prendessero la risoluzione di ritirarsi , Stenelo ed io combatteremo finchè abbiamo ritrovato il giorno fatale d' Ilione : perchè siamo qui venuti per ordine di Dio . „ Diomede così parla . Che grandezza d' animo , e che costanza ! Tutto l' esercito è spaventato : il Generale stesso ordina di partire . Egli resta intrepido e vuole restar solo con Stenelo . M'immagino di sentire il famoso Matatia , il quale dice che quando tutta la terra prestasse obediienza agli empj ordini del Re Antioco , egli , e la sua Famiglia non abbandoneranno la legge del Signore . *Et si omnes gentes regi Antioco obediunt . . . . . Ego & Filii mei , & Fratres mei obediemus legi Patrum nostrorum .*

1. Machab  
2. 19. 20.

*Prudenza . Saviezza .* Il fine principale dell' *Odissea* è il mostrare quanto questa virtù sia necessaria ad un Principe . Con essa Ulisse diede fine alla guerra di Troja , e Cicerone osserva , che per questa ragione (1) Omero dà l' epiteto di *πολιπόροδος* , cioè , *Distruuggitore delle Città* , non ad Ajace , nè ad Achille , ma al prudente Ulisse . L' osservazione di Cicerone non è esatta perchè Omero dà molte volte questo epiteto ad Achille .

*Sincerità , buona fede .* Vi fu chi disse , che se la verità fosse esiliata dal rimanente di tutta la terra , ella dovrebbe ritrovarsi sopra le labbra di un Principe . Dee dunque avere in orrore non solo lo spergiuro , ma ogni menzogna ed ogni dissimulazione . *Ho in odio* , dice Achille 119 313. *come le porte dell' Inferno colui , che pensa di una maniera e parla d' un altra .*

*Ἐχθρὸς γὰρ μοι κείνος ἔλαῶς αἰεὶ δαο πύλοισιν ,*

*Ὅσ' ἕτερον μὲν κεύθει ἐνὶ φρεσίν , ἄλλο καὶ βαζει .*

Questo è quanto dinomina la Scrittura avere due lingue , *bilingues* , avere due cuori , *in corde , & corde locuti sunt* . Bella espressione ! Le persone del Mondo hanno due cuori : mostrano l' uno , e nascondono l' altro . Si credono in questo molto prudenti , ma di qual confusione saranno coperte , se la vile doppiezza venga ad esser conosciuta ? *Os bilingue detestor* . Prov. 8. Detesto la doppia lingua . Così parla il savio nel luogo stesso , nel quale insegna ai Re la maniera di regnare con saviezza . 14.

*Dolcezza , Docilità .* Unisco insieme queste

C c

(1) Itaque Homerus non *πολιπόροδον* . *Epist. simit.*  
Ajacem , nec Achillem , *lib 10 13.*  
sed Uliissem appellavit

due qualità, benchè differenti, perchè l'una conduce all'altra. La *dolcezza* arresta in un Principe gl' impeti della collera, e gli fa sfuggire molti errori. La *docilità* lo porta a prender consiglio, a seguirlo, a rinunziare a' suoi proprj sentimenti, quando glie ne vengono mostrati dei migliori, e ritornare indietro quando gli è mostrato che si è impegnato troppo avanti, ed a riparare agli errori, fattigli commettere dai suoi trasporti d'ira.

L'Iliade intiera, la quale non ha per oggetto se non la collera di Achille che cagionò tante disavventure a' Greci, è una lezione molto salutare ai Principi. Achille poco si approfittò di quella che aveva ricevuta da suo Padre

Il. x. 254.  
258.

„ nel partire per la guerra di Troja. „, Figliuolo  
 „ mio, gli disse Peleo abbracciandolo, Minerva  
 „ e Giunone vi concederanno la vittoria dei vo-  
 „ stri nemici, quando lo giudicheranno spedien-  
 „ te; ma sovvenngavi di moderare la vostra fie-  
 „ rezza, e di reprimere il vostro sdegno. La  
 „ dolcezza vale sempre più che la forza. Evi-  
 „ tate le contese, sorgenti feconde d' ogni for-  
 „ ta di disavventure, e credete che la bontà e  
 „ l'umanità vi faranno più onorare dai Greci,  
 „ che la durezza e la violenza. „

Achille per sodisfare al suo risentimento, aveva lasciati perire quasi sotto gli occhi suoi i migliori de' suoi amici, conobbe e deplorò, ma troppo tardi gli effetti funesti di una passione, la quale dapprincipio più dolce che il miele, cagiona dipoi dolori sì amari, e va sempre crescendo, quando non è raffrenata nel suo nascimento. „ Periscano per sempre, dice, le  
 „ animosità e le contese, perisca l'ira che ro

Il. xviii.  
97. 113

„ vescia dalla sua situazione l' uomo più savio  
 „ e più moderato ; e più dolce che il mele ,  
 „ si gonfia e si aumenta nel cuore a guisa di  
 „ fumo . Ne ho fatta una crudele esperienza col  
 „ funesto trasporto d' ira , nel quale l' ingiusti-  
 „ zia d' Agamennone mi ha precipitato . „ Si  
 „ potrebbe bene applicare in questo luogo quanto  
 dice Quinto Curzio sopra la morte di Clito ,  
 che Alessandro si pentì tanto vivamente di aver  
 ucciso nel trasporto del suo sdegno . *Ma e hu-*  
*manis ingeniis natura consuluit , quod plerumque*  
*non futura , sed transacta perpendimus . Quip-*  
*pe Rex , posteaquam ira mente decesserat , etiam*  
*ebrietate discussa , magnitudinem facinoris sera*  
*estimatione pensavit .*

Quint.  
 Cur lib 8.  
 cap. 2.

Il primo grado della virtù , è il non com-  
 mettere errori : il secondo , è il permettere per  
 lo meno che ci sieno fatti conoscere , e il non  
 aver rossore di ripararvi . Questa è l' util lezione  
 che Ulisse osò fare ad Agamennone Re dei  
 Re , e da questo con docilità ricevuta . „ Illu-  
 „ stre figliuolo d' Atreo , sovvennavi di essere in  
 „ avvenire più giusto e più moderato verso gli  
 „ altri , e non pensate esser cosa indegna di un  
 „ Re il dar soddisfazione a coloro ch' egli ha  
 „ offesi . Savio Figliuolo di Laerte , gli rispose  
 „ Agamennone , ho inteso con sommo piacere  
 „ tutto ciò che avete detto , perchè avete par-  
 „ lato con molta ragione e giustizia . Sono pron-  
 „ to a fare quanto desiderate . „

Il. x x.  
 131. 138.

*Vigilanza* . Terminerò le qualità del Prin-  
 cipe con questa . I Re sono dinominati da Ome-  
 ro , Pastori de' Popoli : ποιμένες λαών ed è cosa  
 nota che l' obbligo principale di un Pastore è  
 il vegliare sopra il suo gregge . Da questo viene  
 la bella sentenza appresso Omero .

Il. II. 24.  
25.

Οὐ γὰρ πᾶννύχιον ἔσδεν γυλιφόρον ἄνδρα,  
Ὡς λαοίτ' ἐπιτετράφαται ἢ τόσσα μέμνηε.

„ Un Generale che soprantende a tanti con-  
„ figli , ha sotto la sua direzione tanti Popoli ,  
„ ea ha la commissione di tanti affari , non dee  
„ dormire le notti intere . „

Odif. I. x.

Omero nell' *Odifsea* prova anche meglio que-  
sta verità con due finzioni ingegnose . Eolo Re  
e Custode de' Venti , gli aveva dati tutti in po-  
tere di Ulisse rinchiusi e legati dentro un Otre  
eccettuato Zeffiro che gli era favorevole . Men-  
tre egli dormiva , i suoi Compagni aprono l' O-  
tre , pensando esser ripieno d' oro . I venti sca-  
renati eccitarono un' orribil tempesta . In altra  
occasione essendosi di nuovo Ulisse addormentato  
coloro ch' erano di sua compagnia rubarono i  
buoi del Sole ; il che fu la cagione della loro  
rovina

Odif. I. x.

Ma io non debbo restringere la qualità di  
*Pastori de' Popoli* , che Omero dà ai Re , alla  
semplice vigilanza . Questa bella immagine vâ  
più avanti , e ci dà un' assai più alta idea dei  
doveri della dignità Reale . Omero con quest'  
unica espressione ha voluto insegnare al Princi-  
pe come dee amare i suoi sudditi , lor procu-  
rare con sollecitudine tutti i vantaggi convene-  
voli , preferire la loro felicità alla sua propria,  
riferire tutto se stesso ad essi , e non riferire essi  
a se stesso , proteggerli con forza e coraggio , e  
coprirli , s' è necessario , colla sua propria per-  
sona . Cicerone nella bella Lettera a suo Fra-  
tello Quinto stabilisce lo stesso principio , e sem-  
bra fondarlo sopra la stessa comparazione . (1) Il

(1) Ac mihi quidem referenda ab iis qui præ-  
videntur huc omnia esse sunt alius, ut ii qui eo-

sine di chiunque comanda agli altri, dic' egli è il rendere felici coloro, che sono sotto il suo Imperio. E non ristringe questa regola a coloro che hanno autorità sopra gli Alleati, e sopra i Cittadini; dichiara che colui il quale ha la commissione di dirigere gli schiavi, ovvero anche quella di dirigere gli Animali, dee consagrarsi del tutto alla loro utilità, ed al loro vantaggio.

### 6. *Le Finzioni ingegnose.*

I Poemi d' Omero sono ripieni di finzioni che sotto la coperta di una favola ingegnosamente inventata, nascondono delle verità importanti e delle utilissime istruzioni per la direzione della Vita. Ne riferirò solo due.

#### *Circé.*

I Compagni di Ulisse hanno l'imprudenza di entrare nella Casa di questa pericolosa Dea senza aver presa alcuna cautela. Dapprincipio ella fa loro un'affai buona accoglienza. Lor è portato da mangiare: ella presenta ad essi un vino dilicato: ma in tutto ella mescola un veleno segreto, sufficiente a far perdere ad essi assolutamente la memoria della loro Patria. Li percuote di poi colla sua Verga, sono cambiati in porci, relegati dentro una stalla, e ridotti alla vita ed alla condizione degli animali. *Ec-*

*Odis. l. 2.*

C c iij

rum in imperio erunt, qui muris pecudibus praesint quam beatissimi. .. fit commodis utilitatique servire *Cic. l. 1. Ep. 1.*  
 Est autem non modo ejus ad *Quint. Frat.*  
 qui sociis, & civibus:  
 sed etiam ejus qui servis

co una immagine molto sensibile dello stato funesto, in cui il piacere riduce un uomo che ha la disavventura di esservi abbandonato. E' vero che Ulisse fugge da' pericolosi allettamenti di Circe. Ma non vi si era esposto che per la necessità di liberare i suoi Compagni, e Mercurio era venuto a posta per mostrargli una radice, sola bastante a liberarlo dal funesto veleno di quella Dea. Orazio sembra supporre che egli non bevesse, come avevano fatto i suoi Compagni, il liquore che gli fu presentato da Circe, nel che è contrario ad Omero. I suoi versi sono troppo belli, per lasciar di riferirli in questo luogo.

Horat Ep. *Sirenium voces & Circes procula nosti,*  
 2. lib. 1. *Quae si cum sociis stultus cupidusque bibisset,*  
*Sub domina meretrice fuisset turpis & excors:*  
*Vixisset canis immundus, vel amica luto sus.*

*Le Sirene.*

Odif. 1. Omero con questa favola ingegnosa, una  
 XII. delle più belle dell' Antichità, ci ha voluto dare a conoscere, esservi de' piaceri che sembrano molto innocenti, e sono tuttavia ben perigliosi. Le Sirene erano una sorta di Ninfe marine, che colla dolcezza della loro voce e coll' armonia de' loro canti tiravano nel precipizio coloro che avevano la curiosità di udirle. Un

Marziale Poeta perciò dinominolle spiritosamente, *la dolce pena, la gioja crudele, l' aggradevole morte dei Passaggieri.*

*Sirenas, bilarem navigantium poenam,*  
*Blandasque mortes, gaudiumque crudele,*  
*Quas nemo quondam deserebat auditas,*

*Fallax Ulisses dicitur reliquisse .*

Allorchè Ulisse fu vicino alla loro abitazione : *Avvicinatevi*, gli dissero con voce armoniosa , *avvicinatevi a noi , Principe generoso , che meritate tante lodi , e siete l' ornamento e la gloria dei Greci .* Ecco il primo allettamento dal quale è cosa rara il fuggire ; la lode e l' adulazione . *Ascoltate la nostra voce .* *Alcuno non è mai di quì passato senza prestare l' orecchio a' nostri dolci concerti :* E' assai naturale alle persone affaticate da una lunga navigazione il concedere a se stesse quest' innocente piacere . L' esempio di tutti gli altri che lo hanno permesso a se stessi , n' è una nuova ragione . *Chiunque ci ha ascoltate , se ne ritorna egualmente istruito e dolcemente sorpreso dalle nostre canzoni .* Elleno stimolano nello stesso tempo e l' animo colla curiosità , e il senso coll' allettamento del diletto . Che vi era di colpevole in tutto ciò ! Che vi si faceva vedere di periglioso ? Pure sarebbesi perduto Ulisse , se i suoi Compagni lo avessero creduto , e sciolto . Vinto dall' incanto della lor voce , non più si ricordava di tutte le sue belle risoluzioni , e degli ordini ch' egli stesso aveva dati di non sciorlo . Egli aveva salvati i suoi Compagni colla sua prudenza turando loro l' orecchie colla cera : eglino lo salvarono colla salutar resistenza ad esso fatta . Non vi è altro mezzo di fuggire dagli allettamenti del piacere e della delicatezza , pericolose Sirene , in ispezialtà per la Gioventù , se non il chiudere l' orecchio e il fuggire come i Compagni di Ulisse ovvero l' essere ben legato come lo fu Ulisse stesso .

## ARTICOLO III.

*Degli Dei, e della Religione.*

**N**ULLA è più adattato a persuaderci di quali errori l'intelletto umano è capace, quando una volta si è allontanato dalla vera religione, quanto la descrizione che Omero ci fa degli Dei del Paganesimo. Bisogna confessare che egli ce ne somministra una idea stravagante. Eglino contendono, si fanno de' rimprocci, si dicono delle ingiurie. Fanno delle leghe, e prendono partito gli uni contro gli altri. Alcuni restano feriti in combattimenti contro gli uomini; e sono in procinto di perire. La menzogna, l'inganno, il latrocinio ancora, sono fra essi tratti di civiltà. L'adulterio, l'incesto, i delitti più detestabili perdono tutto il loro orrore nel cielo, e vi sono anche in onore. In somma Omero ha attribuito a' suoi Dei, non solo tutte le debolezze della natura umana, ma anche tutte le passioni, e tutti i vizj degli uomini, dove che averebbe dovuto piuttosto, come lo dice benissimo Cicerone, dare agli uomini le perfezioni degli Dei. *Humana ad Deos transtulit: mallem divina ad nos.* Per questa ragione come abbiamo osservato, Platone ha discacciato Omero dalla sua Repubblica, come reo di lesa Maestà Divina, e Pitagora ha detto ch'era crudelmente tormentato nell'Inferno per avere seminate nei suoi Poemi delle tanto empie finzioni. Ma, secondo l'osservazione di Aristotile, non ho fatto in questo che seguire ciò che la fama aveva pubblicato avanti di esso. Tali ec-

1. Tuscul.  
 n. 67.

cessi ci mostrano di quanto siamo debitori al nostro Liberatore.

Da un fondo sì oscuro e sì tenebroso escono tuttavia delle vive scintille di luce, molto acconce ad illuminare la mente, avanzi preziosi delle verità primitive che l'Autore della natura aveva impresse nel cuore dell'uomo, ed una tradizione costante ed universale vi ha conservate malgrado la corruzione generale. A queste massime fondamentali della Religione si dee in ispezialità aver cura di rendere i Giovani attenti. Mi contenterò riferirne alcune, che sono le più importanti.

I. *Un Dio supremo, unico, onnipotente; i di cui decreti formano il destino.*

Malgrado la molteplicità mostruosa di Dei che si vedono appresso Omero, si vede con ogni chiarezza che questo Poeta conosceva un primo Essere, un Dio superiore, da cui tutti gli altri Dei erano dipendenti. Giove parla, ed opera dappertutto come Padrone, come infinitamente superiore in potere e in autorità a tutti gli altri Dei, come potente con una sol parola di discacciarli tutti dal Cielo, e precipitarli nel fondo del Tartaro, avendolo già fatto verso di molti, e tutti generalmente riconoscono la sua superiorità e la sua indipendenza. Un luogo solo basterà per darci a conoscere qual idea gli antichi avessero di Giove.

„ Questo Signore del tuono aveva chiama-  
 „ ti tutti gli Dei ad un adunanza. Tutti si met-  
 „ tono intorno al suo trono con un silenzio ri-  
 „ spettoso, ed egli in questi termini lor svel-

II. VIII.

„ la : Dei e Dee ascoltatevi ; ed alcuno di Voi  
 „ non pensi di violare ciò che avrò detto , nè  
 „ di opporsi a' miei comandamenti , ma ognuno  
 „ vi si sottometta , a fine che io eseguisca i miei  
 „ eterni decreti. Quegli fra voi che scenderà  
 „ per soccorrere i Trojani , ovvero i Greci , in-  
 „ correrà nella mia indegnazione , e non ritor-  
 „ nerà nell' Olimpo , se non dopo di essere sta-  
 „ to trattato di una maniera poco conveniente  
 „ ad un Dio ; o piuttosto io lo precipiterò nei  
 „ profondi abissi del Tartaro tenebroso ( 1 ) in  
 „ quelle orribili caverne di ferro e di bronzo ,  
 „ che sono sotto la terra , e tanto al di sotto dell'  
 „ imperio de' morti , quanto il Cielo è sopra la  
 „ terra . Voi conoscerete allora quanto io sono  
 „ più potente di tutti i Dei . E per persuader-  
 „ vi tutti di mia possanza , sospendete dall' alto  
 „ de' cieli una catena d' oro ; e procurate di  
 „ tirarla ab asso tutti quanti voi siete e Dei e  
 „ Dee . Tutti i vostri sforzi insieme non potranno  
 „ mai scuotermi , nè farmi scendere in terra .  
 „ Ed io , quando a me piaccia , vi alzerò tut-  
 „ ti senza fatica , e insieme con voi alzerò la  
 „ terra , e il mare . E se io legherò poi quella  
 „ catena nella sommità dell' Olimpo , tutta la  
 „ natura sospesa restará senz' azione , tanto il  
 „ mio potere supera quello di tutti gli Dei e  
 „ di tutti gli uomini , quando anche unissero le  
 „ loro forze . A queste terribili minacce tutti  
 „ gli Dei restarono spaventati e fuor di sè stessi .

Æn. 6 (1) Porta adversa ingens, solidoque adamante co-  
 577. lumnæ :

Bis patet in præcep̄ tantum, tenditque sub um-  
 bras,

Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum

„ Confessano che la forza di Giove è invincibile, e che nulla può fargli resistenza. „

Dopo di ciò non si dee restar sorpreso che il Poeta rappresenti Giove come Autore del destino, che altro non è se non la legge derivata da esso, ed alla quale tutto è soggetto e in cielo e in terra. Il destino, secondo il suo parere, è il decreto di Giove. Διός βελή. Questo decreto è quello che stabilisce gli avvenimenti. Questa è propriamente la necessità, la legge irrevocabile, alla quale lo stesso Giove è soggetto... Ed una prova che questa dottrina sia la dottrina d'Omero, si è ch'egli non ha mai parlato della *Fortuna τύχη*, e per conseguenza non conoscevasi nel suo tempo questa divinità cieca che i secoli seguenti hanno adorata.

M. Bolvin  
Apol. di  
Omero.

2. *Provvidenza che soprantende a tutto, e regola il tutto,*

L'idea che avevano i Pagani di una Provvidenza, che regola il tutto, che soprantende a tutto, anche ai più piccoli avvenimenti, e per questa ragione deve scendere all'infinita particolarità delle cose, non poteva essere che l'effetto di una tradizione non meno antica che il mondo, e che aveva presa la sua sorgente nella rivelazione.

Il buon Pastore Eumeno attribuisce l'avventurato successo de' suoi affari alla protezione di Dio che ha benedetta la sua fatica in tutto quello gli è stato confidato. Credeasi udire Labano che parla della stessa maniera a Giacob: Ho conosciuto colla speranza che Iddio mi ha colmato di benedizioni a cagione di voi.

Odis. xi.  
65.

Gen 30.  
27.

- Odiss. ix. 158. Ulisse confessa che Iddio era quello che gli aveva mandata una caccia abbondante. Secondo i principj della stessa Teologia Jacob rispose a suo Padre, il quale stupivasi ch' egli fosse ritornato sì presto dalla caccia; *Iddio ha voluto che quanto io desideravo si presentasse a me in un istante.*
- Gen. 27. 20. *che quanto io desideravo si presentasse a me in un istante.*

Questa è una conseguenza del principio che seguivasi nel tempo d' Omero, che il destino, cioè la provvidenza stende le sue attenzioni perfino sotto gli Animali. Parlando di una Colomba, dice che, *il destino non voleva che fosse presa.* Tutto il Mondo fa ciò che dice Gesù Cristo sopra lo stesso soggetto: *Non cade passera alcuna senza l'ordine di vostro Padre.*

Il. xxi. 495.

Matth. 20 29.

Dopo di ciò non sarà da stupirsi che Omero faccia dipendere dalla Provvidenza quanto succede agli uomini, e perfino nel momento preciso, nel quale ogni cosa succede, come il soggiorno d' Ulisse nell' Isola di Ogigia, dalla quale non doveva uscire se non nel tempo che gli Dei avevano dimostrato pel suo ritorno in Itaca.

Odiss. i. 17.

Il v. ii. 179.

Prov. 6. 33.

Il. xxiv.

525. 533.

Non vi è cosa, nella quale il caso sembri dominar di vantaggio che nella sorte. Pure se ne attribuiva l'effetto a Giove, perchè ad esso volgevasi le preghiere, affinchè riuscisse: come si vede quando si tratta di cavare a sorte chi avesse a combattere contro Ettore. Questa stessa verità è dimostrata molto espressamente nella Scrittura: I bullettini della sorte si gettano nel lembo della veste, ma il Signore ne dispone.

Omero descrive d' una maniera ammirabile quest' attenzione della Provvidenza sopra gli uomini coll' ingegnosa finzione di due Botti, la

quale dimostra ch' ella sola regola e dispensa i  
 beni ed i mali . „ I Dei , dice Achille , hanno  
 „ voluto che le affizioni e le lacrime compo-  
 „ nessero la tessitura della vita de' miserabili  
 „ mortali , ed eglino soli vivono esenti da ogni  
 „ sorta di pene . Perchè ai due lati del formi-  
 „ dabil trono di Giove sono due Botti inesauite  
 „ ripiene de' presenti , che si fanno agli uomi-  
 „ ni da questo Dio . L' una è piena di mali e  
 „ l'altra di beni . Quegli per cui il Signore del  
 „ tuono cava egualmente da queste Botti , me-  
 „ na una vita mista , nella quale la felicità e la  
 „ disavventura reciprocamente si seguono , e quel  
 „ per cui non cava se non della Botte funesta ,  
 „ è oppresso da ogni sorta di mali . L' orribile  
 „ maledizione lo perseguita in tutto il corso di  
 „ sua vita : egli è l' oggetto dell' odio degli Dei  
 „ e del disprezzo degli uomini .

Il Poeta con una seconda finzione non me-  
 no nobile che la prima , dimostra che questa di-  
 spensazione di beni e di mali è fatta con som-  
 ma equità , mettendo in mano a Giove delle bi-  
 lance d' oro , nelle quali pesa il destino de' mor-  
 tali ; il che significa che la Provvidenza è quella  
 che soprantende a tutti gli avvenimenti , regola  
 i gastighi e le ricompense , ne determina il tem-  
 po e la misura , ed i suoi decreti sono sempre  
 fondati sulla giustizia . Questo è quanto dice la  
 Scrittura con una espressione molto viva ; *Pon-*  
*daus & statera iudicia Domini* , e di ciò si vede  
 un esempio terribile in Baldassarre , ch' essendo  
 stato pesato nella bilancia , non fu ritrovato di  
 peso : *Appensus es in statera , & inventus es mi-*  
*nus habens* .

Nel resto per quanto belli e sodi sieno tut-

Il. VIII.

69. XXII:

209.

Prov. 16

11.

Deut. 5.

27

ti questi sentimenti di Omero sopra la provvidenza, non si dee credere che questo Poeta si sostenga egualmente per tutto, e pensi sempre bene sopra questo soggetto. Il suo Giove non è capace di una attenzione continua, o sia distrazione, sia stanchezza, o bisogno di riposarsi non può vedere tutto quello che segue. Nettu-

- Il. XIII. no che cercava l' occasione di ajutare i Greci,  
 1. cc. si approfitta di un momento favorevole, nel quale Giove aveva distolti gli occhi suoi da' Trojani. Giunone aveva ritrovato il mezzo di addormentarlo, a fine di potere nel tempo del suo sonno eccitare una tempesta contro Ercole, e gran tempo prima ella aveva saputo ingannarlo accelerando la nascita di Euristeo, che con questo divenne Signore di Ercole contro l' intenzione di Giove. Appresso gli Autori Pagani la luce è sempre mescolata colle tenebre.
- Il. XIX.  
 95. cc.

3. *Da Dio vengono tutti i beni, tutti i talenti e tutti i successi.*

Questa verità, tanto fondamentale della Religione, risplende da tutte le parti appresso Omero, e sarebbe una negligenza molto biasimevole il non osservarla con attenzione. Altro non farò che accennarne i luoghi.

Secondo esso, tutto generalmente viene dagli Dei. L' Uomo non può esser felice, s' egli non benedicono la sua nascita e il suo matrimonio, due epoche della vita molto considerabili. Eglino danno una moglie prudente ed abile, capace di reggere saviamente la casa. Da essi si dee attendere il più dolce frutto del matrimonio, cioè, savj e regolati Figliuoli.

Odiss. IV.  
 208. 211  
 e I. XV. 26

L' elezione che gli uomini fanno di varie professioni , che abbracciano secondo l' inclinazione naturale che ve li porta , viene da Dio . Con questa intenzione lor distribuisce diversi talenti , agli uni il dono della parola , agli altri quello della musica che comprende la poesia , a quello il coraggio , a questo la saviezza .

Ben si vede , dice in altro luogo Ulisse , che gli Dei non concedono ad uno stesso uomo tutti i vantaggi . Ve ne sono di poco favoriti quanto alla bellezza ed alla statura , ma in ricompensa i Dei loro danno il loro talento della parola , che gl' innalza infinitamente sopra il rimanente degli uomini , e gli fa considerare come specie di Divinità . Altri per lo contrario sembrano contendere cogl' immortali a cagione della bellezza , ma questa bellezza in essi è muta e stupida , e si potrebbe dire che sono Corpi senz' Anima .

Iddio anima le parole de' savi , e lor concede la forza di persuadere . Achille era restato inflessibile alle rimostanze dei tre Deputati . Nestore non perde ogni speranza , ed esorta Patroclo a fare ancora nuovi sforzi . „ Procurate „ co' vostri consigli di vincere il risentimento „ troppo ostinato del grande Achille . Forse qual- „ che Dio favorevole vi darà forza di muover- „ lo e di persuaderlo .

Iddio dà la riputazione , la fama , la gloria  
*ἐκ δὲ Διὸς τιμὴ καὶ κῆδος ὀπίσσει* , Giove dà e  
 toglie il coraggio agli Uomini come gli piace ,  
 egli è il padrone , e tutto dipende da esso . I Dei  
 tengono nelle loro mani la vittoria , e la danno  
 come lor piace . Queste massime sono sparse da-  
 pertutto ne' Poemi di Omero , e tutti i suoi Eroi

Odiss. xiv. 227.  
 Odiss. vii. 167. 177.

Il. xx. 771.

Il. i. 279.  
 el. xvii. 25.  
 Il. xx. 242.  
 Il. v. i. 201.

11. xvi. 656 ec. ne sembrano ben persuasi. Ettore, che sino a quel punto si era fatto vedere intrepido, prende la fuga, perchè Giove gli ha tolta la forza, e il coraggio, e ne adduce egli stesso questa ragione. „ Non mi spaventano, dic' egli, nè il „ combattimento, nè il numero de' nemici; „ Giove stesso, Giove i di cui consigli sono „ sempre di maggior forza di quelli degli Uomi- „ ni, riempie di timore i più intrepidi; e to- „ glie la vittoria come gli piace. La stessa mas- „ sima si trova ancora parola per parola nel li- „ bro precedente.

- Lo stesso è della saviezza. Ella non può venire che da Dio. Egli solo può aprire gli occhi agli Uomini, e distruggere le loro tenebre. Questo è quanto il Re Profeta sì sovente gli chiede; *Illumina oculos meos . . . . Revela oculos meos*. E questa è la verità che il Poeta ha voluto insinuarci, quando dice che Minerva fece cadere dagli occhi di Diomede la nuvola che gli copriva. La stessa Dea in altro luogo produce un effetto del tutto contrario. Erano stati proposti due pareri nell' Adunanza de' Trojani. Quello di Ettore ch' era pessimo, e perniciosissimo avea riportato ogni applauso, ed era stato seguito senza che alcuno facesse la minore attenzione a quello di Polidamante ch' era in sommo salutare. La ragione che ne assegna il Poeta, si è che Minerva loro aveva tolto il giudizio, e tutta la saviezza. Questo è quanto domandava Davide a Dio con queste belle parole *Infatua, quæso, Domine, consilium Achitophel*. Penelope parla in questo senso ad Euricleo. „ Sin qui, gli dice, eravate un modello di „ giudizio, e di prudenza. Bisogna che gli Dei „ vi abbiano a un tratto sconvolto l'intelletto. „ Dipen-

11 v. 127.

11. xviii. 310. 313.

2. Reg. 15. 31.

„ Dipende da essi il rendere folle la persona più  
 „ sensata, e della più insensata il farne una sa-  
 „ vissima persona .

4. *Conseguenze della verità precedente .*

Tutto viene dagli Dei . Non si dee dunque  
 trar vanità da' talenti che ci hanno dati . Tanto  
 Agamennone rappresenta ad Achille , ch' era reso  
 altiero ed intollerabile dal suo coraggio . *Voi non* II. x. 177.  
*respirate* , gli dice , *che contese , che guerre , che* 178.  
*combattimenti . Se voi siete sì valoroso , da qual*  
*parte vi viene il vostro valore ? Non è Iddio ,*  
*cha ve l' ha dato ? Con che gli fa intendere a*  
 bastanza , non esservi cosa più degna di riso ,  
 nè più ingiusta , che l'insuperbirsi di un bene ,  
 che non viene da noi . S. Paolo più chiara-  
 mente lo dice : *Che cosa avete che non abbiate ri-* Cor 4.7.  
*cevuto ? E se l' avete ricevuto , perchè ve ne*  
*gloriate , come se non l' aveste ricevuto ?*

Tutto viene dagli Dei : bisogna dunque at-  
 tendere tutto da essi , e mettere in essi la con-  
 fidenza . Diomede null' attende dal suo coraggio II. xi. 317  
 e confessa che tutti gli sforzi dei Greci saranno 365.  
 inutili , perchè Giove favorisce i Trojani , ed ha  
 risoluto di dar loro la vittoria , ma egli spera  
 di vincere Ettore , se qualche Dio li assiste .  
 Ettore osa tutto sperare dal soccorso degli Dei .  
 „ Sò , dice parlando ad Achille , che voi siete II. xx. 434  
 „ valoroso , e che io lo sono molto meno di 437.  
 „ voi , ma dalla sola volontà degli Dei dipende  
 „ il successo de' combattimenti . Chi sa , se quan-  
 „ tunque io abbia minor valor di voi , io non  
 „ abbia a privarvi di vita con questo ferro ? egli  
 „ fa trafiggere quanto il vostro . „ Ulisse veden-

do suo Figliuolo spaventato a cagione del disegno, che egli aveva fatto di andare ad assalire solo con esso lui i Principi ch'erano in grandissimo numero: „ Credete voi, gli disse, che la „ Dea Minerva e suo Padre Giove, sieno un „ assai buon soccorso? Pensate forse che ne dobbiamo cercare un altro? Ed altrove egli parla ancora con maggior sicurezza. „ Se vi degnate di assistermi, o gran Minerva, quando „ anche fossero trecento, li assalirò io solo, „ e sono sicuro di vincerli. Qui si conosce il linguaggio di David: *Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum. Si exurgat adversum me praelium, in hoc ego sperabo.*

Tutto viene dagli Dei: Bisogna dunque volgersi ad essi colle preghiere, per ottenerne i beni dei quali si ha bisogno. Non hanno i Poemi d'Omero quasi carta alcuna che non inculchi questa verità: Se un dardo lanciato a proposito va e ferisce; se un viaggio riesce, se un discorso fa impressione ne li animi, se alcuno atterra il suo nemico, in somma se in qualunque cosa si riesce, tutto il successo felice è attribuito alla preghiera, e per lo contrario si vede che molti non riportano la vittoria, perchè hanno lasciato di pregare gli Dei.

Siam permeso di trascriivere in questo luogo, quanto dice Omero del potere e dell'efficacia delle preghiere nell'animo degli Dei, e di riferire l'ammirabil carattere ch'egli n'espone. Lo fa egli nel nono Libro dell'Iliade, nel quale Fenice procura di placare lo sdegno inflessibile d'Achille.

Il. 2x 49.  
510,

„ Mio caro Achille domate l'ira imperiosa  
„ ch'è in voi dominante. Non vi conviene ave-

„ re un cuore spietato. I Dei più potenti di  
 „ voi, e di una natura piu eccellente, gli Dei  
 „ stessi si lasciano muovere a compassione. L'in-  
 „ censo, gli umili voti, le libazioni, il soave  
 „ odore de' Sacrificj le preghiere degli uomini:  
 „ tutto ciò frastorna la loro collera quando so-  
 „ no stati offesi, quando sono stati violati i lo-  
 „ ro comandamenti. Le preghiere sono tante  
 „ Dee. Tuttoche compariscano deforme, zop-  
 „ pe, losche, rugose, sono Figliuole del gran  
 „ Giove. Camminano sulle vestigie dell' ingiu-  
 „ riosa Ate, e prendono cura di dar rimedio ai  
 „ mali che ella cagiona. La Dea malefica è for-  
 „ te e robusta. Ella ha il piede fermo, tutte  
 „ di molto le precede, corre velocemente per  
 „ tutta la terra, imprime le sue vestigia sopra  
 „ il capo de' superbi mortali, prende piacere nell'  
 „ affIGGERE gli uomini. Le preghiere vengono  
 „ dietro ad essa, e riparano a' suoi oltraggi.  
 „ Chiunque ha ricevute con rispetto' le sante  
 „ Figliuole di Giove, dal momento che le ha  
 „ vedute avvicinarsi, n'è sempre da esse libe-  
 „ ralmente ricompensato, da che egli le ha in-  
 „ vocate, l'hanno esaudito. Ma quando sono  
 „ state respinte con un duro rifiuto, allora que-  
 „ ste Dee se ne vanno a ritrovare il Figliuolo  
 „ di Saturno, allora pregano Giove loro Padre  
 „ di castigare colui che le ha disprezzate, e di  
 „ dargli per compagna Ate oltraggiosa. O mio  
 „ caro Achille, non negate alle Figliuole di  
 „ Giove un onore che loro appartiene.

Non si averà discaro il ritrovar quì le ri-  
 flessioni di Madama Dacier sopra questo luogo  
 di Omero, uno dei più belli che si ritrovano  
 appresso gli Autori antichi.

In tutto ciò che abbiamo di Poesia più bella, dice M. Dacier, non credo esservi cosa più nobile, più poetica, e più felicemente immaginata di questa finzione che cambia in persone le preghiere, e l'ingiuria, col dar loro tutte le qualità, tutti i sentimenti, e tutte le azioni di coloro che fanno l'ingiuria, ed hanno ricorso alle preghiere.

*Le preghiere sono figliuole di Giove.* Perchè Iddio inspira le Orazioni ed insegna agli uomini di pregare.

Sono *zoppe, rugose ec.* Coloro che fanno orazione hanno un ginocchio a terra, il volto rugoso, e bagnato di pianti, non osano alzare gli occhi, sono umili, sono tremanti.

*L'ingiuria altera ec.* Questa Dea è denominata Ate in Greco, e se ne vede una bella descrizione nel XIX. Libro dell'Iliade che potrà essere esaminato. L'ingiuria col piede leggiero cammina la prima; perchè i violenti ed i colerici sono pronti a commettere il male. L'umile preghiera la segue, e non vi è se non la preghiera, che possa riparare a' mali che l'ingiuria ha fatti.

*Elleno l'ascoltano nelle sue necessità ec.* Ecco una gran verità con molta chiarezza espressa. Per essere esaudito dagli Dei, ed ottenerne il perdono, bisogna ascoltare le preghiere degli uomini che ci hanno offesi, e lor perdonare i suoi errori.

*Elleno pregano il loro Padre di ordinare all'ingiuria, ec.* Questo ritorno mi sembra pur bello. Naturalmente le Preghiere seguono l'ingiuria, per dar rimedio a' mali ch'ella ha fatti. Ma quando sono state disprezzate e rigettate le

Pregliere , l'ingiuria anch' ella le segue per vendicarle , e le segue per ordine anche di Giove , che se ne serve per far eseguire gli ordini di sua giustizia .

Debbo parimente terminando quest' articolo , avvertire che principalmente sopra la materia che vi è trattata , si può vedere a quali tenebre l' Uomo è abbandonato dopo la colpa . I Pagani attribuivano a Dio solo generalmente tutti i beni , eccettuato quello che più ne dipende , ed è il più stimabile di tutti , e solo per parlare con proprietà merita questo nome , voglio dire la Virtù . Quindi si volgevano a' loro Dei per ottenerne tutti gli altri vantaggi , come l'osserva Cicerone ; ma non avevano ricorso che a se stessi , per procurarsi la virtù e la saviezza . *Judicium hoc omnium mortalium est , fortunam a Deo petendam , a se ipso sumendam esse Sapientiam* . Erano molto fedeli nel render loro grazie degli altri beni ; ma persuasi di non esser debitori della loro virtù che a se stessi e alla loro propria volontà , lor non cadeva nemmeno in pensiero di ringraziarne gli Dei . *Num quis , quod bonus vir esset , gratias Diis egit unquam ?* Si può esaminare il luogo di Cicerone che ho citato , nel quale questo principio è molto diffuso . Orazio lo ha ristretto in un sol verso , nel quale parla di Giove .

*Det vitam , det opes ; animum equum mi ipse parabo .*

Con che dimostra chiaramente , che i beni , i quali non dipendono dalla nostra libertà , sono in potere degli Dei ; ma che l' Uomo non ha bisogno se non di se stesso per diventar savio e tranquillo . ( Un Cristiano però comprenderebbe

con festesso Iddio ). E nello stesso senso Omero fa così parlare Peleo ad Achille: *Mio Figliuolo, gli dice, Minerva e Giunone vi concederanno la vittoria, s'elleno la giudicano a proposito: ma appartiene a voi il moderare la vostra ferezza, e il reprimere il vostro sdegno.*

Il. xi. 234.

Τέκνον ἐμὸν, κάρτε μὲν Ἀθηναίητε καὶ Ἥρῃ  
Δώσωσ', αἶψ' ἐθέλωσι· σὺ δ' μεγαλήτορα θυμὸν  
Ἴρχειν ἐν Σίθεσσι

5. *Immortalità dell' Anima, Pene, e Ricompense dopo la morte:*

Bisognerebbe stranamente accecarsi per non riconoscere dappertutto appresso Omero, che l' opinione dell' Immortalità dell' Anima era nel suo tempo una opinione dominante, antica, universale. Senza parlare di molte altre prove basta leggere ciò, che dice questo Poeta dello scendere di Ulisse nell' Inferno.

Quest' altra verità, ch' è una conseguenza della prima, che le virtù sono ricompensate, ed i vizj puniti nell' altra vita, non ci è espressa con chiarezza minore. Omero ci rappresenta Minos nell' Inferno, che collo scettro alla mano amministra la giustizia a' Defunti adunati in folla intorno al suo tribunale, e pronunzia giudicj irrevocabili che decidono per sempre di loro sorte.

Odiss. xi.  
567. &c.

Quello che dice Omero degli abissi profondi del Tartaro tenebroso, delle caverne orrende di ferro e di bronzo che sono sotto la terra, nelle quali gli spergiuri sono eternamente castigati, e Giove minaccia di precipitare chiunque fra gli Dei stessi oserà disubbidire a' suoi ordini, ci fa a sufficienza conoscere quelle pensassero i

Il. viii. 15.  
16 e 1. iii.  
479.

Pagani delle pene , che si patiscono nell' altra vita .

Quanto dice lo stesso Poeta della Dea Ate, Figliuola di Giove, Demonio di discordia, e di maledizione, l'impiego della quale è il tendere delle insidie, e il far del male a tutti gli Uomini, che il Signore degli Dei a cagione del giusto suo sdegno aveva precipitata dal Cielo con giuramento di non farvela rientrare giammai: tutto ciò, dico, dà luogo a credere, che la Storia degli Angioli Apostati, nemici degli Uomini; applicati al lor nocumento, opposti alla loro felicità, e relegati per sempre nell' Inferno, non era ignota agli Antichi.

Il. XIX.  
XIX. CC.

I L F I N E .

## TAVOLA.

Pistola Dedicatoria all' Università  
in Latino.

DISCORSO PRELIMINARE.

## PARTE PRIMA.

Riflessioni generali sopra i vantaggi della  
buona Educazione.

**L'** Istruzione de' Giovani ha tre Oggetti : la  
Scienza , i Costumi , la Religione . a carte 1

## O G G E T T O I.

Dell' Istruzione ,

Studio delle belle Arti e delle Scienze . 2

Vantaggi dello studio delle belle Arti e delle  
Scienze per istruire l' Intelletto . ivi .

Differenza che lo studio mette fra gli Uomini . ivi .

Lo studio dà all' Intelletto dell' elevamento , e  
della estensione . 5

Della perfezione . 6

Della capacità per gli affari . ivi .

Altri vantaggi dello studio . 10

## O G G E T T O I I.

Dell' Istruzione .

Cura di formare i Costumi . II

Necessità di travagliar a formare i Costumi . ivi .

Non vi è se non la probità , che soddisfaccia de-  
gnamente a' posti . 12

Il fine di tutti gli studj è il rendere l' Uomo mi-  
gliore . 13

Maniera di formare i Costumi . 15

Opporre alla corruttela naturale dell' Uomo ed

- 429
- al torrente de' cattivi costumi, de' buoni esempj e de' buoni principj. ivi
- Opporre all' amor delle ricchezze e dei piaceri che diviene il gusto dominante, gli esempj dell' Antichità che vi sono contrarj. 18
- Avvezzare i Giovani a preferirle alle azioni più strepitose quelle di bontà e di generosità. 23
- Riflessioni sopra il punto d'onore e sopra i Duelli. 25
- La notizia del carattere e delle virtù de' grand' Uomini muove ad imitarli. 26
- Le riflessioni sopra i Costumi debbon esser corte. 27

### O G G E T T O I I I.

#### Dell' Istruzione.

- Studio della Religione. 28
- Senza lo studio della Religione le Scuole Cristiane non sarebbero diverse da quelle de' Pagani. ivi.
- Cura maravigliosa de' Pagani in materia de' Costumi. Ristretto di Quintiliano sopra i Costumi. 29
- Il fine principale dell' Università è l' allevare i Giovani nella pietà. 33
- Statuto dell' Università per far imparar a memoria ogni giorno dagli Scolari delle sentenze tratte dalla Sacra Scrittura. 34
- Statuto del Parlamento sopra lo stesso soggetto. 35
- Utilità della Lettura della Scrittura Sacra. ivi.
- Observare nelle Opere degli Autori Pagani ciò che ha rapporto alla Religione. 36
- Vestigie del peccato Originale. 37
- Vestigie di molte altre verità della Religione. 39
- Far osservare i luoghi degli Autori Pagani, ne quali si parla del Cristianesimo. 40
- Il mezzo d'inspirare agli altri la pietà è l' esserne ripieno. 44
- Sottomettere e riportare il tutto alla Religione. 48

## PARTE SECONDA.

- I. **D** *Isegno e divisione dell' Opera .* 49  
 II. *Riflessioni generali sopra quanto si dinomina  
 il buon Gusto .* 51  
 III. *Offervazioni particolari sopra l' Opera .* 65

## DELLA MANIERA

D' insegnare e di studiare

LE BELLE LETTERE,

er rapporto all' intelletto , ed al Cuore .

## LIBRO PRIMO.

**D** *ell' Intelligenza delle Lingue :* 73

## CAPITOLO PRIMO.

- Dello studio della Lingua Francese . 74  
 Art. I. *Della Cognizione delle Regole .* 77  
 Art. II. *Della Lettura de' Libri Francesi .* 81  
 Saggio. *Della maniera , colla quale si possono espli-  
 care gli Autori Francesi .* 87  
 Art. III. *Della Traduzione .* 98  
 Art. IV. *Della Composizione .* 165

## CAPITOLO SECONDO.

- Dello studio della Lingua Greca: 167  
 Art. I. *Utile e necessità dello studio della Lingua  
 Greca .* ivi .  
 Art. II. *Del Metodo che si dee seguire per in-  
 segnare la Lingua Greca .* 185

## CAPITOLO TERZO.

- Dello studio della Lingua Latina . 203  
 Qual Metodo si debba seguire per insegnare il  
 Latino .: ivi .

	427
<i>De' primi Elementi della Lingua Latina .</i>	205
<i>Di quanto si dee osservare nelle Classi sesta e quinta .</i>	211
<i>Di quanto si dee osservare nelle Classi più avanzate, cioè nella quarta, terza, e seconda,</i>	227
<i>Della scelta de' Libri, de' quali si fa l'esplicazione .</i>	ivi.
<i>Di quanto si dee principalmente osservare esplicando gli Autori nelle Classi più avanzate .</i>	235
1. <i>Della Sintassi .</i>	ivi.
2. <i>Della proprietà delle parole .</i>	238
3. <i>Dell'eleganza e della delicatezza del Latino.</i>	243
4. <i>Dell'uso delle Particelle .</i>	249
5. <i>De' Luoghi difficili ed oscuri .</i>	252
6. <i>Della maniera antica di pronunziare e di scrivere il Latino .</i>	257
<i>Del costume di far parlare Latino nelle Scuole.</i>	265

## LIBRO SECONDO.

### Della Poesia.

#### CAPITOLO PRIMO.

<b>D</b> ella Poesia in generale .	269
Art. I. <i>Della natura e dell'origine della Poesia.</i>	270
Art. II. <i>Per quali gradi la Poesia ha degenerato dalla sua antica purità .</i>	274
Art. III. <i>La Lettura de' Poeti profani può essere ella permessa nelle Scuole Cristiane?</i>	284
Art. IV. <i>E' egli permesso a' Poeti Cristiani il servirsi nelle loro Poesie del nome delle Divinità Pagane ?</i>	291

#### CAPITOLO SECONDO.

Della Poesia in particolare .	303
Art. I. <i>Del Verseggiare .</i>	ivi.

1. Quanto il gusto delle Nazioni sia differente per rapporto al Verseggiare .	303
2. Se sia cosa utile il saper far de' Versi , e come si debbono istruire i Giovani in quest' Arte .	307
Artic. II. Della Lettura de' Poeti .	310
§. I. Del numero de' Versi .	ivi.
§. II. Dello stile Poetico .	318
1. L' espressioni Poetiche ,	319
2. Le Forme di dire Poetiche .	321
3. Le Ripetizioni .	323
4. Gli Epiteti .	326
5. Le Descrizioni e le Narrazioni .	328
6. Delle Aringhe .	335
Artic. III. Delle differenti sorti di Poemi .	341

## DELLA LETTURA

Di Omero

CAPITOLO PRIMO. 345

<b>P</b> erfezione de' Poemj di Omero .	346
Artic. I. Regole che possono servire di principj a' Giovani per giudicare sanamente di Omero .	347
Artic. II. Luoghi di Omero riguardevoli per lo stile e per l' Eloquenza .	357

### CAPITOLO SECONDO.

Istruzioni che si possono trarre dalle Opere di Omero .	382
Artic. I. Degli Usi , e delle Consuetudini .	ivi.
Artic. II. De' Costumi e de' doveri della vita Civile .	393
Artic. III. Degli Dei e della Religione .	408

I L F I N E .

